118

Lehrgebäude

der

FRANZÖSISCHEN SPRACHE

von

Gaugengigl.

Passau, 1850.
Druck der Pustet'schen Offizin

r34

UNIVERSITEITS[redacted]

90000[redacted]

Digitized by Google

Digitized by Google

Der

französische Sprachschatz

in

seinem grammatikalischen und lexikalischen Verhältnisse

zur

lateinischen und deutschen Sprache

nach

den besten Quellen

wissenschaftlich dargestellt

von

Ignaz Gaugengigl.

K. b. Studienlehrer; k. Lehrer der französichen Sprache. Ordentliches Mitglied des Gabelsberger - Stenographen-Central - Verein in München.

Passau.

Druck der Pustet'schen Officin.

1850.

Digitized by Google

Digitized by Google

Seiner Exzellenz

dem

dirigirenden Staats-Minister des Cultus,

Herrn

FRIEDRICH RINGELMANN,

der Philosophie und beider Rechte Doktor, Staats-Rath im ordentlichen Dienste, Ritter des Verdienst-Ordens vom heil. Michael etc. etc.

in unbegränzter

Verehrung und tiefgefühlter Dankbarkeit

gewidmet vom

VERFASSER.

Digitized by Google

Digitized by Google

Ewre Exzellenz

der hochgebietende Herr Staats-Minister des Cultus

haben dadurch, dass Höchst-Dieselben die Vorstellungen mehrerer Professoren und Studienlehrer zur Kenntniss Seiner Majestät unsers Allergnädigsten Königs brachten und so die Entschliessung vom 5. September 1849 veranlassten, den Lehrstand für die bayerischen Gelehrten-Schulen zum tiefinnigsten *) Dank veranlasst.

---

*) Gymnasialblätter, 3. Lieferung, Seite 374.

Digitized by Google

Der Mindeste dieses Standes wagt es daher, unterthänigst zu bitten, Ewre Exzellenz wollen sich die Widmung dieses Büchleins als den schwachen Ausdruck seines tiefgefühlten Dankes huldvollst gefallen lassen.

Möge Ewrer Exzellenz Güte den Willen des Gebers, möge Ewrer Exzellenz Weisheit die Gabe huldvollst genehmigen!

In dankbarster Verehrung

Passau, im December 1849.

Ewrer Exzellenz

unterthänigst ergebener

IGN. GAUGENGIGL.

Digitized by Google

Vorwort:

Inhalt der vorliegenden Arbeit „wissenschaftliche Darlegung des Verhältnisses der französischen zur lateinischen und deutschen Sprache.“ — Zweck „Erleichterung der Er-

Digitized by Google

lernung des Französischen.“ — Anlass „dass so Viele streben, Französisch zu lernen, und dass so Wenige es wirklich erlernen.“

Passau, im December 1849.

Der Verfasser.

Digitized by Google

Einleitendes.

Das Französische ist abgeleitet. Die Römer haben in die eroberten Länder auch ihre Sprache getragen. Diese ward also in den letzten Jahrhunderten der Römer-Herrschaft nicht bloss in Portugal, Spanien, Frankreich, sondern auch in den Ländern um die Donau gesprochen. Doch nicht so sehr die Sprache Cicero's oder Tacitus', als vielmehr die „lingua rustica"; z. B. bucca st. os; caballus st. equus; casa st. domus etc.; cf. Wörterbuch.

Es stiegen während und nach dem vierten Jahrhundert die Germanen über die Alpen und kamen nach Italien; sie drangen über den Rhein und kamen nach Frankreich, und über die Py-

Digitized by Google

renäen nach Spanien. Sie eroberten diese Länder und **nahmen der Bewohner Sprache an.** Damit vermischten sie die ihrige; daher z. B. guerra = ahd. werra = Wirre st. bellum; champion = ahd. chempfo = Kämpe st. eques; heaume Helm st. galea etc.; cf. Wörterbuch.

Digitized by Google

Erster Theil.

Digitized by Google

Digitized by Google

Darstellung der französischen Wörter.

A. Nach ihren Bestandtheilen.

1. Aussprache der Buchstaben.

Abgeleitete Sprachen verlieren manche Laute ihres Stammes und nehmen dagegen **neue** an. Zur Darstellung dieser bedarf es entweder **neuer** Zeichen oder **anderer** Aussprache der **alten.**

Letzteres wählte die französische Sprache

Daher die Franzosen grösstentheils auch nicht so lesen, wie sie schreiben; als

Vocale:

a = a.

ae = a; aber nur in Caen.

ai = ă in geschlossener Silbe; z. B. air = ăr; pair = pâr, und am Ende vor s und t: z. B. j'aimais ſchămă, il aimait ilămă, und in ursprünglich geschlossenen Silben; z. B. maison st. mansio ꝛc.

ai = eh in offener Silbe; z B. j'ai ſcheh, j'aimai ſchămeh, j'aimerai ſchăm'reh ꝛc. Ausnahmen: 1) ai in faisant, faisons, je faisais ꝛc. = o *); 2) ai = a in Montaigne, = a oder ă in douairière.

ao = a in paon; weil = pâ(v)um st. pavônem; faon weil st. fân; Laon; = o in aoriste wegen ô; Saône; taôn; weil = ta(b)ônem st. tâbânum.

aou = ou in Août und saoûl = satûl st. satûr.

au oder eau = ô; z. B. cause, peau(pellis) ꝛc., wie schon im Lateinischen z. B. plaustrum = plostrum, aurum = orum theils geschrieben, theils gesprochen ward.

ay = ă + j; z. B. ayez = ăje ꝛc. Ausnahm: Bayard, Bayonne, Biscaye, Fayette, Mayence, Mayenne, in denen ay = dtsch. aj; also Bayard = Bajard ꝛc.

---

*) o = stumm.

Digitized by Google

e = o *) am Ende der Silben u. Wörter; z. B. appelé = applęh; sévère = ſęhwâr; e in einsilb. Wörtern, z. B. ce, de, le, me, ne, se, te ꝛc, in den damit zusammengefügten Wörtern z. B devenir, revenir ꝛc, und wenn mehrere einsilb. Wörter sich folgen, je ne, je ne te, je ne te le = ö; also: ßö, dö ꝛc. ꝛc; bönw'nir ꝛc. ꝛc.; ſchön, ſchöntö, ſchöntöl ꝛc.

ea = a; z. B. Jean ſchang, weil e nur etymol. Bedeutung hat.

eau = ô (cf. au.)

ei = â; z. B. reine = rân (regina) ꝛc, weil in e — i das e schon von den Römern vorschlagend gesprochen ward.

eo = o; z. B. geôlier = ſchôlie (caveola) ꝛc., weil e = kurz a.

eu und oeu = ö; z. B. feu = fö (focus); oeuf = öf (ovum); Europe = örop ꝛc. ꝛc., weil die Spätrömer nicht mehr rein o, sondern mehr ö sprachen. Ausnahmen: 1) von avoir die Formen eu u. eus; 2) chargeure, gageure, mangeure, in denen eu = ü, weil e hier als aus a nur etymologische Bedeutung hat.

i und ie = i.

o = o.

oe = ö in fremden, = oa in heimischen Wörtern; z. B. Oedipe = öbip; moelle = moalj ꝛc.

oeu = ö (cf. eu.)

oi = oa; z. B. roi = roa; François = frangßoa ꝛc.; = â in vielen Völkernamen; als Anglois, Eccossois, François, Polonois ꝛc. ꝛc., in foible, roide, monnoie, hornois; in den verben auf oitre (paroitre ꝛc.); jetzt meist (aber mit Unrecht) auch ai geschrieben. Ausnahmen: oi = o in oignon = ongjong und poignard = pongjar.

ou = u: (cf. aou.)

oy = oai; weil = oi (oa) + i.

u = ü; z. B. vu = wü ꝛc.

ue, ausser wo e stumm, bald = we; z. B. ecuelle = ekwelj ꝛc.; bald = üe; z. B. remuer = römüe ꝛc.

ui bald = wi; z. B. juif = ſchwif ꝛc.; bald = üi; z. B. fuir = füir ꝛc.

uy = üj; z. B fuyez = füje ꝛc.

y zwischen 2 Vokalen = i + i oder j.

Halbkonsonanten:

l u. **ll** in der Mitte und am Ende = deutsch lj, besser j; z. B. mil = milj, besser mij (Hirſe): babiller = babilje, bess. babije. So lh in Merilhou, Milhoud = Merilju, Miju, und in den Endungen ail, aill; eil, eill; euil, euill; ueil, ueill; oeil, oeill; ouil, ouill.

*) o = stumm.

l = l in fil (filum), Nil, mil (1000), in den adj. auf il, z. B. subtil ꝛc.; in ville, village, mille (1000), imbecille, tranquille, pupille, sibylle, und in den compos. mit ill st. inl, z. B illegitime ꝛc.

l in gentil vor folgend. Vocalen = lj, besser j; z B. gentilhomme = ſchangti(l)jom; aber im plur. u. wenn ein Cons. folgt, ist **l** stumm; z B. gentilshommes = ſchangtißom, gentilgarçon = ſchangtigarßong.

* l ist am Ende laut, z. B. fil fil ꝛc., ausser in cul, fusil, nombril, outil, saoûl, sourcil, z. B. fü, füßi ꝛc.; fils = fiß und fi, pouls = pu; Brunehauld, Lassaulx verschweigen ihr **l** vor folg. Cons. Soult = ßult.

m und **n** vor Voc. = m und n; vor Cons. = ng, vor welchem **e** in a, **i** in ä und **u** in ö erhöht wird; z. B. temps = tang, prince = prängß, thym = thäng, parfum = parfong; un = ong; Adam = adang, an = ang; faim = fäng, grain = gräng, plein = plång; nom = nong, mon = mong ꝛc.

* femme = fam und so alle Adv. in emment, z. B. prudemment = prübamang ꝛc. In fremden Wörtern lautet emm = em: z. B Emmanuel = Emanüel, u. in Jerusalem auch am Ende „Scherußalem." Indemniser u. indemnité lauten ängbaniße, ängbanite. En lautet trotz dem folgend. Vocal = ang in enivrer = angiwre, enorgueillir = angorgâjir, ennoblir = angoblir, ennui = angüi und deren Ableitungen; z. B. ennuieux = angüjö ꝛc. En = an in solemnel (solennel) = ßolannel, hennir = hannir, nenni (nein) nanni. Enemi = en'mi, étrennes = ehtrenn, antenne = angtenn; je prenne = ſchöprenn ꝛc. Agen = Aſcheng, agenda = aſchengda, appendice = appengdiß, Benjamin = Bengſchamäng, compendium = kongpengdiom, pensum = pengßom; examen = ekſamang u. ekſameng, Mentor = Mangtor und Mengtor. En in fremden Wörtern lautet en; z. B. amen = amen, Eden = Eden, hymen = himen. Die Endung ien u. éen = ieng, z. B. bien = bieng, rien rieng, chrétien = krehtieng, européen = öropeeng. Lateinische Wörter auf um = om: z. B. dictum = diktom ꝛc., weil m schon im Latein dunkel lautete, zuletzt ganz schwieg und dadurch grosse Verwüstungen in der Aussprache u. Ableitung anrichtete.

gn = nj; z. B. vigne = winj ꝛc., weil urspr. = ne oder ni.

* Ausdrücke für Wissenschaften sprechen besonders anlautend gn = gn aus, z. B. diagnose = diagnoß ꝛc.; in signet, Clugny, Regnard u. Regnault ist g stumm.

Consonanten:

b = b, am Ende stumm in plomb und den Eigennam, wie Job ꝛc.; sonst laut.

Digitized by Google

c = ß vor e, i u. y, sonst = k; am Ende stumm in almanac, clerc, échec, estomac, lacs (Sirick), porc, tabac u. donc, aber nur in der Bedeutung „also", sonst laut; z. B. lacs = laf(See) ꝛc.; second = ßegung.

ch = ſch vor Voc. in volksthümlichen Wörtern, z. B. chair = ſchär, Michel = Miſchelſ, Achilles (Vorname) Aſchilſ, u. in den meisten mit archi gebildeten Wörtern, z. B. archiduc = arſchiſchidük ꝛc.; ausser archange = arkangeſch.

ch = k vor Cons. u. den übrigen Voc. in fremden Wörtern, z. B. chrétien = kretiang ꝛc.; orchestre = orkeſtr, echo = eko; Michel-Ange = Mikel-Angeſch, Chersonèse = Kerſonäs, archonte = arkont, chaos = kaos, Melchior = Melkior ꝛc.

d = d, am Ende = o *); z. B. pied = pie ꝛc.; ausser in Sud = ßüd u. den Eigennamen, z. B. Cid = ßid, David = David ꝛc.; aber in Bernard, Conrad, Eduard, Madrid ist d wieder = o, also Bernar ꝛc.

f = f; = o am Ende in boeufs, clef, cerfs, oeufs; vor folg. Cons., z. B. nerf de boeuf = när d' böf ꝛc.; f in neuf vor folg. Vocalen = w, z. B. neuf ans = nöwang; sonst laut, z. B. oeuf = öf ꝛc.

g = g; vor e, i, u. y = ſch, z. B. change = ſchangſch ꝛc.; = o am Ende, z. B. foubourg = fobur ꝛc.; aber joug lautet ſchug, bourg = burk. Aiguiser und aiguille werden ägwiſe und ägwilj gesprochen.

h zeigt sich nur anlautend und schweigt in griech. und lat., haucht in diesen Wörtern (deutsch): hache, haie, haïr, haine, hameau, hanche, harangue, hareng, harde, haras, harnois, harpe, hâte, haute, heraut, hêtre, hideux, (la) Hollande, (la) Hongrie, honte, houblon, houe, houille, huguenot, hussard; (lat.) habler, haliter, hanneton, haricot, harpon, hasard, hennir, héros, herse, hors, hurler; aber d' Hollande, d' Hongrie.

* h in Henri und in Henriette stets = o.

j = ſch; **p** = p; im Auslaute = o, z. B. drap = dra ꝛc.; ausser in Alep, cap, wo p lautet.

qu = k in volksthümlichen Wörtern und im Auslaute, z. B. qui = ki, cinq = ßängk ꝛc.; in der Wissenschaft = kü, z. B. équestre, équitation, questure ꝛc.; q = ku vor a, z. B. aquatique, équateur, quadrupède. Quaker = quäker.

r = r; r schweigt in der Ableitung er (arius u. are), z. B. officier = offißie, berger (vervicarius v. vervex) berſche; prêter (praestare) = prehte ꝛc.; r lautet in Stammsilben, z. B. amer, fer, fier (ferus), cher, cuiller, enfer, hier, hiver, ver (vermis), vers (versus) ꝛc.; ferner in car; in

---

*) o = stumm.

der Endung ir, z. B. finir; in or, mur, sieur; dann in Fremdwörtern, z. B. Jupiter, Necker ꝛc.; auch in S. Omer. Monsieur (jetzt auch mosieur geschrieben) = moßjö.

= ß anfangs der Silbe und des Wortes; s = ſ im Inlaut; s = o *) als Auslaut, ausser in bis, blocus, mars (Martius), vis (viz), in moeurs, tous (substantif) u. einigen franz. Eigennamen, z. B. Sièyes, Thiers ꝛc.; s schweigt aber wieder in Jesus, Jesus-Christ, Mathias, Thomas, Judas. Fils = fiß u. fi; lis = liß u. li; plus = plüß u. plü.

= t; t vor i nach Voc. u. r = ß, z. B. ration, Gratien, portion ꝛc.; aber t = t in franz Bildungen u. nach s u. x, z. B. partie, pitié, tien, bastion, chrêtien, mixtion ꝛc.; t als Auslaut = o, z. B. fort = for, plat = pla ꝛc.; ausgenommen août, chut, dot, est, fat, huit, mat, net, ouest, vingt, vingt un bis neuf. Le Christ ebenfalls laut; so noch die meisten Wörter auf ct, als abject, direct, suspect, tact. Merke circonspect, wo t, u. respect, wo c und t schweigen.

v lautet zwischen f u. w; x = fs in fremden Wörtern u. in der Wissenschaft, z. B. axe = afs, luxe = lüfs, Xantippe Kſangtipp ꝛc.; in volksthüml. Wörtern aber ist x = ss, z B. Bruxelles = Brüßelj, soixante = ſoaßangt ꝛc.; sixaine, dixième, deuxième lauten mit ſ, z. B. ßiſän ꝛc.; x am Ende der Wörter = o, z. B. prix = pri ꝛc.; ausser in index, préfix, und in Fremdwört., wo x wieder = fs, z. B. Styx, Aix la Chapelle. In dix, six am Ende des Satzes u. in Aix (Stadt in der Provence), lautet x wieder = s.

; = ſ; im Auslaut = o, ausser in dem der Eigennamen, z. B. Cortez, Metz, Rodez ꝛc, wo es lautet.

Von gehäuften Consonanten lauten mn = nn, und zwar ur in amnistie, automne, calomnie, damner, hymne, inomnie, somnambule; pt = t in volksthüml. Wörtern, z. B. Baptiste, baptême, baptiser, sept, besonders nach m, z. B. lompter ꝛc.; prompt u. exempt = prong u. ekſang. In baptisale, exemption, septembre ist p laut. Accepter = akßepte; nt als III. pers. plur. = o, z. B. ils punissent = ilpüniß ꝛc. n Despréaux, Duchesne, Dugueselin, Dufresne, Praslin st s = o.

Schliesst das Wort consonantisch und fängt das folg. o an, so schweigt der laute Schlusscons. in arc-boutant; n neuf ꝛc.; in cerf-volant, nerf-de-boeuf, chef-d'oeuvre, euf-dur, boeuf-gras; in cinq; in coq d'Inde, in sept und ix. Gemeiniglich wird auch l in il, ils, und r in notre, otre und quatre verschlungen.

*) o = stumm.

Digitized by Google

Schliesst das Wort ein lauter Consonant, und fängt das folgende vocalisch an, so wird er dem folg. Vocal angelesen, z. B. mal an = ma lan, jour heureux schu rhörö ꝛc. Auslautend c und g sind in dem Fall = k; d = t; f = w; x und z = s.

Von stummen Endconsonanten lauten und werden dem folgenden Vocal angesprochen: 1) der bestimmte Article im plur., der unbestimmte im sing.; 2) die numeraux; 3) das pronom, u. 4) das adjectif im sing. u. plur. dem substantif; 5) das subst. dem adj. regelmässig im plur., respect humain = respäkümäng, sang humain = ßanggümäng auch im sing.; 6) die pronoms personnels, u. 7) die verbes auxiliaires dem verbe; 8) das verbe dem adverbe, der préposition, dem object; ausgen. s der 2. pers. sing. prés., welches stets u. das r des infin. der I. conj., welches oft schweigt; 9) die prépos ihrem cas; 10) das adverbe dem adj. u. dem verbe. T in et lautet nie, d als Auslaut des subst. lautet nur in „de fond en comble = döfong dang komgbl."

Elidirt wird e u. a von de, le, la, je, me, ne, que, se, te ꝛc. vor Vocalen und stillem h.

Anlangend den Ton, so sitzt er im Französischen auf der letzten Silbe, z. B. aimê, estimêr, pêrdre, vertû ꝛc., u. zwar so fest, dass er auch ursprünglich anders betonte latein. Worte, z. B. cathôlicus, înteger, orîginem im Franz. catholîc, entiêr, origîne der Hauptregel gemäss, eigentlich also falsch betont. Der Ton schwankt nur in nicht mehr ganz fühlbaren compositis, z. B. beâucoup u. beaucoûp ꝛc., doch so, dass derselbe, während er in mehr fühlbaren compos., z. B. lûndi auf dem Bestimmungswort, in minder fühlb. z. B. merlûche auf der Endung ruht.

2. Veränderung der Buchstaben.

Diese ist unstreitig das Wichtigste für den lateinkundigen Freund des Französischen. Um sich gehörig von ihr durchdringen zu lassen, ist folgender Satz vorauszuschicken: Jede Sprache muss vermöge des Ununterbrochenveränderlichen in ihr letztlich dahin gelangen, dass sie in Folge des Verlustes des Ableitunggefühles anfängt 1) unbetonte und betonte Selbstlaute zu ändern, z. B. aimer = amâre, u. auszustossen z. B. bonheur = bonehore = bona hora; 2) die durch Ausfall der Selbstlaute zusammentretenden Mitlaute zu assimiliren, z. B. beurre = beutre = butyrum, oder umzustellen, z. B. trésor = thesaure = thesaurus, oder die dem Sprachorgan unbequemsten auszustossen, z B. parler = parbler = parabler = paraboler = parabolare ꝛc. Hieraus ergibt sich, dass

Digitized by Google

Vocale.

. lat. **a** in Positionslänge = fr. a, z. B. art = artem, autre = alt'rum, âne = as'num; rat = Ratt(e), flan = Flad'n ꝛc.

* Deutsche Wörter gingen durchs Lat. ins Franz. über.

1. lat. u. deutsch. a vor m u. n = fr. ai, z. B. aimer = amare, vain = vanum, daim = Dam(Hirſch), maint = manch ꝛc., und in Völker- und Sektennamen und vor den andern einfachen Cons. = fr. e, z. B. italien = italianus, chrétien = christianus, fève = faba, gré = gratum, sel = sal, fret = Fra(ch)t, gerbe = Garbe ꝛc. Ausgenommen lac = lacum, mal = malum, rare = rarum, chair = caro, car = quare. Soldat, comitat und ähnl.
3. lat. u. deutsch. a = fr. ie, z. B. grief = gravis, éperbier = ahd. sparwar' = Sperber ꝛc.
4. lat. u. deutsch. a, zum Theil durch au = franz. o, z. B. hocher = haucher (cf. haut) robe = Raub ꝛc.
5. lat. a = fr. u durch falsche Analogie, z. B. barbu = barbutus st. barbatus ꝛc.
6. Das tonlose lat. a = fr. a im Anlaut von circa 2227 franz. Wörtern, im Inlaut ebenfalls, ausser in serment = sacrement, ésmeraude = smaragdus, u. w. a.
7. lat. a als Auslaut = entweder stummem fr. e oder es verschwand, z. B musc = musa, malheur = mala hora ꝛc.
1. lat. **e** = fr. oi, z. B. avoine = avena, mois = mensis ꝛc.
2. lat. e = fr. i, z. B cire = cera, ivre = ebrius ꝛc.
3. lat e besonders vor l, auch r = franz. e, z. B. querelle = quaerela, j'espère = spero.
4. lat. e vor n mit einem Voc. = fr. ei, z. B. frein = frenum, veine = vena ꝛc.
5. kurz e vor einf. Selbstlaut. = ie, z. B. fiel = fel, miel = mel, lièvre = leporem ꝛc; u. = i, z. B. dix = decies, épice = species ꝛc.
6. kurz lat. e in der Position = e, z. B. sept = septem, cent = centum ꝛc., ausser hie und da bei aufgehobener Position, z. B. nièce = neptis. Treffen = ahd. tröfen = trouver.
7. lat. u. deutsch. e vor n mit ein. Cons = fr. a, z. B. vindemja = vendange ꝛc.; trennen = trenjare = tranjer = trancher.
8. lat. tonloses e lautet circa 2102 franz. Wörter an, und hält sich auch als Anlaut, ausser in issir = exire, und w. a. unverändert.
1. lat. **i** = fr. i, z. B. fique = ficus ꝛc., wenn es nicht mit kurz i, welches = oi, verwechselt ward, wie in froid = frigidus, loir = glirem ꝛc. Ovilia = Ouaille (W. Buch falsch).
2. kurz lat. i durch ê = oi, z. B. boire = bevere = bibere; poil = pelus = pilus; ausser avarice = avaritia, envie = invidia, sourcils = supercilios st. supercilia, titre = title = titulus.

Digitized by Google

3. kurz lat. u. deutsch. i in Position besonders als penultima = e, z. B. cep = cippus, ferme = firmus ꝛc.; vor n u. ng bald = ei, z. B. sein = sinus, ceindre = cingere, bald = ai, z. B. daigner = dignare st. dignari, bald = a, z. B. langue = lingua, chambellan = Kämmerling.
4. kurz lat. und deutsch. i bleibt oft i, z. B. in bible, epître, ville, esquif = Schiff ꝛc.
5. lat. i vor n = fr. a, z. B. sine(s) = sans ꝛc., u. = e, z. B. vindemia = vendange ꝛc.
6. lat. tonloses i steht als franz. Anlaut circa 1264mal; im Inlaut geht es oft in e über, und fällt noch öfter ab.
1. Sowohl lang als kurz lat. o = fr. eu u. oeu, z. B. heure = hora, voeu = votum; doch vor m und n bleibt lang o, z. B. comme = quomodo, couronne = corona, non, pondre = ponere ꝛc., und kurz o vor s u. n, z. B. os, mont ꝛc.
2. lat. o = fr. u in huis = ostium, u. puis = post u. w. a.
3. lat. u. deutsch. lang ô oft = ou, z. B. nous = nos, vous = vos, tout = totus, trou = Trog ꝛc.
4. lat. tonloses o steht im Franz. anlautend circa 1630mal. Im Auslaut geht es oft in e über oder fällt ab, z. B. j'aime = ego amo, je reçoi-s = ego recipio.
1. lat. lang û = fr. u, z. B. cru = crudus ꝛc.; kurz lat. u = ou, z. B. coude = cubitus ꝛc.
2. lat. u vor Nasenlauten = o, z. B. nombre = num'rus, comble = cum'lus, con(cou) = cum; coin = cuinus = cunius st. cuneus; poing = puginus st. pugnus, foudre = foldre = fulgurem st. fulgur ꝛc.
3. lat. u selten = fr. eu, z. B. fleuve = fluvius, guele = gula ꝛc. Truand = trauend. Trumeau = tramellus (trames).
4. lat. tonloses u im Auslaut = fr. e oder fällt fort, z. B. peuple = populus, esprit = spiritus ꝛc.
5. Uebrigens lautet u circa 110 franz. Wörter an.

* Lat. ae u. oe wechseln unter sich, z. B. coelum, caelum. Es werden daher beide in fr. = ie, z. B. saeculum = siècle, coelum = ciel ꝛc. Doch graecus = grec. Judaeus = judius = ju(d)ifus = juif. Foenum (faenum) = foin. Deutsch. ai u. (ei) = a, z. B. hameau = ahd. haim = heimel(ich). Lat. au = fr. o, oi u. ou, z. B. chose = causa, noise = nausea, ou = aut. Houe = Haue. Goth. iu (ahd. eu, ei) = fr. ev, z. B. trève = triuwa = Treue. Soin = goth. siuns, u. besogne = goth. bisiuni. Butin = Beute, und so mehr Unregelmässiges im Deutsch-Französischen (cf. Wörterbuch).

** Durch Ausfall von Cons. treffen Vocale zusammen, und machen den widrigen Hiatus. Vermieden wird er 1) durch Elision, z. B. ton = tuum ꝛc.; 2) durch Metathese, z. B. cuir = corium ꝛc.; 3) durch Synärese, z. B

Digitized by Google

sache = sa(p)je = sapjam st. sapiam ꝛc., rage = ra(b)jem st. rabiem ꝛc., fille = filja st filia ꝛc, janvier = janvarius st. januarius ꝛc.; 4) durch Epenthese, z. B. trahir st. traïr = tradire st. tradere ꝛc.

Consonanten.

Treten zwei verschiedene Consonanten zusammen, so weicht der 1. dem 2., z. B. piment = pigmentum; sudain = sub'tain = subitaneus ꝛc., oder der 1. verändert sich dem Organ des folgenden entsprechend, z. B. conter = com(pu)tare ꝛc., oder es assimilirt sich der 1. gewöhnlich dem 2. aber hie und da auch umgekehrt, z. B. caisse = capsa, fille = filja st. filia, battre = batvere st. batuere, flatir = flattir = flachtir, balle = Balg ꝛc. Treten drei verschiedene Cons. durch Ausfall von Vocalen zusammen, so weicht in der Regel der mittlere, z. B hôte = hos'te = hosp'tem, prêtre = prestre = bresb'ter = bresbyter ꝛc.

* R und s verdrängen den vor sich stehenden Cons., z. B. larme = lacrme = lacryma, isle = insle = insula (île), während muta zwischen zwei liquida sich hält; z. B. ancre = anchora ꝛc. Von den einzelnen Buchstaben ist zu merken:

1. lat. **p** als Anlaut in circa 2847 franz. Wörtern, von denen die meisten = dem lat. p, viele = dem p, manche = dem l sind, z. B. pois = pisum, patte = Patſche, pièce = Bißе(l).

* p = pf, z. B. pipe = Pfeife; p = ſp, z. B. pic = Spech(t); p im Inlaut = v; z. B. chèvre = capra, echevin = Schöppinus; manchmal auch = b, z. B. abeille = apecle = apicula ꝛc., ausser in aus dem Ital. genommenen neu-franz. Wörtern; z. B capitaine = capitano, peuple = populus; p im Auslaut entweder = o *), z. B. loup = lu. oder = f, z. B. chef = cap(ut), oder ch, z. B. ache = apium st. apium ꝛc. pp = fr. p, also gleich dem Englischen, das die Gemination häufig nicht für das Auge, wohl aber für das Ohr bemerkbar macht, z. B. cep = cippus ꝛc.; pt lautet = tt (cf. die Aussprach.), ausser in accepter; sp = ch, z. B. spina = échine.

lat. **b** lautet circa 1607 franz. Wörter an, von denen die meisten dem Lat., viele dem Deutsch. angehören, oder dem Deutschen **p** entsprechen, z. B. bref = brevis, balle = Balg, beche = Bicke ꝛc.; b inlautend = v, z. B. avoir = 'abêre ꝛc., oder fällt fort, z. B boire (beoire) = be(v)êre 2. st. bevere 3. für bibere, nuage = nu(v)agium st nubes, samedi = sambedi = sabatdi ꝛc.; auslautend b = o (cf. Ausspr.) oder f, z B. plomb = plong, tref = trab(em) ꝛc. b vor

*) o = stumm.

Digitized by Google

andern Cons. assimilirt sich, z. B. dette = deb'te = debitum; ôter = oster = obster = obstare ꝛc. b vor l und r hie und da = u, z. B. aurai = 'avrai = habrai, parol = parvole = paravole = parabole = parabola ꝛc.

lat. **f** lautet circa 1226 franz. Wörter an, wovon die meisten dem Latein, viele dem Deutschen angehören, z. B. faux = falsus, forêt = For(i)ſt ꝛc. In wenigen Fällen ist lat. f = franz. h, z. B. habler = fabulari, hors = foras ꝛc. in deutsch. Wörtern fällt f nach l fort, z. B. Arnoul = Arnulf, Radoul = Radolf ꝛc.

lat. **v** lautet circa 705 fr. Wörter an, wovon die meisten aus dem Latein, wenige aus dem Deutschen stammen, z. B. val = vallis, valse = Walze(r); v im Anlaut oft = g, z. B. virer = girer = gyrare, givre = vipera, guêpe = Wespe ꝛc. hie und da = b, z. B. brebis = vervec (= em von vervex), v fällt oft aus, z. B paon = pavum st. pavonem ꝛc.; v im Auslaut = f, z. B. oeuf = ov(um), infinitif = infinitiv(us) ꝛc. v vor Cons. oft = u, z. B. autruche = av(is) strutjo = avis struthio; v fällt selten fort, z. B. Regnault = Reginwald = Reinwald ꝛc.

lat. **m** lautet circa 1645 fr. Wörter an. Viele davon sind deutsch, mehrere lateinisch; m selten = n, z. B. nappe = mappa, natte = Matte, daine = Dam(hirſch), rien = rem ꝛc.; m vor t oft = n, z. B. tante = t'am(i)ta; m vor b u. r wird = mb, z. B. comble = cum(u)lus, nombre = num(e)rus ꝛc.; m zu viel, z. B. samedi = sambedi = sabatdi, lambeau = lapeau = Lappe(l); mn = nn geschrieben, z. B. colonne = columna ꝛc., od. wenigst so gesprochen, z. B. damner = danne ꝛc.; m assimilirt sich, besond. dem p, z. B. echapper = champer ꝛc.

2. lat. u. deutsch. **c**, ch, ç, f lautet etwa 3578 fr. Wörter an. Die meisten davon gehören dem Latein, viele dem Deutschen an, z. B. capre = capra, cane = Kahn ꝛc.; c im Anlaut selten, als Inlaut oft = g, z. B. gonfler = conflare, figue = ficus, glapir = klappen ꝛc.; c = i, z. B. lait = lacte, c = y, z. B. employer = implicare, broyer = brocken ꝛc. c fällt ab oft als Inlaut, z. B. plier = plicare, fret = Fracht ꝛc., öfter als Auslaut, z. B. ami = amicus, gai = gach ꝛc.; c in lac u. éstomac wird geschrieben, aber nicht gesprochen. c = ch, z. B. chien = canis, seche = siccus, hache = Hacke, Charles = Car(o)lus ꝛc.; c = s, z. B. sangle = cingula, cingulum ꝛc.; c = ss, z B. genisse = junicem ꝛc.; c vor Cons. weicht, z. B. dit = dictus ꝛc.; ch = t, z. B. haut = hoch, maint = manch ꝛc.

* In trancher = trenjan = trennen ist ch = ahd j; in ache = apium u. crêche = Krippe ist ch = p ꝛc. Dem ch schlägt des Wohllauts wegen hie u. da c vor, z. B. echancrer = cancrare =

Digitized by Google

lat. **q** (k) steht im Auslaute von circa 202 fr. Wörtern. Von ihnen sind die meisten ursprünglich lat., viele auch deutsch, z. B. quand = quando, quille = Kegel ꝛc.; q vor Voc. = c, z. B. car = quare, cinq = quinque, lacet = laqueatum, bequer = becken ꝛc.; selten = g, z. B. égal = aequalis, cavale = Gaul ꝛc.

* In suivre u. cuire ist q verschwunden.

lat. **g** erscheint anlautend in etwa 1069 fr. Wörtern. Dem Latein gehören die meisten, wenige dem Deutschen an, z. B. grange = granjun st. granium, grès = Gries ꝛc. G vor a und au im Anlaut = j, z. B. joie = jodjum = gaudium ꝛc.; g im In- und Auslaut = y u. i, z. B. loyal = legalis, noir = niger, loi = legem, haie = Hag ꝛc.; g fällt weg, z. B. frêle = fragilis, lire = legere ꝛc. G entsteht oft aus j, ni u. ne, z. B. rage = ra(b)jem st. rabiem, gage = wa(d)j = Wette, compagne = compania st. companea, mignon = Minne ꝛc.; g = l, z. B. emeraude = smaragdus ꝛc.; g fällt fort, z. B. amande = amygdalus, août = augustus ꝛc.

lat. **j** lautet etwa 266 fr. Wörter an Sie stammen zumeist aus dem Latein, wenige aus dem Deutschen, z B. jacot = jacobt = jacobutus st. Jacobus, jale = Schale ꝛc.; j = i, z B. mais = majus, maire = major; j ist in aider = adjutare u. jeuner = jejunare ausgefallen. J geht vor l in l über, z. B. gaillard = ahd. gailjan = geilen ꝛc.

lat. **h** lautet 686 fr. Wörter an. Viele sind lat., nicht wenige deutsch. z. B. humain = humanus, halle = Halle ꝛc.; h = f, z. B. habler = fabulari, hors = foras, flanc = ahd. hlanka = Flanke ꝛc.; h = c, z. B. hampe = campe, haricot = caricot ꝛc.

3. lat. und deutsch. t, (th), (th) steht anlautend etwa in 1403 fr. Wörtern. Von diesen sind manche ursprünglich deutsch, die meisten lat., z. P. tendre = tendere, targe = Tartsche, tarer = zehren ꝛc.; t = d, z. B. estrade = strata, salade = salata ꝛc.; t fällt als Inlaut gern, als Auslaut von Wörtern auf atus, atem, utem stets ab, z. B. chaire = chadre = chathedra, épée = épata = spatha = ahd. spate = Spaten, aimé = amatus, gré = gratus, abbé = abbatem, vertu = virtutem ꝛc.

* In tout = totus, boutique = apotheke, carotte = carotta, überhaupt in später entlehnten Wörtern bleibt, so wie vor einem tonlosen i, z. B. portier = portiarius ꝛc. t im Auslaute stehen, z. B. lit = lectum, litem ꝛc. Deutsch ß wird im Franz. = ss, z B. blesser = bleßen, u = c, maçon = (Stein)Meßo ꝛc.; t vor r = i, z. B. fraire = frère = frater ꝛc.; od. weicht, z. B. marne = matrona ꝛc.; st = ss als Inlaut, z. B. cassel = castellum ꝛc. st = s im Auslaute, z. B. puis = post ꝛc.

Digitized by Google

lat. **d** steht im Anfange von circa 1882 fr. Wörtern, von denen manche deutsch, die andern lateinisch sind, z. B daigne = dignus, douve = Daube ꝛc.; d verschwindet im Inlaut sehr oft, z. B. suer = sudare, seoir = sedere, voir = videre, croire = credêre st. credere 3, obéir = obedire, rire = ridere 3 st. ridêre, ouir = odire st. audire, brouiller = brobiller = brodeln, nue = nuda ꝛc.: d im Auslaut schweigt, z. B. nid = ni ꝛc.; oder fällt fort, z. B. cru = crudus ꝛc.; dv u. dj = v u. j, z. B. avenir = advenir, ajuster = adjustare ꝛc.

* Honte = abd. honida. D wird zwischen s u. r eingesetzt, wobei s verloren geht und im Lat. durch den Circumflex ersetzt wird, im Deutschen unersetzt bleibt, z B ancêtres = antcestres = antecessres = antecessores; être = estre = essre = essere *); madré = masdré = massré = (ge)maßert ꝛc.

lat. **s** beginnt 2094 fr. Wörter, wovon die meisten latein. wenige deutsch sind, z. B. selon = secundum longum semaque = Schmack ꝛc.: s im An- und Inlaut vor Cons fällt aus, und wird durch den Circumflex ersetzt, z. B. tête = testa ꝛc.; s im Auslaut hie und da = x, z. B. deux = duos ꝛc.; und = z, z. B. chez = casa ꝛc.; s vor Cons namentlich vor c, m, p, t ꝛc ertrug die alte Sprache nicht. Sie setzte daher demselben entweder e vor, z. B. échelle = scala, echandole = Schindel, esclave = Sklave, espr = spiritus, estaches = Stacke, estomac = stomachus ꝛc.; oder ersetzte das abgefallene s durch e (é), z. B. ecaille = scal = Schale, émeraude = smaragdus, epars = sparus, épic = species ꝛc.

* Pâme = spasme = spasmus u. w. a., die s im Anlaut verlieren.

n beginnt etwa 463 fr. Wörter, wovon nur sehr wenig dem Deutschen, die meisten dem Latein entlehnt sind z. B. nuque = (Ge)nicke, noix = nux ꝛc.; n = l, z. B. orphelin = arphanus, aumailles = almailles = anmailles = animali gonfalon = Wundfahne ꝛc.; n = r, z. B. diacre = diaconus ꝛc. nn = ng, z. B. grogner = grunire ꝛc.; ng vor e u. i = n z. B. loin = longus, und setzt nach n ein d ein, z. B ceindre = cingere, joindre = jungere ꝛc.; oder verliert sein g vor einem aus j durch i gewordenen andern g, z. B éponge = épongge = épongje = spongja st. spongia ꝛc. n fällt wegen seiner Flüchtigkeit mit Hinterlassung seiner veranlassten d gern fort, und richtet so gleich dem r in dem lat. Sprachschatz grosse Verwüstungen an, z. B coudre = cosudre = consudre = consu(d)ere, coûter = coste

*) Wogegen J. Grimm, wie in diesen Dingen oft, gefehlt hat (Geschichte der deutschen Sprache).

Digitized by Google

= conster = constare = koſten, époux = spos = sponsus ꝛc.; n wird wegen des folgenden s in allen l. pers. plural. ausser sommes = sumus und dem parf. défini, aus m, z B. aimons = aimoms = amamus ꝛc; wie m = mb, so n oft = nd, z. B. cendre = cinerem, gendre = generum, engendre = in generare ꝛc.; n wird eingesetzt, z. B. hanleton = haleton, hinnire = hinire ꝛc., und besonders bei Bildung des f. der adj., z. B. bon, f. bonne ꝛc.

l lautet circa 835 fr. Wörter an. Viele davon sind lat., einige deutsch. Ursprungs, z. B. loriot = l'aureatus sc. malleus, luth = Laute ꝛc.; l nach n = n, z. B. hanneton = hanleton = halitans ꝛc.; l = r, z. B. rossignol = lossignol = lussineol = luscinciola st. luscinia, orme = ulmus = Ulme ꝛc.; ll = lj st. li, z. B. fille = filja st. filia ꝛc.; l wird verdoppelt besonders bei Bildung des f, z. B. gentil f. gentille ꝛc.; l - u, z. B. taupe = talpa, besonders im plur., z. B. animales st. animalia = animaux, ll im sing. vereinfacht, z. B. cheval = caballus, val = vallis; daher l im plur. = u, z. B. cheval, plur. chevaux = cabal(l)os, val, plur. vaux = val(l)es ꝛc.

* Statt u aus l findet sich gar oft au, besonders bei den Wörtern auf ellus, z. B. chateau = castel(l)um, beau = bel(l)us, noveau = novel(l)us st. novus.

** Poudre = pulverem, foudre = fulgurem st. fulgur ꝛc.

r steht im Anlaut von 1880 fr. Wörtern, deren sehr viele ursprünglich latein., manche auch deutsch sind, z. B. rhabiller = rehabitulare, rincer = rein(i)gare ꝛc.; r = u durch l, z. B. Auvergne = alvergne = arvernia, auberge = alberge = arberge = Herberge ꝛc.; r wird versetzt, z. B. fromage = formage = formagium st. formaticum (Käſe); r wird eingesetzt und versetzt, z. B. breuver = beuvrer = bevere = bibere ꝛc.; r vor s geht verloren, z. B. dos = dorsum; r = s, z. B. rosée = rorata sc. nix v. ros, roris ꝛc.

B. Nach ihrer Ableitung.

1. Substantifs und Adjectifs.

Ursprünglich hatte jede Ableitungsform ihre Bedeutung, z. B. parricida = pater + caedo ꝛc. Aber schon dem Latein waren viele zur Zeit seiner Blüthe erstarrt, z. B. latebra = lateo + ebra ꝛc. Man hat daher zur Zeit der französischen Sprachbildung aus dem Latein todte und lebendige Ableitungs-Silben zu unterscheiden. Dass diese mehr oder minder treu als jene im Französischen sich wiederfinden, ist natürlich, z. B. aimable = amabilis, frêle = fragilis.

***

Digitized by Google

Weniger natürlich ist, dass die suffixa im Französischen noch anders verwendet werden, als im Latein es der Fall war, z. B. bilis schliesst sich im Latein nur dem Verbal-, ura nur dem Supin-Stamm an, z. B. credibilis, armatura; im Französischen aber auch andern Stämmen an, z. B. veritable = verita(s) + bilis, verdure = virid(is) + ura. Auch die Erscheinung, dass manche Suffixa im Französischen neuen Sinn enthalten, konnte nicht ausbleiben, z. B. lat. bestiacea thierartig = franz. bestiasse garstiges Thier ꝛc. Suffixa der Verkleinerung werden in abgeleiteten Sprachen gar oft, Häufung dieser Suffixa oft gebraucht, z. B. von agnus kömmt agneau = agnellus (Lämmchen); von diesem agnelet = agneletus keines Lämmchen ꝛc. — Nach diesen Vorausschickungen ergeben sich also folgende Ableitungs-Silben:

a = *a* 65 m. 5. villa.
aba, abs, abus = *abe* 12 m. 1. syllaba, arabs, carabus.
abilis, ulus = *able* 20 m. 3. amabilis, cabulum.
acus = *ac* 21 m. lacus, stomachus.
aceus, acies, ax = *ace* 27 f. 1. rosacea, rapax, facies.
aceus = *ache* 30 f. 3. pistacium, apium.
actio = *açon*, factio, Meßo.
adium, as = *ade* 139 f. 3. accoladium, olympias, gradus.
ago, aticum = *age* 374 m. 8. abattuaticum, imago, viaticum.
aneus = *agne*, campania.
agium = *ai* 17 m. exagium, stagium, majus.
etum = *aie* 49. f. fustetum, moneta.
aculus = *ail* 24 m. guvernaculum; corallium.
alius, ilia = *aille* 79 f. intralia, volatilia.
amen, ames = *aim*, examen, fames, Dam.
anus = *ain* 66 m. 1. granum, stanum.
anus = *aine* 47 f. 3. capitanus, fontanus.
anctus = *ainte* 6 f. sanctus, manche.
ar, aris, arius = *air* 17 m. 1. clarus, par, precarius.
aris, arius = *aire* 198 m. 8. (aër) contrarius, vulgaris.
aceus, ensis, tius = *ais* 24 m. palatium, japonensis.
aceus, ensis, tius = *aise* 15 f. 2. punacea, laqueaceus *), mordacea.
ansio, atio = *aison* 41 f. mansio, ratio.
actus = *ait* 15 m. factum, tractus, lac.
aditor, agister = *aitre* 3 m. magister, traditor.
adius = *aive*, gladius.
alis, alus = *al* 69 m. generalis, Ball, cavallus.

*) Im Wörterbuch falsch.

Digitized by Google

alis, alus = *ale* 50 f. 3. callus, cardinalis und *alle* 12. f. 1. balle.
aculus, alidus = *palidus*, raculum.
ama = *a(m)me* 19 m. chilogramma.
anus, ing = *an* 95 m. albanus, Kämmerling, oceanus.
antia, entia = *ance* 164 f. 1. jactantia, locum tenentia.
anca = *anche* 14 f. 1. blanca, dominica.
anus, ns = *and* 13 m. allemanus, glans.
anus = *ane* 50 f. 7. arcana, anglomanus.
anius = *ange*, granium.
annus = *anne* 13 f. das f von an q. v.
an(d)us, endus = *and* 13 m. allemanus, differendus.
anda, enda = *ande* 37 f. 1. das f v. vorig. q. v.
aneus = *ange*, extraneus; angelus.
antex = *anse* 7 f. pantex, Tanz; ansa.
as, ns = *ant* 123 m. adjutans, elephas.
as, ns = *ante* 49 f. 1. ist das f v. ant. q. v.
apa = *ape* 14 f. 2. papa, Stape(l).
aphus = *aphe* 31 m. 3. paragraphus, epitaphium.
appa = *appe* 8 f. mappa, cappa.
arus = *ar* 9 m. rarus.
acus = *aque*, abacus, cloaca.
bor = *arbre* 3 m. arbor; marmor.
hard = *ard* 83 m. Reinhard, Eginhard.
hart = *arde* 37 f. 1. das f. v. ard.
arus = *are* 19 m. 4. rarus, pharus.
arica, argo = *arge* 8 f. carica, margo.
arsus = *ars* 7 m. sparsus; Martius.
hart = *art* 24 m. 3. s. ard, hazardus.
asus, assus = *as* 68 m. bassus, casus; pastus.
asius, asis = *ase* 23 f. 4. basis, gymnasium.
aceus = *asse* 48 f. 1. becassea; massa, parnassus.
astes, astus = *aste* 10 m. dynastes, castus.
aster = *astre* 6 m. 2. cadaster, astra.
atus = *at* 128 m. abbatus, legatus, fatum.
ata = *ate* 35 f. 3. sonata, chata.
aster = *atre* 20 m. 4. grisaster, idolatrus.
atta = *atte* 11 f. matta, f. v. at.
alus, ilus = *au* 226 m. 2. flagellum, sigillum
wald = *aud* 22 m. Reginwald, crapaldus.
wald = *aude* 19 f. f. v. aud.
ausa = *ause* 3 f. causa, pausa.
alsus = *ausse* 3 f. falsus.
altus, old = *aut* 4 m. art q. v., saltus.
avus = *ave* 19 m. 6. architravus, cavus.
aver = *avre* 2 m. cadaver, Haber.

Digitized by Google

atus = *é* 354 m. 5 gratus, pratum.
ata = *ée* 271 f. 3. amata.
ellus = *eau*, bellus, platellum.
exus, iccus, iscis = *éche* 47. f. 1. flexus, siccus, piscis.
egium = *ége* 12 m. 1. collegium, liga.
iveus = *eige*, nivea.
alis, el, elis = *eil* 17. m. actualis, mel, crudelis
iculus, ilia = *eille*, apicula, mirabilia.
enus, inus = *ein* 9 m. frenum, sinus.
ena = *eine* 12 f. veina.
i(n)cta = *einte* 12 f. cincta.
alis, elis = *el* 45 m. actualis, fidelis; fel.
ilis = *ële* 19 f 3. fragilis, gracilis.
ella, illa = *elle* 123 f. 4. rotella, axilla.
em(i)us, ismus = *ême* 36 m. 3. abstemius, baptismus.
empus = *emps* 8 m. tempus.
enus, anus = *en* 78 m. lichen, christianus.
entia = *ence* 134 f. 1. prudentia
anus = *enne* 12 f. v. en q. v. europeanus.
ens, ensum = *ens* 11 m. gens, incensum.
ensus = *ense* 8 f. recompensa.
entum = *ent* 719 m. 3. monument, ventus.
endita = *ente* 35 f. 1. verdita.
arius, arus, erus = *er* 643 m. 2. alfiarius, charus, ferus.
era = *ére* 73 f. 8. colera, f. v. er q. v.
ergius = *erge* 11 f. 1. abstergius, Herberge.
erra = *erre* 12 f. 4. perterra(m), tonerra st. tonitrua.
esquus = *esque*, tudesquus.
itia = *esse* 90 f. pigritia.
ester = *estre* 7 m. equester, semester.
etus = *et* 305 m. 1. bosquetus, fretum.
eta = *ete* 30 f. 6. f. v. et, repleta.
ester *être* 36 m. 2. fenestra.
etta = *ette* 276 f. 2. f. v. et q. v. netta st. nitida, mansionnetta.
ocus, aucus = *eu* 30 m. focus, paucus.
olius, ulus = *euil*, solium, oculus.
olus = *eul* 10 m. filiolus.
olius. ula = *eule* 10 f. f. v. eul, filiola, sola, gula.
or, tor = *eur*, *teur* 1234 m. 8. pavor, auctor.
ora = *eure* 11 f. superiora.
osus = *euse* 263 f. f. v. eux q. v. gloriosus.
euta, ota = *eute*, mota, therapeuta.
uvius = *euve*, fluvius; proba.
osus = *eux* 50 m. furiosus.
aba, evis = *eve* 12 f. 1. faba, brevis (trewe).

Digitized by Google

icus, ictus = *i* 89 m. 3. apricus, dictus.
icus = *ic* 10 m. basilicus, syndicus.
itia, ix = *ice* 142 f. 11. malitia, cicatrix.
idus = *ide* 38 m. 8. acidus, floridus.
ica, ita = *ie* 715 f. 2. f. v. i. ami(c)a, audita.
amen, anus = *ien*, antianus, ligamen.
arius = *ière* 297 f. 1. das f. v. er q. v., retroarius.
ivus = *if* 47 m. captif.
igium, igo = *ige* 15 m. 2. litigium.
iculus, ilis = *il* 52 m. periculum, difficilis.
ilis = *ile* 26 m. 6. agilis.
illa = *ille* 102 f. 9. pupilla.
ulio, ilio, iculus = *illon* 44 m. turbiculus.
ilius = *ils* 6 m. filius.
imen, (iss)imus = *ime* 28 f. 3. azyma, abyssus, crimen.
inus = *in* 239 m. 1 finis, benignus, Crispinus.
igo, inus = *ine* 157 f. 1. origo, mina.
ineus = *inge*, lin(t)eum.
ingt 1 m. viginti.
io = *ion* 1173 f. 15. portio, creatio.
ipa = *ipe* 12 f. 2. tulipa.
ippa = *ippe* 4 f. crippa.
ipulus = *iple* 4 m. discipulus.
icus = *ique* 116 f. 9. pudicus.
erium = *ir* 17 m. desiderium.
irium = *ire* 20 m. 5. delirium.
icius, isus = *is* 127 m. 5. levicius, praecisum.
isa, isis = *ise* 49 f. crises, prisa.
ismus, issimus = *isme* 110 m. mecanismus, abyssissimus.
ensio = *ison*, prehensio.
iscus = *isque* 6 m. 2 riscus, discus.
iceus, ix = *isse* 14 f. junex, salsiceus.
istes = *iste* 151 m. 4. antagonistes.
ister = *istre* 5. m. minister.
ictus, itus = *it* 44 m. dictus, spiritus.
ictus, itus = *ite* 48 f. 5. favoritus, benedictus.
itulus = *itre* 19 m. 5. titulus.
ivus = *ive* 43 f. 1. captivus.
ipera, uprum, ebrius = *ivre* 8 m. 1. ebrius, cuprum, vipera.
etium = *ix* 11 m. 1. pretium.
us = *o* 43 m. 1. ital. populo, virago.
obus = *obe*, oba = *obbe* 7 f. 2. globus, roba.
ox, uptia = *oce* 7 f. 2. ferox, nuptia.
oceus, opius = *oche* 30 f. 5. roceus, propius.
onea, undia = *ogne* 14 f. cieonea st ciconia, vercundia.

Digitized by Google

ogus = *ogue* 26 m. 5. doggus.
ides, egem = *oi* 24 m. 2. foi, roi.
ica = *oie* 14 f. 1. avica.
igidus = *oid* 2 m. frigidus.
ondus = *oids* 2 m.
eta, ia, ium = *oie* 14 f. 1. moneta, via, praeda.
ongus, onium, uneus = *oin* 15 m. longus, testimonium, cuneus.
ena, oninm = *oine* 12 m. avena, patrimonium.
uncta = *ointe*, unctus.
êre, orium = *oir* 144 m. videre, oratorium.
orius = *oire* 100 f. 8. historia.
ustum, ensis = *ois* 20 m. 1. bustum, bavarensis.
ensis, ensus = *oise* 17 f. f. v. ois q. v. tensa.
otio = *oison*, potio.
ustia, *oisse* 2 f. angustia.
atus, ectus = *oit* 10 m. explicatus, tectum.
olis = *ol* 19 m. follis, molis; collum.
ola = *ole* 70 f. 7. idola.
olla = *olle* 12 f. protocolla.
omen = *om* 7 m. nomen.
umbum = *omb* 4 m. plumbum.
umerus = *ombre* 9 m. 1. numerus, umbra.
omus, oma = *ome* 27 m. tomus, aroma.
νόμος, omo = *ome*, *omme* 13 m. 3. homo, agronomus.
omptus, uptus = *ompte* 7 m. promptus, ruptus.
om-pu-tus *omte* 2 m. computus.
o, io, um = *on* 405 m. Ausn. harpago, companeum.
undus = *ond* 10 m. furibundus.
undus = *onde* 14 f. 1. unda, vagabundus.
ongus = *ong* 2 m. longus.
o(m)nius = *onge* 2 m. so(m)nium.
o, ona, onus = *onne* 30 f baro, corona.
ons = *ont* 6 m. affrons.
undita = *onte* 12 f. 1. fundita st. fusa.
onstra = *ontre* 8 f. 1. monstra.
aurus = *or* 12 m. thesaurus, aurum.
orus = *ore* 19 m. 4. aurora.
ortia = *orce* 7 f. 1. fortia.
ordus = *ord* 13 m. accordus.
ordo = *ordre* 19 m. 4.
orpus = *orps* 2 m. corpus.
ortuus = *ort* 21 m. 1. mortuus; mors.
orsum = *os* 12 m. dorsum.
ause, osa = *ose* 15 f. causa, rosa.
ossa = *osse* 12 f. 2. fossa.
otus, ors = *ot* 102 m. 1. motus, tortus, mors.

Digitized by Google

ota = *ote* 47 f. 2. mota.
otta = *otte* 37 f. 1. grotta.
uculus, ollus = *ou* 41 m. collum, veruculum.
ollex = *ouce*, pollex.
uceus = *ouche* 10 f. 1. chartuceus st. chartaceus, Socke.
ucula = *oucle* 3 f. bucula.
ota = *oue* 23 f. v. ou q. v. rota.
uncula = *ouille* 19 f. ranuncula.
ula = *oule* 13 f. 1. ampula.
upus = *oup* 5 m. lupus, cupus.
ollum = *ou* 41 m. collum; Truhe.
upa = *oupe* 13 f. 1. lupa, gruppa.
or, ur = *our* 28 m. 2. amor, vultur.
ursus = *ours* 11 m. ursus.
osus = *ouse* 15 f. ventosus.
ussus = *ousse* 12 f. percussa, secussa.
ustus = *out* 23 m. gustus.
ita, uta = *oute* 14 f. 1. dubita, absoluta.
osus = *oux* 9 m. 1. corrosus.
tas = *té* 512 f. 7. civitas, bellitas.
utem, uus = *u*, virtutem, ambiguus.
utus = *u* 49 m. 4. barbutus.
ucus = *uc*, caducus.
uceus = *uche* 16 f. 1. peluceus, Kruga.
udo = *ude* 47 f. 1. servitudo
eduta = *ue* 44 f. viduta st. visa; cruda.
ugium, uvium = *uge* 10 m. refugium, diluvium.
unius, uneus = *uin* 1 m. junius, cuneus.
orium = *uir* 1 m. corium.
uitus = *uit* 15 m. 1. circuitus.
octa, ucta = *uite* 12 f. conducta, cocta.
ulus = *ul* 8 m. nullus; consul.
uma, umen = *ume*, amertuma st. amaritudinem, legumen.
unus = *un*, unus, importunus.
unus = *une* 23 f. fortuna.
unctus = *unt* 3 m. defunctus.
ora, ura = *ure* 305 f. 3. hora, natura.
utatus, utus = *us* 34 m. refutatus.
usa = *use* 11 f. excusa.
uster = *ustre* 4 m. paluster.
utus = *ut* 22 m. tributus, Butus.
uta = *ute* 13 f. 1. f. v. ut q. v. minuta.

Der eben gegebenen Ableitungssilben sind bei 236. Die beigefügte 1. Nummer gibt die Zahl mit dem Geschlechte der jedesmaligen Substantifableitungen an. Die ihr hie und da folgende 2. Nummer zählt die Geschlechts-

Digitized by Google

ausnahmen auf. Die neben der 2. Nummer stehenden Beispiele veranschaulichen die Ableitungsweise des Franz. aus dem Latein. Die Wörter, deren Ableitung durch die den franz. Ableitungssilben vorausgehenden lateinischen — meist Adjectif-Endungen angedeutet ist, berechnen sich etwa auf 15.500 Substantif, von denen bei 8400 männlichen, bei 7100 weiblichen Geschlechtes sind, dann auf circa 3700 Adj., auf über 1000 Adv., auf mehr als 4000 Verba, also zwischen 24 — 25,000 französische Wörter.

Von den 19,200 Substantif- und Adjectif-Formen ist zu bemerken, dass das lat. Subst. ohne seine Form zu ändern franz. Adj. und umgekehrt lieferte, z. B. das franz Adj. vermeil (roth) ist = dem lat. Subst. vermiculus (Würmchen); das franz. Subst. matin ist = dem lat. Adj. matutinum sc. tempus.

Anlangend das Verbe, so gibt es wie im Lat. z. B. scribo ohne weiters das Substantif scriba, im Franz. besonders in der I. Conjugation eine Menge von abstracten Subst., z. B. appeller das Subst. appel; degâter das Subst. degât.

Was die Bedeutung der 236 Endungen betrifft, so drücken al (alis), an (anus), ain (ianus), aire (arius), ard (hart), âtre (aster), aud (hart), eur (or), ien (ianus), ier (arius), in (inus), ing (ing), iste (ista), ling (ling), on (o), ot (ot), teur (tor), wald (wald) Personen; die Endungen eau (ellus), et (et), ier (arius), in (inus) Thiere; die Endungen ier (arius), aise (aceus), ise (aseus) Pflanzen; die Endungen ie (ia), gne (aneus) Länder (Bavière, Bohème, France, Hesse ꝛc.); die Endungen aie (etum), ière (aria), ier (arius), il (ile), oir (orium), oire (orium), toir (torium), toire (torium) Orte, wo etwas geschieht; die Endungen al (alis), as (aceus), art (hart), arde (hart), asse (aceus), âtre (aster), el (alis), et (et), ette (ete), ièr (aria), is (icius), isse (icius), on (o) Sachen; die Endungen oir (orium), oire (orium), toir (torium), toire (torium) Geräthschaften; die Endungen ace (atia), ance (antia), ange (emia), at (atus), é (atus), ée (ata), ence (entia), esse (itia), eur (or), ice (itia), ière (aria), ise (itia), ment (mentum), son (tio), té (tas), teur (tor), tion (tio), tu (tus), oisse (ustia), ude (udo), ume (uma), ure (ura) abstracte Begriffe; die Endungen aille (alia, ilia), ée (ata), ie (ia), ière (aria) collective Begriffe; die Endungen at (atus), é (atus) Aemter; endlich die Endungen an (anus), ain (anus, ing), ais (ensis), esque (iscus), in (inus), ois (ensis), on (o) Völkernamen aus.

Digitized by Google

2. Verbes.

In Bezug auf die Verbes gilt, dass das Latein in der I., II. und IV. Conjug. abgeleitete, in der III. reinstämmige, das Französische hingegen nur in der I. viele, und IV. einige abgeleitete Verba hat

Die Ableitung geschieht im Franz durch unmittelbare Ansetzung der Verbalendung an den Stamm des Subst. od. Adj., z B. er an fête, ir an jaune gibt fêter, jaunir ꝛc., und mittelst Ableitungssilben, z. B. net-oy-er = nitid-ic-are.

Solcher sind die üblichsten: 1) acle (aculus) râcler; 2) ager (aticum) fourager; 3) aille (alia) rimailler; 4) al (alis) égaler; 5) aire (arius) contrarier; 6) an (anus) chicaner; 7) ance (antia) fiancer; 8) asse (aceus) embarrasser; 9) el (ellus) oisseler; 10) esse (exum) dresser; 11) esse (itia) caresser; 12) et (et) chatteter; 13) ard (hart) nigauder; 14) ard (hart) bavarder; 15) ie (ia) envier; 16) in (inus) cheminer; 17) ise (icius) aiguiser; 18) ment (mentum) alimenter; 19) on (o) bouchonner; 20) ond (undus) vagabonder; 21) ot (ot) chevroter; 22) uce (uceus) courroucer; 23) ume (uma = udo) accoutumer; dann von Verbis und zwar: 1) auf are (fâ her = fastidiare); 2) auf aculare (criailler = criaculare st. quaritaculare); 3) auf ascere (naître = nascere st. nasci); 4) auf atare (baisoter = basiatare); 5) auf care (chevaucher = cavalcare); 6) auf escere (paraître = parescere st. apparere); 7) auf ectare (profiter = profectare); 8) auf essare (froisser = fressare v. frendere); 9) auf e(s)tare (admone(s)ter = admonestare); 10) auf icare (empêcher = impedicare); 11) auf iculare (pointiller = puncticulare); 12) auf itare (agiter = agitare, radoter = readdubitare); 13) auf izare (scandaliser = scandalizare); 14) auf ntare (épouvanter = expaven(s)tare); 15) auf sare (oser = ausare v. audere); 16) auf ulare (brûler = perustulare, frêler = fressulare von frendere); 17) auf usare (refuser = refusare st. refutare).

Diese 40 Bildungsformen liefern die meisten Verbes der französischen Sprache. Daher die Erscheinung, dass die I. Conjugation mehr als die übrigen 3 zusammengenommen zählt. Die I. hat nämlich an 3413, die II. 48, die III. 229, die IV. 370 Verbes.

3. Adverbes.

Endlich das franz. Adverbe wird gebildet mittelst des latein mens, (tis) im Sinne von ratio und modus, z. B. facilment = facile + mente st. ratione ꝛc. So geformte Adverbes gibt es über 1000; anders gebildete, z. B. bien, mal ꝛc. nur einige über 100.

****

Digitized by Google

C. Nach ihrer Abwandlung.

I. Article.

a) Défini:

Sing. m. 1. 4 *) (il)le vin (vinum) 2 5 (de le = de = ue) = du vin 3 (ad le = ale = aue) = au vin f. 1. 4 (il)la bière (birra) 2. 5 de la bière 3. (ad la) = à la bière m. f. (m. homme) f vor Voc. u. h 1. 4 l'huile (oleum), l'eau (aqua) 2. 5 de l'huile, de l'eau 3. à l'huile, eau, plur m. f. 1. 4 les vins (vinos st. vina), les bières (birras), les huiles (oleas st. olea), les eaux (aquas) 2. 5 (de les) = des vins, des bières, des huiles, des eaux 3. (ad les ales = aues) = aux vins, aux bières, aux huiles, aux eaux.

b) Indéfini:

m. 1. 4 un vin (unum vinum) 2 5 d'un vin 3. à un vin f. 1. 4 une bière (unam birram) 2. 5 d'une bière 3. à une bière; ebenso (un homme), une huile, une eau.

c) Partitif:

1) ohne adj. 1. 4 du vin 2. 5 de vin 3. à du vin; f. 1. 4 de la bière 2. 5 de bière 3. à de la bière; m. f. vor Voc. 1. 4 de l'huile de l'eau 2. 5 d'huile d'eau 3 à de l'huile à de l'eau; plur. des vins bières (hommes) huiles eaux 2. 5 de vins bières d'huiles d'eaux 3. à des vins bières huiles eaux. 2) Mit adj. sing. plur. m. f. 1. 2. 4. 5 de bon(s) vin(s) bonne(s) bière(s) bonne(s) huile(s) bonne(s) eau(x) 3. à de bon(s) vin(s) bonne(s) bière(s) bonne(s) huile(s) bonne(s) eau(x).

2. Substantifs.

a) Nombre. Bildung des Pluriel.

Der Plur. = + s; z. B. vin vins **); bière bières; (homme hommes); huile huiles; eau eaux.

* Bei den 4 Endungen au, eau, eu, oeu, und bei den 7 Substantifs bijou + x, caillou + x, chou + x, genou + x, hibou + x, joujou + x, pou + x, schreibt man zwar x, spricht aber (vor Voy.) s.

*) Als nom. ward schon in der spätern linqua rustica der accus. gesetzt, dessen m zuerst nasalirt war, so sich verflüchtigte und nun in der Sprache die grösste Verwüstung anrichtete.

**) Die lat. neutr. wurden entweder femina oder masculina im Französischen, daher das männliche Pluralzeichen auch bei diesen.

Digitized by Google

Der Sing. al mouillirt sein l im plur. in u; daher der Regel gemäss auch hier x st. s, ausser in den 5 Subst. bal + s, cal + s, carnaval + s, pal + s, régal + s, gesetzt wird, z. B. cheval = chevau + x ꝛc.

** Es liessen sich durch falsche Analogie noch einige wenige Subst. nämlich diese 12 ail, aulx, aieul, aieux; bail, baux; bêtail st. bêstiail, bestiaux; ciel, cieux, corail, coraux; émail, émaux; listel, listaux; oeil, yeux; soupirail, soupiraux: travail, travaux: vantail, vanteaux zur Unregelmässigkeit verleiten: jedoch kehren aieul, ciel, oeil, travail in der Bedeutung Grossvater, Betthimmel, rundes Fenster und Nothstall wieder zur Regelmässigkeit zurück und bilden aieuls ꝛc. Appât verliert im plur. sein t: appâs; während es die übrigen besonders die einsilb. auch behalten. Ohne Zeichen des plur. sind ausser den Sing. Endungen s, x, z noch die Subst. errata, alibi, te Deum, in-folio, alinéa, aparté; dann der I. Theil von chevaulegers, blancseings; ferner in den Compositions a) mit Particles, z. B. avant-gardes, demi-heures, vice-consuls; b) mit Imperatifs, z. B. tire-bottes ꝛc.; passe-passe, passe-partout ꝛc. die unbeugbaren Theile.

* Pluralia und singularia tantum, z. B. eaux Mineralbäder, états Landstände ꝛc., lieus loca, eau Wasser, état Staat, Stand, Zustand, lieu Ort ꝛc. finden die Begründung ihrer Ein- oder Mehrzahl in der Bedeutung.

b) Genre.

Im Allgemeinen ist zu bemerken, dass 1) die lat. neutres im Französischen m. werden; dass 2) im Uebrigen das genre der franz. mit dem der lat. Substantifs übereinstimmt und dass 3) der plur. von vielen neutres, deren a sich zu e schwächt, z. B. la bibl(i)e = biblia, aus diesem Grunde im Franz. f. werden; cf. den Anhang.

c) Motion der Substantifs.

Wie lat. a, so drückt franz. e, weil = a, das f. aus, z. B. ami, amicus m, amie, amica f.; berger, vervicarius m., bergère, vervicaria f.; fils, filius m., fille, filia f.

Die 10 Endungen as, at, eil, el, en, ès, et, ien, on, ot verdoppeln jedoch den Cons. vor dem e f., z. B. las, lasse; chat, chatte; vermeil, vermeille; actuel, actuelle; exprès, expresse; muet, muette; ancien, ancienne; chien, chienne; baron, baronne; linot, linotte ꝛc.; so noch paysan, Jean. Eur von Verbes wird im f. euse (lat. osa), z. B. danseur - danseuse; menteur = menteuse; trompeur = trompeuse ꝛc.; jedoch die 4 Subst., défendeur, demandeur, pécheur und

Digitized by Google

vengeur haben, wiewohl Verbal.. st. euse lieber die Endung eresse, z. B. défendeur, défenderesse ꝛc ; chasseur hat beide Formen Die dem lat tor entsprechende Endung teur wird natürlich im Franz. trice, z B acteur f. actrice; ambassadeur f. ambassadrice: empereur f. imperatrice ꝛc. ; nur chanteur bildet bald chanteuse, bald cantatrice und devin hat devineresse.

Masculins auf é (atus), und e (us) ändern sich im f. in esse (issa), z. B. abbé (abbatus) f. abesse (abatissa); âne (as'nus) f. anesse (asinissa st. asina); conte (com-putatus) f. contesse (com-puta-tissa) ꝛc.; so auch dieu (deus) deesse (deissa), duc (ducem) duchesse (ducessa), larron (latro) larronesse (latronessa), paon (pavon-em) paonesse (pavonessa), prophete (propheta) prophetesse (prophetessa), tigre (tiger) tigresse (tigressa); eau verwandelt sich im f. in elle, z. B. tourtereau (turturel(l)us) f. tourterelle (turturella), juvenceau (juvencel(l)us f. jouvencelle (juvencella) ꝛc ; der Laut f wird im f. v, z. B. veuf (vi-d-vus) veuve (vi(d)va), und x se, z. B. époux (sponsus) épouse (sponsa) ꝛc.

Compangon (cumpaneum) macht compagne (cumpanea), gouverneur (guverneor = guvernetor = guvernator) gouvernante, héros héroïne, loup louve, neveu (nepo-t-em), nièce (ne-pt-icea), roi (regem), reine (regina), serviteur (servitor) f. vervante.

Ohne Motion sind auteur (auctor), docteur (doctor), écrivain (scribanus), éditeur (editor), guide (Wei(d)ser), juge (ju-d-cem), peintre (pi(n)ctor, philosophe, poëte, soldat, témoin (test-imonium), traducteur.

* Im Wörterbuch ist das Geschlecht grösstentheils durch das entsprechende Latein bezeichnet.

3. Adjectifs.

Sie folgen den Substantifs, wobei zu bemerken: 1) dass e muet zugleich als e femin. gilt, z. B. m. f. célèbre; 2) dass c und g m. im f. que und gue wird, z. B turc f. turque ꝛc., long, lonque ꝛc.; grec f. grecque; 3) dass c im f. che, in sec seche, blanc blanche, franc franche; 4) dass s im f ch, in frais fraiche; 5) dass x im f. sse in faux fausse, roux rousse u. e in doux douce wird, in préfix(e) unverändert bleibt; 6) dass complet, concret, discret, inquiet, ras, replet, secret im f. ihren Schlussconsonant nicht verdoppeln, also z. B. complete, rase ꝛc. sagen; 7) dass die Comparatifs auf eur ihr f. regelmässig durch e bilden, z. B. mineur f. mineure; 8) dass beau vor Voyelles bel,

Digitized by Google

im f. belle, noveau vor Voyell. nouvel; im f. nouvelle, mou vor Voyell. mol, im f. molle, fou vor Voyell fol, im f. folle, vieux vor Voyell. vieil, im f. vieille haben: 9) dass fatal, final, nasal und bleu im plur. nicht x, sondern s schreiben

* Grand'-chambres, — choses, — croix, — mères, — messes, — peurs, — rues, nouveau-nés u. nées, mort-nés u. nées, also Subst. u. Adj. mit Adj. pluralis. das 2., aber fraiches-cueilles, tous-puissants u. ivres-morts das 1 und 2. Wort: 10) dass die Adj. einer Gradation, z. B. für den Comparatif fort, forte ꝛc., plus fort, plus forte, moins fort, moins forte; für den Sup. le la plus, moins fort, forte; les plus moins forts, fortes ꝛc. fähig sind.

Statt des Article stehen auch Pronoms, z. B. ce ꝛc.; mon ꝛc.

Der Superl. absol. wird durch bien, fort, très, z. B. bien-fort-très ꝛc. bon ausgedrückt. Von den unregelmässig. Gradations meilleur, le meilleur, pire, le pire, moindre, le moindre gelten die Neutres mieux, pis, moins als Subst., z. B. le mieux das Beste, le pis das Schlimmste, le moins das Wenigste, oder als Adverbes; von majeur u. mineur bedeutet jenes gross-, dieses kleinjährig.

4. Numeraux.

a) *Cardinaux*: un (unum), une (una); deux (duos); trois (tres); quatre (quatuor); cing (quinque); six (sex); sept (septem); huit (ouict, octo); neuf (novem); dix (decies); onze (undce, undecim); douze; treize; quatorze; quinze; seize; dix-sept; dix-huit; dix-neuf; vingt; trente (tri(g)nte = triginta); quarante; cinquante; soixante; soixanti-dix, soixante-onze; quatre-vingts, quatre-vingt-un ꝛc.; quatre-vingt-dix, quatre-vingt-onze ꝛc.; cent; cent (et) un ꝛc.; deux cents; mille (bei Jahreszahlen mil); deux mille; un million; un milliard (1000 millions).

* Les onze = lā ongs, also mit dem Hiatus; 14 Tage heisst quinze jours; $^1/_4$ Jahr trois mois; $^1/_2$ Jahr six mois; $^3/_4$ Jahr neuf mois; $^5/_4$ Jahr quinze mois; $1^1/_2$ Jahr dix huit mois ꝛc.

b) *Ordinaux*: (le) prémier, (la) première; (le, la) seconde od. deuxième; so troisième, quatrième; cinquième ꝛc.; (le, la) onzième ꝛc.; dix-septième ꝛc.; vingtième ꝛc.; vingt-unième ꝛc.; centième; cent et unième ꝛc.; millième ꝛc.

* Charles-Quint; Sixte-Quint; de prime abord beim ersten Zusammentreffen, sonst haben sich Ordinalia weiter nicht erhalten; $^1/_2$ un demi, $^1/_3$ un tiers, $^1/_4$ un quart;

Digitized by Google

dagegen $^1/_5$ un cinquième, $^2/_5$ deux cinquièmes, $^3/_4$ trois quarts ꝛc.; $^1/_2$ Stunde une demi-heure oder une heure et demie; $^5/_4$ une heure et un quart; $^3/_4$ une heure moins un quart oder trois quarts ꝛc.

c) *Distributifs* sind durch aine gebildet, z. B. une sixaine, eine Zahl von 6 ꝛc.; ternes 2 Dreier, quadernes 2 Vierer ꝛc.; quatrain vierstrophiger Vers ꝛc.

d) *Multiplicatifs:* simple, douple, triple, quadruple, centuple ꝛc.

e) *Adverbes:* z. B. une fois (unam vicem); deux tois (duas vices); trois fois ꝛc.

5. Pronoms.

a) Personnels:

I. 1. ego • ejo = jeo = je; 3. 4 me; plur. 1. 3. 4 nos = nous. II. 1. tu; 3. 4 te; plur. 1. 3. 4 vos = vous. III m. 1. il(le) = il 3. (il)l(i + h)uj(us) = lui 4 le pl. 1. illos = ils 3. (il)lor(um) = leur 4. (il)los • les. III. f. 1. illa = elle 3. (il)l(i + h)uj(us) = lui 4. (il)la(m) pl. 1. illas = elles 3. (il)lar(um) = leur 4. (il)las = les.

* Der 2. sing. und plur. von III. wird bei Personen oft, bei Sachen öfter durch en (inde); der 3. durch y (ibi); der 2. 3 von I. und II. werden durch die starken Formen de moi, de nous, de toi, de vous gegeben.

Von je, tu, il, elle ist die betonte Form für 1. 4 moi, 2. 5 de moi, 3. à moi, 1. 4 nous, 2. 5 de nous, 3. à nous; 1. 4 toi, 2. 5 de toi, 3. à toi, 1. 4 vous, 2. 5 de vous, 3. à vous; 1 4 m. lui, 2. 5 de lui, 3. à lui, 1. 4 eux, (eos, eas), 2. 5 d'eux, 3. à eux; f. 1. 4 elle, 2. 5 d'elle, 3. à elle, 1. 4 elles, 2. 5 d'elles, 3. à elles.

b) Reflechis:

sing. plur. 1. 4 soi (sibi), 2 5 de soi, 3. à soi.

c) Possesifs:

1) Relatifs: m. mon (meum), ton (tuum), son (suum); m. f. notre (noster, a), votre (vester, a). f. ma, ta, sa; pl. m. f. mes (meos — eas), tes, ses, nos, vos; sie werden ebenfalls mit de und à gebeugt.

2) Absolus: le mien (meanus); plur. regelmässig; la mienne, le tien, la tienne, le sien, la sienne, le, la notre m. f. les notres, le, la votre m. f. les votres.

Digitized by Google

d) Demonstratifs:

1) Relatifs: m. ecce iste = ec est = ic est = icet = 'cet = cet = ce (cet vor Voyell.) f. cette, pl. m. f. ces; verstärkt ce-ci, ceci dieser; ce-là, cela.

2) Absolus: m. ecce + iste + illi + hujus = cest + l' + hujus = ce(t) + lui = celui f. celle; pl. m. ceux (=ce+eux), f. celles: verstärkt celui-ci, celui-là; celle-ci, celle-là ꝛc.

* Me ipsum = me(p)sum = mesme = même als Adverb. heisst selbst; le, la, (les) même(s), der- diesclbe(n).

e) Interrogatifs:

1) Absolus: qui? 1. qui est ce qui? 4. qui est ce que? que? quoi? qu'est ce que?

2) Relatifs: quel(s) f. quelle(s); le(s)quel(s), la lesquelle(s).

f) Relatifs:

a) m. f. 1. qui, 2 de qui, dont, 3. à qui, 4. que, welcher, e;

b) m. f. 1. 4 le la 2. 5 du della 3. au à la quel(lle) ꝛc., der- diejenige, welcher, e;

c) 1. 4 ce qui 2. 5. ce dont 3. ce à quoi 4. ce que, dasjenige, welches.

g) Indéfinis:

1) Relatifs: autre (alter), certain (certanus), chaque (quisque), différent, divers; maint (manch), quelque (qualisquam), quelconque (qualiscunque), un.

2) Absolus: autrui (alterius), chacun, la plupart, on (homo) (l'on), personne (ne personne), quelqu'un ꝛc.; quiconque, quoique (quodquod) ꝛc.; assez (adsatis), beaucoup (bellus colpus), rien (rem), tant, autant (alterum tantum), plus, combien (quomode bene), guère (ganre = granre = grand'rem), ne guère, peu (paucum), moins (minus), point (punctum), jamais (jam majus), ne jamais, trop (Truppe), quelquechose. Alle werden mit de, ausser bien, das mit dem Gen. des bestimmten Article kommt, behandelt.

h) Absolu et Relatifs:

l'un, l'autre, aucun (aliquis unus), nul, plusieurs (plusiores), tel, (talis), tout (totus).

Wie die vorhergehenden Pronoms, so werden auch die Indéfini mit de, à gebeugt.

6. Verbes.

Das lat. Verbe ward durch Abfall, z. B chante st. cantem ꝛc., durch Zusammenzug und Abfall, z. B. chantasse

Digitized by Google

st cantavissem, durch Wechsel, Einschub und Abfall, z. B. soudre st. solvere so sehr entstellt, dass dessen Formen nicht immer so leicht zu erkennen sind. Die wichtigsten Veränderungen sind: 1) tonloses a und scheinbares i wird zu e oder fällt fort, z. B. chante = canta, sente = sentiam, sens = sentis ꝛc.; 2) m der I. personne fällt am Schlusse stets ab, z. B. chante st. cantem; 3) s der II. pers. aber bleibt nicht nur nicht weg, z. B. chantes st. cantas, sentes = sentias, sondern dringt da ein, wo es nicht hingehört, nämlich in die I pers. a) des Présent der 2. 3. und 4. Conjugaison, z. B. je reçoi-s, ego recepeo; je perd's, ego perdo; je puni-s, ego punio. Ausgenommen sind j'ai, ego habeo; je cueille, ego colligo; je saille, ego salio; b) des Imparf. u. des Futurs. imparf. aller 4 Conjugaisons, z. B. j'amai-s = aimeve-s = amabam, recevai-s = receveve-s = recipiebam, perdai-s = perdeve-s = perdebam, punissai-s = punisceve-s = puniscebam; j'aimerai-s = j'aimereve-s = amar + (hab)ebam, recevrai-s = recever + (hab)ebam, perdrai-s = perdr + (hab)ebam, punirai-s = punir + (hab)ebam; c) des Parfait der 2. 3. und 4. Conjugaison, z. B. recu-s = receu-s = recevu-s = recebui = recipui st. recepi, perdi-s = perdid-s = perdidi, puni-s = punii; 4) ursprünglich t erhält sich in der III. pers. sing. a) des Indic. présent der 2. und 4. Conj., in der 1. fällt es ohne, in der 3. mit dem Vocal fort, z. B. il recoit = il recevet = ille recepet, il punit = ille punit, il prête = ille praestat, il perd = ille perdit; b) des Imparfait und Futur. imparfait der 1 2. 3. 4. Conj., z B. il amait = amevet = amabat, il recevait = il recevevet = recipiebat, il perdait = il perdevet = perdebat, il punissait = ille puniscevet = puniscebat; aimerait = amar + (ha)bebat ꝛc; c) im Indic. parfait der 2. 3. und 4. Conjugaison, z. B. reçut = receut = recevut = recepuit ꝛc.; u. im Subjonct parf. der 1. 2. 3. u. 4. Conj., z. B. aimât = amast = amasset, reçût = receust = recevust = recepuist = recepuisset ꝛc.; 5) in der I. pers. plur. fällt in mus das u fort, wodurch der Lippenlaut m wegen des nun folgend. s in n sich verdünnt, z. B. nous aimons = nos amoms = nos amamus, nous avons = nos avoms = nos avemus = nos habemus, nous perdons = nos perdoms = nos perdimus, nous punissons = punissoms = nos puniscimus; ausgen. ist nous sommes = nos sumus und alle I. pers. des Parfait, z. B. aimâmes = aimavmes = amavimus, reçûmes = recevumes = recepuimus, perdîmes = perdidmes = perdidimus, punîmes = punivmes = punivimus ꝛc; 6) in der II. pers. plur rückt atis, etis, itis durch Ausfall des i in ets, dies weil z = ts in ez zusammen, z. B. vous aimez = vos amets = vos amatis, vos avez = vos habets = vos

Digitized by Google

habetis, vous perdez = vos perdets = vos perditis, vous punissez = vos puniscets = vos puniscitis. Ausgenommen sind vous êtes = vos estis, vous dites = vos dicitis, vous faites = vos facitis und alle II. pers. des Parfait, in denen der Charakter des lat. Verbe die Oberhand behielt, z. B. vous aimâtes = vos amastis, vous reçûtes = vos reçustes = vos recevustes = vos recepuistis, vos perdîtes = vos perdidstis = vos perdidistis, vous punîtes = vos punistis; 7) die III. pers. plur. verändert, (ausser in allen Futurs z. B. aimeront, recevront, perdront, puniront, dann in Présent von aller „vont," avoir „ont," être „sont," faire „font" — diese lieben Nasalendung (ont ong) —) die Silben ant und unt aller Conjugaisons und aller Temps in stummes ent, z. B. Indic. Subj. prés. aiment, Imparf. aimaient, Fut. imperf. aimeraient, Parf. indic. aimèrent, Subj. aimassent ꝛc.

In Bezug auf die Modes und Temps gilt: 1) dass das Schluss — e des Inf., (ausser der uneigentlichen 2. u. 3. Conj., z. B. boire = bibêre st. bibere (3), perdre = perdere) verloren ging, z. B. aimer = amare, punir = punire, avoir = habêre; 2) dass das Prés. indic. vor s der II. u. III. pers. das d, t, auch m, v, ll fort wirft, z. B. j'astreins = astreinds, astrings (astringo), mens = ments = (mentio st. mentior), dors = dorms (dormio), sers = servs (servio), bous = boulls (bullio); 3) dass von tt ein t weicht, z. B. je mets = mits = mitto; 4) dass vor t der III. pers. m, v, ll wegbleibt und tt zu t wird, z. B. dort = dormt = dormit, sert = servt = servit, bout = boullt = bullit, bat = batt = battit st. batuit; 5) dass der Subjonct. mit dem Imparfait und Futur imparfait in der I. u. II. pers. plur. durch i — Einschub abweicht, z. B. aimons, aimez, Subjonct. aimions, aimiez; 6) dass der Sing. des Imperat. der I. pers. sing. Prés. indic. bis auf „je" gleicht, der Plur. in der I. u. II. pers. dem Indic. (ausser in avoir (habêre), être (essere), savoir sapêre und vouloir volêre st. velle, die beides vom Subj. her haben), entspricht; 7) dass das Participe passé der 1. u. 4. âtus und îtus in é und i, z. B. aimé = amatus, puni = punitus, der 2. u. 3. die schon im Spätlat. besonders gern in einander übergingen (cf. Bemerkung), ectus, ictus, i(n)tus, itus, isus, issus, utus ꝛc. in i, is, it, ous, t, u, z. B. ri = risus, mis = missus, lit = lectus, dit = dictus, resous = resolutus, streint = stri(n)ctus, reçu = receputus ꝛc. verwandelt. — So ergibt sich also folgende Conjugaison:

*****

Digitized by Google

A.

Auxiliaires.

Habêre = avoire = avoir	Essere = estre = être
hab-eo = ab = av = ai	sum = sui' = sui-s = suis
hab-es = ais = as	es = es
hab-et = ait = at = a	est = est
hab-emus = avoms = avons	sumus = sommes
hab-etis = avetz = avez	estis = estes = êtes
hab-ent = avont = aont = ont	sunt = sont
hab-eam = av-e = ai-e = aie	siem = seoi-s = sois
hab-eas = av-es = ai-es = aies	sies = seois = sois
hab-eat = av-et = ai-et = ait	siet = seoit = soit
hab-iamus = av-i-oms = ai-ioms = ay-ons = ayons	siemus = seoioms = soyons
hab-iatis = av-ietz = ai-ietz = ayez	sietis = seoietz = soyez
hab-eant = av-ent = ai-ent = aient	sient = seoient = soient
hab-ebam = av-êv-e' = av-oi-e-s = avois = avais	stabam = ét-êv-e' = ét-oi-e-s = étois = étais
hab-ebas = av-êv-es = av-oi-s = avais	stabas = ét-êv-es = ét-oi-s = étais
hab-ebat = av-êv-et = av-oi-t = avait	stabat = ét-êv-et = ét-oi-t = était
hab-ebamus = av-êv-oms = av-i-ons = avions	stabamus = ét-êv-oms = ét-i-ons = étions
hab-ebatis = av-êv-ets = av-i-ez = aviez	stabatis = ét-êv-ets = ét-i-ez = étiez
hab-ebant = av-êv-ent = av-oi-ent = avaient	stabant = ét-ev-ent = ét-oi-ent étaient
hab-ui = av-u = ev-u = eu-s	fui = fu-s = fus
hab-uisti = av-ust = ev-us = eus	fuisti = fust = fus
hab-uit = av-ut = ev-ut = eut	fuit = fut
hab-uimus = av-um-es = ev-um-es = eûmes	fuimus = fumes
hab-uistis = av-uste-s = ev-ustes = eûtes	fuistis = fustes = fûtes
hab-uerunt = av-erunt = ev-erent = eurent	fuerunt = furunt = furent
hab-uissem = av-usse' = ev-usse = eusse	fuissem = fusse' = fusse
hab-uisses = av-usses = ev-usses = eusses	fuisses = fusses
hab-uisset = av-usset = ev-usst = eût	fuisset = fusst = fût

* *ev* der I. u. II. im Subj. = *ei* st. *ie* von siem f. sîm.

Digitized by Google

hab-uissemus = av-uss-ev-mes = ev-uss-ev-mes = euss-i-oms = eussions
hab-uissetis = av-uss-ev-ets = ev-uss-ev-ts = eus-i-ez = eussiez
hab-uissent = av-ussent = ev-us sent = eussent
habeo habitum = ai eu
habebam habitum = avais eu
habui habitum = eus eu
st. habebo „haberem + habeo = haber = avr = aur + hab(eo) = aurai"
st. haberem „haberem + habebam = haber = avr = aur + habebam = aur + (av)eve' = aurais ꝛc."

fuissemus = fuss-ev-mes = fuss-i-oms = fussions
fuissetis = fuss-ev-ez = fuss-i-ez = fussiez
fuissent = fussent

habeo statum = ai été
habebam statum = avais été
habui statum = eus été
st. ero „esserem + habeo = esser = ser + hab(eo) = serai"
st. essem „esserem + habebam = esserem = ser + habebam = serais ꝛc."

B.

I. Conjug.	II. Conjug.
am-o aim-e = aime	deb-eo dêv-doi-s = dois
am-as aim-es = aimes	deb-es dêv-es = doi-s = dois
am-at aim-e(t) = aime	deb-et dêv-et = doi-t = doit
am-amus aim-oms = aimons	deb-emus dêv-oms = devons
am-atis aim-ets = aimez	deb-etis dêv-ets = devez
am-ant aim-ent	deb-ent dev-ent = doiv-ent = doivent
am em aim-e = aime	deb-eam dev-e = doive
am es aim-es = aimes	deb-eas dev-es = doives
am-et aim-e = aime	deb-eat dev-et = doive
am-emus aim-ev-oms = aim-i-ons	deb-eamus dev-ev-oms = dev-i-ons = devions
am-etis aim-ev-ets = aim-i-ez = aimiez	deb eatis dev-ev-ets = dev-i-ez = deviez
am-ent aim-ent = aiment	deb-eant dev-ent = doivent
am-abam aim-êv-e' = aim-oi-e-s = aim-ai-s = aimais	deb-ebam dêv-ev-e = dev-oi-e-s = dev-oi-s = devais
am-abas aim-êv-es = aim-oi-s = aimais	deb-ebas dêv-ev-es = dev-oi-es = dev oi-s = devais
am-abat aim-êv-et = aim-oi-t = aimait	deb-ebat dêv-ev-et = dev-oi-et = dev-oi-t = devait
am-abamus aim-êv-ems = aim-ev-oms = aim-i-ons = aimions	deb-ebamus dêv-ev-ems = dev-ev-oms = dev-i-ons = devions
am-abatis aim-êv-ets = aim-ev-etz = aim-i-ez = aimiez	deb-ebatis dêv-ev-ets = dev-ev-ets = dev-i-ez = deviez

Digitized by Google

I. Conjug.	II. Conjug.
am-abant aim-ev-ent = aim-oient = aimaient	deb-ebant dêv-ev-ent = dev-oient = devaient
am-avi = aim-a(v)i = aimai	deb-ui dev-u = deu-s = dus
am-a(vi)sti = aim-ast = aimas	deb-uisti dev-ust = deus = dus
am-a(vi)t aim-a' = aima	deb-uit dev-ut = deut = dut
am-avimus aim-av-mes = aim = âmes	deb-uimus dev-umes = deumes = dûmes
am-a(vi)stis aim-astes = aim-âtes = aimâtes	deb-uistis dev-ustes = deustes = dustes = dûtes
am-a(ve)runt aim-arent = aimèrent	deb-uerunt de-vurent=deurent = durent
am-assem aim-asse'	deb-uissem dev-usse' = deusse dusse
am-asses aim-asses = aimasses	deb-uisses dev-usses = deusses dusses
am-asset aimasst = aimât	deb-uisset dev-usset = deusst dût
am-assemus aim-ass-êv-ems = aim-ass-i-ons = aimassions	deb-uissemus devuss-ev-ems = deuss-i-ons = dussions
am-assetis aim-ass-ev-ets = aim-ass-i-ez = aimassiez	deb-uissetis dev-uss-ev-ets = deuss-i-ez = dussiez
am-assent = aimassent	deb-uissent dev-ussent = deussent = dussent

III. Conjug.	IV. Conjug.
perd-o perd-s = perds	pun-io pun-i-s = punis
perd-is perd-s = perds	pun-is pun-is = punis
perd-it perd-t = perdt = perd	pun-it pun-it = punit
perd-imus perd-oms = perdons	pun-isc-imus pun-iss-oms = punissons
perd-itis perd-ets = perdez	pun-isc-itis pun-iss-ets = punissez
perd-unt perd-ent = perdent	pun-isc-unt pun-iss-ent = punissent
perd-am perd-e = perde	pun-iscam pun-iss-e = punisse
perd-as perd-es = perdes	pun-iscas pun-iss-es = punisses
perd-at perd-e = perde	pun-iscat pun-iss-et = punisse
perd-amus perd-ev-ems = perd-i-ons = perdions	pun-iscamus pun-iss-ev-ems = pun-iss-i-ons = punissions
perd-atis perd-ev-ets = perd-i-es = perdiez	pun-iscatis pun-iss-ev-etz=pun-iss-i-ez = punissiez
perd-ant perdent	pun-iscant pun-iss-ent = punissent

Digitized by Google

III. Conjug.	IV. Conjug.
perd-ebam perd-êv-e = perd-oie-s = perd-oi-s = perdais	pun-iscebam pun-iss-êv-e = pun-iss-oi-e-s = pun-iss-oi-s = punissais
perd-ebas perd-êv-es = perd-oi-es = perd-oi-s = perdais	pun-iscebas pun-iss-êv-es = pun-iss-oi-es = pun-iss-oi-s = punissais
perd-ebat perd-êv-et = perd-oi-et = perd-oi-t = perdait	pun.iscebat pun-iss-êv-et = pun-iss-oi et = pun-iss-oi-t = punissait
perd-ebamus perd-ev-ems = perd-oi-oms = perd-i-ons = perdions	pun-iscebamus pun-iss-êv-ems = pun iss-oi-oms = pun-iss-i-ons = punissions
perd-ebatis perd-êv-ets = perd-oi-ets = perd-i-ez = perdiez	pun-iscebatis pun-iss-êv-etz = pun-iss oi-etz = pun-iss-i-ez = punissiez
perd-ebant perd-ev-ent = perd-oi-ent = perdaient	pun-iscebant pun-iss-êv-ent = pun-iss-oi-ent = punissaient
perd-idi perd-id = perd-i = perd-i-s = perdis	pun-ivi pun-ii = pun-i-s = punis
perd-idisti perd-idst = perd-ist = perd-is = perdis	pun-ivisti pun-ist = pun-is = punis
perd-idit perd-idt = perd-it = perdit	pun-ivit pun-it = punit
perd-idimus perd-idmes = perd-îmes	pun-ivimus pun-ivmes = pun-îmes
perd-idistis perd-idstes = perd-istes = perdites	pun-ivistis pun-istes = pun-ites = punites
perd-iderunt perd-idrunt = perd-irunt = perdirent	pun-iverunt pun-irunt = punirent
perd-idissem perd-idsse' = perd-isse	pun-issem pun-isse'
perd-idlsses perd-idsses = perd-isses	pun.isses punisses
perd-idisset perd-idsst = perdît	pun-isset pun-isst = punît
perd-idissemus perd-idssevems = perd-iss-i-ons = perdissions	pun-issemus pun-issevems = pun-iss-i-ons = punissions
perd-idissetis perd-idss-evets = perd-iss-i-ez = perdissiez	pun-issetis pun-iss-evets = pun-iss i-ez = punissiez
perd-idissent perd-idssent = = perdissent	pun-issent punissent

* cf. pag. 42 Bem.

Digitized by Google

C.

Die vier Conjugationen der regelmässigen Zeitwörter.

I. er, aim-er. II. oir, dev-oir. III. re, perd-re. V. ir, pun-ir.

Présent.

je	—	e	—	—	ois	—	—	s	—	—	is
tu	—	es	—	—	ois	—	—	s	—	—	is
il	—	e	—	—	oit	—	—	d	—	—	it
nous	—	ons	—	—	evons	—	—	ons	—	—	issons
vous	—	ez	—	—	evez	—	—	ez	—	—	issez
ils	—	ent	—	—	oivent	—	—	ent	—	—	issent

Vom Participe présant kommt der Pluriel ausser oivent, das vom sing. kommt.

Imparfait.

je	—	ais	—	—	evais	—	—	ais	—	—	issais
tu	—	ais	—	—	evais	—	—	ais	—	—	issais
il	—	ait	—	—	evait	—	—	ait	—	—	issait
nous	—	ions	—	—	evions	—	—	ions	—	—	issions
vous	—	iez	—	—	eviez	—	—	iez	—	—	issiez
ils	—	aient	—	—	evaient	—	—	aient	—	—	issaient

Kommt vom Participe présant.

Parfait.

je	—	ai	—	—	us	—	—	is	—	—	is
tu	—	as	—	—	us	—	—	is	—	—	is
il	—	a	—	—	ut	—	—	it	—	—	it
nous	—	âmes	—	—	ûmes	—	—	îmes	—	—	îmes
vous	—	âtes	—	—	ûtes	—	—	îtes	—	—	îtes
ils	—	èrent	—	—	urent	—	—	irent	—	—	irent

Zur Bildung des Futur. nehme man den Infinitif der 1. und 4., verändere von der 2. evoir in evr, lösche von der 3. das e vor dem r, und setze das Prés. von avoir daran.

Futur.

je	—	erai	—	—	evrai	—	—	rai	—	—	irai
tu	—	as	—	—	as	—	—	as	—	—	as
il	—	a	—	—	a	—	—	a	—	—	a
nous	—	(av)ons	—	—	(av)ons	—	—	(av)ons	—	—	(a)vons
vous	—	(av)ez	—	—	(av)ez	—	—	(av)ez	—	—	(av)ez
ils	—	ont	—	—	ont	—	—	ont	—	—	ont

Das Fut. imparf. wird aus dem Futur gebildet, indem man die Endungen des Imparf. setzt.

Digitized by Google

I. er, aim-er. II. oir, dev-oir. III. re, perd-re. IV. ir, pun-ir.

Futur imparfait.

je —	erais — —	evrais — —	rais — —	irais
tu —	ais — —	ais — —	ais — —	ais
il —	ait — —	ait — —	ait — —	ait
nous —	ions — —	ions — —	ions — —	ions
vous —	iez — —	iez — —	iez — —	iez
ils —	aient — —	aient — —	aient — —	aient

Présent du subjonctif.

que je —	e — —	oive — —	e — —	isse
que tu —	es — —	oives — —	es — —	isses
qu'il —	e — —	oive — —	e — —	isse
que nous —	ions — —	evions — —	ions — —	issions
que vous —	iez — —	eviez — —	iez — —	issiez
qu'ils —	ent — —	oivent — —	ent — —	issent

Kommt vom Participe présant, ausser oive, oives, oive, oivent, die v. der III. pl. indic. kommen.

Parfait du subjonctif.

que je —	asse — —	usse — —	isse — —	isse
que tu —	asses — —	usses — —	isses — —	isses
qu'il —	ât — —	ût — —	ît — —	ît
que nous —	assions — —	ussions — —	issions — —	issions
que vous —	assiez — —	ussiez — —	issiez — —	issiez
qu'ils —	assent — —	ussent — —	issent — —	issent

Kommt vom Indic. des Parfait, indem ai zu asse, — s zu sse wird.

Imperatif.

—	e —	ois —	s —	is
—	ons —	evons —	ons —	issons
—	ez —	evez —	ez —	issez
du sollst...	ihr sollet...	sie...	laßt u., w. woll.	

Vom Indic. des Présent.

Temps composés.

Parfait.

j'ai —	é — —	u — —	u — —	i

ich habe...

Plusqueparfait I.

j'avois —	é — —	u — —	u — —	i

ich hatte...

Digitized by Google

I. er, aim er. II. oir, dev-oir. III. re, perd-re. IV. ir, pun-ir.

Plus queparfait II.

j'eus — é — — u — — u — — i
ich hatte...

Futur composé.

j'aurai — é — — u — — u — — i
ich werde... haben

Futur imparf. composé.

j'aurais — é — — u — — u — — i
ich würde... haben

Parfait I. du subjonctif.

que j'aie — é — — u — — u — — i
daß ich habe...

Parfait II. du subjonctif.

que j'eusse — é* — — u* — — u* — — i*
daß ich hätte...

* cf. pag. 41, 7).

Anmerkung. Da die Zeiten des Infinitifs blos mit den Préposit. z. B. de, à ꝛc. und dem Participe zusammengesetzt sind, so blieben sie weggelassen. Die 5 Stammzeiten sind also: 1) Infinitif; 2) Participe présent; 3) Participe passé; 4) Indic. présent; 5) Parfait.

Bemerkungen.

1) Mischung der Conjug. fand sich schon im Latein, z. B. plicare (1), plicui (2) = ployer; ebenso Wechsel, besonders im Spätlatein und daher auch im Französischen, z. B. flexare (1) mit flexire (4) = fléchir; mordêre (2) mit mordere (3) = mordre; respondêre (2) mit respondere (3) = répondre; ridere (2) mit ridire (4) = rire; bibere (3) mit bibêre (2) = bevêre = beoire = boire; cadere (3) mit cadêre (2) = chedoir = cheoir = choir; credere (3) mit credêre (2) = croire; cedere (3) mit cedare (1) = ceder; concipere (3) mit concipêre = concevoir ꝛc.; corrigere (3) mit corrigare (1) = corriger; currere (3) mit currire (4) = courir; fugere (3) mit fugire (4) = fuir; pluere (3) mit pluvêre (2) = pleuvoir; sapere (3) mit sapêre (2) = sabêre = savoir.

* Aperire (4) = ouvrir; apertum (3) = ouvert.

2) Das Fut. kehrt aber bei den aus der 3. in die 2. gewanderten zwei- und mehrsilbigen Verbes wieder zurück, z. B. vouloir = volêre f. je voudrai wie von dem inf. voudre (volere 3) gebildet; recevoir = recipêre (2) f. je recevrai wie vom inf. recevre (recipere 3) gebildet ꝛc.

Digitized by Google

3) Die I., II. und III. pers. sing. und III. plur. wird von einigen wenigen diphtongirt, z B. acquérir j'acquiers; tenir je tiens ꝛc. (cf. Verbes irréguliers).

4) Circoncisant und lisant bieten einen scheinbar falschen Conson., da diese Form dem wirklichen circumcisare und die 2. dem scheinbaren lisare entlehnt sind; buvant zeigt einen falschen Voc., als ob diese Form einem aus buvum st. bibutum gebildeten Verbe buver entspränge, faire u. aller eig. vadere haben unorganisch font u. vont st. faisent und vadent.

5) Prés. conj. wandelt eam oft in iam, z. B sache aus sapjam, ayons aus habiamus ꝛc.

6) Das Parf. verliert die Redupl., z. B. perdis st. perdidi-s; ui wird u-s, z. B. debui = devu-s = deu-s = dus; bi und vi werden u s, z. B. bu-s aus bibi durch bebi = bevu's = beu-s, crus aus crevi durch crev-s = creu-s, pus aus pavi = pevi durch peu' = peu-s, plut aus pluvit durch pluit.

Orthographe.

1) Das c und g wird vor a, o ç, ge; y wird vor Cons. u. tonlos. e in i verwandelt, z. B. payer je paie ꝛc.; croire, fuir ändern i vor betont. Voy. in y, z. B. croyons, croyions, fuyons, fuyions ꝛc., payer schreibt sich paye u paie ꝛc. 2) Stamm — e wird vor stummen Voy. zu è, z. B. mener je mène ꝛc.; é aber zu è, z. B. céder, cède. 3) t und l ersetzen den grave durch Verdopplung, z. B. appeler j'appelle, cacheter je cachette; diess thun besonders appeler, atteler, cacheter, chanceler, decacheter, épeler, étinceler, jeter, rappeler, rejeter und renouveler. 4) I nach u als Anfang einer neuen Silbe wird ï, z. B. tuer tuïons; ebenso e nach gu, z. B contiguër ꝛc. 5) E nach i, ou, u, y der I. Conj. wird bei Dichtern elidirt, z. B. prier f. prirai, avouer f. avourai, tuer f. turai, ennuyer f. ennurai.

Négation.

Das Verbe kommt zwischen die Verneinungen ne-pas nicht, ne-point gar nicht, ne-rien nichts hinein ꝛc.; z. B. je n'aime pas, — point, — rien ꝛc.

Question.

Die Frage verändert in den Accent das Stamm — e, z. B. j'amène, amenéje ꝛc. Schliesst das fragende Verbe mit Cons, so wird umschrieben; z. B. st. vends-je wird est ce que je vends? gefragt. Statt florissant florissait schreibt man tropisch fleurissant fleurissait.

******

Digitized by Google

Passif.

Das Passif ist mit être geformt, z. B. ich werde gelobt, je suis loué ꝛc.

Réfléchis.

Alle Réfléchis bilden die Temps composés mit être, z. B. je me suis égaré, ich habe mich verirrt.

Impersonnels.

Eigentliche Impersonnels sind il dégèle, gèle, grêle, grésille, importe, pleut, tonne u. werden mit avoir gebildet; uneigentliche sind il y a, il y a eu, il y en a, il y (en) a eu, il fait, il se fait, il s'agit; il est.

Verbes irréguliers.

Absoudre (absolvere) absolvant, Prés. absous, absolvons, ohne Parf.; Part. absous, f. te (absolu) *);

acquérir (adquerire st. adquirere), acquérant, acquiers, acquérons, acquièrent, acquérions, acquis, acquerrai, aquis;

aller (a'bler = ambler = ambulare **); allant, vais (vado) vas, va; allons, allez; vont; aille, allions; irai (ibo); Imperat. va + s-y ***);

S'en aller (se inde ambulare, sich davon machen);

assaillir (adsalire) defectiv; assaillirai u. erai;

(s') asseoir (adsidêre) asseyant, assieds, asseyons, asseient; assis; assiérai u. asseyerai; assis;

astreindre (adstringere) astreignant s. ceindre;

avoir q. v.;

battre (batuere) battant; bats, bat, battons, battent;

bénir (benedicire st. benedicere) Part. béni(e) und bénit(e);

boire (bibêre st. bibere 3) buvant; bois, buvons, boivent; bus; boirai; bu;

bouillir (bullire) bouillant; bous, bouillons, bouillent;

braire (barrire) defectiv;

bruire (goth. brius-an, nhd. braus + en) (defectiv) bruyant;

ceindre (cingere) ceignant; ceins, ceignons, ceignent; ceignis; ceint(e);

choir = cheoir = chaoir (cadêre st. cadere) choyant; cherrai; chu; defectiv;

circoncire (circumcidere) circoncisant; —cis, —cisons; —cisent; —cis; —cis;

*) Die Reihenfolge der Formen: 1) Infinitif; 2) Participe présent; 3) Présent indic. u. subj.: 4) Parfait: 5) Futur; 6) Part. passé.

**) Was J. Grimm mit Unrecht in seiner Geschichte der deutsch. Sprache anzweifelt.

***) So die regelm. I. Conjug. z. B. chante + s-y ꝛc.

Digitized by Google

clore (claudere) closant? clos, closons; defectiv; clorai; clos;

concevoir (concipêre st. concipere) concevant; conçois, —cevons, —çoivent; —çus; —cevrai; —çu;

conclure (concludere) concluant; —clus; —cluons; —cluïons; —clus; —clurai; —clu;

conduire (conducere) conduisant; —duis, —duisons, —duisent: —duisis; —duit;

confire (conficere einmachen) confisant; —fisez; —fit;

connoître (cognoscere) connaissant, connois, connoît, connoissons; connus; connu;

construire (construere) construisant s. conduire;

coudre (consuere) cousant; couds, cousons; cousis; cousu.

courir (currire st. currere) courant; cours; courons; courus; courrai; couru;

couvrir (cooperire) couvrant; couvre; couvre(s)-en; couvris; couvert;

craindre (criem(b)re - tremere 3) craignant s. ceindre;

croire (credêre statt credere) croyant; crois, croyons, croyent; croie; crus; cru;

croître (crescere) croissant; crois, croît, croissons; crûs; crû; die Compos. ohne circumflex, accru ꝛc.;

cueillir (colligire st. colligere) cueillant; cueille, cueillons; cueillis; cueillerai; cueilli;

cuire (coquere für coqui) cuisant, s. conduire;

déchoir (decidêre st. decidere) (déchoyant); déchois, déchoyons; déchus; décherrai; déchu ohne Part. prés.;

détruire (destruere) detruisant s. conduire;

devoir (debere) devant: dois, devons, doivent; dus; devrai; du;

dire (dicere) disant; dis, disons, dites, disent; dis; dîmes: dit. — Ebenso redire, Prés. pl. re-dites; andere Comp. z. B. médire, Prés. pl. médisez; aber maudire: —dissons, —dissez, —dissent;

dormir (dormire) dormant; dors, dormons; dormis; dormi.

échoir = écheoir (excidêre st. excidere) échéant; unpersönlich: échoit und échet, échoient (échéent); écherra; écherront;

éclore (excludere) unpersönlich u. defectiv; éclôt, éclosent ꝛc.;

écrire (scribere) écrivant; écris, écrivons; écrivis; écrit;

enfreindre (infringere) enfreignant, s. ceindre;

envoyer (inviare) Fut. enverrai; dévoyer u. fourvoyer haben das Fut. regelmässig, z. B. dévoyerai ꝛc.;

éteindre (extinguere) éteignant s. ceindre;

exclure (excludere) s. conclure;

faire (facere) faissant; fais, faisons, faites, font; fasse; fis; ferai; fait;

faillir (fallire statt fallere 3) faillant (faux); defectiv;

Digitized by Google

falloir (fallêre st. fallere 3) unpersönl. faut; faille (falleam); fallait: fallut; fallût; faudra; fallu;
feindre (fingere) feignant s. ceindre;
férir (ferire) defectiv; (fiert); feru;
frire (frigere) def.; Part. frit;
fuir (fugire st. fugere) fuyant; fuis, fuyons, fuient; fuis; fui;
gésir (jacire st. jacêre) gisant; defectiv;
haïr (hassire = nhd. hass + ire hassen) haïssant; hais, haïssons ꝛc.;
instruire (instrucere st. instruere) instruisant s. conduire;
jaillir (jaculire statt jaculari) jaillissant;
joindre (jungere) joignant s. ceindre;
issir (exire) defectiv;
lire (legere) lisant, lis, lisons; lus; lu;
luire (lucere 3 st. lucêre) luisant s. conduire;
mentir (mentire st. mentiri) mentant; mens, mentons; mentis; menti;
mettre (mittere) mettant; mets, mettons; mette; mis; mis;
moudre (molere) moulant; mouds, moulous; moulus; moulu;
mourir (morire st. mori) mourant, meurs, mourons, meurent; mourus; mourrai; mort;
mouvoir (movêre) mouvant; meus, mouvons, meuvent; mus; mouvrai; mu;
naître (nascere st. nasci) naissant; nais, nait, naissons; naquis; né;
nuire (nocere 3 st. nocêre) nuisant, s. conduire;
offrir (offerire statt offerre) offrant s. couvrir; offre(s)-en; offert;
oindre (unguere) oignant, defectiv;
ouir (audire) def. ouïs; Perf. onïs; ouisse; ouï;
ouvrir (aperire) ouvrant; ouvert;
paître (pascere st. pasci) paissant; pais, paît, paissons; re-pus; pu;
paraître (parescere st. apparere) paraissant; paraît, paraît, paraissons; parus; paru;
partir (partire st. partiri) partant; pars, partons, partis; parti;
peindre (pingere) peignant, s. ceindre;
plaindre (plangere) s. ceindre;
plaire (placere 3 st. placêre) plaisant; plait, plaît, plaisons; plaise; plus; plu;
pleuvoir (pluvêre st. pluviare für pluere) pleuvant; unpers. pleut; pleuvait; plut; pleuvra; plu;
poindre (pungere) (defect) point;
pouvoir (po(t)vêre st. potêre f. posse) pouvant;
peux (puis) pouvons, peuvent; puisse; puissions; pus; pourrai; pu;
prendre (prehendere) prenant; prends; prenons, prennent; prenne; pris; pris;
produire (producere) produisant s. conduire;
quérir (quaerire st. quaerere) quérant, con —, s'enquérir, defectiv;

Digitized by Google

se repantir (rependire st. rependere erwägen, sich besinnen, bereuen) s. mentir;
résoudre (resolvere) résolvant s. absoudre;
rire (ridere 3) st. ridêre riant; ris, rions; ris, ri;
saillir (salire) saillissant; unpers. saille; saillera;
savoir (sapêre st. sapere) sachant; sais, savons, savent; sache, sachions, sus, saurai, su;
sentir (sentire) sentant; sens, sentons; sentis; senti;
seoir (sedere) séant; sied, siècnt; siée, siéent; seoyait; siéra; (def. s. asseoir) sis;
servir (servire) servant; sers, servons; servis, servi;
sortir (sortire st. sortiri) sortant s partir;
soudre (solvere) solvant def.
souffrir (souffrire st sufferre) souffrant; s. couvrir;
sourdre (surdere 3 st. surescere) (def.) ils sourdent;
suffire (suffiecre) suffisant; suffisez; s. faire. Part. suffi.
suivre (sequere statt sequi) suivant: suis, suivons; suivis; suivi;
surseoir (supersedêre) sursoyant: sursois, —soyons; —soie; —sis; —seoirai; —sis;
taire (tacere 3 st. tacêre) taisant; tais, taisons; tus; tu (tù);
teindre (tingere) teignant; s. ceindre;
tenir (tenire st. tenêre 2) tenant; tiens, tenons, tiennent; tins, tiendrai; tenu,
tître (tissere st. texere) def., Patt. tissu;
traire (trahere) trayant; trais, trayons, traient; traie; Pf. fehlt; trairai; trait;
trèssaillir (transilire) tressaillant; trèssaillirai u. erai;
vaincre (vincere) vainquant; vaincs, vainc, vainquons; vainquis, vainqu;
valoir (valere) vaillant; vaux, valons, valent; vaille; (prévale), valus; vaudra, valu;
venir (venire) s. tenir;
vêtir (vestire) vêtant; vêts, vêtons; vêtis, vêtu;
vivre (vivere) vivant; vis, vivons; vécus, vécu;
voir (videre) voyant; vois, voyons; voie, voyions; vis; (pour-pré-voirai); (previs pourvus); verrai; vu;
vouloir (volêre st. volere 3 f. velle) voulant, veux, voulons; veulent; veuille; voulus; voudrai; voulu.

---

7. Partikelbildung.

a) Adverbes.

1) Die Mehrzahl derselben wird vom Adjectif durch Anhängung von ment gebildet. Dies ist der Ablativ des lat. Subst. mens; daher denn auch ment an die Femininform des Eigenschaftswortes treten muss: doucement = dulce mente ꝛc.; aber auch a) syncopirt, z B. gentiment = gentile + mente, prudemment = prudente + mente ꝛc.; und

Digitized by Google

b) geschärft wird, z. B. commodément = commoda + mente, impunément; premièrement ꝛc.

2) Selten ist das Adv. dem Adj. in der Form gleich: bas (leise), bon (bene), bref (brevis), chaud (calide), clair (clare), faux (false), fort (fortiter), haut (hoch), mauvais (male), seul (sole), tant (so sehr), vite (vegete).

3) Verschieden vom Adj. sind bien (bene), mal (male), mieux (melius), pis (pejus), loin (longe), tard (tarde).

4) Zusammengesetzte Adverbes, die einer Erklärung bedürfen, sind:

Ailleurs = aliorsum (anderswohin),
ainsi = ante + sic (sonach, demnach),
alors = ad + illas + horas (zu jenen St., damals),
à peine = ad poenam (zur Strafe — Noth, kaum),
arrière = ad + retroarius (von hinten, rückwärts),
assez = ad + satis (zur Genüge, genug),
aujoura'hui = au + jour + de + hodie (am Tag von heute, heute),
auparavant = ad + per + ab + ante (zuvor);
aussi = aliud + sic (anderso, auch),
autour = al + en + tour (in der Runde, rundum),
bon gré = bonum gratum st. gratia st. de bon gré (um guten Dank, gern),
bon marché = bonus mercatus st. à bon marché (guten Kaufes, wohlfeil),
ça = ecce + hac (hieher),
comme = quo + modo (auf welche Art, wie),
comment = quo + modo + mente (welcher Art u. Weise, wie),
dedans = de + de + intus (drinnen),
dehors = de + foras (draussen),
déja = de + jam (schon),
demain = de + mane (morgens); lendemain = l'en + demain (folgenden Tags),
derrière = de + retroarius (von hinten, hinten),
dés-or-mais = de + ipsa + hora + magis (von der Stunde mehr (weiter); ferner; künftig),
dessous = de + subtus (von unten, unter),
dessus = de + sursum (von oben; darüber weg; über),
donc = de + unquam (von je; also),
dont = de + unde st. cujus, quorum, quarum (wovon),
dorénavant = de + hora + in + ab + ante (von der Stunde ab vor(wärts); in Zukunft),
en = inde st. ejus, eorum, earum ꝛc. (davon),
ensemble = in + simul (zusammen; zugleich),
envain = in + vanum (vergebens),

Digitized by Google

fois = vices(mal) une + fois, par + fois, quelque + fois, autre + fois (ein-, manch-, andersmal ꝛc.),
fort = fortis (sehr),
hier = heri (gestern),
ici = ecce + hic (sieh! hier),
jadés = jam + diutius (schon länger; ehemals),
jamais = jam + magis (schon (ehe) mehr, jemals),
là = illa + c (da),
maintenant = (in) manu tenens (in der Hand — Schwebe — haltend; soeben; jetzt),
matin = matutinum sc. tempus (morgens),
or = (ad)horam; encore = (ad)hanc + horam (zur Stunde; noch),
où = ubi (wo),
près = pressum (gedrückt; nahe; bei),
puis = post (hernach); depuis = de + post (seitdem),
quand = quando (wann),
souvent = subinde (saepe + ens, tis (oft seiend; oft),
tandis = tam + diutius (so lange; während);
toujours = totos + diurnos st. dies (alle Tag; stets; immer),
très = trans (darüber hinaus; sehr),
voici = voilà = vois + ici; vois + la (sieh! hier; sieh! da),
y = ei (demselben) und = ibi (dort ꝛc.)

b) Négations.

Ne-aucun = (ne aliquis unus) (keiner),
ne-jamais = ne + jam + magis (nie je mehr; niemehr; niemals),
ne-mie = ne micam (quidem) (mit nichten),
ne-nul = nullus (kein),
ne-pas = ne passum (quidem) (nicht),
ne-personne = ne personam (quidem) (Niemand),
ne-point = ne punctum (quidem) (gar nicht),
ne-rien = ne rem (quidem) (nichts ꝛc.)

c) Prépositions.

1) Alte Bildungen.

'A = ad; durant = durans; jusque = deusque (bis),
contre = contra; suivant = sequens (folglich; gemäss),
de = de; pendant = pendens (schwebend; während),
en = in; moyennant = medianans (mittelst),
entre = inter; non obstant (trotz).
outre = (oltre) = ultra; touchant = tangens (berührend; betreffend),
par = per; hormis = foras + missus (ausgeschickt; ausser),
pour = por = pro,
sans = sin(e) + s,

Digitized by Google

sur = super,
vers = versus ꝛc.

2) Neue Bildungen.

Après st. = ad + pressus (beinahe; kaum; spät; nach),
avant = ab + ante (vor- von der Zeit),
avec = ap(ud) + hoc (dabei; mit),
chez st. àchez = casa (Haus) st in casa (zu Haus; bei),
dans = de + intus (von innen; drinn; in),
dès = de(p)s = de ipso (cf. même),
devant = de + ab + ante (vor- v. Ort),
lez st. à lez = latus (Seite) st ad latus (neben; bei),
malgré = malum + gratum st. gratia (schlecht. Dank; ungern),
parmi = per + medium (in mitten; während; unter),
près de = pressus de (nahebei; neben),
sauf = salvus (gerettet; aussen; ausser),
selon = seclon = secdlong = secundum + longum (nach der Länge; gemäss),
sous = soubs = subtus (unter).

* Werden Subst., Adj. oder Préposit. mit du, au, àl, à, le. en zusammengesetzt, so regieren sie den Genitif: z. B. du haut (von — herab); autour (um); audeça — audelà (diess — jenseits) ꝛc; àl' égard (hinsichtl); à cause (wegen); le long (längs); en dépit (zum Trotz ꝛc.); so auch die einfachen Près, hors, proche; vis-à-vis hat den Gen. und de bei sich.

d) Conjunctions.

Aussi = aliud + sic (anderso; auch),
car = quare (wesshalb; desshalb; darum; denn),
comme = quomodo (wie),
et = et
lorsque = illas horas, quam (dann; damals),
mais = magis st potius (eher; aber),
néanmoins = nihilominus (nichts desto weniger),
ni = nec, neque (ne ni — ni, ni — ni ne (weder; noch),
ou = aut (oder),
parceque = par + ce + que per hoc quod (weil),
pourtant = pro tanto (für solches; dennoch),
puisque = postquam (nachdem),
que = quam (als),
que = quod (dass, weil); = quem, quos, quam, quas, quae (welchen, — e); = quam (als),
quoique = quodquod (was, was; obgleich),
si = si (wenn),
toutefois = totas vices (jedesmal; bei all dem ꝛc.)

Digitized by Google

Anhang.

(Seite 26 — 31; 35, b)

1) Ausnahmen vom Masculin:

a la bandora la falaca la sepia la talpa la vinula,
abe la syllabe,
able l'etable (stabula pl.) la fable la table,
age les ambages la cage une image la nage (Schwimmen) la page la passerage (Spatzenkraut) la rage la saxifrage (Steinbreche),
ain la main,
air la chair,
aire l'affaire l'aire la chaire la glaire la grammaire la haire (Haarhemd) la jugulaire (Halsadern) la paire,
aphe l'epitaphe l'épigraphe l'ortographe,
are la cithare la fanfare la tare (tara) la tiare (tiara),
art une bart (Gerte) la part la plupart,
aste (astre) la caste (casta) la haste (hasta),
atre la chartre (carcer) la dartre (δαρτός) finâtre (finastris) martre (Marder),
au l'eau la peau,
ave la bave une cave (cava) les extraves (trabes) les épaves l'octave la rave,
é die Wörter auf té z. B. la bonté, dann l'amitié l'inimitié la moitié la pitié,
ege l'allège (leeres Schiff),
eme la brême la crême la trirème,
ent la dent la gent la jument,
er la cuiller la mer,
et la forêt,
être la fenêtre la guêtre,
eur 67 Wörter, die Eigenschaften anzeigen, z. B. la rougeur; aber m. le bonheur le deshoneur l'equateur l'heur l'honneur le labeur le malheur les pleurs,
i l'après-midi la fourmi la merci,
ide la bride la cantharide la cycloide l'égide (Aegide) la guide les hémorrhoides la pyramide la ride,
ige la tige la volige,
ile la bile (Galle) la file (fila pl.) l'huile la tuile la vigile,

****

in la fin,
ire la cire la hégire (Hedschra) l'ire (ira) la mire la satire,
is la brebis la chauve-souris (fleur des lis) la souris la vis,
isque la bisque (Kraftsuppe) la brisque,
iste la baliste la battiste la liste la piste,
ître l'épître l'huître la litre (litra) la mitre la vitre (vitra pl.),
ivre la livre (libra Pfund),
ix la perdrix (perdix),
ogue la drogue l'eglogue la pirogue (Schiff) la synagogue la vogue,
oi la foi la loi,
oine Pflanzennamen,
ois une fois,
ombre l'ombre,
omme la gomme (Gummi) la pomme la somme,
on die Wörter auf ion und aison, dann boisson chanson choison façon foison garnison guérison leçon maudisson moisson pamoison (s. pâme) prison rançon toison trahison,
ore l'aurore la mandragore la metaphore, la pécore,
ort la mort,
ot la dot,
our la cour la tour,
oux la toux,
u la bru la glu la tribu la vertu,
uit la nuit.

2) Ausnahmen vom Feminin:

ace l'espace,
ache les gamaches le panache le relache (relaxum),
ade le grade le jade le stade,
aine le capitaine le domaine le Maine,
aise le malaise le mésaise (minus + aise q. v.),
ale l'ovale le petale (petalum) le scandale l'intervalle,
ance le rance,
ane l'âne l'arcane le crâne le filigrane les mânes l'organe le plâne (platanus),
anche le dimanche,
ande le multiplicande,
ante le rossinante,
ape le pape le satrape,
arde le péricarde (-dium),
ase le Caucase le gymnase le Pegase le vase,
asse le Parnasse
ate l'automate l'Euphrate le stigmate,
ée le musée le tropée u. einige griech. Wörter, z. B. le coriphée etc.,
êche le prêche,
èle le modèle le parallèle le zèle,
elle le libelle l'isabelle le vermicelle le violoncelle,
ence le silence,
ente le trente,
ère le cautère le cratère le hémisphère le ministère le monastère le mystère les visceres,

Digitized by Google

erge le cierge,
erre le cimeterre (Säbel) le parterre le tonerre le verre,
ette l'amulette le squelette,
eve le rêve,
ice iceus m. icea f.
ie le genie le parapluie,
ière le cimetière,
ille le calville (B. A.) le codille (caputilus) le codicille le mille le quadrille le spadille le trille le vaudeville,
ime le centime le grime (Krume) le regime,
ine le platine,
ion le bastion le billion le brimborion le camion le fanon le gabion le galion le lampion le million le pion le scion le scorpion le septentrion le talion le trillion,
ipe le participe le principe,
ique le cantique le distique l'emétique le narcotique le pique le portique les topiques le tropique le viatique,
ite le démérite le gite le mérite le rite (ritus) le site (situs),
ive le convive,
obe le globe le lobe,
oce le negoce le sacerdoce,
oche le coche le loche le médianoche le proche le reproche,
oie le foie,
oire kirchl. Gebräuche u. le boire l'ivoire le vomitoire le deboire les genitoires le purgatoire territoire machicatoire,
ole le capitole le mole le monopole le pôle le protocole le role le symbole,
one le monde,
onte le conte,
ontre le contre,
orce le divorce,
osse le carosse (carrus cursus) le colosse,
ote l'antidote le vote,
otte le tirebotte,
ouche le piédouche (pedis locus),
oule le moule (modulus),
oupe le groupe,
oute le doute,
té le bénédicité le côté le député l'été le pâté le traité le velouté (velours),
uche le baudruche,
ude le prélude,
ure le augure le parjure le murmure,
ute le parachute.

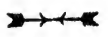
* Von Seite 26 — 31 sind 7904 m. bezeichnet. Zu diesen kommen noch solche Wörter, die dort nicht bezeichnet sind und die consonantisch schliessen, also dem m. angehören. Ihrer sind etwa 300, von denen chaux = calx, clef = clavis, croix = crux, faim = fames, mocurs = mores, noix = nux, paix = pax, poix = pix, soif = sitis (cf. juif), toussaint (dies totorum sanctorum) natürlich f. sind. Mit hörbarem y enden bei 60. Sie sind m. ausser amethyste, analyse, hydre, hymne, idylle, lymphe, lyre, (la) martyre, sibylle. Wörter

Digitized by Google

weiblichen Geschlechtes sind dort etwa 6900 bezeichnet. Zu diesen kommen noch etwa 227 f. u. 184 m. mit stummem e. 7904 + 310 + 66 + 184 = 8464 m.; 6917 + 227 = 7144 f.; 8464 + 7144 = 15,608 franz. Hauptwörter, deren Geschlecht hiemit bestimmt ist.

Digitized by Google

Zweiter Theil.



Digitized by Google

Digitized by Google

Französische Wörter.

Die französische Sprache zählt nach der 6. Ausgabe des Dictionnaire de l'Académie française vom Jahre 1839 29,000 Artikel. Davon gehören 15,608 dem Haupt-, 3773 dem Eigenschafts-, 4060 dem Zeit-, 1220 dem Umstands-, 255 dem Für-, Vor- und Binde-Wort an. 24,916 Wörter bilden also den eigentlichen Stoff des Französischen. Es bleiben demnach 4084 Artikel Dieser Ueberschus ergibt sich durch Zählung sowohl der Doppeltgeschriebenen, z. B. aboiement und aboîment, abyme und abîme ꝛc, als auch der Kunstausdrücke, z. B. aboyeur, abrouti ꝛc., Arianisme, Aristotelicien ꝛc., und Fremdwörter, z. B. Abdala, Bacha, Emir ꝛc. Alle bis auf die Letztern sind den im I. Theil gegebenen Lautveränderungsgesetzen mehr oder minder unterworfen. So ist, um statt vieler Ein Beispiel zu geben, franz. aboyeur denselben gemäss = dem lat. adbaubor von adbaubare gebildet, wie etwa amor von amare; denn aboyeur, altfranz. abboyeur, kommt nach Seite 35 c. vom Verbe abboyer, dieses steht nach S. 14 st. abboiier, dieses steht nach S. 20 Anm. st. abbauier, dieses steht nach S. 42 Anm. st. abbauver(i = v), dieses endlich nach S. 21 **b** st. abbauber, diess nach S. 41 1) st. abbaubare, und dieses ist das lat. adbaubare, anbellen (wauwauen).

Anlangend die Ableitung, so können im Durchschnitte von jedem Stamme mit Sicherheit 5 Ableitung. angenommen werden; denn es gibt das lat. Zeitwort adbaubare 5 im Franz. übliche Begriffswörter, da von aboyer nach S. 35 c. 1) aboyeur; 2) aboi u. abois nach S. 32; 3) aboiement, aboîment und aboyement nach S. 28 (entum); 4) aboyant nach S. 27 (ans) kommt. Die Ableit. von deutsch. Stämmen stehen den lat. wenig nach, fliessen sogar bisweilen reichlicher; denn vom Zeitwort trennen, althochdeutsch trennjan

Digitized by Google

(cf. Graff 5. 533), welches im Französischen nach S. 19. e 7. und S. 22 Anm. trancher wird, kommt z. B. 1. (nach S. 27 ans) tranchant; 2. 3 4. und 5. (nach S. 32) tranche, tranchefile, tranchefiler, tranche-couteau; 6. und 7. (nach S. 28 ata) tranchée u. tranchées; 8. (nach S. 28 elis und 27 hart) tranchelard; 9. (nach S. 28 deut. et) tranchet; 10. (nach S. 30 orium) tranchoir. Nun bietet das nachfolgende Wörterbuch 3614 lat., 1107 deutsch., 97 griech., 31 orient., im Ganzen 4849 Stammwörter. Zu bemerken ist hiebei, dass auf den ersten Blick erkennbare lat. Wörter, z. B. aimable = amabilis, table = tabula, répondre = respondere absichtlich; sodann einige Wenige, z. B. licorne = l'uncorne = uni cornu (Einhorn); guère = guenre = ganre = granre = gran(d)rem (grandem rem); gregue = bregue (kurze Hose); crabe = Krabbe (carabus); gant = (in)quantum und = mittlat. wantus = (Ge)wand für die Finger (Handschuh ꝛc.); aus Versehen weggeblieben sind. Von jedem der gegebenen Stämme 5 Ableitungen angenommen, so multiplicirt sich die Zahl 24,245 heraus. 24,245 mit der obigen Zahl 24,916 zusammengestellt, zeigt ein Weniger von 611 Wörtern.

Von diesen gehören 580 zu den aus obigem Grunde absichtlich weggelassen, so dass die Zahl der Wörter, die bei Behandlung von 29,000 Artikeln aus Versehen wegblieben, etwa 91 beträgt.

---

*) Sollte die eine oder andere der nun folg. Ableitungen nicht zusagen, so möge man sie als Gedächtnissstütze ansehen. Denn der Verfasser hat sich bemüht, mit den etymologischen auch die mnemotechnischen Vortheile zu vereinigen und in die Schule einzuführen.

**) „=" bedeutet bald aequal, bald analog.

Digitized by Google

A.

A = ad, a = a et ab.
abaisser = ad bassare erniedrigen.
abaissé = a bassa von unten, dann die untere Rinde s. bas.
abandonner = ad Bann donare in den Bann geben, preisgeben ꝛc.
abasourdir = ab adsurdire = surdum reddere, betäuben ꝛc.
abâtardir = ad Baſtard ire zum Baſtard machen, verderben.
abattage = abatuagium, der Schlaglohn, v battre = batuere.
abattis = abatitum v. abatiscere Abgeſchlagenes, Schutt.
abbaye = abbatia, Abtei.
abbé = abbas, Abt.
abbesse = abatissa, Abtiſſin.
abcès = abscessus, Geſchwür.
abdiquer = abdicare, abdanken.
abec = ad beccum, für d. Schnabel, dh. Köder, dav. abecquer.
abécédaire = abecedarius und -um, der abc Schütze u d. Fibel.
abeille = apicula, (kleine) Biene.
abîme = abisme = abyssimus, Abgrund; dav. abîmer etc.
able = albula, Weißfiſch, ablette = albuleta etc.
abondant = abundans, überflüſſig.
abonner = ab bonare = bonum reddere, zu gut machen, zu gut ſchreiben laſſen, d. h. pachten.
abordage = ad Bord agium, aborder = ad Bord- are, an d. Bord, Saum ꝛc. bringen, daher landen, Landung, Enterung.
abortif, abortivus, aborior ꝛc. vor der Geburt, dh. unzeitig
aboutir = ad Butzire (buttum) zum Butzen, Knopf, Ende reichen, erſtrecken.
aboyer = ad baubare, anbellen (wauwauen.)
abreger = ad breve redigere, abbreviare, abkürzen.
abreuvoir = adbiborium, Ort zum Abtränken, Tränke.
abréviateur = abbreviator, Abkürzer
abri = ad birih-an, was darüber hinreicht, ſchützt, dann Schutz; dv. abrier ſchützen.
abricot = avercoccus, Abrikoſe. (Arab. W.)
abriver = ad ripare, an's Ufer ſteigen, landen, ankommen.
abrutir = ad brutire = brutum reddere, zum Thier machen, verdummen.
absolu = absolutus, unumſchränkt.
absoudre = absolvere, losſprech.
abstème = abstemius, der nicht Wein trinkt.
abstraire = abstrahere, abſtrahiren.
abuser = abusare, v. uti mißbrauchen.
acabit = accepitum = acceptum, was wahrgenommen iſt an einer Sache, ihre Eigenſchaft
acariâtre = accariastre = ad cariaster, einer der die Stirn (κάρη) bietet, eigenſinnig.
accabler = ad cabulare, v. cabulus Wurfmaſchine, dh. aufſchaufeln, überhäufen.

Digitized by Google

accaparer = ad capare ſt. accipere, kaufen.
accent = accentus, Ton.
accepter = acceptare, annehmen.
accès = accessus, Anfall.
accident = accidens, Unfall.
accointer = ad cognitare, wohl kennen, vertraut ſeyn.
accolade = ad colladium, v. ad colare, ad colum addere, Ritterſchlag.
accompagner = ad cum panare, ad companem reddere, zum (Brod)Genoſſen machen ꝛc.
accomplir = ad complere, vollenden.
accord adcor, zu dem Herzen, dh. Einklang.
accortisse = courtoisie v. courtois, cour = cohors, cohortis, zu kaiſerl. Hof gehörig, höflich, Höflichkeit, Willfährigkeit.
accostable = adcostabilis, was leicht zur Seite (costa) iſt, zugänglich, leutſelig.
accoter = adcostare = ad costam addere, anlehnen.
accouder = adcubitare = ad cubitum ad ponere, auf den Ellbogen (coude = cubitus) ſtützen.
accoutumer = ad costumare = ad costumam (consuetudinem) facere, angewöhnen.
accueillir = ad colligere, empfangen.
acenser = ad censare = ad censum dare, verpachten.
acéteux = acetosus, ſauerlich (acetum Eſſig.)
acharner = ad carnare = ad carnem pellicere, Fleiſch (Blut)=gierig machen.
ache = apium = Eppich.
acheminer = ad camin are = ad camin (Kamin = Weg) agere, in Gang bringen.
acheter = achepter = acceptare, kaufen.
achever = ad capitare = ad caput (End) redigere, vollenden.
acide = acidus, ſauer.
acier = acies sc. ferri. Stahl.
acquérir = adquirere, erwerben.
acquit = adquietus, Quittung.
acre = ager, Morgen Lands und acer ſcharf.
actuel = actualis, thatſächlich, wirklich, gegenwärtig.
adepte = adeptus v. adipiscor, mit paſſender Bedeutung, Aufgenommener.
adieu = ad deum sc. te commando.
admoneter = admonitare, eig. oft ermahnen, einen Verweis geben.
adoniser, Adonim reddere Jemand zu Adonis machen, d. h. herausputzen.
adonner = ad donare, ergeben.
adosser = ad dorsare = ad dorsum dare, anlehnen.
adouber = adobare = adaptare, zurechtſetzen.
adoucir = ad dulcire = dulcem reddere, verſüßen.
adresser = ad direxare v. dirigere richten.
adroit = addirectus, geſchickt.
affadir = ad fad ire, fad, eckelhaft machen, Eckel erregen.
affaiblir = ad flebilire = flebilem reddere, bejammernswerth, ſchwach machen.
affaisser = ad fasciare (die fasces) ſenken, fallen machen.
affaler = abfallare, herablaſſen ꝛc.
affamer = abfamare (a = ex) aushungern.
affanures = ad faenare, erheuen (faenum), Lohn von dem, was ſie thun, Lohnkorn.

Digitized by Google

affeager = adfidagiare v. adfidagium, zu Lehen fides geben.
affermer = adfirmare, feſtſetzen, (sc. den Pacht) pachten.
affermir = adfirmire, befeſtigen.
affetterie = adfecteria = affectatio, Ziererei.
affiler = adfilare = filum (gladii) facere, ſchärfen.
affiner, ad fein are, fein, lauter machen, läutern.
affoler = adfolare = follum (follem), zum Aufgeblaſenen (Blaſebalg) Thoren ꝛc machen.
affouage = adfocagium = ad focum agere sc. lignum, das Recht, Brennholz zu holen.
affranchir = ad frank ire, frei machen.
affréter = ad fret ire = ad mare ire, zu Meer gehen, ein Schiff miethen.
affreux = ad eiver (ahd.) ig (nhd.) erſchrecklich; im nhd. Eiferer.
affronter = adfrontare, die Stirn bieten.
affubler = adfibulare, zuhäckeln, verhüllen.
affût = adfustis, Beiprügel, Laffette.
afin = ad finem = eo fine, damit.
agace = ad gazam, zur Elſter (gehörig.) D. alastara, daraus alstara, Alſter, Elſter; davon agacer, reitzen.
agate = achates, Achat (Stein.)
age = aevum, Alter.
agencer = adgentiare = gentem (gentilem) reddere, volksthümlich, ſittlich machen, herausputzen.
agenda = agenda, was zu betreiben berechnen ꝛc. Schreibtafel.
agenouiller = adgeniculari = ad genua cadere, auf die Knie fallen.
agneler = agnellare, lammen.
agonie = ἀγών Kampf, Todes —; davon agoniser = agoniscere, mit dem Tod ringen.
agraffe = Angriff, Haken, Spange; dav. agraffer.
agrandir = ad grandire = grandem reddere, groß machen.
agreable = ad gratibilis = gratus redditus, angenehm; dav. agreer = adgratare.
agriffer = agraffer q. v. anflammern.
aguets = ad caudas, Hinterhalt.
aider = adjutare, helfen.
aieul = avolus, Großväterchen.
aigle = aquila, Adler; dv. aiglon Dem.
aigre = acer, ſauer.
aigrette = aiglette = aquileta, Buſchreiher.
aigu = acutus, ſcharf; dav. aiguser = acutiare.
ail = allium, Knoblauch.
aile = ala, Flügel.
alleurs = aliorsum, anderwärts, ſonſt.
aimer = amare, lieben.
ainé = antenatus, erſtgeb., älter.
ainsi = ante sic, alſo.
air = aër, Luft, Ausſehen.
airain = aeramen = aes, Erz.
aire = area, Tenne.
aise = goth. azets, nhd. jetzt, ſchon, leicht, Leichtigkeit.
aiselle = axilla, Achſel.
ajourner = ad diurnare = diem dicere, vorladen.
ajuster = adjustare, zurichten.
alarme = ad illa arma, Lärm.
alcove = ſpan. alcoba (arb. W.) Alkoven.
alègre = alacer, munter.
alene = ahd. alansa nhd. Ahle.
alentour = al- en- tour = ad illum in turnum, ringsum.

Digitized by Google

alerte = ad illam erectam sc. viam, aufgeregt, wachsam, munter.
alezan = span. alazan (arab. W.) fuchsroth, Hengst.
aligner = adlineare, abmessen
alinger = adlinjare = mit linjum = linium Lein(wand) versehen.
aliter = adlectare = inlecto ponere, in's Bett legen.
alizés = halitus? Passatwinde.
allaiter = adlactare, säugen.
allecher = allicere, locken.
alleger = adleviare, erleichtern.
allemand = alamanus, Deutscher.
aller = ambulare; dav. allant gehend, allée Gang, Allee.
alleu = allodium, Freigut.
allier = adligare, vereinigen.
allumer = adluminare, anzünden.
allure = ambulatura, Gang.
aloi = adlegatum = quod lege sancitum est, Gehalt.
alonger = adlongare (ad = pro) verlängern.
alors = ad illam horam, damals, dann.
alôse = alansa, Else.
alouette = alauda, Lerche.
altérer = alterare, anders machen, ändern.
altesse = it. altezza, Hohheit.
altier = altus, hochmüthig.
amadou = ad mitou = Mieze-Schwamm, Zündschwamm; dv. amadouer, streicheln w. Katze.
amaigrir = ad macerare, abmagern.
amande = amygdala, Mandel.
amarrage = ab mariagium = ab mari agere, Ankerung
amas = admassa, zur Masse, Hauf.
amateur = amator, Freund.
ambassade = Amb(a)tadium, Amtsbetreibung = Ausübung, Gesandtschaft.
ambigu = ambiguus, zweideutig.
amble = ambulum (v. ambulare) Gang
ame = anima, Seele.
améliorer = admeliorare = meliorem reddere, verbessern
amender = admendare, verbess.
amener = admanare = manu agere (von der Hand aus) führen.
amer = amarus, bitter.
amertume = amartuma = amaritudo, Bitterkeit.
ameuter = admotare (v. movere, motum) aufwiegeln.
ami = amicus, Freund.
amidon = amylum, amydulum, Kraftmehl.
amincir = adminusire = minus reddere, verkleinern (gth. minniza.)
amiral = admiralis (ar. W. emir?)
amitié = amicitia, Freundschaft.
amonceler = admonticulare, aufhäufen. (mons.)
amorce = admorsus, Köder.
amortir = admortire, ertödten, dämpfen.
amour = amor, Liebe.
amulette = umuletum, Amulet.
amuser = admusare, admusinari, müssig sein (sich) unterhalten.
an = annus, Jahr.
ancêtres = ancestres - antecessores, Voreltern.
anche = antiana, Mundstück.
ancien = antianus, vorhetig, alt.
ancre = anchora, Anker.
âne = asne = asinus, Esel.
aneantir = ad non entire = ad non ens(tis) reddere, vernichten.
ange = angelus, Engel.
angelot = angeletus, klein. Engel, dann Thaler mit dessen Bild.
angle = angulus, Winkel.

Digitized by Google

angoisse = angustia, Herzensangst.
anneau = annellus, Ring.
anné = annata von annus Jahr (eig. jährig.)
annihiler = adnihilare, vernicht.
annoncer = adnuntiare, ankündig.
antichambre = antecamera, Vorzimmer.
anuiter = adnoctare, verspäten.
août = augustus, August.
apaiser = adpacare, besänftigen.
apanage = adpanagium = panisactio, Leib- (Brod-) Gedinge.
apercevoir = adpercipere, wahrnehmen.
apétisser = adpetitiare = petit (klein) reddere, verkleinern.
aplaner = adplanare = planum reddere, ebnen.
aplomb = adplumbum, nach der Blei(schnur), senkrechte Lage.
apôtre = apostulus, Apostel.
appareil = apparatulus = apparutus, Rüstung
appartenir = adpertinere, angehören.
appas = appât = adpastus, Lockung, Reize.
appel = appellum v. appellare, Berufung.
appendice = adpendix, Anhang.
appétissant = appetiscens (petere) appetitlich, v. appetisser = appetiscere.
appointement = adpunctamenta (pl. t.) Besoldung.
apprécier = adpretiare = ad pretium aestimare, schätzen.
apprehendre = adprehendere, ergreifen, ahnen, fürchten ꝛc.
apprendre = adprehendere, ergreifen, fassen, lernen.
apprivoiser = adprivatisare = privatum id est domesticum reddere, zähmen.
approcher = adpropiare = prope reddere, nahen.
approuver = adprobare, billigen.
appui = adpodium, Stütze.
apre = asper, rauh.
après = adpressum (sc. latus) neben, nach.
aqueux = aquosus, wässerig.
araignée = aranea, Spinne.
arbalete = arcubalista, Armbrust.
arbre = arbor, Baum.
arbrisseau = arboricellus, Bäumchen.
arbuste = arbustum, Staude, Gebüsch.
arcasse = arx(scnavis), Schiffsspiegel.
arc-bouter = arcus Butz arc des Bogen End, Aeußerstes, Butzen ansetzen, lehnen, stützen.
arche = arca, Arche, Laden; arcus, (Brücken)-Bogen.
archer = arcuarius, Bogenschütz.
archet = arcetus, Bogen.
archeveque = archiepiscopus, Erzbischof.
archiduc = archidux, Erzherzog.
archi échanson = archi-Schank, Erzschenk.
arçon = arcus, (Sattel)bogen.
ardillon = ἄρδις Zunge in der Schnalle.
ardoise = Ardesius, Land, woher der Schiefer kam; dh. Schiefer.
arête = arista, Aehre, Gräte.
argile = argilla, Thon.
argot = arbigoth sc. isch, urgothisch, dh. unverständliche, Diebssprache, jargon.
argot = Harken, dh. dürrer Zweig ꝛc.
arguer = ahd. aráhon = nhd. wirken, weben, sticken.
arguer = arguere, beschuldigen.
aride = aridus, dürr.
arlequin = il lechino (le lecheur desplats) Schmarotz., Hanswurst.

Digitized by Google

arme = arma, Waffe.
armistice = armistitium = arma sistere, Waffenstillstand.
armoiries = armarium, Wappen.
armure = armatura, Rüstung.
arpent = arvipendium = arpendium, Morgen Landes.
arquebuse = altfr. harquebuse, arcus-Büchse, (Bogen)büchse.
arquer = arcuere, krümmen.
arracher = abradicare, ausreißen.
arranger = adRangare, nach dem Rang ordnen, anordnen.
arrâper = abrupfare, ausraufen.
arrêter = adrestare, stehen machen, arretiren.
arrhes = arra, Handgeld.
arrière = abretro, rückwärts.
arriser = ab+ahd.risan, nhd. abreißen, fallen machen, herablassen.
arriver = adripare = adripam agere, an's Ufer bringen, landen, kommen, begegnen.
arrondir = adrundire, abrunden.
arroser = adrosare, mit Thau (ros) benetzen, begießen.
arsenal (arab. W.) Zeughaus.
artillerie = artilleria, Kunstgeschütz.
asperge = asparagus, Spargel.
aspic = aspis, Natter.
assaillir = adsalire, angreifen.
assaisonner = adsationare, zur Saat(zeit) bh. rechter Zeit thun.
assassin (arab. W.) Mörder.
assaut = adsaltus, Anfall.
assecher = adsicare, trocknen.
assembler = adsimulare, zugleich machen, versammeln.
asseoir = adsidere, setzen.
asservir = adservire, unterjochen.
assez = adsatis, genug.
assiéger = adsediare (v. sedia d. Sitz) belagern.
assiette = adsitus, Lage.
assortir = adsortire, zulosen, vereinigen.
assouplir = adsouplire = supplicem reddere, weich, gelenk machen
assourdir = assurdire = surdum reddere, betäuben.
assouvir = ad-gth.soth-jan, nhd. sättigen.
assujettir = adsubjectire (subjectum) unterwerfen.
assurer = adsecurare = securum reddere, versichern.
astreindre = adstringere, anziehen, schnüren, nöthigen.
astuce = astutia, Schlauheit.
atelier = adtelarium, zur Weberei gehörig, Werkstätte ꝛc.
atours = adtours, was man um sich thut, Putz.
atout = adtotum, Trumpf.
atrabilaire = atrabilis, schwarzgallig.
atre = atrium, Vorhof, Heerd.
attacher = adzackare, anzacken, heften ꝛc.
attaquer dasselbe.
atteindre = adtingere, erreichen.
atteler = adtelare mit telum binden, anspannen.
attendre = adtendere, erwarten.
attendrir = adtenerire = tenerum reddere, erweicht werden.
attentat = adtentatum, Angriff.
attenuer = adtenuare = tenuem reddere, weich, schwach machen.
attiédir = adtepidare = tepidum reddere, kühlen.
attiser = adtitiare = adtitionem facere, anschüren.
attrait = adtractus, Reiz.
attraper = adtappare, ertappen, (trappa Falle.)
attrayant = adtrahens, anziehend.
attrister = adtristare = tristem reddere, betrüben.

Digitized by Google

attrouper = adTruppare, einen Auflauf veranlaſſen.
aubain=albanus=alienus, Fremdling.
aube = alba sc. hora, Morgendämmerung.
aubebin = alba spina, Weißdorn.
auberge = ahd. heriberga, Herberge.
aucun = aliquis unus, irgend einer.
audigier = altus + ahd. ger (nhd. Wehr) Lanze.
auge = alveus, Trog.
augmenter = augmentare, vermehren.
aujourdhui = addiurnum de hodie, heute.
aumailles = animalia, Hornvieh.
aumône = almosne, Almoſen.
aune = alnus = (ulna) Elle.
aunée helenium, Alant.
auparavant = ad per ab ante, vorher.
auprès = adpressum, neben.
aureole = aureola, Glorie.
aussi = aliud sic.
aussitôt = ausitost = aliud sic tot cito.
autant = aliud tantum, ebenſoviel.
autel = altare, Altar.
autoriser = auctoriciare, bevollmächtigen.
autour = adturnum, der Reihe nach, herum.
autour = auptour = acceptor (accipiter) Habicht.
autre = alter, anderer.
autrefois = altera vice, ſonſt, andersmal.
autriche = austriacus, öſterreich.
autruche = avisstruthio, Strauß.
autrui = alterius g. eines Andern, Anderer.
avachir = adweichire, ſchlaff mach.
avalanche = advalange = avalance = avalantia dh. ad vallem itio, Lavine.
avancer = abantiare von vorne dh. voran gehen.
avanie = trk. havan, ἀβανία Verläumdung.
avant = abante, vor.
avantage=abantagium, Vortheil.
avec = apudhoc, mit.
avénement = advenimentum, Ankunft.
avent = adventus, Advent.
aventure=adventura, Abenteuer.
avérer = adverare = verum reddere, bewähren.
aversion = Abneigung.
avertir = advertire, benachrichtigen.
aveu = advocium, Geſtändniß.
avilir = advilire = vilem reddere, herabwürdigen.
aviser = advisare (v. visum) benachrichtigen.
avocat = advocatus, Anwalt.
avoine = avena, Hafer.
avoir = habere, haben.
avorter = abortire(orior) mißgebären.
avouer = advocare, benennen, bekennen, ſich auf Etwas berufen.
avron = ahd. habaro (tauber) Haber.
azur = pr. lazur, Laſurſtein.

B.

Babeurre = bat + beutre = batue butirum, Butter= (eigentl. zerſchlag. Butter) Milch.
babiller = Naturlaut: babbelare, ſchwätzen.
babine = dtſch. Bebben, Lefze.

Digitized by Google

babioles = spätlat. baubelles, nhd. Babberle, Spielzeug.
bac = Beck-en, hlld. baak, Trog, kleines Schiff.
bache = Pack sc. Leinwand zur Wagendecke, Wagendecke.
bachelier = baculus laureatus, dh. ein mit Lorbeer(laurus) geschmückter Stab, der vor einem gemachten Doktor getragen wurde, dann Doktor selbst.
bacler = baculare, m. Gesträuch, Holz ꝛc. verrammeln, sperren.
bacon = Backen = Schenkel, Speck.
badaud = alh. beitond. dh. wartend, gaffend, Maulaffe.
badigeon = ? Mörtel der Bildhauer ꝛc., um d. Fugen auszufüll.
badin = baber = dh. possenhaft.
bafouer = balfern, schelten.
bâfrer = balfern, gierig essen.
bagage = Packagium, Gepäcke.
bagarre = Balgarre = Balgerei, Tumult.
bagasse = bagascia (bagage) liederliches Weib.
bagatelle = Packtheil, unbed. Ding.
bagne = balneum, eig. Bad, dann Kerker.
bague = Bogen, Rundes, Ring.
baguette = baculetus, Stöcklein, Gerte.
bahut = bahhudum, nhd. Pack.
bai = badius, braun.
baie = baia, Bai, Bucht.
baigner = balneare, baden.
bailler = bajulare, tragen, übertragen, verpachten.
bâiller = badiglare, ba machen, dh. gähnen.
baillet = badioletus, rothgelb.
baillif = bajulivus, Träger, Amtmann.
bâillon = badiglone, ein Gähner, grober Mensch, Knebel.
bain = balneum, Bad.
baïonnette v. d. Stadt Bayonne so genannt.
baiser = basiare, küssen.
baisoter = basiatare, oft küssen.
baisser = bassare = bassum reddere, erniedrigen, niederlassen.
baladin = baladinus, zum Ball gehörig, Tänzer; Pickelhäring.
balafre = balfouer = bâfrer q. v. balfern, den Mund offen haben, Oeffnung, Wunde, Schmarre.
balai = ? Besen.
balais = Balascia. ostind. Stadt, woh. d. Rubin-Ballaß (balais.)
balance = bilanx, Bilanz, Wage.
balcon = ahd. palco, nhd. Balken, Träger, Söler.
baldaquin = Bagdadinus, weil die Tücher zum Thronhimmel von Bagdad kommen.
balèvre = basse levre = bassa labra, untere Lippe
baliverne = bajulivarinus, dem bajulus (Lastträger) eigen, Schwank, Spaß.
balle = Balg, Spreu; Ball.
ballourd = va(vadit)lourd luride (schwerfällig). dh Tölpel.
balustre = balustrade, Geländerzierde.
balzan = basalzan, dunkelroth, braun s. alezan.
bambin = babuinus, Naturlaut vom Saugen hergenommen, dh. der Säugling.
bamboche = bambin + bouche = babuini bucca, Gesicht, Gestalt eines bambin (kleinen Kindes), Puppe.
ban = Bann, Heerbann, Aufgebot.
banal = Bannalis, dem Bann unterworfen.
bander = bandeln, binden.
bandit = Bandictus, Verworfner.
banlieue = Bannlocus, Grenzort, Weichbild.

Digitized by Google

banne = Wanne, Wagenkorb.
bannir = bannire, verbannen, befehlen, verhindern ꝛc.
banqueroute = banca rupta, Bankerott.
baptiser = baptizare, taufen.
baptismal = baptismalis, zum baptisma (Taufe) gehörig.
baragouin = peregrinus, Kauderwälsch.
baraque = barca = baraca, übertragen. Hütte.
baratte = beuratte = butyratum, Butterfaß.
barbacane = barbaccane ſt. barraboccone, eig. Mund, Oeffnung gemacht durch d. barre = brr! ein Naturlaut für Kugel, dah. Schießſcharte.
barbaresque = aus der Berberei in Nordafrika.
barbet = barbatus sc. canis, Pudel.
barbier = barbator, Bartſcheerer.
barbouiller, beſudeln, w. d. Barb.
barbu = barbutus für barbatus, bärtig
bard = goth. baurd, nhd. Brett, Bahre.
barde = Barde, ahd. Sänger.
barde = goth. baurd, Bürde, Geſchirr, Pferdeharniſch.
bardeau = bardelum, Brettel, Schindel (v. bard).
bardelle = Brettel auf dem Pferde, Sattel, Reitkiſſen.
bardot = goth. baurd mit der fr. Verkleinerungsſilbe ot, ein kleiner Träger, Maulthier ꝛc.
baril = ahd. biril = baricula, Fäßchen.
barioler = variolare, verſchieden machen, anſtreichen.
barlong = varie longus, zipflich, verſchiedentlich lang.
baroque = ? ſchiefrund, ſonderbar ꝛc.
barque = barca, Barke.
barre = Barre = Sparre, Stange.
bas = bassus, tief (Baßſtimme.)
basané = balzane, tiefdunkel, ſchwarzbraun, cf. balzan.
basque = Baſtiſch, ſolche Kleidung, faltenreich, Falte, Schooß.
basquiner = βασκαίνειν bezaubern.
basset = bassetus, kleiner, niedriger Hund, Dachshund.
bassin = bacinum = Becken.
basson, tiefer Baß, Fagott.
baste = basta = benestat, es iſt genug.
basterne = basterna, ein mit Ochſen beſpannter Wagen.
bastille = Baſtille (bâtir = benestare.)
bastion, Baſtion („).
bastonade, Stockſchläge (bâton = benestatio.)
bât = Baſt, woraus gemacht, Saumſattel.
bataille = batualia pl. t. Schlacht.
bâtard = Baſtard.
bateau = batellum, nrd. batr = Boot.
bateleur = basteleur, der den Stock (bâton) ſchwingt, Gaukler.
batiment = bastiment = benestamentum, Gebäude.
bâtir = bastire = benestare, gut ſtehen machen, bauen.
bâton = baston = benestatio, Stütze, Stock.
battage = batuagium, dreſchen (batuere.)
bauche = Balke, woraus die Hütte beſteht, Hütte.
baudet = beaudet = belledictus, Eſel (euph.)
baudrier = baldrier = baltearium, Gürtel, Wehrgehäng.
bauge = Balge die, dh. der Ort, wo das Wild ſich wälzt, ſchläft.
baume = balsamum, Balſam.

Digitized by Google

baussenge = balsemjus = balsemius.
bavard = babard, der babbert, geifert, Schwätzer; bavarder = babardare, babbern, schwätzen; bv.
bave = Babb, zäher Schleim, Geifer; baver, geifern; bv.
bavocher = bahacare, begeifern, besudeln ꝛc.
baye = bacca, Beer.
bayer = bayare, Naturlaut: ba machen, gähnen.
beant = bayant, gähnend, klaffend.
beau = bellus, schön.
beaucoup = bellus colpus = colaphus, schöner Hieb, Abhub, Stück, viel.
bec = beccus, Picker, Schnabel.
becasse = becassa, geschnabelt, mit langem Schnabel, Schnepfe.
beche = Picke, Grabscheit
bedeau = pedelus ahd. bidil = Büttel.
bedon = bedelio, Buttelei = Schlägerei, Trommel.
bée (s. beant) offen.
beffroi = Bergfried, Warte, Thurm.
bégayer = becare, schnabeln, stammeln (v. bec).
bègue = bec, Stammler.
béguecule = bée q. v. + gueule mit offenem Schlund, Schlundaufreißer, Maulaffe (v. gula).
béguin = becinus, was unter den Schnabel, unter das Kinn ꝛc. reicht, Häubchen.
bejaune = becjaune = becus galbinus, Gelbschnabel.
bêler = belare = ballare, bellen, blöcken.
bêlette = ahd. bilchetta = Bilch-Ziesel-Maus, Wiesel.
belier = balarius, Blöcker, Widder.
bellâtre = bellaster, verschönert, erkünstelt.
bellot = bellotus, ein wenig bellus, niedlich.
benate = Wanne, Korb, Salzkorb.
benêt = benedictus, Esel (euph.)
benin = benignus, gütig.
benir = benedicere, segnen.
béquille = becilla, Krückenschnabel, dh. das Querholz daran.
bercail = berbicarium (v. vervex) Schafstall.
berceau = versellus (v. versus) was beweglich, Wiege.
berge = Berg, Damm.
berger = berbicarius (v. vervex) Schäfer.
berlue = bislusca sc. fenestra, Blendung.
berme = Bräme, Rand.
berner = ahd. birnan = prellen, erheben, schnellen ꝛc.
besace = bissaccium, Quersack.
besaigre = bisacer, säuerlich.
besaigu = bisacutus, Querart, doppeltschneidige Art.
besicles = bisoculi, Brille.
besoche s. bêche + oche End., Karst.
besogne = goth. bisiuni, Besinnung, Sorge, Angst.
besoin = bisiuni, Sorge, Bedarf.
bestiasse = bestia, Thier.
bestors = bistortus, schief.
betail = bestialis, Vieh.
bête = bestia, Vieh.
bette = beta, Mangold.
betterave = beta repa, Rübe.
beugler = meugler = mugire, brüllen.
beurre = beutre = butyrum Butter.
bevue = bisvisa, Zweimalsehen, Schielen.
biais = biay = bieco = bisocchio, doppelsichtig, schief = aussehend, schief.
biche = bisse = Betze, Hirschkuh.

Digitized by Google

bidet = Büttchen, Kraxen, kleines elendes Wesen, bes. ein dürres, mageres Pferd.
bien = bene, gut.
bienheureux = bene horosus, rechtzeitig, glücklich.
bientôt = bene tot cito, alsbald.
bière = Bahre u. Bier.
bièvre = Biber.
bifer = bisfaire, zweimal thun, ausstreichen.
bigarrer = bis variare, buntscheckig machen.
bigne = Biegen, Bug, Beule.
bigot = engl. by god, abergläubisch.
bigue = Picke, Klotz.
bijou = bisjoculus, Spielerei, Kleinod.
bilan = bilanx, Bilanz.
billard v. bille, Kügelchen, Ball.
bille = pila, Pille, Ball.
billet = Bällchen, kleiner Knaul, Papierzettel.
billot = großer Knaul, Klotz.
bimbelot (Naturlaut) Spielzeug.
biner = binare (biniaea) zweimal thun, z. B. ackern ꝛc.
binocle = binioculi, Fernrohr.
biquet = bique, Bock, Ziege.
bis = schillernd, dunkel, eigentl. zweimal.
biscuit = biscoctus, Zuckerbrod.
bise = (v. bisan, ahd.) beißend, scharf, übertrag. Nordostwind, weil er diese Eigenschaften hat.
biser = schielend, dunkel, braun werden, fein.
bissac = bissaccium, Quersack.
bisse = bise q. v. d. Schlange, eig. Beißerin.
bistourner = bis turnare, verdrehen, umwenden, wallachen ꝛc.
bivouac = Beiwache, Feldwacht.
bizarre = bisvarius, wunderlich.
blafard = blanhard, blank, blaß.
blaireau = ble(d) + Ratte, Getreid = Ratte, Dachs.
blâme = blasphemia, Tadel; blâmer = blasphemare.
blanque = blanc, blank, weiß, Blatt, Buch.
blaser = blasen, verderben ꝛc.
blatier, einer der sich m. blad = blé (Getreid) beschäftigt, Getreidhdl.
blaude = blisaud = plicatilis, Faltenkleid, Bluse ꝛc.
blé = bled = blad = bladum, Getreide.
bleche = blaque = valaque, Walache, bleich, weichlich ꝛc.
blême = blesime = blaßissimus, blaß.
blesser = blatzen machen, verwund.
blet = blitum, Hahnenkamm.
bleu = blau.
blinder = blenden.
bloc = Block; blottir = bloctire, pflocken.
bluette = belugetta v. beluga, verdorb. aus perluca (perlucere), Hellung, Fünkchen.
bluteau = blutellum versetzt statt Beutel; bluter = beuteln.
bobine = bevine, Bewind = Gewind, Spule ꝛc.
bocage = boscagium, Buschagium, Gebüsch.
bocal = Pokal ꝛc.
boeuf = bos = bovis, Ochs.
boire = bibere, trinken.
bois = Busch, Holz.
boisseau = pyxellum, Büchschen, Getreidmaß, Scheffel.
boisson = potio, Getränk.
boite = boiste, pyxis, pyxidis, Schachtel.
boiter = boister = deboister, wenn das Bein aus der boite gegangen ist, dh. verrenkt, krumm sein; boitement, Verrenkung; boiteux, krumm

Digitized by Google

bomerie = bodmerie, Bodmerei, die Verſehung des Schiffes mit einem Boden.
bonace = bonatia = bonitia (wie malitia), Gutheit, v. Meer, die Meeresſtille.
bonde = Spund, Zapfen.
bondir, aufſpringen w. e. bonde, ſpringen ꝛc.
bonheur = bona hora, Glück.
bonnet = Bund um d. Kopf, Mütze.
bord = Bord, Saum, Ende ꝛc.; border, einfaſſen.
borde = goth. baurd, eig. Brett, woraus ſie gemacht, die Hütte; dv. bordel.
borgne = ? einaugig.
borne = Born, Quelle, Urſprung, Grenze, End ꝛc.
bosquet = bocage q. v. Gebüſch.
bosse = Butze, Spitze, Knopf, Buckel.
botte = Bütte, um den Fuß darein zu ſtecken, Stiefel.
bouche = bucca, Backen, Mund ꝛc., boucher, vermunden, ſtopfen.
bouchon = boccone, Mundvoll, Vermunder, Stopfer, Stöpſel.
bouchonner, zu einem Stopfel, Knaul, Klumpen machen ꝛc.
boucle = Bügel, Schnalle, Ring ꝛc.
bouclier = buculae (scutorum) Schild-Bügel, Schild.
bouder = boucter v buccatare des verbi buccare, maulen.
boudin = botulinus, botulus, Wurſt.
boue = Bocht, Koth, Unrath, Abfall, Stück.
bouer = Bochtare, zu Stücken machen, ſchlagen, beſ. v. Münze.
bouffer Naturlaut puffen, ſtoßen, blaſen.
bouffon = Anpuffer, Verſpotter, Poſſenreißer.
bouge = Buge = Balg, krummes Holz, Bügel, Felleiſen.
bougie, Wachslicht, eig. die Biege, Biegſamkeit des Wachſes, Wachs.
bougre = Bulgar, roher Menſch.
bouillir = bullire, ſieden.
boulaie = betula = betuletum, Birken(wald.)
boulanger = pollentarius, Bäcker.
boule = bulla, Bolle, Kugel.
bouleau = betula, Birke.
bouleux = bullosus, voller Bollen, Geſchwüre, wie ein alter Gaul, Karrengaul.
boulevard = Bollwerk.
bouleverser = bullam versare, wie eine Kugel umkehren, umſtürzen.
boulin = boutelinus v. boute, q. v. Taubenneſt, eig. Büttchen, kl Höhlung f. d Tauben gemacht.
bouline = engl. bow line, Bug-Leine, Seil, Thau.
boulingrin = bouline + egl. green (ſpr. grin), eig. Höhlung im Grünen, auf dem Raſen zum Spielen, dann Raſen überhaupt.
bouquer = bücken, z Kreuz kriechen.
bouquet = bosquet q. v. Buſch, Strauß.
bouquin = Bockinus, alter Bock.
bourbe = *βόρβορος*, Schlamm.
bourder = nhd. furzen, ſächſiſch burden.
bourdon = Furzer, Hummel.
bourg = Burg, Flecken, Höhung.
bourgeon = prorigio, eig. Aufſteigung, Erhebung, Knospe ꝛc.
bourrasque v. bourra = *βύρσα*, wolliges Fell, Wolle, u. bourrer, Wolle zauſen, ausraufen, dh. Zauſer, Stürmer, Sturm.
bourre = burra = *βύρσα*, Wolle, Haar.
bourreau = burralis sc. homo, der mit Häuten zu thun hat, Schinder, Henker.

Digitized by Google

bourreler = Hautabziehen, peinigen
bourrer = βυρσare, plagen, stoßen.
bourrique = burricus, Schindmähre.
bourse = βύρσα, Haut, Beutel.
boursoufler = βύρσαν sufflare, aufblasen.
bousiller v. boue (q. v.) = bouse, beschmutzen.
boussole = buxula, Büchsel für den Compaß.
bout = Butze, Ende, Knopf; dav.
boutade = gäher Stoß, Einfall ꝛc.
boute = Butte, Geschirr ꝛc.
bouteille = buticula, Bouteille.
bouter = butzare, stoßen.
boutique = apotheke.
bouton = Butzo, Knospe, Butzen.
bouvier. boviarius, Ochsenhüter.
bouvillon = bovilio, junger Ochs.
boyau = botulus, Darm.
brac = Bracke, Spürhund.
bracelet = brachioletum, Aermchen ꝛc.
braconner = mit d. brac (q. v.) jagen.
bragard = brangard, Pranger, eitler Mensch.
brai = Brau, Gekoch, Malz; Theer.
braie = bracca, Hose, Windel.
brailler = prahlare, schreien ꝛc.
brailler = bratlare, durcheinanderwerfen, brattlen
braire = barrire, schreien wie ein Esel.
braise = brasiae, Kohlen.
bramer = βρέμειν, brünstig sein wie ein Hirsch.
bran Naturlaut, Abfall, Koth.
branc = branche, brachium, gleichs. anderer Arm, Waffe ꝛc.
brancard = branche, Arm aus Holz, Tragbahre.
brandir = brandire, m. ein. Brande hin- und herfahren, schwingen.
brandon = Brand, Strohfackel.
branler = Naturl. erschüttern.
braque = Brack, Spürhund.
braquer = brachen, einen Spürhund lenken ꝛc.
bras = bracchium, Arm.
braser = brasiare, kohlen, löthen.
brassard = brachiardus, Armschiene.
brasse = bracchia, Armslänge, Klafter.
brassée = Arm voll (s. bras).
brasser = braiser, prassen, kochen, brauen.
brave = pravus, rauh, tapfer.
braver = pravare, roh, trotzig sein.
brayes = braccae, Hosen.
brebis = vervex, Widder, Schaf.
brêche = Breche, Bruche, Bresche.
bredouiller Naturlaut eines hart Redenden, stottern.
brehaigne = barHand, leer, ohne Kinder.
breloque = barloquium = bare Rede, leeres Reden, Schwätzerei.
brême = bresme = Prassissima, Prasserei.
bressin = ? Hißtau.
brétailler = batailler, sich raufen.
bretauder = pertondere, (sich) scheeren, zieren, stutzen.
breuil = Brühl ꝛc.
breuvage = beuvage, boire Trank.
brevet = breſetum, Gekürztes, Brief ꝛc.
bribe = praeba = praebita, Gabe, Brod = Runke.
bricole = percella v. percellere, Erschütterung, starke Bewegung b. Schleudern, d. Schleuder s.
bride = Bridel, Zaum ꝛc.
brief = bref = brevis, kurz.
brifaut = bifaut = bibuletus; bibulus, Saufer, Schlemmer.
brifer = bifer = bibere, trinken, schlemmen ꝛc.

Digitized by Google

brigade = brigands, Rotte, Bettler; von

briguer = praecari, betteln.

briller = ahd. brihelan, nhd. brechelare, dh. ein wenig brechen, Durcheinanderfahren der bewegten Strahlen, glänzen.

brimbaler Naturlaut brimbeln, läuten ꝛc.

brimber = Nachahmung der summenden Bettler, betteln.

brin = bran Naturlaut, Abfall, Stückchen ꝛc.

brique = Brocke, Ziegel; briquet, Feuerstein.

brise = Spritz, Hauch, Luft; von

briser = sbrizzan, spritzen, brech.

broc = βροχίς, Gießgeschirr; dv.

brocard, Begießen, Sticheln ꝛc.; u.

brocart, Stachel; und

broche, Hacken; brocher, anheften, u.

brochet, Spitzmaul, Hecht.

brode = Brödl, Brödchen, kleines Brod in der Asche.

brodequin = bordequin, Borte + quinque fünfbortig, fünffach gestickte Stiefel, schöne Halbstief.

broder = bortiren, einfassen, sticken.

boiser = boisser ahd. brocchison, nhd brechen.

broncher (v βρόγχος, Nebengang an der Luftröhre), daher unsicher gehen, straucheln.

bronze = brunise v. brunir, bräunen.

brosse = borst, Bürste.

brouée = ahd. brodem, Gebrodel, Gebräu, Durcheinander, feiner Regen.

brouet = ahd. proth, nhd. Brüh.

brouette = birouette = bis rota, Karren.

brouillard = brodillard von brouée, Nebel; dav.

brouiller = brodiller, verwirren.

brouir = brühen, sengen ꝛc.

brout = Sproß, Treibreis.

brouter = sprossen, dh. abfressen, wie grasen vom Gras.

broyer = ahd. brochon, nhd. bröckeln, zerreiben.

bru = gth. bruths, nhd. Braut, Schwiegertochter.

bruine = pruina, Reif, kalt. Regen.

bruir = brouir q. v.

bruire = bruisre ahd. briusan, nhd. brausen; dv.

bruit, Gebraus, Geräusch.

brûler = brustler = perustulare, brennen.

brûlot = brustlot, Brand.

brun = ahd. brun, braune; dv. brunir, bräunen.

brunet = bräulich; dv. brunot.

bruse = ruscum, Mäusedorn.

brusque = rusticum sc. vinum, wilder Wein.

brut = brutus, roh.

bruyère = brueria, Haide.

bube = bubo, Blatter.

bûche = Busch, Holz, Klotz.

buer = bauchare, bauchen, waschen.

buffet = buvet = bibitorium, Trinkort.

buffle = bubalus, Büffel.

buis = buxus, Burbaum.

buisine = buccina, Posaune.

buisson = buxio, Strauch.

bulbe = bulba, Gewächs, Zwiebel.

bulle = bulla, Bulle (päpstl.)

bulletin = bulletinus, kl. Bulle.

buquer = pochare, klopfen.

bure = burrus = βύρσος, Wolle, grobes Zeug.

bureau = burralis, Tisch m. burre überzogen, Schreibtisch = Zimmer.

burin = Bohrer, Meißel.

buron = burio, Bauer, Käsig, Wohnung.

Digitized by Google

busc = bûche q. v. = ahd. bosk, Buſch, Scheit.
buse nhd. böſe, dumm; dh. Dummkopf, Taugenichts.
buste = Bruſt, Bruſtbild.
but = bout, Butze, End, Zweck.
butin = Beute.
butte = Butte, Höhlung, Erhöhung, Hügel ꝛc.
buveur = bibitor, Trinker.

C.

Ça = ecce hac, hieher.
cabale = cabbala, Ränke (Orient. Wort.)
cabane = capanna, Hütte.
cabaret = cauponaretum v. caupona, Schenke.
cabestan = cabeltanus, Winde zum Kabeltau.
cabillaud = Kabeljau.
cabinet = cavinetum v. cavum, Kabinet.
cable = capulum (v. capere), Ankertau.
caboche = caput des Nagels, alter Hufnagel.
cabotage = caputagium, Kap-Küſtenfahrt.
cabrer = caprare, wie eine capra ſpringen, ſich bäumen; dv.
cabrioler, Sprünge machen.
cacher = quassare, ſich drücken (quatere) = verſtecken.
cachet = quassatum, Gedrucktes, Siegel.
cachot = v. cacher, Verſteckort Kerker.
cadastre = capitastrum, Haupt-Steuer-Buch.
cadeau = capiteau = capitellum, Säulenſchnörkel, Zierde, Ehre, Geſchenk.
cadée = casa dei.
cadence = cadentia, Fall, Takt.
cadet = capitetum, Köpflein, zweiter Kopf, jüngerer Bruder.
cadran = quadrans, Sonnenuhr, weil viereckig.
cadre = quadratum, Rahmen, weil viereckig.
cafard = türk. cafar, Renegat, heuchleriſch.
cage = cavea, Käfig.
cagnard = canisard, Hundsfott Hundsſtall
cagneux = canisosus, hundsbeinig, krumm.
cagot = αγιο-tus, ſcheinheilig; cagou „.
cagouill = ἁγι-ouille = ἁγιο-tillum, Heiligenbild am Schiffsſchnabel.
cahier = caïer = quater, Quartform, Heft.
cahin-caha = quahinc quahac, ſo ſo
cahot Naturl. Stoß beim Fahren.
cahute = cahuta, Kajute, kleine Hütte.
caille = caquille = quaquilla = Wachtel.
caille-lait = coagulatum (v. coagulare), lac, Labkraut; eig. geronnene Milch.
cailler = coagulare, gerinnen mach.
caillou = calculus.
caisse = capsa, Kapſel, Kiſte.
cajoler v. cage q. v. vogelhäuſeln, dort hineinreden, liebkoſen.
cal = callus, Schwiele.
calandre = calandra, Cylinder, Walze.
calcaire = calcarius, kalchartig.
calcul = calculus, Rechnung.

Digitized by Google

cale = cala, Keil; galea, Mütze; = Halde, Abhang.
caleçon = calcio v. calx, zur Ferse reichend, Unterhose.
calembour (calamajo burlare) Wortspiel.
calepin = Calepinus sc. liber v. Ambros. Calepinus.
caler = Keilare, keilen, zum Nachgeben zwingen.
calfater = Keilfactare, verkeilen.
calibre = qualibre = aequilibrium, Geschützmaß.
calice = calix, Kelch.
califourchon = caballi furca, Reitgabel.
calleux = callosus, schwielicht.
calme = calma = γαλήνη, Meeresstille ꝛc.
calotin = calotinus (v. calotte) = galeatinus, mit einer Kappe nach der Mode, ein Geck.
calotte = galeata v. cale q. v. Käppchen.
calquer = calcare, falken, auf Kalk abdrucken.
camerade = Kammergesell (camera).
camard = camus, stumpfnasig.
cambrer = camerare, kammern, dh. wölben.
camerlingue = Kämmerling.
camisole = camisiola, klein. Kamisol, dh. Weste.
camp = campus, Feld-Lager.
campagne = campania, Feldzug.
campane = campana, glockenförmig, Quaste.
campos = compos (sc. habere), Felder, Spielplätze, dh. Ferien (haben.)
camus = camard, q. v.
canaille = canalia, Hundsgesindel.
canapé = canopeum, Kanapee.
canard = anard = andari, Enterich (anas).
can-can Naturl. Lärm, bes. von Enten.
cancel = cancellum, Kanzel, Kufe, Schrank für das Siegel.
candir = candire, candescere, krystallisiren.
cane = Kahn; = anas Ente; Naturl. v. can-can q. v.
canette = Kühnchen; = anata Entchen.
canevas = canabiceus, aus Hanf, Unterfutter.
canicide = canis cidium.
canif = Knif, Kneifer, altes Messer, Federmesser.
caniveaux = cana nivalis, Niveau-Maß, eig. Rohr; mittlere Pflaster-Steinreihe.
cannaie = cannetum, Rohrort, Rohr-Sumpf.
canne = canna, Rohr, Schilf.
cannelure = cannelatura, Hohlkehle.
canon = Reglung, Geschütz.
canonique = canonicus, kanonisch.
canot = canotum, Kähnchen.
canton = Kante, Ecke, Winkel ꝛc.
cap = caput, Vorgebirg.
capon = captio, Fänger, Hacken.
caporal = caporalis sc. miles, Hauptsoldat ꝛc.
capot = Capuze, Regenmantel.
capre = Kaper (cap-Küstenfahrer.)
câpre = Kaper: cápparis (Frucht.)
caprice = capricia, der capra Eigenschaft ꝛc.
caprisant = capricians (pouls) eigensinniger, ungleicher Puls.
capse = Kapsel.
capuchon = caputio, Köpfung, Kopfbedeckung, Regenkappe.
caque = cade = cadus, Tonne.
caquet = cachinetum, Gelächter, Geplauder.
car = quare, denn; weil.
carabin = calabrin = calabrinus, aus Calabrien, Karabinier.

Digitized by Google

caracol = κερα(ς)culum Hörnchen, Schnecke.
caracoler = carriculare, mit kleinem Wagen, dh. schnell fahren, reiten; ein Pferd tummeln.
carafe = caraffa (arab. W.) Tischflasche.
caramboler = ? kramboliren.
caravane = Karavane (orient. W.)
carcan = Kragen, Halseisen.
carcasse = carquois, Köcher, Gerippe.
carde = carduus, Distel, Krämpel.
carême = caresme = quadresme = quadragesima, Quatember.
caresser = caritiare = carum habere, liebkosen.
cargaison = carrication, Bewagung, Beladung, Schiffsladung.
caricature = carricatura, Beladung, Ueberladung, Uebertreib.
carier = cariare, die caries (Krebs) haben; anfressen.
carillon = quadrillio, Klang von 4 Glocken.
carnage = carnagium, Zerfleischung, Blutbad.
carneval (= carnem avale q. v.) Karneval, eig Fleisch verschling
carneler = craneler = craniolare mit dem cranio, der Spitze, Zinne versehen, riefen.
carogne = charogne = caronium sc. animal, Fleisch, Aas.
carotte = carotta, Rübe, Möhre.
carpe = Karpfe.
carquois = Köcher.
carraque = carrus aquae, Wasserkarren, Art Schiffe.
carré = quadre = quadratum.
carrefour = quatuor fora, vier offene Plätze, Wege, Kreuzweg.
carrière = quadraria, Quader (Stein) = Platz, Steinbruch; = carriaria sc. via Wagen(Schnell-)Weg; Bahn.
carrosse = carrozza, Kutsche.
carte = charta, Papier ꝛc.
cartel = Briefchen, Fehdebrief.
cas = casus, Fall.
casanier = casanarius, Hütten (casa) = Stubenhocker.
casaque = casacca, casa, Haus-Kleid, Weste.
caserne = caserna v. casula, wie taberne v. tabula.
casque = cassicus v. cassis, Helm, Kaskett.
casse = quassa, gebrochen; = capsa, Kapsel ꝛc.
cassel = castel, Kastell.
casser = quassare, erschüttern, brechen.
casserole = casterole = castrulum, Kohlpfanne.
catafalque = captapalco, Schau (captare oculis) + Balken.
catir = quatere = drücken, pressen.
cauchemar = couche (q. v) mar = Nachtmähre, Gespenst.
cause = causa; causer = causari, plaudern.
cautèle = cautela, List, Vorsicht.
cautère = cauterium, Fontanell.
cavalcade = cabalcatio, itio in cabalo, Ritt.
cavale = cavallus, Gaul, Pferd; cavalier, Reiter.
ce = cet = ecce iste, dieser.
céans = ecce intus, hierin.
ceci = ecce iste + ecce hic, dieser da.
cecité = coecitas, Blindheit.
cédille = cedilla sc. littera, kl. c.
cédrat = cedratus, wohlriechende Citrone.
ceindre = cingere, gürten.
cela = ecce ista + illa, dieß.
celui + ecce iste + illius.
cément = cementum, Cement.
cénacle = coenaculum, Speisesaal.

Digitized by Google

cendre = cinis, Asche.
cène = coena, Abendmahl.
cens = census = Zins.
censal = censalis, Sensal.
censé = censitus, gehalten.
cep = cippus, Weinstock.
cependant = ce q. v. + pendens, während.
cercelle = querquedula, Kriechente.
cercle = circulus, Zirkel.
cercueil = sarciolus, Sarg(lein).
cerisaie = cerasetum, Kirschgarten.
cerise = cerasa, Kirsche.
cerisier = cerasus, Kirschbaum.
cerne = circinus, Zauberkreis.
cercemaner = (Be)zirkmann sein.
certain = certanus, gewiß.
cerumen = Ohrenschmalz.
cerveau = cerebellum, Gehirn.
cervoise = cerevisia, Bier.
cet = ce q. v.
ceux = ecce + illos, diejenigen.
chableau = capulum, Zugseil (capere).
chabler = capulare, ziehen.
chablis = capulus; Windbruch; Degengriff.
chacun = quisque unus, jeder.
chagrin = Verdruß (arab. pers. W.)
chaine = catena = Kette.
chair = caro, Fleisch.
chaire = chaidre = cathedra, Kanzel.
chaise = chaipse = Kapse(l), Sänfte, Stuhl.
chaland = callens (callere schwielig = erfahren sein), Kunde, Abnehmer.
chaleur = calor, Hitze.
chalumeau = calumellus st. calamellus, Stroh-Pfeife.
chamade = chiamata (clamata), (appell) Rufzeichen.
chamailler = ? schmeißen, sich balgen ꝛc.
chamarrer = echmarrer, mit einer Schmarre versehen, ironizieren.
chamberlain = camerlingue q. v.
chambre = camera, Kammer; dv. chambrier, Kämmerer.
chambrillon = camerillio, Kammermädchen.
chame = chama, Muschel (χήμη).
chameau = camelus, Kamel.
chamois = gams = Gemse.
champ = campus, Feld.
champagne = campania.
champart = campi pars, Zehent; vrb champartir.
champêtre = campestris, ländlich.
champignon = campinio, Feldschwamm.
champion = campio, Feldherr, Kämpfer.
chance = cadentia, Glücksfall.
chanceler = cadentillare, wanken.
chancelier = cancellarius = Kanzlr.
chancir = canescere, schimmeln.
chancre = cancer, Krebs.
chandelle = candela u. candella (candescere) Licht.
changer = cambiare (cambium-cadibulum) caducare = cadere, anders fallen, wechseln.
chanson = cantio, Lied.
chant = cantus, Gesang.
chanteau = cantellus, canthus, Kante, Ecke ꝛc.
chantepleure = canta + plora, singe weine = Gießkanne.
chantier = cantherius, Kanther, Ecke, Holzhof.
chantourner = cantburnare ecken, Ecke machen, aushöhlen.
chantre = cantor, Sänger.
chanvre = cannabis, Hanf.
chape = cappa = Kappe, kopfdeckendes Kleid, Chorrock.

Digitized by Google

chapeau = capellus, Käppchen, Hut.
chapelain = capellanus, Kaplan.
chapelet = capelletus, Käppchen, Kränzchen, das der Rosenkranzerfinder, heil. Dominikus der Mutter Gottes umband; Rosenkranz.
chapelle = capella, Kapelle (eig. hl. Martins-Kappe.)
chaperon = Kappe.
chapiteau = capitellum, Knauf ꝛc.
chapitre = capitulum, Kapitel.
chaponner = capaunare kapaunen.
chaque = quisque, jeder
char = carrus, Triumphwagen.
charbonnier = carbonarius, Köhler (corbo).
charcutier = carnis + coctor sc. homo, Garkoch.
chardonneret = cardoneretum sc. ens, Distel- (chardon = carduus) Fink.
charger = carricare, bewagen, beladen ꝛc.
charité = caritas, Liebe.
charivari = cari + cari, Katzenmusik.
charlatan = ciarlatano Naturl. Schwätzer.
charle magne = Carolus magnus.
charme = carmen, Zauber.
charme = charpne = carpinus, Weißbuche.
charnu = carnutus st. carnosus, fleischig.
charogne = caronea sc. bestia, Aas.
charpente = carpentum, Zimmerwerk.
charpie = carpita von carpere, Schabsel.
charrettée = Karren voll.
charrette = carreta, Karren.
charrue = carruca, Pflug.
chartre = carcer.
chartrier = chartarius sc. locus, Archiv.
chas = capsus, Höhlung, Oehre; Bleiwage, Kapsel.
chasser = hetzen, jagen.
chassieux = caseosus, käsig, triefäugig.
châssis = capsis = capsicius, kapselartig, Rahmen.
chasteté = castitas, Keuschheit.
chat = cattus, Katze.
châtaigne = castanea, Kastanie.
château = castellum, Schloß.
chateauroux = castellum Rudolphi.
— Thierry = — Theodorici.
chatellerault = — Eraldi.
chat-huant = cattus hians, Nachteule.
châtier = chastgier = castigare, züchtigen.
chatouiller = cattulare, kätzeln, kitzeln.
châtré = castratus, verschnitten.
chatter = katzen, kitzen.
chatton = Kätzchen.
chaud = calidus, warm.
chaudière = calidarius, Kessel.
chaudronnée Kessel voll, von chaudron = calidario.
chaufflit = calefac lectum, Bettwärmer.
chauffer = calefacere, wärmen.
chaume = calamus Halm, Stoppel.
chaussée = calciata sc. via, Kalk- (stein) = Weg.
chausse-pied = calcea pedem, beschuhden Fuß, Schuhanzieher.
chauve = calvus, kahl.
— souris = sorex, Fledermaus.
chaux = calx, Kalch.
chef = cap(ut), Haupt.
chemin = caminus Weg (*καταβαίνειν*?)

Digitized by Google

chemise = hemid, Hemd.
chênaie=casnetum Eichenwald, v.
chêne = chesne = casnus = quercina sc. arbor.
chêneau = chenel = casnellus, Eichchen.
chenil = canile, Hundeſtall.
chenille = catenilla, Kettchen, Raupe.
chenu = canutus, eisgrau.
cher = carus, lieb; dv. cherir.
chetif = captivus, ärmlich, elend, w. Gefangene.
cheval = cavallus = Gaul.
chevaucher = cavalcare, reiten.
cheveçaille=capilluculus Härchen.
chevêche = caveca, Käuzchen.
chevêtre = capistrum, (Kap)=Zaum, Halfter.
cheveu = capillus, Haar.
cheville = clavicula, Pflock.
chevir = chefire = cap(ut)ire als Chef, als Haupt ſich benehmen, ſo reden.
chevre=capra, Ziege; chevreau=caprellus; chevreter v. a.; chevrette = capretta; chevreuil = capreolus, Reh; chevrillard = capriculus, Rehkalb.
chevron = caprio, Bock, Sparren; chevroter = chevreter q. v.
chez = casa, (Haus)bei.
chicane = Kniffe v. chiche = ciccum, karg, klein, kleinlicht; chicaner, ſo behandeln.
chicot = ciccum, Wenig, Ueberbleibſel.
chien = canis,
chier = ahd. skizan, ſcheißen.
chiffon = schaffa (arab. W.) Lumpen; chiffe „.
chiffre = safra (ar. W.: rechnen), Ziffer
chignon = chaignon = catenio, Kettung, Gliederung, wie am Nacken, der Nacken,
chimère = χίμαιρα.
chimie = alchymie (arab. W.)
chiourme = ciurma = turma, Schwarm.
chiquenaude (v. chiquet q. v.) Naſenſtüber, eig. ſtückenalt (alt=art)ig.
chiquet à chiquet = Stück für Stück.
choc = Schock = Stock, Stoß.
choir = cadere.
choisir = kiusan, erkieſen, wählen.
chomer = calmare, feiern, ruhen.
chopine = Schoppen.
chopper = ſtolpern.
choquer = ſtocken, ſtoßen.
chose = causa, Sache.
chou = caulis, Kohl ꝛc.
chouette=chouchette = chauche=Gauchette, Eule ꝛc.
chrême = χρίσμα = Chryſam.
chuchoter flüſtern wie eine chouchette etc. q. v.
chut! st!
chûte = caduto v. cadere, Fall.
chyle = χύλος, Saft.
ci = ecce + hic!
cidre = sicera, sicer, Obſtwein.
cierge = ciricus, Wachsſtock.
cigale = cagadle cicadula, Grill.
cigogne = ciconia, Storch.
cigue = ciguta, Schierling.
cil = (super)cilium, Härchen.
cime = cyma, Keim, Gipfel.
ciment = caementum, Kitt.
cimetière = κοιμητήριον, Leichenacker.
cinabre = Zinober.
cingler = ſegeln.
cinq = quinque.
cintre = cinctura, Gürtung, Gewölbe.
cire = cera.
ciron = Schario = Scharrerin, Nagerin, Milbe.

Digitized by Google

ciseau = caesellum v. caedere, hauen, meißeln, Meißel.
cité = civité = civitas; citoyen = citadinus, Städter.
citrouille = citreola, Citronchen, (euph.) Kürbis.
cive = civette = cipeta v. cipa = (Zwiebel) Schnittlauch.
clabaud = Klafard, Kläffer, Klopfer.
claie = claye = cleta = cloreta = closeta v claudere, Hürde.
clain = clamen v clamare, Klage.
clair = clarus, hell.
clampe = Klampe, Klammer.
clapir = calpire = balfern, quiefen
claquer Naturl. Klatschen.
clatir = klatschire, belfern, klatsch.
claveau = clavellus (v. clavus) Nagelplatte, Beule.
clef = clavis.
clergé = clericatus = Kleriſei.
cligner = (in)clinare, hinneigen, ſchauen, blinzeln; dv.
clignoter = (in)clinatare, oft blinzeln ꝛc.
clinche = Klinke, Thürdrücker.
clin = (in)clinum, Wink, Blinzler.
clinquant = klingend, Raufchgold.
clique = glich = gleich, Rotte.
cliqueter Naturl. klappern.
cloche = Glocke.
cloison = clausio, Verſchlag; cloitre = claustrum
cloper = klopfen, (mit den Füßen) hinken.
clore = claudere.
clou = clavus, Nagel.
coaille = caudalia.
coasser = coaxare = quacken
cocarde = coqartig = gock(el)artige Kopfzierde, Kamm.
cocasse = coquet, gefällſichtig, ſpaßhaft.
coche = Kutſche.
cochet = coquetus, Gockelchen.
cochonner ferkeln v. cochon = couchion = collocatio, v. fetten Menſchen und Thieren.
cocu = Kucku, Hahnrei.
coeur = cor.
coffre = Koffer (cophinus).
cognasse = cotonacea, Quitte, (Frucht)
cohue = Gehen(l) = Gewüh(l).
coi = coit = quietus.
coiffe = coëffe = Kappe, Haube.
coin = cuinus ſt. cuneus, Winkel.
col = collum; dv. collet, Kragen.
colère = cholera, Zorn.
colle = κόλλα, Leim.
colline = collinus, Hügelchen.
colonel = columnelus, der vor der (Heeres)Säule iſt, Oberſt.
colonne = columna (Heeres)Säul.
colporter = (in) collo portare, hauſiren (tragen).
combiner = combinare verbinden.
comble = cumulus, Hauf.
commencer = cuminitare anfang.
comment = quamente(ratione), wie.
commère = cum mater, geiſtl. Mutter, Gevatterin, compère.
compagne (compagnon) cum pan ea (eus) sc. socia(cus), Gefährtin ꝛc.
compas = cumpassus, Zweifuß, Kompaß.
compassion = cumpassio, Mitleiden, compatir etc
compiler = cumpillare mitrauben, zuſammenſteppeln.
complice = complex(icis), mitſchuldig.
complot = complioct = complicatum, geheim. Bund.
componctio = Zerknirſchung.
compote = composita, Obſtmuß.
compte = computus sc. numerus, Rechnung.

Digitized by Google

compter = computare, rechnen
comté = comitatus, Grafschaft.
concert (v. concertare, zusammenstreiten, Uebereinstimmung.
concevoir concipere, begreifen
concierge = conScherge = Mitscherg, Aufseher.
conclure = concludre = concludere, folgern.
condamner = condemnare.
condoléance=condolentia, Beileid.
conduire = conducere, leiten.
confédéré = confoederatus, verbindet.
confiance = confidentia, Vertrauen.
confiner = confinare, angrenzen.
confire = conficere, einmachen.
conforter = confortare = fortem reddere, stärken.
confrère = confrater etc.
confus = confusus etc.; confusion etc.
congé = comjatus = commeatus, Urlaub.
connaître = cognoscere.
connétable=comes stabuli Kronfelbherr.
conque = concha, Muschel.
conseil = consilium, Rath.
consommer = consummare, vollenden.
conte = computum (v. computare), Erzählung; conter v. a.
contigu = contiguus, anstoßend.
continuel = continualis. dauernd.
contour = conturnus, Umriß.
contraindre = constringere, zwingen.
contraire = contrarius.
contraste = contraster = contrastare, abstehen. Abstand.
contrat = contractus, Vertrag.
contrée = contrata (v. contra) sc. regio, Gegend.
contrôle = contra rotula, Gegenrechnung.
controuver = contreffen, erdichten.
convier=conviare (via) einladen.
convoi = conviatus (via), Begleitung
convoitise = concupiditia, Lüsternheit.
cooperer cooperari mitarbeiten.
copeau = coupeau (v. couper= colper = colaphare), Schlag, Hieb, Span.
copie = copia, Menge; Abschrift.
coq = Gock-el.
coque = concha, Schale, bes. Eierschale.
coquet = Göcklein, Stolzer, Gefallsüchtiger.
coquille = conchylia, Muschel=Schale.
coquin = coquet, der die Zeit auf Putz verwendet, Taugenichts.
cor = cornu, Horn.
corbeau = corvellus, Rabe.
corbeille = corbicula, Korb.
corneille = cornicula v. cornix, Krähe.
cornemuse = Hornmusik, Dudelsack; s. museau.
corroyer = corrodere, zusammenscharren, bereiten.
cortége = cortagium = cohortagium, Gefolge.
corvée = corvada v. corpus, Leibfrohne.
cosse = ecosse = Schote, Hülse.
costume = costuma=consuetudo.
cote = costa, Rippe, des Meeres=Küste
coté = costa = des Menschen=Seite.
cotiser = quotisare, quotiren, schätzen.
coton = Kattun, Baumwolle.
cotte = Kotze, Rock.
cou = collum.

Digitized by Google

couard = cauda ard, schweifartig, schweifelnd, den Schweif einziehend, feig.
coucher = colcher = collocare.
coude = coubde = cubitus, Ellbogen.
coudre = consutare (suere) (oft zusammen)nähen; vv.
coudrier = consutarius, Stecher, Haselstrauch.
couenne = cutanea (v. cutis Haut) Schwarte.
couler = colare (colum Sieb) seihen.
couleur = color.
couleuvre = colubra, Natter.
coulis = colitum (v. coliscere des verb colare) Geseihtes; Mörtel; vv. das f.
coulisse = colita, durchlöcherte, fugenreiche sc. Wand; Fuge ꝛc.
coup = colp = colaphus, Ohrfeige, Hieb; vv.
couper = colpare etc., abhauen.
couple = copula, Paar.
cour = cohors = aula, Hof.
courage = coragium, herzhaftes Benehmen.
courbe = curvus, krumm.
courge = cucurbita, Kürbiß.
courroie = corrigia (pl.) Riemen.
courroucer = corruscare, glänzen machen, erzürnen.
courtage = curat(or) agium, Geschäft eines curator.
courtier = curator, Mäkler.
courtine = cohortina (sc. tela) Bettvorhang.
courtois = cohorteus, höflich.
cousin = cosinus = consobrinus, Vetter.
coussin = Küssen (zum Bett).
coutelière = cultoriaria, Besteck (culter).
coûter = constare = kosten.
coutre = culter, Pflugeisen.
coutume = costuma = consuetudo.
couvent = conventus, Kloster.
couver = cubare, liegen, brüten.
couvert = coopertum, Gedeck; v. cooperire; vv.
couvrir = decken (cooperire),
cracher Naturlaut crack machen, ausspeien.
craie = creta = Kreide.
craindre = criembre = trembre = tremere, fürchten.
cramoisie = Karmesin (ar. W.).
crampon = Klampe, Klammer.
cran = crena, Kerbe.
crâne = κράνιον, Schädel.
crapaud = crabaldus = Krotte (kriepen = kriechen).
craquer = krachen, kreischen.
crasse = crassa sc. terra, Schmutz.
crayon = cretio (v. creta) Stift.
créance = credentia = confiance q. v.
crêche = Krippe.
crême = crema = cremor, Saft, Rahm.
créneau = craniolum (κράνιον) Zinne.
crêpe = crispus, Krause, Flor.
crépir = crispare, krause machen, übertünchen.
cresson = Kresse.
crête = crista, Kamm.
creuser (von creux = scrobs) scrobsare = graben.
crevasse = crepacea v. crepax, Riß; von
crevasser = crepaciare = krepiren; von
crever = crepare, krepiren, zerreiß.
criailler = critailler = quaeritulare, viel schreien.
criard = critard = quaeritard, Schreiartiger, Schreier.
crible = cribrum, Sieb.
cric Ntrl. v. d. Winde; Hebewinde.

Digitized by Google

crier=criter=quaeritare, schreien.
crin = crinis.
croasser = crocitare = krächzen.
croc = nord. krokr, Haken; crochet, Hacken.
croire = credere, glauben; croyable = credibilis.
croisser = cruciare, kreuzen.
croître = crescere.
croquer = croc q. v. anhäckeln; befestigen.
crosse = crucea, Krücke, Stab d. Bischofs.
crotte = croute = crusta, Koth.
crouler = croûtler, krusteln, in Stücke gehen, einstürzen
croupe = coupe = cupa, Gipfel, Kreuz.
croupir = gruppiren, zusammenstehen, stehen überhaupt.
croûte = crouste = Kruste.
crû = creta sc. humus, bewachsener Boden, Gewächs.
cru = crudus, roh.
cruauté = crudelitas.
cruche = Krug.
cruchon = Krügchen.
crucifier = crucifigere.
cruel = crudelis.
cueillir = colligere.
cuiller = cochlear.
cuir = corium.
cuirasse = coriacea, was um das Herz, Küraß.
cuire = coqui, kochen
cuisine=coquicina=culina Küche.
cuissart = coxaceart, küraßartig, hart, Beinharnisch; v.
cuisse=coxa, Schenkel; cuissote.
cuivre = cuprum.
cul = culus, A... Gefäß.
culbuter = (in)culo + butzeln, auf den Hintern fallen ꝛc.
culotte, Bekleidung des culus, dh. Hose.
cure = cura, Kur.
curé = curatus sc. sacerdos, Pfarrer.
curée = cuirée = coreata sc. jura, Haut=, Jagdrecht.
curer ecurer = scheuern.
cuve = cupa, Kufe.

D.

Dadais = Dabbel, alberner Mensch.
dague = dalge = Dolch, (armor. dagr ?)
daigner = dignari.
daim=dama, Damhirsch; daine f.
dais = dags = dagus=Decke; Thronhimmel.
dalle = dola, Dole, Thal, Rinne.
dame = domina.
damoiseau=dominicellus, Stutz.
dandin = dandinus = tandelnder, eitler Mensch.
danger = damnager = damnagium, Gefahr.
dans = de intus, in.
dard=angs. daroth = Treff = Wurfspieß.
dartre = δαρτός (δαίρω ich schinde) offene Wunde.
date = data sc. epistola.
datte = δάκτυλος, Dattel.
dauphin=delphinus; dauphiné=delphinatus.
davantage = de + avantage q. v. mehr.
débander = disbandeln, aufbinden
déharrer s. barrer.
débat s. batre.
débaucher von bauche = boutique q. v.
débit = debitum, Verkauf.
déblayer = disbladare, s blé.

Digitized by Google

deboire = Nachgeschmack beim Trinken (boire).
debonnaire = de bono aëre v. guter Luft, Aussehen, gutmüthig.
déboucher = disboccare, öffnen, (bouche q. v.)
debout von Ende, Boden, aufrecht (s. bout).
debris, Bruch, Trümmer (s. briser).
débrouiller, entwirren (s. brouiller).
début, Anfang (s. but).
deça = de ecce hac, diesseits.
décatir, dekatiren (s. catir).
décharner, entfleischen (caro, nis).
décheveler = de capillare, zerzausen.
déchirer = dechairare, zerfleischen.
déchoir = decidere.
décocher, abschießen (s. coche = concha Muschel, worin d. Pfeil).
décombres = decumulos, Schutt.
décruser = decruer = decrudare, das Rohe (crudum) wegschaffen, waschen.
dédain = (daigner) Verachtung.
déduire = deducere.
déesse = deissa = dea.
défaire = deficere, umbringen.
défalquer = de falcare, (falx Sichel), abrechnen.
déféquer = de faecare (faex Hefe) abklären.
défi = diffisum = Mißtrauenszeichen, Auf- Herausforderung.
défier = diffidere.
défiler = de filare = de filo ducere, abreihen.
défrayer = defreiare, frei machen, halten.
défricher = defrischare, frisch, urbar machen.
défunt = de functus, todt.
dégarnir = disgarnir q. v. entblößen
dégât = devastatum, Verwüstung.
degré = degradus, Stufe.
déguerpir = dewerfire, wegwerfen, verlassen.
déguiser = deweisare, verkleiden.
dehors = de foris, draußen.
déifier = deum facere.
déja = de jam, schon.
dejeuner = de jejunare, frühstück.
delà = de illac, jenseits.
délabrer = delamb = lumpare, zerlumpen, zerreißen.
délai = dilatum (differre), Aufschub.
délayer = deloyer (v. diluere, dilutum) zerfließen machen, aufrühren.
délié = deligatum, ungebunden, zerfetzt, dünn.
délit = delictum, Verbrechen.
delivrer = deliberare, befreien.
déloyal = dislegalis, treulos.
déluge = diluvium, Sündfluth.
demain = de mane, morgen.
demander = demandare, verlangen.
démarrer = de mari ire = amarrer q. v.
démentir = dementiri, ableugnen.
demeurer = dimorari, weilen, wohnen.
demi = dimidium.
demoiselle = dominicella, (junge) Herrin, Fräulein.
démontrer = demonstrare.
dénier = denegare; denier = denarius.
dénoncer = denuntiare.
dénouer = denodare (nodus), aufknüpfen.
denrée = denariata, um einen Denar Gekauftes, Eßwaare.
dénuer = denudare (nudus).

Digitized by Google

départ = departitus, Theilung, Trennung, Reise; Abreise.
dépécer = dépièccer = de biz (= bischen) are, zerbizeln, zerstücken.
dépêcher = depedicare (pedica Fußfessel) abfertigen.
dépense = depensum (dependere) Ausgabe.
dépêtrer = depestrer, entweiden, ablösen (pascere).
dépit = despectus.
déplier = deplicare, entfalten.
déployer, „ „.
depôt = depositum, Niederlage.
dépouille = despolia, Beute.
déprecier s. precier.
depuis = de post, hernach.
déraison s. raison.
derechef v. Neuem (s. chef).
derme = δέρμα, Haut.
dernier = de retro, letzte.
dérober = deraubare = berauben ꝛc.
derrière = de retro, hinter.
dès = de ipso sc. tempore, seit, dis un..., zer... ꝛc.
desarroi = dis ab recto, Verwirrung.
déséquipper (s. equipper) die Mannschaft nehmen.
déserter = desertare (v. desererе) desertiren.
désespérer = desperare.
désir = desiderium, Verlangen.
désoler = desolare = solum facere, verwüsten.
désormais = de ipsa hora magis, in Zukunft.
dessein = designum = designatio, Bezeichnung, Absicht.
desert = deservitum, Nachbedienung, Nachtisch.
dessin (= dessein), Zeichnung.
dessous = desubtus, darunter.
dessus = desusum = desursum, darauf.
destin = destinum = destinatio.
détacher, losmachen, s. attacher.
détail, Einzelnheit (s. tailler = theilen).
étaler, einpacken (s. étaler = exstellen, auspacken).
détremper, einrühren (s. tremper = temperare).
détresse = destrictia, Enge, Angst.
détroit = destrictus sc. locus (Meer)enge.
détruire = destruere.
dette = debita, Schuld.
deuil = dolium = dolor.
deux = duos.
devant = de abante, vor.
développer = de + veloptare (aptare), entwickeln.
dévergonder = de + verecundia + re, schamlos sein, werden.
dévers = deversus, entgegen.
devin = divinus, Wahrsager.
devis = devisum (v. de u. videre), Anschlag.
devoir = debere.
devoyer = devia + re, irrführen.
diacre = diaconus.
diantre = diable (euph.)
dicton = dictum.
dièse = δίεσις, Musikkreuz.
dieu = deus.
diffamer = disfamare, verschreien.
digne = dignus.
digue = Deich, Damm.
dimanche = dominicus sc. dies, Sonntag.
dîme = disme = decima sc. pars.
dindon = (coq)d'Inde, indischer Hahn, Truthahn.
dîner = dicner = digner = dignare, Anfang des Tischgebetes.
dire = dicere.
discerner = discernere.
disciple = discipulus.
discours = discursus, Abstecher, Gespräch.
discret, bescheiden.

Digitized by Google

disette = disecta, Abgeschnittenes, Mangelhaftes, Mangel.
disgrace = disgratia, Ungnade.
disloquer = dislocare, verrenken.
dispendieuse = dispendiosus, kostspielig.
dispos = dispositus, aufgelegt.
disséquer = dissecare, zerschneid.
dissoudre = dissolvere, auflösen.
divertir = divertere sc. animum, belustigen.
dix = decem.
dodo faire, do do machen (bei Kindern) = schlafen machen.
dodu = dorsodeditus, großrückiger, fetter.
doque = engl. dogge, großer Hund.
doigt = doigt = digitus.
doloire = dolarium, Hobeleisen (dolare).
domaine = domanium = dominium, Herrengut.
dommage = damnagium (damnum), Schaden.
dompter = domitare = damare.
don = donum.
donc = tunc, ergo.
donjon = dominium, Herrnhaus, Schloßthurm.
doner = donare.
dont = de unde, woher.
dorénavant = de hora in ab ante in Zukunft.
dorer = de aur-are, vergolden.
dors = dorsum = tergum.
dot = dos, tis, Mitgift; doter, geb.
douaire = dotarium, Witthum.
douane = dotana (von dotare), Abgaben, Abgaben-Zollhaus.
double = duplum.
douceâtre = dulcaster, süßlich.
doucet = dulcetus, süßlich, freundl.
douceur = dulcor, Süßigkeit.
douche = doccia = ducta sc. fossa, Röhre, Gießbad.
douer = dotare (s. dot).
douille = Dille (ducicula, ducere).
douillet = dulciculettus, weichlich, süßlich.
douleur = dolor.
doute = dubite = dubitatum, Bezweifeltes; Zweifel.
douter = dubiter = dubitare.
douve = Daube (doga).
doux = dulcis.
douzaine = duodecimana Dutzend.
dragée = τράγημα, Eingemachtes, Zuckerwerk.
drageon = traducio = tradux, Schößling.
dragon = Drache; Drogoner (δρακόν).
drap = drappus = Lappe, Tuch.
dresser = direxare (v. dirigere) richten.
drille = nord. dril, Wegwurf (nhd. drillen).
drilleur = drillosus, lumpicht; eig. was man drillt.
droge = trock-ne Waare ꝛc.
droit = directum, Recht; Gerichtetes.
droiture = directura, Geradheit.
drôle = Droßl, Dickhals, solcher, lächerlicher Mensch.
dru = ahd. trut in Gertrud etc. lieb, eig. getraut.
duc = dux; duché = ducatus, Herzogthum; duchesse = ducessa.
duègne = duegna = dominea sc. femina, Kammerfrau.
duel = bellum.
duire = ducere.
dupe = ahd. dumb = nhd. dumm.
durant = durans, während.
durcir = durescere, hart werden (durare).
dusil = ducilus (v. ducere ziehen) Zapfen.
duvet = tufetum (v. tufa) Flaumfeder.

Digitized by Google

E.

Eau = aqua.
ebahir(s) = e + bayer q. v. ſtaunen.
ebauche = e + balche q. v. = (Ge)bälke, Entwurf.
ebaudir = e + bald = validire, ergötzen.
ebène = ebenus.
eblouir = e + bleuire, blau anlaufen laſſen, blenden.
eboulis = ebulitum was (wie eine Kugel boule) herabgerollt iſt, Schutthaufen.
ebouriſſé = e + bourre (q. v.) + factus, zerzauſet.
ebranler(s) = branler, erſchüttern.
ebrouer(s) = ebrauser = e + brauſare = brüſten, ahd. ſchnaufen.
ecaille = scala = Schale, Schnecke.
ecarlate = scarleta = Scharlach.
ecarquiller = ecartiller = ecarter q. v. weit öffnen, aufſperren.
ecarter = equartare, viertheilen, zertheilen, trennen, entfernen, frei machen.
echafaud = catafalque q. v. Gerüſt.
echalas = scalaceus (v. scala) Stiege, Geländer, beſ. in Weinberg.
echancrer = e + cancrare, wie ein cancer um ſich freſſen, ausſchweifen.
echandole = scandula = Schindel.
echanger = e + changer q. v. austauſchen.
echanson = ahd. scencho = Schenk.
echantillon = e + cantilio (v. canius Kante, Ecke, Zipfel), Muſterkarte.
echapper = echamper = e campo decedere, weichen, entfliehen.
echarde = ahd. scarta, Dorn.
echarpe = Schärpe.
echars = holl. schars = kar-ig = karg.
echasse = holl. schaetse = Stelze.
echauboulure = e + chaud + boulure (boule q. v.) Hitz-Kugel = Hitzblattern.
echauder = excaldare, brühen.
echauffer = excalefacere, erwärmen.
echéance = excadentia, Ausfall.
echec = Schach.
echelle = scala, Leiter, Stiege.
echemer = examinare, ſchwärmen.
echenal = canalis, Dachrinne.
echeveau = capillus, Strähne (v. Zwirn ꝛc.)
echeveler = excapillare, Haar ausraufen.
echevin = Schöffe.
echignole = ahd. spinnala = Spindl.
echine = spina, Rückgrat.
echiqueté (v. echec q. v.) wie ein Schach gewürfelt.
echiquier (v. échec) Schachbrett.
echoir = excadere, zufallen.
echoppe = ahd. scupha, scuffa = Schuppe, Bude.
echouer = echouper = scopulare, ſtranden.
eclabousser = éclat q. v. + boue q. v. beſudeln
eclaircir = exclarescere, aufklär.
eclairer = exclarare, beleuchten.
eclamé = kleme, gelähmt (v. eklemmare).
eclanche = clunis, Schenkel.
eclat = Klatſch, Schlag, Lärm; Span.
eclicher = ahd. slizzan = ſchlitzen.
eclipse = eclipsis.
eclisse = Schlitze, geſpalt. Ruthe zum Korbmachen.
ecloppé = klopfatus, ein geklopfter = klopfend mit den Füßen, dh. hinkend.

Digitized by Google

eclore = excludere, auskriechen.
ecluse = exclusa (sc. aqua) = Schleuße.
ecolier = scolaris = Schüler.
ecope = (ahd. sciopan = gth. skiuban) Schuppe, Schaufel.
ecorce = cortex, Rinde.
ecorcher = excorticare, schinden.
ecornifleur = ahd. chorn = sächs. chorni = Korn + fleur q. v. Schmarotzer-Blume; Schmarotzer; bv. cornifler, schmarotzen.
ecosser = exschottare dh. die Schote, Hülse ablösen, hülsen.
ecot = Schoß, Schößling; Schuß, Zeche.
ecouer = excaudare, stutzen
ecouter = auscultare, hören.
ecouvillon = scopulum, Besen, Wischer, bes. v. Ofen.
ecran = Schranne, Schragen, Schirm.
ecraser = ecracher Naturl. berſten machen ꝛc.
ecrevisse = ahd krebiz = Krebs.
ecrill = scrinium = Schrein, Schrank.
ecrire = scribere; ecrivain = scribanus = scriba.
ecrou = Schrau(be), Schrauben-Mutter.
ecu = scutum, Schild auf der Münze, Thaler.
ecueil = scopulus = Klippe.
ecuelle = scutella = Schüssel, Napf.
eculer den cul (= culus) Hintertheil austreten ꝛc.
ecume = ahd. scum = Schaum.
ecurer = gth. skiuran = scheuern, reinigen.
ecureuil sciuriolus, Eichhörnch.
ecurie = scura = Scheur, Stall.
ecusson = scuticio (v. scutum) Wappenschild.
ecuyer = scutarius, Schildträger, Stallmeister.
edredon = Eiderdunen.
effacer = exfaciare = facere, herausmachen, ausstreichen.
effarer = mhd. erfaeren = erfahren = zerfahren, erschrecken.
effet = effectus; efficace = efficax.
efforcer (v. force Kraft q. v.) anstrengen.
effrayer = effrigidare, kalt, starr machen, erschrecken (affreux).
effréné = efrenatus, unbändig.
egal = aequalis, egaler = aequalare, gleich machen.
egard (v. garder = warten, hüten, wachen), Rücksicht.
egarer = egarder = ecarter q. v. irreführen.
egayer = (v. gai q. v.) aufheitern.
eglise = ecclesia.
egoût = e + gutta Abguß; egouter = eguttare, abtröpfeln, abrinnen.
egratigner = kr(ä)atzigen = kratzen.
egrener = exgranare (granum) Korn.
egriser = Griesare, zu Gries dh. klein machen, stampfen.
ehouper = huppen = köpfen.
elaguer = elaqueare = ablaqueare, beschneiden.
elan (v lancea, Lanze), Schwung (damit); Elend (Thier).
elancer = elanceare, schwingen, stürzen.
electuaire = electuarium = Latwerge.
elingue = Schlinge.
elire = eligere, wählen.
elle = illa.
eloigner = elongare, entfernen.
email = Schmelz.
embarras (v. barre q. v.) Hinderniß.
embarrasser versperren (Sparre, Speer; barre).

Digitized by Google

embaucher (v. bauche Hütte, Werkstätte), verdingen.
emblaver = emblader (s. blé), mit Korn besäen
emblême = emblema, Sinnbild.
embler = aemulari, gleich, sich eigen machen, stehlen.
embonpoint = in bono puncto bon en point, Wohlbeleibtheit.
embrasser = inbrasiare, ankohlen, anzünden.
embrasser = inbracchiare, umarm(bras)en.
embuche = im Busch, Hinterhalt.
emeraude = Smaragd.
emétique = ἐμετικός, Brechmittel
emeute = emota (sc. seditio), Aufstand.
emmener = inde manare, wegh anden, fortführen.
emonder = emundare, reini(mundus)gen.
empan = ahd. spanna = Spanne.
emparer = impartiare sich betheil(pars)igen
empêcher = impedicare, zwischen die Füße thun, hindern.
empellement = impellimentum = (Ein)pfahlung, Schutzbrett (pelere).
empereur = empereor = imperator.
empeser = empoisser = impicare (pix Pech) anschmieren, stärken.
empêtrer = empêstrer = impascere ft impasci, einweiden dh. machen, daß das Vieh auf d. Weide bleibt, die Füße knebeln; das Gegentheil depêtrer q. v.
empiéter = impediare, den Fuß auf fremdes Gut setzen, stehlen.
empire = imperium.
empirer = impejorare, verschlim.
emplâtre = emplastrum = Pflaster.
emplette = impleta (sc. emtio), Einkauf.
emplir = implere, erfüllen.
employer = implicare, anwenden.
empoisser = impicare, bethceren.
emporter = inde portare, davon tragen.
empreindre = imprimere, aufdrücken.
emprunter = inpromptare = entlehnen.
empyrée = empyreum, Feuerhimmel.
emule = aemulus, Nacheiferer.
en = in u. inde, davon, daher; in.
encan = inquantum Versteigerung.
encastillage = inde castellagium, Hinterkastell auf dem Schiff.
encastrer = enquassere = quassare, einzwängen, einfugen.
encaume = ἔγκαυμα, Brandmal.
enceinte = incincta (sc. mulier) schwanger.
encens = incensum, Weihrauch.
enchanter = incantare, besingen, bezaubern.
enchâsser = encapsare, einkapf.
encherir = incarire, theuer (carus) machen; steigern.
enchiffrener = enchnifrer schnupfern; d. Schnupfen verursachen.
enclin = inclinus = inclinatus, geneigt.
enclume = includinem = incudem, Amboß.
encombre = encomble = incumulus, Haufen, Schutt.
encore = (ad) hanc horam (bis) zur Stunde; jetzt.
encre = encstre = in caustrum, Dinte.
endosser = indorsare = indorsum dare, aufbürden.
endroit = indirectum, eig. nach der Richtung, Ort.
enduire = inducere, überstreichen.
endurer = indurare, leiden.

Digitized by Google

enfant = infans, Kind.
enfer = inferi, Hölle.
enferrer = inferrare, durchstechen.
enfler = inflare, aufblasen.
enforcir = renforcire (v. force) stärken.
enfouir = infodere, vergraben.
enfreindre = infringere, verletzen.
enfreint = infrinctus = infractus, verletzt.
enfuir = inde fugere, entfliehen.
engager = engadger (gad = gth. gavad), geloben, verpfänden.
engeance = ingenentia = ingignentia, Brut.
engelure = ingelatura (v. gelu) Gefrost, Frostbeule.
engendrer = ingenerare, erzeug.
englober = inglobare = in globum reddere, vereinigen.
engloutir = inglutire = in gulam mittere, verschlingen.
engoncer = ingumnacare = in gumnam, (Kropf), crescere, kropfig, verunstaltet werden.
engouer = engouter = inguttturare, bei der guttur, Gurgel packen, würgen.
engraisser = incrassare, gras machen, mästen.
engraver = ingravare, ins Schwere, auf den Sand treiben, (sc. das Fuhrwerk).
engrêler = ingracilare = gracilem reddere, schmücken.
engrener = ingranare, Körner, (granum) häufen, aufschütten.
engrosser = grossam (dick) reddere, schwängern.
enjoler = engeoler = incaveolare, wie cajoler q. v. anlocken ꝛc.
enjoliver = joli q. v. machen, zieren.
enlarme = inlacrima, in Thränen-Tropfenform, architekt. Zierrath.
enlever = indelevare, weglupfen, entführen ꝛc.
ennemi = inimicus.
ennui = innoxium, unschädlich, unbedeutend, gleichgiltig, langweilig v. d. Zeit.
enoncer = enuntiare, aussprechen.
enorgueillir = in argutulum reddere, zum argutum, stolzen machen ꝛc.
enquerre = enquetre = enquestre = inquaestura, Untersuchung.
enquête = inquaesta „.
enrichir = inreichire, bereichern.
enrouer = inraucare, heiser, rauh machen.
ensacher = in Sackare = einsacken.
enseigne = insigne, Fahne.
enseigner = insignare, kenntlich machen, lehren.
ensemble = insimul, zugleich.
ensevelir = insepelire, begraben.
ensorceler = insortelare (sorcier), bezaubern (sorstis).
entâmer = intaminare (τέμνω),
entasser (holl. tas = ahd. zas Haufe), häufen.
entendre = intendere, hören.
enter = empter = ahd. impiton impfen, propfen
enticher = tik = tak machen, bh. berühren, (tangere), anstecken.
entier = integer, ganz, völlig.
entors = intorsum, Verrenkung (torquere).
entortiller = intortillare (v. torquere) einpressen, einwickeln.
entour = inturnum = alentour q. v.
entrailles = intralia, Eingeweide.
entraîner = inde traîner = traherc, fortreißen.
entraves = intrabes (eig. in Balken (Bock)-Liegen, Fessel ꝛc.
entre = inter.
entrechat = intricato sc. saltu, Kreuzsprung.

Digitized by Google

entre=manger = inter manducare, aufeſſen.
entremêler = inter misculare = (v. miscere), untermengen.
entrevoir = inter videre, heraus=merken ꝛc.
envahir = invadere, anfallen, an ſich reißen.
envelopper=envelopter=in velo aptare, einwickeln.
envenimer = inveneninare, vergiften (venenum).
envers = in versus, gegen.
envi = invidia, Neid, Wette.
envie = invidia, Neid, Luſt.
envieillire = invetulire = inveterascere, altern.
envier = invidiare = invidere, beneiden.
environ = ingyrum, im Kreis, ungefähr.
envoler(s) = indevolare, fort=fliegen.
envoyer = inviare = in viam mittere, ſchicken.
epagneul = hispaniolus sc. canis, Jagdhund.
epais = spissus. dicht.
epancher = expendere, ausſchütten = gießen.
epandre = expandere, ausdehnen, ausſtreuen.
epanouir = expandere, ausdehnen, aufbrechen.
epargner = ahd. sparan = ſparen.
eparpiller = sparsiculare = spargere, zerſtreuen.
epars = sparsus, zerſtreut; Sparre, Sproſſe.
epater = Pfot(Fuß)are, den Fuß brechen; épaté ſtumpf, dick, platt.
epaule = spathula, Schulter.
epave = expavus (pavere) ſcheu, herrenlos.
epeautre = ahd. spelta, Spelz.
epée = spatha, Spaten, breites Gehäng, Schwert.
epeler = ahd. spellon = holl. spellen, buchſtabiren.
eperon = Sporn.
epervier = Sperber.
epi = spica, Aehre.
epice = species, Gewürz; epicier = Krämer.
epier = spicari in die Aehren (spica) ſchießen; = ſpähen.
epieu = ahd. spioz = Spieß
epinards = Spinat (spinachia).
epine = spina = Dorn.
epingle = spiniola, Stecknadel.
epinoche = spinacea (v. spina) Stichling.
epître = epistola.
eplucher = pflücken, ausklauben.
eponger = spongus, Schwamm.
epouiller = (von pediculus) expediculari, ablaufen.
epousailles=sponsalia, Trauung.
epouvantail = expaventacula, Scheuche (pavere).
epoux = sponsus.
epreindre = exprimere.
eprouver = exprobare = probiren.
equarrir = exquadrire, abvieren.
equerre = exquadraria, Winkelmaß.
equiper = eschiper = ſchiffen, mit Schiff u. Geſchirr verſehen.
erable=erabre=acer abor Ahorn.
erailler = eradiculare (v. eradere) verzerren.
ere = aera, Zeitrechnung.
ergot = argot = Harken, Sparn.
ergoter = ergo ſagen, disputiren, zanken.
ermitage = eremitagium, Einſiedelei.
erre = Irre, Gang (errare).
es = en les, in.
escabeau = scabellum = Schemel.

Digitized by Google

escadre = quadrata sc. classis = Schwadron = Geschwader.
escalier = scalarium (v. scala) Stiege.
escalin = Schilling.
escamoter. escalin moter = Schilling motare (-a r overe), Geld wegstibizen, eskamotiren.
escarbot = scarabotus, (v. scarabaeus) Käfer.
escarboucle = carbunculus.
escarcelle = Schra(n)felus, Schrank, Schubsack; bv.
escargot = escragot = Schreck = Schneck, weil in ein. ähnl. Hause.
escarmouche = Scharmütze(l).
escarpe = scarpa, (steile Höhe) = scharfe (Böschung).
escarpin = scarpinus, Absatzartig, Schuhe, Tanzschuh.
escarre = (ἐσχάρα) Scharre, Schorf, Grind.
escient = sciens.
esclandre. vrf. σκάνδαλον, Aergß.
esclave = Sklav.
escogriffe = escrocgriffe = croc = Krücken + Griff, womit man Etwas an sich reißt, ein Mensch, vor dem nichts sicher.
escompte = disconto, Abrechnung (conter).
escorte = scorta = cohorta, Begleitung.
escouade = Schwade, bh. Abschnitt, Anzahl, dann die Obhut darüber, Korporalschaft.
escourgée = coriacea (aus corium) Peitsche.
escourgeon „ „
escrimer = escirmer = schirmen, fechten.
escroc = croc = Krücke, womit man Etwas angabelt; Gauner.
espacer = spatiare Platz (spatium) lassen, aufstellen.
espade = espadon = Spaten, breites Scheit, Schlagholz; Holzsäbel; Säbel.
espalier = Spalier (palus = Pfahl).
espèce = species.
espèrance = sperantia (v. sperare).
espiègle = (Eulen) Spiegel, muthwilliger Knabe.
espion = Spion (v. spähen).
esplanade = spianada = planata (v planus eben) Freiplatz.
espoir = sperare.
esponton = Sponton = spontone (v. pungere).
esprit = spiritus.
esprohon = Sprehe, Staar.
esquif = goth. skip = ahd. seif = Schiff, Kahn.
esquisse = schizzo = Skizze (exquisitia).
essai = exagium, Erwägung, Versuch.
essaim = examen, Schwarm.
essanger = exsanquinare, eig. ausbluten, bh. aus der Wäsche das Unreine (sang) herausdrücken; einweichen.
essarter = exsartire, ausflicken; vom Boden das Gestrüppe ꝛc. herausarbeiten, ausrotten, urbar machen.
essaurer = essorer q. v.
essence = esentia, Wesenheit.
essieu = axeus = Achse.
essorer = exaurare lüften (aura) trocknen.
essuyer = exsugare (mit einem Hader) saugen, bh. abwischen.
est = Ost.
estacade = stacata (alh. stacanhd. stecken), Stakette.
estaches = ahd. staca = Stake, Brückenpfahl.
estafier = stapiarius = ahd. stafa, Stufe, Steigbügel; Reitknecht; d.

Digitized by Google

estafette = stapiata sc. epistola v. estafier, überbrachte Botschaft.
estafilade = ahd. stafa, Stafel, Fußtritt, Spur, Schmarre.
estampe = Stampf, Kupferstich.
estamper = stampfen, drucken.
estime = stima(tio), Achtung; estimer v. a.
estoc = Stock, (Stoß)degen.
estomac = stomachus, Magen.
estrade = strata (sternere) sc. via Straße, Auftritt.
estrope = Strupp=Strüppe, Band.
estropier = Strupparius, mit einem Struppen, Krüppel; v. a. struppiren.
esturgeon = sturjo = Stör.
etable=stabulum Stall (=Stabl).
etablir = stabilire, festsetzen.
etage=stagium=Steig=Stockwerk; étagère, Gestell.
etai = Stag.
etain = stannum, Zinn.
etal = ahd. stal, was im Stall, Kram.
etalon = ahd. stalio, der im Stalle, Hengst; bv.
etalonner = stalionare, stehen machen, eichen, messen.
etamine = stamina (v. stamen), Seihtuch.
etancher = stagnare, stehen machen, stillen.
etang = stagnum, Teich.
etape = Stape(l), Niederlage.
etat = status.
etau = estoc = (Schraub)stock.
etaye = ahd. staca = Stege, Pfahl.
eté = estas.
été = status, gestanden, gewesen.
eteindre = extendere, ausbreiten.
eternel = aeternalis, ewig.
eternuer = sternutare, niesen.
eteuf=étoffe=Stoff, Zeug, woraus der Spielball gemacht, Ball.
eteule=eteuple=stipula=Stoppel.
etinceler = scintillare, funkeln.
etioler = stylare, aufschießen.
etiquette = Stichette (durch Stich) Bezeichnung; Zettel.
etoffe = Stoff (= Stopf.)
etoile = stella.
etonner = staunare.
etouffer = stopfare, ersticken.
etoupe = stuppa = Stoppe(l).
etoupin = Stopfinum = Stopfel.
etourdir = sturzire, bestürzt machen, betäuben ꝛc.
etourneau = sturnalis (v. sturnus) = Staar.
etrain = Strand.
etrange = extraneus, fremd.
etranger = extraniarius „.
etrangler = strangulare, erwürg.
etrape = Schrepfe, Doppelfichel.
etraque=Strecke, Breite d. Bordes.
être = estre = essere = esse, sein.
etrécir = stringere, verengen.
etreindre = stringere „.
etrenne=strena, Neujahrsgeschnk.
etrésillon = epressillon=Spriffel.
étrier = étrepier = struparius (v. strupa, Strebe) = Strebriemen, Steigbügel.
etrille=etrigle=strigilis=Striegl.
etreque = strickatus = (ge)strickt, eng anliegend.
etriver = streitare, zanken, lärmen.
etroit = strictus, eng, eig. zusammengezogen.
etrope = estrope q. v. Struppe, Strick, Seil.
etude = studium.
etui = (Be)steck, Futteral.
eturgeon = esturgeon, Stör.
etuve = Stube, Badstube.
evanouir=evanescere, verschwinden, ohnmächtig werden.
evaser = exvasare, (Gefäß) erweitern.
evêché = episcopatus.

Digitized by Google

eveiller = exvigilare, wecken.
evénement = evenimentum, Begebenheit.
event (v. exventare, auslüften) Luft- oder Windloch.
eventail = exventaculum, Luftmacher, Fächer.
evêque = episcopus.
evier = equier = aquarius sc. lapis, eig. Waſſer-, dann Flußſtein.
exaucer = excausare (v. audire) erhören.
exécuter = exsecutare (sequor, secutus) ausführen.
exempter = exemptare (eximere, exemptum), befreien.
exhalaison = exhalatio, Ausdünſtung.
expirer = exspirare, ſterben.
exploit = exploict = explic(i)tum, Entwickeltes, That.
exprès = expressum, eigener Bote.
extravaguer = extravagare, ſchwärmen.
extravaser = extra vasare, aus dem Gefäß, (Fluß-)Bett gehen, austreten.

F.

Fable = fabula.
fabrique = Fabrik.
face = facies.
fâcher = fastcher = fastidiare.
facile = facilis.
façon = factio, Geſtalt; façonner, formen.
fade = fatve = fatuus, unſchmackhaft.
fagot (v. fagus das Dem.) kleine Buche, Buchenreis; Reisbund.
fagotin urſpr. Name eines Affen; dann Poſſenreißer.
faible = flaible = flebilis, ſchwach.
faïence (v. d. ital. Stadt Faenza), Halbporzellan.
faillir = fallere, täuſchen, fehlen.
faim = fames.
faîne = fagina, Buchenfrucht.
fainéant = fait neant = fa niente = facit non ens, der nichts thut, Faulenzer.
faire = facere.
faisable = facibilis, thunlich.
fais = fascia, Bündel.
faisan = phasianus, Faſan.
faisceau = fasciculus, Bündel.
faisselle = fascellus, Käſeform.
faissier = fasciarius, Korbmacher.
faitard = fait tard = facit tarde, der ſpät handelt, Taugenichts.
faîte = faiste = fastigium, Firſt.
faix = fasces, Bündel, Laſt.
falaise = felisa = Fels.
falcade = falcarde = falxart(ig), ſichelartig. Biegung der Hinterbeine b. Reitpferd.; Waſſerhuhn.
falloir = fallere, fehlen, nöthig ſein, müſſen.
falot (v. φαλός leuchtend d. Dem.) Laterne.
falourde = faix lourd, taubes Holz, Knittelholz.
fanal (v. φανός = φαρός, Leuchte) Schiffslaterne.
fanatique = fanaticus, ſchwärmeriſch.
faner = faenare, heuen, welk mach.
fanfare Naturl. Trompetenſtoß; fanfaron Prahler.
fange = (fanjum = goth. fani; ahd. fenni = nhd. fein) Koth.
fangeux = fein(j)osus, kothig.
fanon = Fahno, Wamme.
fantassin = infantassin, Infanter.
fantôme = fantosme = phantasma, Trugbild.

Digitized by Google

faon = fant = infant, Kind, Hirſchkalb.
faquin = fasquin = fascinus (fascis), Schurke.
farce = farcimen, Wurſtfüllſel.
farcin = farcimen, Wurſtähnlich, Wurm.
fard = Fahrt, Ladung, übert. auf das Geſicht: Schminke.
fardeau = fahrtalis, was gefahren werden kann, ein Fuhr, Laſt.
farfadet = faire + fade = facere fatuum, den Abgeſchmackten ſpielen; Kobold (ſein).
farfouiller = faire + fouiller = (fodicolare, eig. graben machen) wühlen, herumſtöbern.
farouche = ferox, wild
faséole = phaseolus, (Schmink)bohne.
fat = fatvus = fatuus, Laffe.
fatras = factras = facturas, Plunder
fatrasser = facturascere, m. Plunder ſich abgeben.
faubourg = faux (falsus) + Burg, falſche = Vorſtadt.
faucher = falcher = falcare, ſicheln, mähen.
faucille = falcilla, Sichel.
faucon = falco = Falke.
faude = falde = Falte, Bug, Vertiefung, ſchwarzer Boden, Meilerſtelle
fauſiler = falſe filare, falſch fädeln (filus), verloren heften
fausser = falsare = fälſchen.
faute = falte (v. fallere, falsum u. faltum), Fehler.
fauteuil = ahd. valtstuol = Faltenſtuhl, Lehnſeſſel.
fauve = falve = falb.
fauvette = falbette = falbicht wie eine Grasmücke, Grasmücke.
faux = falx, Sichel; = falsus = falſch.
favoriser = favoriscere (v. favor), begünſtigen.
féage = féedage = lat. pecudagium = ahd. feudagium, Erblehengut.
féal = fidelis.
fèces = faeces, Hefe.
fécule = faecula, Bodenſatz.
fédéré = foederatus, Verbündet.
fée = fata (v. fari), eine Wahrſagerin ꝛc.
feindre = fingere, verſtellen.
fèlon = feslon = fissulio, eig. Spaltung, dann Verderbenheit, Unzuverläßigkeit; treulos, ſchlecht.
felouque = Feluke (arab. W.).
fêlure = feslure = fisselura (von fidere, fissum), Riß.
femme = femina.
fenaison = faenatio, Heuung.
fendre = findere, ſpalten.
fénil = foenile, Heuſtall, Schoppen.
fenouil = Fenchel.
fente (v. findere), Spalte; Finte.
féodal = pecudalis = feudalis, lehnbar.
fer = ferrum; fer = blanc, Weißblech.
fermail = firmaculum, Spange.
ferme = firmus, feſt; fermer, ſchließen.
fermier = firmarius, Pachter.
ferrer = ferrare, beſchlagen.
ferry = Friedrich.
fertil = fertilis.
feru = ferutus = feritus (v ferire), verwundet.
fesse = fissa sc. pars, eig. getheilt, Schenkel, Lende.
feston = festum = Feſtliches, Kranz.
fête = festa = Feſt; — dieu Frohnleichnams-Feſt.
fêter = festare, feiern.
fêtu = festucus ſt festuca, Splitt.
feu = focus, Heerd, Feuer; = functus ſt. defunctus, Verſtorben.
feuille = folia ſt. folium, Blatt
feurre = feutre = Futter (Stroh).
feutre = Futter; Filz, Filzmantel.

Digitized by Google

féve = faba, Bohne.
fiacre (v. hl. Fiacre) Miethkutsch.
fiancer = fidentiare, verloben (fides).
fiançailles = fidentialia, Verlobn.
ficelle = filcelle = filicula (filum), Bindfaden.
ficher = fixare (v. figere) befeſtig.
fichu = fixutus = fixatus, befeſtigt, vernagelt, dumm, erbärmlich.
fidèle = fidelis
fief = pecud = feud (w. juif = jud) Lehn.
fiel = fel = Gal(l).
fiente = fimetum (v. fumus) Miſt.
fier = fidere, anvertrauen; = ferus, wild, ſtelz.
fiévre = febris.
fifre = Pfeifer, Querpfeifer.
figer = figere, geſtehen machen (v. Flüßigen.)
figue = ficus = Feige.
fil = filum, Faden.
filâtre = filiastre = privignus, Stiefſohn.
fille = filia.
filleul = filiolus, Pathe.
filou = mitlat. filo = (ne)bulo, Spitzbube.
fils = filius.
filtre = filtrum = Filz, Seihtuch.
fin = finis.
finance = finantia (v. finare, beendigen, berichtigen, zahlen).
flacon = flasco = Flaſche.
flageolet = πλαγίαυλος, Querpfeiffe (flare)
flagorner = flackernare flackern, belecken w. e. Flamme: ſchmeicheln.
flairer = fragrer = fragrare, riech.
flambart = ſamma + art, flammenartig, ausgebrannte Kohle.
flambe = flamma, Schwertlilie (wegen der Form).
flambeau = flammalis, Fackel.
flamberge = Flanke Berger, Decker, Raufdegen.
flamme = flamma.
flan = flade = Fladen.
flanc = ahd. blanha = Flanke, Lende.
flanquer = flancare, die Seite decken.
flaque = ahd. hlache = Lache, Pfütze.
flasque = nhd. flasca = Flaſche.
flatir = flachtir = flach, gleich mach.
flatter = flachtitare, ruhig machen, beſänftigen, ſchmeicheln.
fleau = flagellum = Flegel, Schlägel, Geißel
flèche = flexa (flectere) gebogen wie ein Pfeil, Pfeil.
flechir = flexire (flectere) beugen.
flétrir = flectrir = flaccidire (von flaccus = flau), welken machen, verderben, ſchänden.
fleur = flos.
fleuret = floretum, Rappier, weil am Heft mit Floret(ſeide) bewunden.
fleuve = fluvius.
flin = ahd. vlins = Flinten(ſtein).
flocon = floccus = Flocke.
flot = fluctus.
flotte = fluctus = Flotte.
flou = fluidus, weich.
flouette = fluida = fließend, ſich ſanft bewegend wie die Windfahne, Windfahne.
fluant = fluens sc. charta, Fluß-Löſchpapier.
fluet = flouet = fluidus, flüſſig, weich, ſchwächlich.
flûte = Flöte.
foi = fides.
foie = ficatum sc. jecur, Leber.
foin = foenum = Heu.
foire = fora (forum).
fois = vices, Mal.
foison = fusio, Ueberfluß.
fol = follus, follis, aufgeblaſen, Blaſebalg, Thor.

Digitized by Google

foncé = fundiatus (v. foncer = fundiare, (fundus Grund) dunkel machen), dunkel.
fond = fundus, Grund.
fondre = fundere, schmelzen.
fongueux = fungosus, schwammicht.
fontaine = fontana sc. aqua, Quelle.
fontanelle = (v. fontaine q. v.) Blätterchen.
fontange (v Frau Fontange sogen.) Weiberkopfputz.
fonte (v. fundere, schmelzen), Schmelzen.
fonticule = fonticulus, Fontanell.
forain = foranus (v. forum), fremd.
forban = for(as) bannitus, Verbannter Räuber, bes. zu See.
force = fortia (v fortis), Kraft.
forcené = for(as)sené = sensé, außer Sinn.
forclore = for(as) claudere, abweisen (vor Gericht).
forêt = Foreſt = Forſt (ahd. foraha).
forfaire = for(is) facere, sich vergehen.
forfante = forfaisant, Verbrecher.
forger = forbger (forbex) schmied.
forjeter = for(as) jactare (von jacere), fehlerhaft hervorstech.
forlancer = for(as) lanceare, auflanzen, (mit der Lanze) auftreib.
formaliser = formalisare = formalhandeln, formalia treiben, ungehalten sein.
formarier = for(as) maritare = maritum sumere, unpassend heurathen.
fort = fortis.
fossoyeur = fossator (v. fodere graben), Todtengräber.
fou = fol q. v.
fouage = focagium, Heerd (focus) = Geld.
fouasse = facacia, Heerd (focus) = Kuchen.
foudre = fulgur.
foue = focata sc. venatio (Fackel = (focus) Jagd.
fouet = fustis, Peitsche.
fougère = feugère = filicaria = Farrenkraut.
fougue = focus, Hitze.
fouiller = fodiculare (v. fodere) wühlen.
fouine = foenina sc. bestia = Heu = (Haus) Marder; = sc. furca = Heu (foenum) Gabel.
fouir = fugere.
foule = Fülle, Gedränge.
fouler = fullare, walken, treten (wie der Walker).
four = furnus, Ofen.
fourbe = ital. furbo = fur, Dieb.
fourbir aufräumen w. ein fourbe, iren. reinigen.
fourbu = fourbé = fur(b)atus, (wie ein Dieb verschlagen); übertrag. verschlagen v. Pferde.
fourcat = furcatum, Gabel (furca) = Stück.
fourchure = furcatura, Gabel = (furca) Form.
fourmi = formica, Ameise.
fourmilion = formica leo, Ameisenlöwe.
fourmiller = formiculare, wimmeln (wie Ameisen).
fournaise = farnax(acis), Brennofen.
fournir = froumir = ahd. frumjan = frommen, versorgen.
fourrager = foderagiare = Futter holen.
fourreau = foderalis = Futteral.
fourrer = foutrer = ahd. fodar = Futterare, in d. Futteral stecken.
fourrier = Futter(dienst) besorgen, Fourrier.

Digitized by Google

foutelaie = foustelaie (v. fustis) = fusteletum, Prügel-Buchen (Wald).
foyer = focarium (focus) Heerd.
fracasser = (in)fraquassare (quatere), zerſchmettern.
frai = friaye = fricatum (fricare) Frottirtes, Laich, weil durch Reiben erzeugt.
frairie = fratria, Geſellſchaft.
frais = friſch; = fredum = pretium = Preis.
fraise = fraga (v. fragum, Erdbeere.
fraiser = friſiren, dh. den Kopf mit Früchten, namentl. mit fraise q. v. ſchmücken.
fraisengue = ahd. friscing = Friſchling, Ferkel.
framboise = frag(a)bosci = Buchbeeren, dh. Himbeeren.
franc = frank.
franchir = frank, dh. frei mach. ſich v. Etw., dh. überſpringen; dv
franchiser = frankisare, franzöſ. machen; franchise, Freimuth.
frange = Franſe; = framicea (v. framea) = Pfrieme; fringe „.
frapper = holl. flappen, ſchlagen.
frasque = Fratze, Schabernack.
frayer = friayer (fricare) reiben, bahnen.
frayeur = friayeur = fricator, Schrecken.
fredaine = fraudana (fraus, dis) Spitzbubenſtreich, Muthwille.
fredonner = fritinnire Naturl. trillern.
frein = frenum, Gebiß.
frelater = freilatare = freilaſſ(lat) en, verlaſſen.
frêle = fragile = (ge)brechlich.
frelon (v. frêler = fresler = freißlen, ſchauern, ſchwirren), Horniß.
freluquet = freiLücke für den Feigen; Haſenfuß.
frêne = fraxinus, Eſche.
frère = frater.
fresage = presage = praesagium, des Käuzlein; Käuzlein, Todtenvogel.
fressure (v. fraiser q. v.) Gekräuſel.
fret = Fracht; = furet (v. furDieb) Iltis, weil Dieb.
frétiller = fricticulare (v. fricare), oft reiben, beweglich ſein, ſpringen.
frétin = frictinum (v. fricare), Schabſel; Fiſchbrut (cf. frai).
frette = feretre = feretrum, was oder womit man trägt, Ring.
friand = frigens (frigere) geröſtet, ſpröde, lecker.
fricandeau = fricandulum, Geröſtetes, Kalbfleiſchſchnitte.
fricasser = frigascere = frigescere v. frigere röſten.
friche = brech, dh. Brachfeld.
frileux = fridleux = frigdleux = frigidulosus, froſtig.
frimas = pruina, Reif.
fringuer = fringare, wie eine fringilla = Fink hüpfen, ſpringen.
friper = rippare, abrippeln, abnutzen; fripon = Verderber, Spitzbub.
frire = frigre = frigere, röſten, backen.
frise = Fries, Zierrath; friser, zieren.
frisson = Freißen, Froſt, Schauer.
froc = floc, Wollflocke, Kutte.
froid = froigde = frigidus.
froisser = fressare, quetſchen.
frôler = frostler = froſteln, zittern machen, bldl. berühren, ſtreifen.
fromage = formage = formagium = Formung wie Käſe; Käſe.
froment = frumentum, Weizen.
froncer = frontiare, ſtirnen (frons) runzeln.

Digitized by Google

fronde = fonde = funda, Schleuder.
frontière = frontiariae sc. fines Land = Ende, Grenze.
frotter = frocter = frictare, oft reiben.
frouer (Laut der Eule) eulen, Vögel locken.
froyer = fricare, reiben, poliren.
fruit = fructus.
fruste = frustum, Stück ein. Sache), abgenützte Münze.
fugue = Fuge.
fuie = fuga = refugium f. Tauben; Schlag.
fuir = fugere.
fumet = fumetum (fumus) Geruch, Rauch.
fumier = fumarium (fimus) Mist.
furet = furectus (fur) Dieb; Iltis.
furolles = furulae, Diebleins, Irrlichter.
furoncle = furungulus = fur + ungula, Diebsnagel ꝛc., Blutgeschwür.
fuseau = fusellus, Spindl.
fusible = fusibilis schmelz(fundere)bar.
fusil = fucil = focillus (v. focus Heerd), kleiner Heerd, Flintenschloß; Flinte.
fustiger = fustigare, prügeln.
fût = fustis, Prügel; Schaft.
fûtaie = fustetum, Prügel = dh. der hohe Wald.
fûtaille = fustalia, Prügelscheiter, woraus das Faß; Faß.
fuyard = fugard (fugere) Flüchtling.

G.

Gabelle = anglf. gaful = Gabel (voll) = Abgabe.
gabie = gabbia = gibbus, Buckel, Korb, Mastkorb.
gabion = gibbon, großer Buckel, Affe mit einem solchen.
gable = Giebel.
gâcher = gascher = ahd. waskan, waschen, hin und her schweiben, rudern.
gâchis = ahd. waske = Wäsche, Schwemme.
gadoue = cacdoue cacatura, Unflath.
gaffer = gafler = gabler = gabulare = gabeln.
gage = gadge = gavadagium = Gewette, Wette, Pfand.
gagner = gaaigner = goth. gaaiginan, aneignen, gewinnen.
gai = gei(l), lustig, munter.
gaillard = geilard, geil, muthwill.
gain (v. gagner q. v.), Gewinn.
gaîne = gagine = vagine, Scheide.
galand = ahd. walant = Wieland.
galant = geilant (v. geilare) geil.
gale = galle = Gall(apfel); feucht, wie die Krätze; Räude.
galère = mittat. galera, Kriegsschiff, Geleere.
galerie = ahd. ga = ge + aller q. v. Gallerie.
galerne = bret. gwall (böse) + argne (Wetter), N. W. Wind.
galet = wachlet bewegl Stein am Meeresstrand.
galetas = calata, hohes Zimmer (arab. W.).
galimafrée = galimbrata = gelimbrirt, dh. v. Stücken, Fleischlappen (limbus) eingem. Speise.
galimatias = galli Matthias statt Gallus Matthiae.
galion = Galone = galerionus, großes Galeerenschiff.

Digitized by Google

galiote = galeriota, lt. Galeeren-schiff.
galoches = galoscia = Galatschen, Ueberschuh (caliga = calceus).
galon = χαλόν, Tresse, Quaste.
galoper = gavl + loper = Gaul + goth. hlaupan = laufen, galopir.
gamaches = gamacea (v. mitlat. gamba Kam) sc. vestis, Beinkleid, Gamasche
gambade = gambata sc. saltatio, Bein (Luft) = Sprung.
gamelle = camella, Kahne(l).
gamme = gama (γ), Tonleiter.
ganache = ganascia (v. gena) = Kinn(backe) bei Pferden.
ganivet = Knifetum = Kneif, Messer.
garance = verantia, Grapp.
garant = wahrend, schützend; garantir v. a.
garçaille = garcialia (v. garçon, garcio, Kind) Kinder.
garder = wartare, bewachen.
gare = War(t)e Bucht.
garenne = Warnen, Hegen, bes. die Kaninchen.
gargariser = γαργαρίζειν = gurge(l)n.
gargotage = gargoctage = Garkochagium, Sudelkocherei.
gargouiller = gurgutilare = gurgln.
garnier = ahd. Werner.
garnir = wehren, umgeben, besetzen.
garnison (v. garnir q. v.) Sicherheitsplatz.
garou = gerulfus = Wehrwolf.
garrot = verutum = veru, Spieß, Hacken, Knebel; garrir, anknebeln.
gaspiller = gaspilder = goth. gaspildan = (ver)spalten, vertheilen, verschleudern.
gastauder = gastalder = goth. gastaldan = gestalden, bilden.
gâteau = ahd. wastel, Kuchen.
gâter = ahd. wastan = (ver)wüsten.
gâtine = ahd. wastina = Wüste(n).
gauche = galche = (ga)liche = link.
gaude = ahd. waid = Weide, zum gelb färben.
gaufre = mitllat. gafrum = Waffel.
gaule = goth. valus = Wele, Gerte, Stock.
gaupe = galpe = ahd. wolpe, Wölfin, unflätige Frau.
gausser = gavser = gavazzare = gagazzare = gagazen, spaßen, foppen.
gavache = Gauch, Lumpenkerl.
gazaille = Gesell(schaft), Gemeinschaft.
gazette = gezecte = gezackt, gekerbt von der Münze, wofür man eine Zeitung las; Zeitung.
gazon = ahd. waso = Wasen, Rasen.
gazouiller = gazouisler = (ge) zischlen, zwitschern.
geai = Gack, Häher.
geant = gigas, antis, Riese.
geindre = gemere, seufzen, krächz.
geler = gelare, gefrieren.
gélinotte = galinetta (gallina), Huhn.
gémir = gemire (gemiscere) seufzen.
gencive = gingiva = Zahnkiese, Zahnfleisch.
gendarme = gensd'armes.
gendre = gener, Eidam.
gene = gehene = gehenna, Höhle, Qual, Folter
genêt = genista = Ginster.
genette = faginetta (fagina) Bisamkatze.
genèvre = juni perus.
génisse = junix, icis, junge Kühe.
genou = genu = Knie.
genre = genus.
gens = gentes = Leute.
gentil = gentilis, höflich.

Digitized by Google

geôle = gevole = caveola (cavea) Loch, Gefängniß.
gerbe = Garbe.
gercer = ſcherzare, kratzen; gerce, Bücherwurm.
gésier = gegier = gigerium, Kropf.
gesir = gecir = jacere, liegen.
gibbon = gibbum ſt. gibbus Buckl; bucklicht wie ein Affe; Affe.
gibet = gibbetus = Wippe, Wippgalgen; Galgen.
gibier = gibbarium = Wipparium = Wippwild, dh. Wild, das mit der Wippe od. Schlinge gefang. wird.
gibolée = γηβολata sc. pluvia, Regen der Erd(γη)wärts eilt, Platzregen.
gigot = mhd. gige = Geige, (Hammels)Keule v. d. Form.
gigue = mhd. gige = Geige, Schenkel.
gilet = gidlet = Aegidius = Weſte (cf. gille).
gille = gidle = Gidel = Agidiulus, berühmte Hanswurſt dieſes N.
gingembre = zingiber.
ginguet = ſchenket = Schenkwein, ſchlechter Wein; ſchlecht.
girandole = gyrandula sc. rota, Feuerrad.
giraud = Gerold.
girofle = caryophyllum, Gewürznägelein.
giron = gyrum ſt. gyrus, Mündung, Kreis, Schoos.
girouette = gyrotet = gyrrotata (gyro + rota-re) Kreisrad, Wetterfahne.
gîte = giste = jacitum, Lager (cf. gesir).
givre = vivre = vipera, Schlange, Rauhreif.
glacis = glacies, gleitend, wie Eis; Abhang.
glaïeul = gladieul = gladiulus, (Schwert)Lilie.
glaire = glarea, ſchleim.
glaise = glitea (v. glis, tis), Thon.
glaive = gladius.
glande = glans, dis, Eichel; Drüſe.
glaner (= mittlat. gelina u. gelima = calamus) calamare, Aehren (calamus) leſen.
glapir = flapire = klappern, lärmen.
glas = classicum sc. signum, Zeichen, Geläute.
glisser = ahd. glitsan = glitſchen, gleiten.
glotte = γλῶττα, Stimmritze.
glou = Gluck.
glouton = glutum ſt. glutus (glutire verſchlingen), Vielfraß.
glu = gutina, Leim (gluten).
gobelet = cupelletum (v. cupella) = Kufe, Becher.
gobelin = κόβαλος = Kobold.
gober = cupare, mit der gobe = Kufe, d. Becher eſſen, verſchluck.
godelureau = cote (Kutte) + ruralis Bauernkutte; derb. Menſch beſ. g. Frauen.
godenot = catinotus (v. catinus Becher), der mit Bechern ſpielt.
godron = gaudron = Waldern, Walze.
goffe = Gaffe(r), Tölpel.
gogo(à) = joco, im Scherz, luſtig.
goguenard = Gauchenartig, Gauch, ſchlechte Späß machend.
goître = guttur, Kropf.
golf = κόλπος, (Meer)buſen.
gombert = Gundobert.
gond = contus, Spieß, Angel (Thür).
gondole = gondola = Kahn(ula).
gonfalon = gonfanon = ahd. gundfano = Kampffahne; Kirchenf.
gonfler = conflare, blähen.
goret (v. gore = Gurre, Sau), kleine Gurre, Spanferkel.
gorge = Gurge(l).

Digitized by Google

gosier = Goßiarium s. foramen, Schlund.
gouache = gouwache = gomwache = Gumi + wasse(r) = (Malerei), Wassermalerei.
goudron=alkitran Theer (a. W).
gouffre = golfre = golf q. v. Abgrund.
gouine = ahd. quena=engl. queen=Kön(igin), Weib.
goujat = gougeat (gouge = couche (Soldatenhure) v. coucher q. v.), Liebhab. der gouge.
goulot = gulotus, kleiner Hals (gula), Flaschenhals.
goulu = gouleux = gulosus, Vielfraß.
goupille = copula, Band, eine Zwecke, Zwickel, Schraube.
goupillon = vulpilio, Weihwedel, weil ehedem ein Fuchsschwanz.
gourd = groud = crudus, rauh, steif;
gourdin = groudin = crudinus hart wie ein Prügel; Prügel, Knüttel.
goure Gemisch, falsche Waare (arab. W).
gourmand = (v. gourme = Germe=gerne Gährung, Geschwür), germend = ahd. gernend = (be)=gehrend, untersuchend, bes den Wein.
gourmet = gourmand q. v. Weinkoster; Kellner;
gourmette = gourmand, Kinnkette.
gousse = cosse = ecosse q. v.
gousset (v. gousse q. v.) Hülse, Tasche, Höhle; Achselhöhle.
goût = gustus, Geschmack.
goutte=gutta, Tropfen; = gouchte=Gicht.
gouvernail = gouvernacl = gouvernaculum, Steuerruder.
grabat = κράβατος, Bett.
grabuge = grabluge=graveluge=gravelugium st. gravelagium = Krawall, Zank.
gradin = gradinus (v. gradus) Tritt.
graille = gracula=Krakele(r), Rabenkrähe.
graillon = granillio (v. grain q. v.) Körnchen, Krumme, Ueberbleibsel.
grain = granum, Korn.
graisse = crassa sc. caro, Fette.
grandir = grandire = grandem fieri.
grange = granjum = granium, Kornspeicher.
grappe = ahd. grapfo = Griff, Hand voll; dann Traube.
grappiler = krappelare, greifen, Traubenlese halten.
grappin = ahd. grapfo, Griff, Greifer, Anker
gras = crassum, fett.
grasseyer = grassatare (v. crassare dick sein) dick reden, schnarr.
gratter = kratzare = kratzen.
gravelle = gravella sc. arena, wenig schwer; Kies, Gries.
graver = γραφare (γράφειν), schreiben, eingraben.
gravier = gravarius, schwer, (gravis) wie Kies; Kies.
gravir=schwer, stark werden; wachsen, in die Höhe kriechen wie Gewächs; klettern.
graviter = gravitare = klettern, in die Höhe wachsen, wuchten.
gravois = Schwere, Mulm, Schutt.
gré = gratum, Belieben.
gredin = goth. grêdus = Gierde, Hunger habend.
greffe = Griffe(l), womit geschrieben wurde; dann Schreiber, Schreiberamt, Schreibstube ꝛc.; Pfropfreis wegen der Aehnlichkeit.

Digitized by Google

grège = gèrge = Werg, Flockſeide.
grêle = grecile = gracilis, ſchlank.
grêler = gresler = mhd. geriseln = grieſeln, hageln.
grelot = gretlot = *χρόταλον*, Geräuſch; Schelle.
grenade = granata sc. poma.
grenage = granagium, Körner
grenier = granarium, Kornboden.
grenon = mhd. gran = Gran(l), (Krönlein) ſo viel als Kamm; Kinn, Bart, Schnauzbart.
grenouille = (g)ranicula (rana) Froſch.
grès = Gries; dann Sandſtein, weil körnig, wie Gries.
grésil = ahd. gerisel = Gerieſel, feiner Regen; gepulvertes Glas, Graupen ꝛc.
grève = gravia von Stein u. Lehm ſchwere Erde an Ufern; flaches Ufer.
grief = gravis ſchwer, hart; ſchädlich, ſchmerzhaft; Schaden, Schmerz.
griffe = Griff, Klaue.
grignon = Grindum = Rinde, Raufft
gril = grille = gritl = craticulum(a) Roſt f. die Küche.
grillon = Grille.
grimace = Grimaſſe, wilde Geberd.
grimaud = grimald (v. grime = ahd. (ge)rime = Reim) = Reinald, d. Reim (Vers) lernt, Schulbub.
grimoire = rimoire = ital. rimario = mittlat. rimarium = ahd. rîm = nhd. Reimarium, Reimbuch.
grimper = ahd. chlimpan = klimpen, klimmen, klettern.
grincer = grinzen, knirſchen.
gringolé = geringelata = geringelt w. e. Schlange, ſchlangenartig.
gringotter = fringolter = fringultire, wie eine fringilla zwitſchern; zwitſchern.
grippe = griffe = grippe, Stehlbegierde; gripper = grippare grippen; ſtehlen; erhaſchen.
gris (v. mittlat. grisus = ahd. gris = Greis) grau.
grive Naturl. der Droſtel: grigri oder tritri.
grivoise = Ribeiſe(n), unzüchtige Dirn; Tabacksbüchſe.
grognard = gruniard (grunire grunzen), Zänker (grogneler).
groin = grunius (grunire) Grunzer, Rüſſel.
grommeler = brummelare = brummeln (grogneler).
groncer = ahd. grunzen = grunzen.
gronder (grunire) = grunzen.
groseille = grossula (grossa sc. bacca) dicke = Johannisbeer.
grouiller = groubler = grübleu, wimmeln
groupe = Gruppe = Klupp.
gruau = grusalis = mhd. gruzel = Grüze(l).
gru = cru (crescere), Gewächs.
grue = grus = Kranich.
gruerie (v gru, Gewächs); Waldfrüchte; Gewächs = Frucht = Falken-Amt; Jäger-Forſt-Amt.
gruger Naturl. krachen, knarren.
grumeau = grumellus (grumus) Grume, Klumpen
gué = gudé vadatum (v. vadere) Durchwadetes, Furt.
guède = guesde = (was) wächst; = Waide.
guenille = (v. mittlat. guna = *γυνή*) gunilla, ſchlechtes Weib, Fetzen; Lumpen.
guèpe = quespe = Weſpe.
guéret = quetret = veteratum gealterte Acker, Brachacker.
guèrir = guarire = werire, wehren; abwehren, heilen.
guérison = guaritio = Wahritio = Wahrung; Heilung; Geneſung.

Digitized by Google

guérite = War(i)te = Wart = Wachthaus; Schilderhaus.
guermenter = harmentare (sehr sich) harmen, jammern, klagen.
guernon = grenon q. v.
guerpir = deguerpir q. v.
guerre = ahd. werra = Wirre, Streit, Krieg.
guet (v. guetter = guechter = wachtare), Wacht.
guêtre = guestre = Weste(r), Kleid, Fußkleid, Kamasche.
getter = gechter (guet) lauern.
gueude = gueld = Gilde.
gueulard = gulard (v. gula) Fresser; Schreier.
gueule = gula, Gurgel.
gueux = mittlat. cugus = Gauch; armer Mensch, Bettler.
gui = viscus = Miste(l); = Guido.
guichet (v. guiche = Wicke, Band) Thürband; Thüre; Pförtchen.
guider = weidare, leiten, führen.
guigner = winkare, blinzeln, schiel.
guignon = Winko, böser Blick, Unglück
guillage = weilagium, Weil = Zeitigung, Gährung.
guillaume = Wilhelm.
guilleret = gaillard q. v.
guillocher = grillocher (v. grille) eingittern.
guillot = guibilot = ahd. wibil = Weibel, Made.
guillotine v. D. Guillotin gen.
guimaux = tuimalx = zweimal(s) mähdige Wiese.
guimbarde Naturl. der Lastwagen; Lastwagen.
guimpe = Wimpe(l), Schleier (Nonnen).
guinder = ahd. winton = winden.
guinguette = Schenkette (cf. ginget).
guiper = webare, weben, spinnen (über).
guirlande = wirlend, windend.
guiron = giron.
guisarme = mittlat. gaesum + arma = ahd. ger = Wehrwaffe, Beil.
guise = ahd. wise = Weise.
guitare (ar. W.).
guivre = vipera.
gyrer = virer = gyrare, kreisen ꝛc.

H.

Habiller = habitler = habitulare, ankleiden.
habituer = habitudare, gewöhn.
habler = fabler = fabulari, fabeln, schwätzen.
hache = Hacke; hachis (Gehacktes) = hachée.
hagard = fagard (v. vagari) schwärmend, wild.
haie = Hecke; (Ge)hege.
haillon = hadlon = mhd. Hadel = Hader, Streit; Hader = Lappen, Lumpen.
haine = haïne = haisne = hassen, Haß.
haïr = haßire = hassen.
haleine = halesne (= halescere athmen), Athem.
hâler = halare = exhalare, ausdünsten; verbrennen.
haler = halare, athmen; ziehen, holen.
haleter = halitare (v. halescere) oft athmen, keuchen.
halle = Halle.
hallebarde = Hellebarde (= Helm partiens Helm zerhauend).
hallebréda = HöllenBerta, welche die Kinder schreckt.
halot = Holot = Höhle; Winkel.

Digitized by Google

halte = halt!
hameau = ahd. heim + elus sc. locus, wo man weilt, Weiler.
hameçon = hamucio (v. hamus Angel), Angel-Hacken.
hampe = hape = capa (v. capere) = Hafte; Schaft.
hanap = hénap = ahd. hunap = Humpe; = Napf.
hanche = mittlat. hanca = ahd. ancha = Henke, Hüfte.
hangar = Hanger, eig hängendes, dh. Seiten-Dach; Schupfe.
ha(n)leton = haleton = halitans (v. halitus) schwirrend wie Maikäfer; Maikäfer.
hanter = Handare handiren, betreiben (hasta?).
happe = hapte = Hafte, Halter, Achsenhalter.
ha(p)pelourde = cape lurida, trachte nach Falschem; Schnapphahn; Fälscher; falsche Steine.
happer = hapter captare, schnappen nach Etwas.
haquenée = equina sc. jumenta, (Zelter)Pferd.
haquet (v. haque = equus) kleines Pferd.
haranque = arringo = Hör-Ring — Kreis = Saal.
haras = hors = ahd. hros = Roß, Stute; Stuterei.
harasser (v. haras q. v.) Roß tummeln, herumtreiben, ermüden.
harceler = harqueler = harke(l)n, necken.
harde = Heerde, Rudel.
harder = heerbare, vereinigen.
hardes = Heerde; (viele) Sachen.
hardi (v hardire, hart, keck sein) = harditus. e. Abgehärteter, Kühn.
hareng = Häring.
harer = harder q v. zusammenhalten durch Rufen; rufen.
hargneux = har(m)enosus, harmvoll; mürrisch.
haridelle = haras (q. v.) idola sc. jumenta, schlechtes Roß; Mähr.
harnacher = harnischen, angeschirr.
harnois = Harnisch.
harper = carper = carpere, festpacken.
harpon = harpgon = harpago = Harpun(e).
hart = hard - Gärte, Wiede zum Binden ꝛc.
hasarder = azarder = mittlat. azardare = asses dare Asse, Münzen setzen, hoch spielen.
hase = ahd. haso = Häsinn.
hâter = hastare, mit Hast thun,
haubert = halbret = Hal(s)bret, Halspanzer.
hausser = altiare erhöh(altus)en.
haut = halt = altus.
hautain = altanus (v. altus) hochmüthig.
haubois = altus + Busch, hohes Holzscheit, hochgehender (Blas)-Prügel.
haute-futaie = altum fustetum, Hochprügel, Hochholz.
have = avde = avide (v. avere verlangen), sehnsüchtig; blaß.
haveron = habaro = avron q. v.
hâvre = Haber, ein. der hat; Hafen.
heaume = Helm.
héberger - (be)herbergen.
hénap = hanap = hunape = Humpe(n).
hennir = hinire, wiehern.
henri = Heinrich.
heraut = Herold.
herberge = ahd. heriberge = Herb.
herisson = erinson = erinaceum statt erinaceus, Igel.
hériter = haereditare, erben.
hernieux = herniosus, bruchig.
héron = heroem = Held.
herse = herpse = irpex, icis, Egge.

Digitized by Google

hêtre = hestre = Heister, Staude; Buche.
heure = hora; heureux = horosus, zeitig; glücklich.
heurter = mhd. hürten, hurten, stoßen.
hibou = hubo = bubo, Eule.
hideux = Heidosus = heid(n)isch, wild; garstig.
hièble = ebulum, Attich.
hier = hiber = Hiebe(führen), schlagen, befestigen; hie Schlegel, Stempel.
hier = heri, gestern.
hirondelle hirundula, Schwalb.
hisser = hitzare, wärmen, schwellen, ausdehnen; in die Höhe ziehen.
hiver = hibernum sc. tempus Winter(=Zeit).
hoche = hache q. v. Kerbe; — queue Hacke, Behacktes, Kerbe.
hocher = haucher (v. haut) altiare erhöh(altus)en, in die Höhe werfen; — queue = altia caudam Bachstelze (wegen dies. Eigenschaft).
hoge (nord. hogr) = Hüge(l).
hommage = homagium (v. homo) Manns=Lehnspflicht, Huldigung.
hongre = hungarus = Ungar.
honneur = honor.
honnir = höhnire, höhnen.
honte = ahd. honida = (ge)höhnte sc. Tugend.
hôpital = hospitale sc. tectum.
hoquet Naturl. Schluchzen.
horde = Hürde, Schranke.
horloge = horologium, Uhr.
hormis = formis = foras missum außer.
hors = foras, außer.
hôte = hospite = hospes, itis, Wirth.
hôtel = hospitale sc. tectum, öffentl. Haus.
hotte = Hotte = Korb.
houblon = lupula (Wolfskraut) = Hopfe(l)n.
houe = ahd. houwa = Haue = Hacke;
houle = oule = olla siedender Napf; hohes Meer.
houpe = ahd. hoppe = Hupfe, was hupft, Quaste.
houspiller = haspelare, übereilen, durcheinander zausen.
housse = ahd. hosa = Hose.
houssine = holsine = Hülsenkraut, Stechpalme; Gerte.
houssoir = holsoir = Hülsorium (v. houssine q. v.) Gertensammlung, Staubbesen.
hoyau (v houe q. v.) Hau + ale sc. instrum. Karste.
huche = hutche = mittlat. hutica (=Hüttchen), Backofen; Trog.
huée = huwée = hu! (Geschrei).
huette (v. huée) huwo + eta sc. avis (ulula) hu! Vogel, Nachteule.
hugenot = huwenot = houée + not = Nachtvogel, (Spottname).
hui = hodie.
huile = oleum.
huis = uis = ostium; huissier = ussier = ostiarius.
huit = uit = octo.
huitante = uitagente = octaginta.
huître = uistre = ostrea = Auster.
hulotte = ululte = ululota st. ulula = Eule.
humain = humanus.
humble = humilis.
humer = humare (von humor Saft) schlürfen.
hune = Huhn, Korb, wegen d. Hühnergestalt; Mastkorb.
hunier = Huhnarium sc. instrum. was d. hune hält; Mastkorbträg.
huppe = upupe = upupa = (Wiede)hopf.
hure = Hauer; Kopf desselben.
hurler = uruler = ululare = heulen.

Digitized by Google

I.

Ici = ecce hic, hier.
ide = idus, Bratfiſch, weil gew. am Idus geſp.
idolâtre = idolastre (v. idolum; w. poëtastre), Abgott.
if = ahd. iwa = Eibe (Baum).
ignicole = ignicola, Feueranbeter.
il = ille.
ile = isle = insula.
image = imago; imaginer, bilden, denken.
immuable = immutabilis.
imperatrice = imperatrix.
impliquer = implicare, verwickeln.
implorer = implorare, anflehen.
important = importans, wichtig.
imposteur = impostor, Betrüger.
impôt = impositum, Auflage.
in = in = un....
incarnat = incarnatum, eingefleiſcht, fleiſchfärbig.
incontinent = in continente, ſogleich.
inculper = inculpare, beſchuldig.
inculquer = inculcare, einprägen.
incuse = incusa sc. moneta (v. incudere) einwärts geprägt, Holzmünzen.
inde = India.
indu = indebitus, ungehörig.
induire = inducere = verleiten.
indult = indultum (v. indulgere nachſehen), Erlaß
ingenieur = ingeniteur = ingenitor = Erzeuger, Erbauer (v. Kriegsbaumeiſter).
inné = innatus, angeboren.
instant = instans sc. momentum Augenblick.
insu = inscitum (v. scire) Nichtwiſſen.
intenter = intentare, anfangen; intention, Abſicht.
intercaler = intercalare, einſchalten.
intercéder = intercedere, ſich verwenden.
interdire = interdicere, unterſag.
intimer = intimare, vorladen.
intrique = intrica (v. intricare eintreiben), Kniff.
introduire = introducere, einführen
inviter = invitare, einladen.
isoler = insolare, auf die Inſel ſetzen, allein ſtellen.
issir = exire, entſpringen: issu = exitus, Ausgang.
ivoire = ebur, Elfenbein.
ivre = ebrius, trunken.
ivrogne = ebrioneus, Trunkenbold.

J.

Jabot = caputum = capitum = captum (v. capere) Kropf.
jachère = jacere, das (öde) Liegen; Brache.
jacot = jocobt = jocobulus = Jaköbchen.
jadis = jam diutius, ſchon lange.
jaillir = jaclir = jaculari, beſpritzen, beſudeln.
jale = Schale, Mulde.
jalon = jaclon = jaculum, Wurfweite; Wurf-Grenzpfahl.
jalouser = ζηλοsare, eifern; jalousie = ζηλosia, Eiferſucht; jaloux = ζηλosus, eiferſüchtig.
jamais = jam = magis.
jambe = gamba = Hamme(ls)keule; Schenkel.

Digitized by Google

jante = cantha st. canthus, Felge.
janvier = januarius.
japper = japter = captare, faſſen, offen ſein; klaffen.
jaque = Jacke.
jardin = Garten.
jargon = orgon (cf. argot) Kauderwälſch.
jarret = mittlat. garectum = kym. garr, Kniekehle.
jars = jasr = jansr = Gänſer(ich), Junges, (garçon = garson = Junger).
jaser = janser = ganſare, wie eine Gans plaudern.
jasmin = Jasmin (orient. W.).
jatte = javte = javate = cavata, gehöhltes Gefäß; Napf.
jauger (jaculum Spießweite, Maß) = jalger = jagler = jaculari, meſſen; eichen.
jaune = jalne = jal(b)ne = galbinus = gelb.
jaunir = jal(b)nire = galbinire = gelb werden.
javelle = gabelle q. v.; javeau = gabelle q. v. Hand voll.
javeline = jacheline = jaculina (jacere), Wurfſpieß.
javelot = jachelot = jaculetum (v. jacere), Wurfſpieß.
je = ie = ego.
jèble = hieble q. v.
jeter = jactare.
jeu = jocus.
jeudi = Jovis dies.
jeûne = jojunium.
jeune = juvenis.
joaillier = Juwelier.
joie = gaudia.
joignant = jungens.
joindre = jungere.
jol = γαῦλος = gaulus, Gaul, Träger, Kahn.
joli = jonli = ſchönli(cht), artig.
jonc = juncus (v. jungere) Halmknoten; Halm, Binſe.
joncher = junciare, mit Binſen belegen (jonc).
jongleur = jogleur = joculeur = joculator = Gaukler.
joue = jove = jovete = cavata = Becken = Backen.
jouer = jocari, ſpielen.
joufflu = gonflu = conflé = conflata, aufgeblaſen; bausbackig.
joug = jugum = Joch.
jouir = gaudire ſt. gaudere, genießen.
joujou = jeu-jeu, Spielwerk.
jour = diurnum sc. tempus, Tag.
journal = diurnalis sc. charta, Tagbuch.
joûte = juster = juxtare sc. lanceas, Lanzen-Meſſen, Brechen; joûter v. a.
jouvenceau = juvencalis = juvenculus, Jüngling.
joyau = jocalia, Kleinod.
jubé (v. jubere imprtv. sc. benedicere i. Brevier) Singch.
jubiler = jubilare, ein Jubilar, ausgeruhter Greis ſein.
jucher = jugare = jochen, aufſetzen.
juger = judger = judicare.
juif = Jude (moeuf = mode).
jouillet = juliettus, Julius.
juin = junius.
jumart = jumtart = jumentart (v. jumentum), Ochs.
jumeau = gemellus, Zwilling.
jument = jumenta ſt. jumentum, Stutte.
jupe = Jope, Rock.
jurement = juramentum.
jusque = de usque, bis.
jusquiame = hyosciamus, Biſam.
justesse = justisse = justitia, Richtigkeit.
justice = justitia, Gerechtigkeit.

Digitized by Google

justifier = justificare, rechtfertigen.

juteux = juriteux = juritosus (v. jus, ris, Saft), ſaftig.

L.

Lambeau = Lappellum (v. (dé)labrer).
lambiner = den Lambinus, (berühmt. Gelehrter d. 16. Jahrh.), ſpielen, bedächtig ſein; zögern.
lambris = labris, Trümmer-Tafel-Werk (délabrer).
lambruche = labrusca, wilde Traube.
lame = lamina, Breite; Platte.
lampe = Lampe.
lambroie = Lamprete = lambe petram.
lancer = lanceare, ſchwingen.
lande = Land, Haide.
langage = linguagium.
lange = laneus (lana) Windel.
langoureux = langurosus (von languere) ſchmachtend.
langouste = locusta, Heuſchrecke.
langue = lingua.
languir = languere, ſchmachten.
lanterne = Laterne.
laper u. lapper = lambare ſt. lambere, lecken.
lapin = lepinus (lepus) (König) Haas; Kaninchen.
laps = lapsus (v. labor) abgefall.
laquais = Lecker, gehorſam. Diener; Diener.
larcin = latrein = latrocinium, Diebſtahl.
lard = lardum, Speck.
large = largus, breit; largeur = lorgor, Breite.
largesse = largitia, Freigebigkeit.
larme = lacrme = lacrymae.
larron = latro, Dieb.
las = lassus, müde; lasse v. a.
last = Laſt.
latitude = latitudo, Breite.
lattis = Latte(nwerk).
laurier = lauriarium sc. arbustum, Lorbeerbaum.
lavange = mittlat. labina = Lawin.
lavasse = lavacea sc. aqua (v. lavare) Gußregen; laver v. a. waſchen.
lavis = lavicium sc. opus, Waſchen (lavare).
lavoir = lavtoir = lavatorium, Waſchplatz.
layette = Labetta-Lädchen; Schublade.
le = (il)le, jener, der; er; ihn;
lé = lez = lats-latus, Seite; Breite.
lécher = lecken.
leçon = lectio.
legal = legalis (v. lex).
léger = levis.
legs = leges-legata, Vermächtniß.
légume = legumina, Gemüſe.
lendemain = le + en + demain der Tag auf Morgen.
lentille = lenticle = lenticula-Linſe.
lèpre = lepra, Ausſatz.
lequel = ille qualis (der), welcher.
les = lé q. v.
les = illos.
lèse = laesa (v. laedere) verletzt.
lesine = Lauſinn (Lauſer) Knickerin; Knickerei.
lessive = lixivia ſt. lixivium, Lauge.
lest = (Bal)laſt.
leste = luſt(ig), leicht, leicht gekleid.
lettre = littera.
leur = (il)lorum, ihnen, ihr.
leurre = leudre = Luder; Lockſpeiſ.

Digitized by Google

levain = levamen, Sauerteig.
levant = levans sc. sol, wo sich die Sonne erhebt; Osten.
levis=levaticus sc. pons Schwing — Zugbrücke.
levraut = leporald (v. lepus) Häschen.
lèvre = labra = Lippe (Lipre).
levreter = leporettare, Hasen werfen, von
levrette = leporetta, Windhünd.
levriche = leporicia (v. lepus) junge Wind=Hündin.
levron = leporeum (v. lepus) s. canem, Windhund.
lez = lets = latus, nahe bei.
lezard = lacerta, Eidechse.
liaison = ligaison=ligatio, Bund.
liard = Liard (nach Guigne Liard, einem Wiener 1430 so genannt.
liasse = ligasse = ligacea, Bund, Pack.
libelle = libellus, Schmähschrift.
lice = licium, Rennbahn.
licencier = licenciari, abdanken.
licou = lie-cou = liga collum, Halfter.
lie = Liege, Bodensatz, Hefe.
liège = leve sc. lignum, Korckholz.
lien = ligen = ligamen, Band.
lier = ligare, binden.
lierre, liedre = la + hedera, Epheu.
lieu = locus.
lieue = loca, (Ruh)orte; Meilenzeiger, Meile.
lieutenant=locum tenens, Stellvertreter.
lièvre = lepus(oris), Hase.
lige = Leiche (= D. Leihe), was man leiht (D. leicht), Lehendienst.
ligne = linea = Linie.
ligneul = lineolus, Pechdraht.
ligue = liga (v. ligare) Bündniß.
limaçon = limacio, Schnecke.
limas = limax „.
lime = lima, Feile.
limon = limus, (Sch)leim; Leim.
limonière = timoniaria sc. ligna v. timo Deichsel = Holz.
linot = Leinot, Leinvogel, Hänfling.
lion = leo.
lionceau = leoncelus (leo) Löwchen, jung. Löwe.
lippe = Lippe; Lippen = Wurstmaul.
lippu = Lipputus (labiosus) groß=lippig.
lire = ligre = legire st. legere, lesen.
liron = gliron = glireum sc. animal (v. glis, gliris), Murmelthier.
lis = lils = lilius st. lilium = Lilie.
lisière = liciaria (von licium) Saum.
lisse = leise = λισσός, glatt.
liste = Liste.
lit = lict = lectus, Bett.
liter = licter = lectare, wie Betten aufrichten, schichten.
litière = lictiere = lectiaria, Sänfte; Streubette.
litige = litigium (v. lis, litis), Streit.
livraison = liberatio = Lieferung.
livre = liber, Buch
livrée = liberata sc. vestis, Kleid eines Freigelassenen.
lobe = ahd. lop = Lappen.
loche = Lock(Fisch).
locher = lochrer = lockerare, lockern, losmachen.
lodier = lodix = ahd. lodo, Bettdecke.
loge = mittlat. laubia = Laube, Hütte.
logis = laubicius sc. locus, Laubort; Wohnung.
loi = lay = lex, Gesetz.
loin = longus.
lointain = loingtain = longitanus weit.

Digitized by Google

loir = gloir cf. liron.
loire = liger (ea aqua).
loisire = lecire ſt. licere, Frei ſein; Muße.
lombard Leihaus (v. den Lombarden, die Anf. d. 13. Jahrh. ſolche errichteten, genannt.)
lombes = lumbos (lumbus), Lenden.
lombric = lumbricus, Erdwurm.
long = longus; longe = longa sc. fila, Leine.
loque = Loch, Zerrißnes; Fetzen.
loquet = Lucket = Lücker, Thürdrücker, Klinke.
lorgner = lurnen, lauern.
loriot = l'aureot = aureat, Goldhammer.
lorrain = lodrain = lotranius = Lothringiſch.
lorsque = illas horas quam, als.
lot = goth. hlaut = Loos.
louage = locage = locagium (v. locare miethen), Miethe.
louange = laudange = laudantia, Lob.
louche = lusche = luscius ſtatt luscus, ſchielend.
louer = loder = laudare, loben.
loup = lupus, Wolf.
loupe = lobus = Lupe, Vergrößerungsglas; Beule.
lourd = luridus, plump.
loutre = lutra = l'Otter; Fiſchotter.
louve = lupa, Wölfin.
louvet = lupetus, Wölflein.
louveteau = lupetale sc. animal, kleiner Wolf.
louveter = lupetare, Wölfe werf.
louvoyer = luvetare = Luftare, das Schiff nach dem Wind richten; laviren.
louvre = lupara Luvre (weil ſie Wolfsmenagerie).
loyal = legalis, treu.
loyer = locarium, Miethzins.
louette = l'uvetta (v. uva) Traubenbeere; Zäpfchen.
lueur = lucor (lucere) Schein.
lui = illi hujus, ihm, er.
luire = lucere, leuchten.
lumière = luminaria (lumen) Licht.
lundi = lunae dies.
lunette = lunetta, Mondlein, Augenglas
lustre = lustrum, Glanz.
lut = lutum, Koth.
luth = Laute.
lutin = luictin = nuictin = noctinus ſt. nocturum, Nachtgeiſt; Kob.
lutrin = lectrinum, Pult.
lutte = lucta, Kampf.

M.

Mâchefer = mastchefer = masticaferrum, eig. Kaue ſen; Hammerſchlag.
macher = mastcher = masticare, kauen.
machicot v. Kanoniker Machéco genannt „Kirchenſänger".
maçon = mezzo Metz, Steinmetze.
madame = mea domina.
mademoiselle = mea dominicella, Fräulein.
madré = masdré = (ge)maſata (v. ahd. masa, Maſer) gemaſert.
madrier = matière = materia, Stoff; Boden, Bohle.
magasin = ? Magazin (arab W.).
magot = Magodus, Name einer ſtehenden Figur auf d. Theater; Affe.
mai = mactre = mactra, Mulde; = Majus M. N.

Digitized by Google

maigre = macer = mager; maigreur = macror.
maille = maiele = macula, Masche = malleolus, Hammer
mailloche = malleocea, kl. Hamm.
maillot = maiclot = macilot (Makulaturpapier) Wickelwerk (von maille q. v.)
main = manus, Hand.
maint = mainct = ahd. manich(t) = Mancher.
maintenant = manu tenens, jetzt.
maintenir = manu tenere, behaupten.
maire = major = Meier; Bürgermeister.
mais = ma(g)is, so viel als potius, dh. aber.
maison = mansio; maisonnette (v. maison) kl. Haus.
maitre = ma(g)istre (magis + ter) = Meister.
malade = malapte = male + aptus schlechttauglich; krank.
malaise = mal + aise q. v. schlecht leicht, nicht leicht; Ungemach.
mâle = mascle = masculus, männl.
malgré = mal + gré q. v. wider Willen.
malheur = mala hora, schlechte Zeit (Stund); Unglück.
malheureux = male horosus, unglücklich.
malin = malignus, boshaft
malle = macle = macula = Packwerk; Felleisen.
malleable = malleabilis hammer = (malleus) = schmiedbar.
mallier = maclier = macularius sc. equus (v. malle q. v.) (Pack) Post-Pferd.
malmener = male man(u)are, schlecht behandeln.
malpropre = male proprius, schlecht geeignet; unrein.
malsain = male sanus, ungesund.
malt = Malz.
malthe = μαλδὰ = hebr. melet, Kitt.
maltôte = male tot cito, eig. nicht so gleich. gesagt von einer Abgabe, unter Philipp dem Schönen 1290 erhoben; Plackerei.
maltraiter = male tractare, mißhandeln.
malverser = male versare (v. vertere), Unterschleif treiben.
mamelle = mamilla, Brust.
manant = manens sc. loco, Ansässiger; Bauer.
manche = maniche = manica, Aermel.
manchon = manichon = manico, kl. Aermel; Muff.
manchot = manichot = manicot, kurzer Aermel; Kurzhand.
manège = managium, an der Hand führung (v. Pferden); Reitschule.
mangeoire = mandgeoire = manducotoria (v. manger q. v.) Krippe.
manger = mandger = manducare essen.
mangonneau = μάγγανον = ahd. mango = Mange, Steinmaschine, Steinschleuder.
maniable = maniabilis, manierlich.
maniaque = μανιακός (v. μανία = Manie), toll.
manicles = maniculae, Handfess.
manier = maniare st. manuari, handhaben.
manière = maniaria (v. manier) = Manier; Handhabung; Art u. Weise.
maniveau = manivalis st. manualis sc. corbis, Handkorb.
manoeuvre = manus opera Handwerk; = manu operarius, Taglöhner.
manquer = mancare = mange(ln), fehlen.

Digitized by Google

mansarde = Manſart, genannt nach Francois Mansart, berühmter Baumeiſter v. 1598.
mante = manta = Mante(l), beſ. Trauer-Mantel.
manteau-mantellum (v. mante) kl. Mantel.
mappemonde = mappa mundi, Weltkarte.
maquignon = machinone, großer maco = Mäck(ler).
marais-maras v mare q. v. Mor.
marâtre = marastre = matraster, Rabenmutter.
maraud = marald = morald = morator, der weilt, zurückbleibt; Marodeur; Spitzbub.
marbre = mormor.
marc = mitllat. marchus = Mark; Treſter.
marcassin = Morkassinus = Mohr, Friſchling.
marchand = marcans ſt. mercans (v. mercari) Kaufmann.
marche = ahd. marcha = Marke, Grenze.
marche-mercatus-Marſch, Gang zum Markt.
marché = mercatus = ahd. marcat = Markt.
marcotte = mergotta ſt. propago (v. mergere ſenken, abſenk.
mardi = Martis dies, Dienſtag.
mare-mitllat. mara-Moor, Pfuhl.
marécage = Marſchagium (ſch.éc z. B. Schaum écume) dh. Marſch, Moor.
maréchal = MährSchalk (Knecht); Pferd(Mähre) = Beſchläger, Schmid.
marée = mar(i)ata (sc. animalia) geſalzener Fiſch.
marge = margo, Rand.
margouillis = ahd. margul = Mergel, Schleim — Miſt(pfütze).
margrave = Markgraf.
marguillier = matricuillier-matricularius, Kirchenvorſteher.
mari = maritus, Ehemann.
marin = marinus, zur See gehör
marmelade = amarum malum, Quittenſaft; ſolch. Muß.
marmite = marmrite = marmorita-marmorirtes, buntſcheckiges Gefäß; Hafen; (Fleiſch)topf; marmiteux = mormoritosus sc. homo, ein Menſch mit einer marmite q. v.; dh. ein Armer; Elender.
marmonner = marmorner = murmurnen = murmeln ꝛc.
marmot = marmont = murmurnt, der murmurnt, murrt, murmelt; dh. Affe; marmotte, Murmelthier.
marne = matrona Fl. N.; = margne = margle = Mergel; marner u. marler = margler mergeln, mit Mergel düngen
maroquain = marocanus (v. l. Maroco) Saffian.
marotte = mariotte = moriata sc. sceptra, dh. der Stab eines morio, Geſchwärzten im Geſ., Luſtigmachers.
marque = Marke; Merkzeichen.
marquis = marquenis = Markensis sc. custos, Grenzwächter-Marquis; = sc. terminus, Grenz.
marraine = matraine = matrana ſt. matrina, Pathin.
marron = marrone = μαρα(ο)ne= (μάραον) große Kaſtanie.
mars = martius = März.
marteau = martellus, Hammer.
martre = Marder.
masque = ahd. masca ſt. striga, Hexe; Larve.
massacre = Metzgern.
massepain = marzepain, Brod (panis) des Marzo.

Digitized by Google

massif = massivus = maſſig, ſtark.
massue = mittlat. maxica = massuca sc. sceptra, groß. Stock; Keule.
mastiquer = mastigare, mit mastix, gis, beſtreichen; kitten.
masure = maçature = metzatura sc. moenia, (gemetzte) Mauer; Gemäuer.
mât = Maſt.
matelat = materat = Matraze.
matelot = materot = Matroſe.
matin = matutin = matutinum sc. tempus.
mâtin = maisatin = maisatinus sc. canis, Haushund (cf. maison).
matinée = matutinata sc, hora, Morgenzeit.
matois = matou (q. v.) + ensis, liſtig.
matou = mitou = Mitze, Katze.
matrice = matrix, Prägſtock.
maudire = maledicere, ſchmähen.
maussade = malsapde = malesapidus, widerwärtig.
mauvais = malaise = mala + aise q. v. böſe.
mauve = malva = Malve.
mauviette = Möweette = Möwe; gem. Lerche.
mauvis = ahd. muwo + avis, Möwe; Weindroſſel.
mazette = masette = marette = Mährette, Mähre.
mèchant = mes = minus + cheant (cadens) ſchlecht ausfallend; mißlich; mèscheoir v. n.
méche = μύζα, Docht.
mécompter = minus computare, verrechnen.
méconnaitre = minus cognoscere, verkennen.
mécontent = minus contentus,
médaille = metalla, Schaumünze.
médecin = medicinus, Arzt.
médire = minus dicere, verläumden.
méfier = minus fidere, mißtrauen.
meilleur = melior.
mélange = misclantja = misculantia, Miſchung (miscere).
melasse = mellacea (v. mel) Zuckerſyrup.
mêlée = misclée = misculata, Handgemenge (miscere).
mêler = misclere = misculare = miſche(l)n
membru = membratus (membrum). großgliederig.
même = meisme = meipsme = meipsum, ſelbſt.
memoire = memoria
menace = minaciae, Drohung.
ménage = maisnage = maisonagemansionagium, Wirthſchaft (maison); ménager v. n.
mendier = mendicare, betteln.
mener = man(u)are, führen.
ménétrier = ménstrier = Minſtrel; Bierfiedler.
menottes = manottes, Händchen; Handſchellen.
mensonge = mentiumnia ſt. mendacium, Lüge.
mental = mentalis, in Gedanken.
menton = mentum, Kinn.
menu = minutus (v. minuere) dünn.
menuet = minutus sc. saltus, langſamer Tanz.
menuisier = minutiarius (v. minutus) kleine (feine) Sachenmacher); Tiſchler.
méprendre = minus prehendere verſehen; gering achten.
mépriser = minus pretiare, verachten.
mer = maria = Meer.
mercerie = merceria (v. merx, cis), Kram.

Digitized by Google

merci = merce = mercedem, Lohn; Dank; Mitleid.
mercredi = mercuredi = Mercurii dies, Mittwoch.
mère = mater.
merluche = maris lucius, Stockfisch.
merrain = materiamen (materia) Brennholz.
merveille = mirabilia, Wunder; merveiller v. a.
mésallier = minus alligare, ungleich heirathen.
mésestimer = minus aestimare, gering schätzen.
mesquin = meschino = minus quinus (eig. weniger fünf) Knauser.
message = missagium (mittere) Botschaft.
messeoir = minus sedere, übel stehen.
messurer = mensurare (metiri) messen.
métairie = mittlat. medietaria (medius) Mittelertrag.
métier = minstier = ministier = ministerium.
mets = ahd. u. goth. maz, Matze, Speise, Gericht.
mettre = mittere, sich anschicken, setzen.
meuble = mobilia, Hausrath.
meule = mola = Mühl(stein).
meunier = meulnier = Mülner; Müller.
meurtre = ahd. mordar = Mord; meurtrir v. a. (quetschen).
meute = mota sc. canalia, Koppel-Jagd-Hunde.
miauler = miau(l)en.
miche = mica, Laib-Brod.
michemin = medius caminus(à) halbwegs.
midi = medius dies, Mittag.
mie = miche = mica, Brodkrumme.
miélat = mellatum sc. ros (von mel), Honigthau.
mien = meum, meinen.
mieux = melius, besser.
mignard = minnard, minlich, lieb.
mignon = ahd. minneon, lieblich.
migraine = ἡμικράνια, halbseit. Kopfweh.
mil = mille 1000; = milium Hirse.
milan = milvanus st. milvius, Hühnergeier.
milieu = medius locus, Mitte.
mille = mil q. v. 1000; — pertuis = millies pertusum, Johanniskraut.
minauder = minalder, ein mignard q. v. sein; sich zieren.
mince = goth. miniza, dünn.
mine = Miene; = mene (v mener q. v.) Gang, Schacht; Stollen; = mina = μνᾶ = Mine.
minot (v. mine μνᾶ) halb. Mine.
minuit = media nox = Mitternacht.
minute = minuta sc. hora = Minute; = sc. litera; minuter = minutare, aus dem Kleinen (minus) arbeiten; entwerfen.
mire = mira (v. mirer zielen), Korn am Gewehr.
miroir = miroitre = miratorium, Spiegel.
misaine = midsaine = meditiana sc. vela, Fockfegel.
mitaine = medietana sc. vestis, Mittelkleid, an der Hand = Faust-handschuh.
mite = ahd miza = Mize, eig. Kratzerin, Streicherin; Milbe.
mitonner = ahd. mizon + are, streicheln; gelinde kochen (cf. mitou, matou, mite etc.).
mitoyen = medietanus mittel. ..
mitraille = mitleraille = mittleralia, alles Mittlere; Mittelstücke; Abfälle.

Digitized by Google

mode = modus.
modèle = modulus = Model, Muſt.
moderne = modernus (v. modus), modiſch; neu.
modifier = modificare, abändern.
moëlle = mudelle = medulla, Mark.
moëllon = mudellium = medullium markiger Stein; Bruchſt.
moeurs = mores, Sitten.
moi = mihi = mi = me, mir, mich; ich.
moignon = mignon q. v. klein, nett; Mäuschen; Muskel; Stiel, Stumpf.
moindre = minder = minor.
moine = monachus = Mönch.
moineau = moisnel = moinsel = minus + illus, kleiner Vogel; Sperling.
moin = minus, weniger.
moiré = miré = miratus, geſpiegelt; dh. (v. Band) gewäſſert (cf. miroir); weich ꝛc.
mois = moins = mensis.
moisir = mucire ſt. mucere = mucescere, ſchimmelicht werden.
moisson = messio ſtatt messis, Ernte (metere).
moite = modde = madidus, feucht.
moitié = medietas, Hälfte.
molaire = molaris sc. dens f. Backenzahn.
môle = mola ſt. moles, Damm; = mola, Monkalb.
molécule = molecula, Kügelchen.
molette (v. mole = meule q. v.) kleines Rad; Spornrad.
molière = molaria sc. saxa, Mühlſteine; Mühlſtein-Bruch.
mollasse = mollaceus (v. mollis) weichlich.
mollesse = molitia, Weichheit.
mollet (v. molis) molletum, Weiches; Wade.
momerie = Mummerei.
momie = Mumie; Wachs.
mon = meum ſt. meus.
monaut monotus (μονος + οὖς, οτος), einöhrig.
monceau = montiolus (v. mons), Haufe.
monnaie = moneta = Münze.
mantaigne = montanea sc. loca, Berge.
montmartre = mons martyrum.
montre = monstra sc. horam, Zeiger; Uhr.
monture = montura (v. monter beſteigen), Laſtthier.
moquer = mucare, mucken, necken.
moraliser = maralissare (moralis), Moral predigen.
morbieu = morbleu = mort de Dieu!
morceau = morsellus (morsus) Bischen.
mordache = mordacea sc. instr. Feuerzange.
mordre = mordere, beißen.
more = Mohr = Maurus, μαῦρος.
moreau = mordeau = mordalis, Beiß-, Maulkorb.
morfondre = morve + fondre = morbum (Rotz) + fundere, rotzig ſein, Schnupfen haben; durchfälten.
morgue = Marke. Ort, von wo die Gefangenen betrachtet werden; Stolz; Ernſt.
moricaud = mauricaud = mauricans (v. more q. v.), ſchwarzbraun.
morigéner = morigenerare = mores gerenerare, ſeine Pflicht thun; zur Pflicht anhalten.
morion = maurion = mauricum sc. capellum, Mauriſch. Hut; Pickelhaube.
morne = (goth. maurnan = ahd. mornan) = mürriſch, finſter.
mors = morsus, Gebiß.

Digitized by Google

mort = mors, Tod.
mortaisse = mardacea sc. appertura, Napf-Zapfloch.
mortel = mortalis.
mortier = mortarium, Mörser.
mortifier = mortificare = mortuum facere, abtödten.
morue = molue = (mittlat. molva) morve q. v. Rotz; Stockfisch.
mot = motum sc. labrum Wort.
motif (v. movere) motivum, (Beweg)Grund.
motte = mote = mota sc. terra, Erdscholle.
motus, (was) Bewegung? Still!
mou = mol = mollis, weich.
mouchard = mucard = mucans, Schnäuzer; Schnupfer; Spion.
moucher = mucare, schnäuzen; schnufeln.
moucheter = mucatare (v. mucare) beschnäutzen; beschmutzen; sprenkeln.
mouchet = mucatus sc. passer, beschnäuzt; besprenkelt wie der Sperber; Sperber.
mouchettes = mucantes sc. forpices, Lichtputze.
moudre = muldre = molere = mahl.
mouette = mouwette = ahd. muwo = Möwe.
meufle = mittlat. muffula, Muffel; Flaschenzug.
mouiller = mollire (ein)weichen; eintauchen.
moule = moucle = (Mies)Muschel; = moudle = modèle q. v.
moulin = molinum = Mühle(n).
moult = multus.
mourir = moriri st. mori, sterben.
mousse = mutzi; klein, stumpf; = Mauze = Mutze, Schiffsjung; = musca sc. humus = Moos.
mousseline = Musselin, von der Stadt Mosul so genannt.
mousser = mussare, schäumen; brausen.
moustache = μύσταξ, ακος, Knebelbart.
moût = mustum = Most.
moutarde = moustarde (von moût), Senf.
mouton = montone = monto st. montans (v. montare), der (Berg)besteiger; Bespringer d. Schafe; Hammel.
mouvoir = movere, bewegen.
moyen = medianum, Mitte(l); moyenner v. a.
muable = mutabilis, veränderlich.
mucosité = mucositas, Schleimigkeit, (mucus Schleim).
muer = mutare (sich) ändern; mauf.
muet = mutus, stumm.
mufle = Muffel; Schnauze.
muguet = muscatum sc. lilium, Mai(lilie)blume.
muid = modius, Scheffel.
mulatre = mulaster = Maulesel; = Mulatte.
mule = mula, Mauleselinn.
mulot = ahd. molta = Mold, große Feldmaus.
mur = murus = Mauer.
mûr = maturus, reif.
muraille = muralia, Mauerwerk.
mûre = mora st morum, Maulber.
muso = moschus, Bisamthier.
musole = Mustel.
museau = mittlat. muselum (musum) Schnauze.
muser = musner = musinari = Muße treiben; spielen.
musette = musetta (v. museau q. v.) Schnauzpfeiffe, Dudelsack.
musique = musica.
musquer = moschare wie moschus riechen.
mutin = meutin = motinus = meuterisch.

Digitized by Google

N.

Nacarat (v nakar, perſ. W.), hochroth
nacelle = navicelle = navicella, Nache(n).
nacre (cf. nacarat) Perlenmut.
nager = naviquer = navigare, ſchiffen; ſchwimmen
naguère = n'a qu'ere non est diutius quam aera temporis, es iſt nichts als eine Zeitlang; unlängſt.
naïf = natif = natürlich.
nain = nanus, Zwerg.
naître = nascere ſt. nasci, geboren werden
nantir = namptire = mitllat nam-ptare (von nampta, Nampft = Numpft), ſichern durch Pfand.
nappe = mappa, Mappe, Tuch (Tiſch).
narguer = naricare (v. nares) näſeln; ſpotten.
nasse = nassa = Netze; Fiſchreuſe
natte = matta = Matte.
naulage = navlage = navLage, Schiffseinlage: Schiffszoll; Fahrgeld.
navet = navetus (v. navus Rübe), Steckrübe.
navette = naveta (v. navis), Weberſchiff.
navrer (v Neber ſt Bohrer) = nebrare, bohren; verwunden.
neanmoins = néant moins = nec ens minus, nichtsdeſtoweniger.
néant = nec ens, nichts.
nef = navis, Schiff.
néfle = nesfle = mespilum = Miſpel.
neige = nivea, Schnee(nix).
nenni = non illud, nein.
net = nitidus, rein.
neuf = novem.
neuf = novus.
neveu = nepos = Neffe.
nez = Naſe.
niais = nidais = nidensis, aus dem Neſt her, jung; einfältig.
nice = nescius = einfältig.
niche = Neſt = nidus; nicher = niſtare = niſten.
niche = Niſche; Blende; Betrug.
nid = nidus, Neſt.
nièce = nièpce = neptia ſt. neptis Nichte.
nielle = nigelle = nigerle = nigerula, ſchwärzlicht wie Mehlthau.
nier = negare, läugnen.
nigeaud = nigald = nugald (v. nugus) läppiſch; nigauder v. n.
nippes = nimpes = nimbos (v. nimbus Hauptſchmuck), Schmuck-Putzſachen.
nique = ahd. hnickan = Nicke(n), Spott.
niveau = nivalis (v. nix, nivis) sc. aequator, Schneegleicher — Ebene; Maß; Wage.
noces = nopces = nuptiae.
nocher = naucher = naucler = nauclerus, Steuermann.
noël = natalis sc. nox, Weihnachten.
noeud = nodus = Knoten.
noir = noigr = niger, ſchwarz; noircir = noigreir = nigrescere ſt nigrare, ſchwärzen.
noise = nausea, Zank.
noix = nux = Nuß.
noliser = nauliser = naulissare, Schiff (navis) miethen.
nom = nomen.
nombre = numerus.
nombril = numbril verſetzt umbril = umbilicus = Nabel.
nonchalant = non calens, eig. nicht wärmend; dann gleichgültig; nachläßig.

Digitized by Google

nonnain = nonanea ſt. nonna = Nonne.
notoire = notorius = notoriſch, weltbekannt.
notre = noster.
noue = node = nodus, Knoten; Naſe am Hohlziegel; Hohlziegel.
nouer = nodare, knöpfen.
nourrir = nutrire = nähren.
nous = nos, wir, uns.
nouveau = nouvel = novellus (v. novus) neu (geboren).
novice = novicius u. ia, Novize, — inn.
noyau = nocleau = nuculo, Kern.
noyer = necare, eig. ertränken; tödten.
nu = nudus, nackt; nudité = nuditas.
nuage = nubage = nubagium, Gewölke (v nubes).
nuance = nubantia (v nubare, eig. wolken; dann Schatten machen, indem ſie die Sonne bedecken), Schatten.
nubécule = nubecula, kl. Wolke, (v. nubes),
nubile = nubilis (v. nubere), heirathsfähig; mannbar.
nue = nubes, Wolke.
nuire = nocere, ſchaden.
nuit = nuict = nox = noctis.
nul = nullus.
nuque = (Ge)nicke; Nick.

O.

Obéir = obedire, folgen.
obéré = obaeratus (v. aes, ris), verſchuldet.
obscur = obscurus, dunkel.
obséques = obsequiae, (Leichen-) Begegniß.
obus = Haubitz.
obvier = obviare, begegnen.
octroyer = auctoroyer = auctoritare, bewilligen.
oeil = oeicl = oculus, Aug.
oeuf = ovum, Eier.
oeuvre = opera u. opus, Werk
offenser = offensare (v. offendere), beleidigen.
officier = officiarius (v. officium).
offrande = offerenda, Opfergabe; offrir = offere v. a.
ogive = oglive = oculivus, wie Augen gewölbt; ſolche Gewölbbögen.
ognon = oignon = unio, Zwiebel.
ogre = ogrus = ἄγριος, wild. Mann
oie = auca = avca = avicum sc. animal = Gans.
oindre = ungere, ſalben.
oiseau = aucel = avicellum sc. animal (v. avis), Vogel.
oiseler = avicellare = vogelſtellen.
oisif = otiifus ſt. otiosus, müßig.
oisillon (v. oiseau Dem.), Vögelchen.
ombre = umbra.
omelette = amelette = animaletta (v. anima) das Innere d. Eier; Eierſeele — Kuchen.
on = homo.
onagre = ὄνος + ἄγριος, Waldeſel.
onc = onques = unquam.
once = uncia = Unze.
oncle = avunculus = Oheim.
onde = unda, Welle.
ongle = ungula = Nagel.
onguent = unguentum. Salbe.
onze = undze = undecim.
opaque = opacus, ſchattig.
opiniâtre = opiniaster (wie poëtaster v opinio), eigenſinnig.
opter = optare = wählen.
or = hora! wohlan; = aurnm, Gold.

Digitized by Google

orage = auragium (v. aura Luft), Sturm.
oraison = oratio, Gebet.
orange = aurantia sc. mala, (goldene Aepfel), Oranſch
ordonner = ordinare, befehlen.
ordure = odrure = odorure = odoratura sc. entia, Geſtank.
oreille = auricle = auricula, Ohr; oreiller = auriculare sc. pulvinar, Kopf(Ohr)Küſſen.
orfèvre = aurifaber, Goldſchmied.
orfraie = osfraie = ossifraga sc. avis (Nacht)Rabe.
orge = ordje = ordium ſt. hordeum, Gerſte.
orgue = Orge(l).
orgueil = ahd. argeil = urgeil, ſehr geil, ſtolz ꝛc.
orifice = orificium (os, oris), Mundloch.
oriflamme = auriflamma, Hauptfahne.
origine = originem, Urſprung.
orillon (v. oreille), Oehre.
oripeau = auripellis, Goldpelz; Flittergold.
orme = olme = ulma = Ulme.
ormeau = olmel = ulmellus, kl. Ulme.
ornière = orbniere = orbitnière = orbitanaria sc. via, Räder-Weg; Geleiſe.
orpailleur = orpailleteur (von orpaillette = aura paleata, palea, Stroh), ſo viel als Goldhalmer, der mit Goldhalm umgeht; Goldwäſcher.
orphelin = orphenin = arphanin = arphaninus ſt. ὄρφανος, Waiſel.
orpiment = Operment = auripigmentum.
orpin = orpign, fette Henne, weil gelb, wie auripigment.
orteil = articulus, groß(Glied) Zehe.
ortie = urtica, Neſſel.
oseille = oseitle = acetella ſtatt acetosa sc. herba, Sauerampfer.
oser = auser = ausare (v. audere) wagen.
osier = ausiarius sc. locus, Ort wo man das Vieh hin wagt; Weide.
otage = obstage = obstatge = obstaticum ſt. obsidaticum sc. pignus, Geißel; Pfand.
oter = oster = obstare, wegſtehen machen, wegſtellen; nehmen.
ou = aut = oder.
où = ubi = wo.
ouaille = avilia, Schaff; Beichtkind.
ouate = Watte.
oublier = obliter = oblitare (v. obliviscere, oblitum), vergeſſen.
oui = ocil = hoc illud, ja.
ouïr = odir = audire.
ouragan = Orkan.
ourdir = ordiri, entſtehen machen; anzetteln.
ourler (v. ourle = orle = orula, ora, Saum, Küſte), ſäumen.
ours = ursus, Bär.
outil ſt. utensilia, Hausrath.
outrage = ultragium, Schimpf.
outre = ultra, außer; = uter, Schlauch.
outrer = ultrare, übertreiben.
ouvrir = aperire, öffnen.

Digitized by Google

P.

Pacage = pascage = pascagium, Weide (pascere).
page = παιδje = παιδιον, Knäbchen.
page = pagina, Seite.
paillasse = paliacea ſt. paleacea (palea), Strohſack.
paille = palia ſt. palea, Stroh.
pain = panis, Brod.
pair = paires = pares, Pair.
pair = par, gleich.
paire = paria = Paar.
paisible = pacibilis, friedlich.
paisseau = paxellus ſt. paxillus, Wegpfahl.
paitre = pascere ſt. pasci, weiden.
paix = paces (v. pax), Frieden.
pal = Pfahl (mittlat palus).
palais = palatium = Palaſt; = palais = palatum, Gaumen.
palatin = palatinus = pfalz(lich); pfalzgräflich.
pâle = palde = pallidus = blaß.
pale = palla = Pfahle, hölz. breite Schaufel; Brett; Schutzbrett.
palefrenier = parefrenier = parade + frenarius sc. servus, eig. Paradezäumer (frenum); Stallknecht.
palefroi = parefroid = parade + ahd. pferit = Paradepferd.
palet = paletum (v. pal), flach. Brett; Teller; ſolches Eiſen, um damit ein Ziel zu erreichen.
paletot = pailletot Dem. (von paille), urſprüngl. ein grober, ſpan. Strohzeug ohne Aermel zum Ueberwerfen; Mantel; Paletot.
palier = paillier = palcarium sc. opus (v. paille), Strohmatte am Treppenende, um die Schuhe zu reinigen; Treppenabſatz.
palliatif = palliativum (v. pallium) sc. remedium, Schein-Mittel.
palme = palma, Palmzweig; flache Hand.
pâmer = pasmer = spasmare, den Krampf (σπασμός) bekommen; ohnmächtig werden.
pan = mittlat. panus, breites Tuch, für eine ſog. ſpan. Wand; Wand; Blatt; Fläche.
panacée = panaceata sc. remedia (v. πᾶναχεῖσθαι alles heilen), Univerſalmittel.
panache = penache = pennagium Feder (penna) = Werk; Helmbuſch.
panade = panata sc. jura, Brod (panis) = Brühe; Brodſuppe.
panage = pasnage = pastnage = pastanagium (v. pascere, pastum), Weide = Maſtgeld.
panard = paonard (v. paon Pfau) pfauenartig, ſteigendes Pferd; ſtolzes Pferd.
pancarte = patecarte = patens carta = Patentkarte; Anſchlagzett.
paner = panare mit Brod (panis) beſtreuen; panier = panarium Brod (panis) = Korb.
panerée = panarata sc. corbis Brod (panis) = Korb voll.
panne (v. pan) = panna ſt. pannus, Segel (Tuch); Felbel.
panneau = pannellus = (v. pan), kleine Fläche; Fach; Wand.
panneton = (v. pan), Fläche am Schlüſſel; Schlüſſelbart.
panse = pantse = pantex = Wanſt.
pantalon = (v. Venetian. Heiligen Pantaleon = pantelemon, allbarmherzig ſogen.), Pantalon.
panteler = pantecler = panticulare = wanſteln, wie ein Wanſt (pantex, icis) keuchen; keuchen (panse q. v.)

Digitized by Google

pantoufle = Pantoffel (pan + tufla = stufola, Stöfflein.
paon = pavo = Pfau.
papelard = papalard = Pabſtler, Anhänger deſſelben.
paperasse = papyracea sc. charta (Papier) Wiſch.
papillote = papierlotte = Papierlein; Haarwickler.
pâque = pascha, Oſtern.
paquet = Packet, klein. Pack; paquebot, Packetboot.
par = per, durch.
parade (v. parer, parare) Bereitung, Prunk.
parafe = pargraphe = paragraphe = Unterſchrift; Namenszug.
paraître = parescere ſt. apparere, erſcheinen.
paralyser = paralysare (= παραλύσειν), lähmen.
parapet = παραpectus, Bruſtwehr.
parapluie = παραpluvia, Regenwehr (Schirm).
parasol = παραsol, Sonnenwehr (Schirm).
paratonnère = παρατonitru, Blitzableiter.
parâtre = patraster = Stiefvater.
paravent = παραventus, Windſchirm.
parbleu = parbieu = pardieu, bei Gott!
parc = Park = Pferch.
parcelle = particella, Stückchen.
parceque = per hoc istud quod, weil.
parchemin = pergamentum.
pardonner = perdonare ſt. condonare, verzeihen.
pareil = parilis ſt. par, gleich.
parenté = parentata ſt. parentatus, Verwandtſchaft.
parents = parentes, Eltern; Verwandte.
parer = parare, bereiten; zieren
paresse = piresse = pigresse = pigritia, Faulheit.
parfait = perfectus, vollkommen.
parfois = per vices, wechſelweiſe; bisweilen.
parfournir = perfrunir = perfrumire = frommen machen, nachliefern (fournir).
parfumer = perfumare, durchräuchern.
parier = pariare, gleich (par) ſetzen; wetten.
parler = parbler = parabler = paraboler = parabolare, parabeln; reden.
parmi = (ſt. enmi) per medium, unter.
paroi = paries, Wand.
paroisse = parochia, Kirchſpiel.
parole = parbole = parabole = parabola = Parabel; Wort.
parpaillot (von Preſident Parpaille ſogenannt), Spitzkopf.
parquer = pferchen (ſt. emparquer cf. parc).
parrain = patraneus (v. pater), Pathe.
parsemer = perseminare, beſtreuen.
partager = partagiare (ſt. partire), theilen.
partant = per tantum, folglich.
partie = partita sc. pars, Theil.
partir = partiri, theilen; trennen; ſcheiden; reiſen.
partout = per totum, überall.
parure = parture = paratura, Schmuck.
parvis = pervias, Verwege; Vorhof
pas = passus, Schritt; ne pas = ne passum (quidem), nicht.
pasquinade = pasquilade, Pasquill.

Digitized by Google

passe-passe (v. passer), Taſchenſpielerkunſt.
passer = passare (von passus Schritte), ſchritten; Schritte machen; gehen.
passereau = passerellus, kleiner (passer) Sperling.
pastel (v. pâte Teig), (Farben)-Teig; Farbenſtift.
pastèque = pastica frux (v. pâte Teig), Teig-Waſſermelone.
pât = pastus, Futter (pascor).
patarafe = pararafe = paragraphe Bei-Unterſchrift; Gekritzel.
pataud = pataldus = pastaldus (v. pât q. v.), gefräßig. Hund; ſolcher Menſch; fett, dick.
pâte = pasta ſt pista (v. pinso) Teig; Dreck.
pâté = pastata ſt. pistata (von pinso, pistum), Paſtete.
patentes (v. patere) sc litterae, Freibrief.
patère = patera, Schale.
patin (v. patte Patſche = Pfote), Schuh; Schlittſchuh.
pâtir = patire ſt. pati, leiden.
patisser = pasticiare ſt pisticiare (v. pinsere, pistum), Paſteten backen.
patois (v. patte, Patſche-Pfote), grobes Auftreten; gem. Sprache.
pâton = paston = pistio (v. pinsere, pistum), Knet = Stopfnudel.
pâtre = pastre = pastor (pasteur), Hirt.
patrouille = patouille (v. pâte, Teig; Koth), Kothpfütze; Wache, die durch den Koth geht; Streifwache.
patte = Patſche = Pfote
pâture = pastura, Weide; Futter.
paume = palme = palma, flache Hand.
paupière = palpiere = palpebre = palpebra, Augenlied.
pause = pausa. Ruhe; pauser v. n.
pauvre = pauper, Armer.
pavaner = pavonare, wie e. Pfau (pavo) gehen; ſich brüſten.
paver = pavare ſt. pavire ſtatt pavimentare, pflaſtern.
pavillon = papillio, bunt wie ein Schmetterling: ſolch. Gartenh.
pavois = pavensis vestimentum (v. paver), Pflaſter = Schanzkleid.
pavot = papavot = papaverotum (v. papaver), Mohn.
payen = païen = paganus sc. homo, Heide.
payer = pacare, befriedigen, pax, cis), bezahlen.
pays = pagus, Dorf; Land.
peage = pedage = pedagium (pes, dis), Fußſteuer; Zoll über der Grenze.
peau = pellis, Haut.
pêche = perche = persica = Pfirſich.
pêche = piscatus (piscis) = Fiſch-(fang).
péché = peccatum, Sünde.
pecore = pecora, Thier.
pecule = peculum ſt. peculatus (Vieh) = Vermögen.
pédant = παιδαns (v. παῖς, παιδός Knabe), Knaben erziehend.
pédiluve = pediluvium (pes, luo), Fußbad.
pédon = pedo (v. pes, dis) ſtatt pedes, Fußgeher; = Bote.
peigner = pectner = pectinare, kämmen.
peilles = petilles = petitles = petitulas (v. petit) Bettel; Lump.
peindre = pingere, malen
peine = poena, Mühe; peiner v. n.
peintre = pinctor ſt. pictor.

pelard (von epeler) spelard = Spielard = Spiel mit Hölzchen; solches Holz, dh. epeler spielen und buchstabiren bedeutet; weil auf solchen Hölzchen gemalte Buchstaben für Kinder waren.

pelastre (v. pelle = pala, Schaufel), Schaufelblatt.

pêle-mêle (= pala, Schaufel + miscula, Gemisch v. miscere) Misch = Masch.

peler = pilare st. depilare, abhaaren.

pélerin = pererin = peregrinus = Pilger.

pelisse = pellicea = Pelz.

pellâtre = pellastre (von pelle) Schaufel(fläche).

pelle = pala, Schaufel.

pelletier = pellitiarius (v. pellis, Haut), Kürschner; = pellisier „ „

pelote (von pila Kugel), kleine Kugel; Knäul.

pelouse (v. pilus Haar) = pilucea st. pilicea sc. gramina, Grashalme; Platz dafür.

peluche = pellucca sc. vestis (von pellis Haut), hautartiges Kleid; Plüsch.

penaillon (v. pannus) = panalium sc. vestimentum, Lump.

pénal = poenalis, strafend.

pencher = pendcher = pendicare (v. pendere), hängen; neigen.

pendant = pendens, während.

pendeloque = pendelocea (pendere pendulus), Ohrengehäng

pénible = poenibilis = pein(lich).

pennade = pednade = pedinada (pes, dis), Fußtritt.

pensée = pensata (pendere (er)wägen), Gedanke.

penser = pensare (pendere, pensum), abwägen; überlegen; denken.

pension = pensio st. pensum (pendere wägen ꝛc.), Abwägung; Bezahlung; Kostgeld.

pente = pendite (von pendere, penditum st. pensum), Schwebe, Abhang.

pépie = pepite = pepita (v. pipire = pippen wie junge Vögel) = Pipps.

pepin = pepinus (v. pepo Kern), Kern.

percer = pertser = pertuiser = pertusare (von pertundere, pertusum), durchstoßen; stech.

perche = pertche = pertica, Stang.

percher = pertcher = perticare, in die Höhe reichen wie eine pertica (Stange); aufsteigen; auffliegen.

perdrix = perdices (perdix), Rebhuhn.

père = pater, Vater.

peril = periel = periculum.

péroné = peronatum sc. crus, vom italien. perone, großer Ranzen, Sack (pera). Bein mit einem Fleischsack; Wadenbein.

peronelle (v. Petronilla), Plaudertasche.

perrique cf. perroquet.

perron = pierron (von pierre = petra, Stein, Stufe), Auftritt.

perroquet = parroquet = parrochetus Dem. v. perrique = peroque = parrochus (Pfarrer), weil er den Papagei zuerst hielt; Papagei.

perruque = parroque = parrochus (Pfarrer), weil er zuerst eine Parrocke (wie das Volk richtig spricht), getrag.; Perrück.

persifler = persibilare, auspfeifen.

persil = petrsil = petrosilium = (petrae selinum) = Peterstlie.

perte = perdite = perdita (von perdere), Verlust.

Digitized by Google

pertuis = pertusum sc. foramen (v. pertundere), Loch.
pertuisane = pertusanea sc. instrum. Partisane (v. pertusum; cf. pertuis).
pervenche = pervinca, Wintergrün.
pesanteur = pensateur = pensator (v. pendere, pensum), der Wäger, Wagstein; Schwere.
peser = penser = pensare (von pendere, pensum), ins Gewicht fallen; wägen.
pétard = pedard (v. pedere farzen), Krach = Sprengstück.
pétéchies = petigines (v. petigo Räude), Fleckenkrankheit; Fleckfieber.
pétiller = pedicler = pediculare (cf. petard), krachen; prasseln.
petit = petitum (v. petere), Erbetteltes; verächtliche Kleinigkeit; klein; wenig.
pétreau = petralis sc. herba, Steinkraut; wildes Kraut, solche Schößling.
pétrer = pétrire zu Stein (petra) machen; härten; kneten.
pétun Tabak, nach einer südamerikan. Gegend genannt.
peu = poc = paucus, wenig.
peuple = populus; peuplier = popularius = Pappel.
peur = peveur = pavor, Furcht.
piailler Natrl. = pioler = piauler = piolare, pio sagen ꝛc.
piautre = pialtre = palitre = palitra (v. pala = Pfahl), Pfahl am Schiff; Ruder; Steuerruder.
pic = picus = Spech(t), eig. Hacker; Spitzhacke.
picorée = pecorée = pecorata (v. pecus, oris) sc. furta, Viehdiebstahl; Beute.
picot (v. pic q. v.) = spech(t) schnabelig; Spitzhacke; Baumstürzel.
picoter = picotare st. picatare (v piquer = picken), sticheln.
picotin = picatin = picatinus (von piquer), Stich, z. B. Bier —; dh. Maß.
pie = pica, Elster.
pièce = mittlat. petium ahd. piz = Bitze(l), Biß; ein Maß wie Stich (cf. picotin), dh. Stück.
pied = pedem (v. pes) = Fuß.
piédestal = pedi Stell = Fuß(ge)stell.
piége = pedica (v. pes) (Fuß)-Schlinge.
pierre = pietre = petra, Stein, — ponce = Bims (pumex, icis) stein.
piéton = piédon = pédon = pedo, onis, Fußgänger.
pifre = Pfeifer.
pigeon = pipio st. columba, Taub.
pigne pinea sc. pix, Pech, was von den Fichten abfällt; dann Abfall beim Waschen von Münzen und Geschirr.
pignocher = pineacare (v. pineacus st. pineus fichten...) Fichten bearbeiten, dh. mit Pech arbeiten; nichts zu Stand bringen; knaupeln.
pignon = pineum sc. cacumen, Gipfel d. Fichte; Gipfel (pina).
pilastre = große pile = Säule; viereckige Säule; piler = pilare st. palare, pfeilen, m. ein. Pfeile(r) stoßen; zerstampfen.
pillard räuberisch (v. piller = pilare st. compilare).
pilon = pilum = Pfeile(r); Stößel.
pilote = plilote = Bleiloth; Senkblei; Lotse.
piloter = pliloter = plilotare = pilote (q. v.) sein; = pfeilotare = (ein)pfeilen; einrammen.
piment = pigmentum, Krötenkraut.
pin = pinus, Fichte.
pinacle = pinaculum, Zinne.

Digitized by Google

pinceau = penicillum = Pinſel.
pincer = picer = piècer (v. pièce) bitzeln; wegzwicken; kneipen.
pinson = pinison = spinison = σπινίδιον = Fink.
pinte = Pinte; Kahne(Sche)vinette, großer Schoppen.
pioche = picoche = picocea sc. securis, Hacke; Steinhaue (cf. pic).
pioler Natrl. piolare pio rufen (cf. piailler).
pion = pedon · piéton, Schreiter; Bauer im Schachſpiel.
pionnier = pietonnier (piéton von pion, Bauer, Arbeiter), Schanzgräber; Pionnier.
pipe = ahd. pfifa = Pfeife.
pique = Picke; piquer = picare, picken; ſtechen.
pire = peire = pejor, ſchlimmer.
pirouette = girouette q. v. gyrotette = gyro rotata, Kreisrad; Drehrad.
pis = peis = pejus, ſchlimmer.
pisser = piſſen.
piste = pista sc. verbera (von pinsere, pistum), Schlag; Hufſchlag; Hufſtritt.
pistolet = Piſtole(t) = pistoret v. der Stadt Pistora, wie florenum von der Stadt Florenz gen.
piston = pisto ſt. pistillus, Pumpenſtock; Piſton.
pitance = petitance = petitantia (v. petit q. v.) Kleinigkeit; Portion, wie ſie im Kloſter gereicht wird.
pitié = piété = pietas, Frömmigkeit; Mitleid; pitoyable = pietabilis.
piton = piston q. v. Ringnagel.
pitoresque = pictoriscus (pictor), maleriſch.
pivert = picverit = pica viridis, Grünſpecht.
pivoine = paeonia sc. avis, päoniſcher Vogel, Gimpel; Blutfink.
pivot = piot = pied = Fuß, auf dem z. B. die Thüre ſteht; Thürnagel.
placage = placagium (v. πλαξ, ακος) = Blecharbeit; eingelegte Arbeit von Holz oder Blech.
placard = (πλαξ, ακος), Schreinerzierde an der Thür; Anſchlagzettel; = Plakat ſt. Plakart)
place = Platz (πλατεῖα = platea).
plafond = platfundus, flacher Zimmergrund.
plage = plaga, Gegend (am Meer); Strand.
plaid = plact = placitum, Uebereinkunft; Verſtändniß in Folge der Vertheidigung.
plaidoyer = placidare (cf. plaid) beruhigen; = placidarius sc. sermo, Vertheidigungsrede.
plaie = plaga, Wunde.
plain = planus, eben.
plaindre = plangere, klagen.
plaire = placre = placere, gefallen.
plaisir = placire ſt. placere, gef.
plan = Plan; = planus = plain q. v.
planche = mittlat. planca = Planke; Brett.
planer = planare, ebnen; ſchweben.
planure = planature = planatura Hobelſpan (v. planer).
plaque = πλάξ, ακος = Blech; Platte.
plastron = Pflaſter; Umband; Harniſch.
plat = πλατύς = platt = Platte; Fläche; breite Schüſſel; Fleck; Lappen.
plateau = platel = Plattel; Ebene.
plâtre = plastre = plastrum = Pflaſter; Gyps.
pleiger = preiger = praedjare ſt. praediare (v. praes, praedis), Bürge ſein.

Digitized by Google

plein = plenus, voll; plenière = pleniarius ſt. plenus.
pleurs = ploras ſt. lacrymas v. (de)plorare, Thränen.
pleurer = plorare, weinen.
pleuvoir = pluvoir = pluvere ſt. pluere, regnen.
plier = plicare, falten.
plique = plica, Falte; Zopf.
plisser = pliciare (v. plix, cis in duplix ſt. duplex) ſt. plicare, falteln.
plomb = plumbum, Blei
plombaigne = plombanea ſtatt plumbea sc. bilanx, Bleiwage.
plomber = plumbare, bleien; glaſüren.
plonger = plombger = plumbicare (plumbum) bleien; ſchweren; tauchen.
ployable = plicabilis, biegſam; ployer v. a.
pluie = pluvia, Regen.
plume = pluma, Feder.
plupart = plus part(is), Mehrzahl.
plus = plus, mehr.
plusieures = plusiores, mehrere.
plutôt = plus tot cito, vielmehr.
poche = poque = anglſ poca = ahd. pouc = Bug, Falte, Taſche.
podure = ποδούρα, Erdfloh.
poêle = paêle = patella ſt. patinella (v. patina), Schüſſelchen; Warmpfanne; Ofen.
poetisser = poetissare, dichten.
poids = poinds = penditos sc. lapides ſt. pensos (v. pendere, wägen), Gewicht.
poignard = pugnardus (pugnus Fauſt), Fäuſtling; Dolch
poignée = pugnata (pugnare, v pugnus, Fauſt), Fauſt voll; Hand voll.
poindre = pungere, ſtechen.
poing = pugnus, Fauſt.
point = ponct = punctum = Punkt; pointe = puncta, Spitze.
pointiller = ponctieler = puncticulare, punktiren; ſticheln.
poire = pirus = Bir(n).
poirier = piriarium sc. lignum Birnbaum.
pois = pisum, Erbſe.
poison = potio sc. veneni, Gifttrank; Gift.
poisson = piscem (piscis), Fiſch.
poitrail = pectorale, Bruſtriemen.
poitrine = pectorina sc latera, Bruſt
poivre = piper = Pfeffer.
poix = pix = Pech.
polisson = politium (politius ſt. politus), geglätteter (polire) iren. ſt. roher Junge.
poltron = poltrone = Polterer; der viel lärmt und im Grunde nichts thut; Faullenzer.
pommade = pomata ſt. pomatum (v. pomum) Haarſalbe, weil urſpr. von Apfelmuß.
pomme = poma ſt. pomum, Apfel.
pompe = pompa, Pracht; pomper = pumpen.
ponce = pomce = pumex, icis = Bims(= Stein).
pondre = ponere, ſetzen; legen, beſ. Eier.
populace = populacea sc. multitudo, gem. Volk.
populaire = popularis, das Volk betreffend.
populeux = populosus, volkreich.
porc-épic = porcus spicarum = Stachelſchwein.
porcelaine = porcelana sc. terra = Porzellan (v. porca).
porche = portche = porticus, Vorhof.
porcher = porcarius sc. custos, Schweinhirt.

Digitized by Google

pore = πόρος, Schweißloch (pores).
portier = portiarius, Pförtner.
portrait = portraict = protractum sc. signum, Darstellung; Bild.
poser = pauser = pausare = pausiren; hinsetzen; stellen
poste = posite = posita (v. ponere) sc. loca, Absetz-Abgab-Ort; Post.
postiche = posticus, was hinter der Pfoste ist; gelegt; unächt.
pot = engl. pot = sächs. pott = Bütt(e), Topf; potage = potagium sc. jusculum, Hafensuppe; Suppe.
potasse = engl Pottasche, potashes.
poteau = postellus (v. postis) = Pfoste(n); potelet Dem.
potelé (v. pot = potelatas, potelare), eig. Hafen voll; gefüllt; gestopft; fett; fleischig.
potence = postentia (v. poteau) = Pfostentia, Posten = Galgenwesen; Galgen; = potentia, Macht.
poterne = posterna statt postica sc. ostia, Hinterpfoste; Schlupfthor.
pot-pourri = pot (q. v.) putripotus + putridus st. olla putrida, Mischmasch.
pou = pous = peuds = peducilus st. pediculus, Laus.
pouce = polce = pollex, icis, Daum.
poudre = poulvre = pulvis, eris = Pulver, Staub.
pouffer = puffare, puff! machen, lärmen, laut lachen.
pouiller = pfuillare = pfui! sagen, spotten; schimpfen.
poulaille = pullalia (v. pulla) sc. volatilia, Geflügel.
poulain = pullenus st. puledrus = Füllen (pullus sc. equus).
poulette = Dem. v. poule = pulla sc. gallina, junge Henne.
pouliche = pullica = puledra sc. equa, Mutterfüllen (pullain).
poulie = polie = polea sc. forma, Polgestalt habend, Kloben.
poule = pulla sc. gallina, Henne.
poumon = pulmo, Lunge.
poupée = puva = Puppe.
pour = por = pro = für.
pourceau = porcelus (v porcus), Schwein.
pourchasser = prohetzare, fortnachjagen.
pourpoint = point pour point, Punkt für Punkt st. Haft für Haft oder Knopf für Knopf; Brustlatz.
pourquoi = pro quod = für was? warum?
pourrir = poutrire st. putrescere, faulen.
poursuivre = prosequere statt sequi, verfolgen.
pourtant = pro tanto, doch.
pourtour = pro turno, Umfang.
pourvoir = providere, besorgen.
pousser = poulser = pulsare (pello, pulsum). treiben; stoßen.
poussière = poulsière = pulsaria (v pello, pulsum), in d. Höhe Getriebenes; Staub.
poussin = poulcin = pullicin = mittlat. pullicenum (von pouliche) sc. volatile, Küchlein.
poutre = poultre = ahd. polstar = Polster; Holzpolster; Balken; = Folter.
pouvoir = pooir = podoir = potere st. posse(re), können.
prairie = pratrie = prateria, Wiesen (v. pratum).
pratique = practique = practica.
pré = pratum, Wiese.
préalable = praeambulabilis (cf. aller), vorläufig.
préau = pretel = pratellum Dem. v. pratum, kleine Wiese.

Digitized by Google

prébende = praebenda, was zu gewähren (praebere). Pfründe (Pfründe = Präbende).

précaire = praecarius, schwankd.

prêcher = predcher = praedicare = predigen

précis = praecisum, vorgeschnitten; genau

préconiser = praeconisare statt praeconare, preisen.

prédial (v. praedium Gut), auf dem Gut haftend.

prédominer = praedominare st. praedominari, vorherrschen.

préfet = praefectus = Präfekt.

préfix = praefixus (figere), bestimmt.

préjudice = praejudicium, Vorurtheil.

préler = presler = pressler: pressulare (v. premere, pressum) preseln; zerdrücken ꝛc.

premier = primarius, der primus.

prendre = prehendere, ergreifen; nehmen.

près = pressum, gedrückt; nahebei ꝛc.

presbite = presbyte, priesterartig; weitsichtig.

présent = praesens = gegenwärtig; Geschenk.

préserver = praeservare, verwahren.

presque = presceque = pres(q. v.) + ce (q. v.) + que (q. v.), nachdem, was; fast.

presser = pressare (premere, pressum), drängen.

preste = praesto, sogleich; behend.

prester = praestarium sc. fulgur plötzlich. Wetterschlag (presto)

présumer = praesumere, muthmaßen.

présure = praesura, Druck; Lab.

prêt = praestus (presto), sogleich; bereit.

prêter = praestare, leihen.

prétérition = praeteritio (praeterire), Ueber-Umgehung.

prêtre = prestre = presbter = presbyter = Priester.

preuve = proba = Probe.

preux = prox = procx = procax, kühn; keck.

prévoyance = providentia, Vorsicht.

prévôt = praepôt = propositus = Probst; Vorgesetzter.

prière = prequère = precaria sc. verba, Bitte; Gebet.

prime = prima sc. praemia, Prämie.

printemps = primum tempus, Frühling.

pris = prins = prens = prehensus, genommen.

priser = pretier = praetiare, werthen; schätzen.

prison = prinson = prenson = prehensio, Festnehmung; Prison.

prix = preix = precius st. pretium = Preis; Werth.

prochain = propain = propianus st. proximus, der Nächste.

proche = propius, nah.

prodige = prodigium, Wunder.

prodigue = prodigus, verschwenderisch.

produire = producere, hervorbringen.

profil = pourfil (wie portrait q. v.) = pro + filum, nach dem Faden; Profil.

profiter = profectare (proficere. profectum), profitiren.

proie = praeda, Raub; Beute.

projet = projectum, Entwurf.

promener = pro manare, an der Hand vorw. führen; se promener sich führen; spazieren gehen.

Digitized by Google

promesse = promissa ſt. promissum, Verſprechen.
prominence = prominentia, Hervorragung.
prompt = promptus, ſchnell.
prône = procne = preconium, Predigt.
prononcer = pronuntiare, ausſprechen.
propager = propagare, fortpflanzen.
propice = propitius, gnädig.
propos = propositum, Vortrag; Rede.
prote = πρῶτος, Faktor.
prou = pror = prora, Vordertheil.
prouver = probare, beweiſen.
provençal = provincialis, aus der Provinz.
provende = provdende = providenda, Viehfutter.
provigner = provineare (vinum) weinen, Wein bauen.
prude = prudent = prudens = brude = ſpröde.
prud'homme = prudens homo, Sachverſtändiger.
pruine = pruina, Reif.
prune = pruna ſt. prunum = Pflaume.
prunellier = prunellarium arbustum, Schlehendorn.
prunier = prunarius, Pflaumenbaum.
psaume = Pſalm(e).
puce = pulce = pulicem ſt. pulex = Floh.
pucelle = pulcelle = pullicella (v. pulla) sc. virgo, Jungfrau.
pudeur = pudor, Schamhaftigkeit.
pudique = pudicus, ſchamhaft.
puer = puter = putere ſt. putrescere, ſtinken.
puîné = puisné = post natus, nachgeboren.
puis = post, nach.
puiser = puteare (puteus, Brunnen), ſchöpfen.
puisque = post quam, nachdem.
puissant = possens ſt. potens, mächtig.
puits = putis = puteus, Brunnen.
pulpe = pulpa, Fleiſch d. Früchte.
pulvériser = pulverisare = pulveriſiren.
punaise (m. punais = puais v. puer ſt. puir q. v.) sc. bestia, ſtinkendes Thier; Wanze (Wanaze).
pupitre = pulpitum = Pult.
pupue = pupua ſt. upupa, Wiedehopf.
pur = purus, rein.
purée = purata sc. jura, gereinigte Brühe; durchgeſchlagenes Gericht.
purulent = purulentus (v. pus, puris, Eiter), eiterig.
putois = putensis (v. putescere, ſtinken), sc. bestia, ſtinkendes Thier; Iltis.

Q.

Quai = Kay; Platz, wo Schiffe liegen (κεῖσθαι).
qualifier = qualificare = qualifiziren.
quand = quando = wann.
quanquan = cancan q. v. Naturl. Lärm.
quant = quantum, was betrifft.
quarantaine = quarantaneae ſt. quadragintanae sc. dies.
quarre = carré q. v. quadré = quadratus.
quarter = quartare, auf viertel Geleiſe fahren.

Digitized by Google

quartier = quartiarium, Viertel.
quatorze = quatordce = quatuor decim
quatrain = quatranus sc. versus vierſtrophig. Vers.
quatre = quatuor.
que = quem, quam, quod; quos, quas, quae; quod; quam.
quel = qualis.
quelconque = qualis cunque.
quelque = qualisquam ſt. quisquam, irgend einer.
quelquefois = qualesque vices.
quelqu'un = qualisquam unus, Jemand.
quenotte = que nocte = quam noctem, welche Nacht! in Folge des Zahnen; Milchzähne bekommen; Milchzahn.
quenouille = quenoucle = cunuculus ſt. cuniculus ahd. kunicul = Kunkel.
querelle = querela, Zank.
quérir = quaerere, holen.
questionner = quaestionare, fragen.
quête = questa ſt quaesita, ſuchen.
queu = quede = cauda, Schweif.
queux = cocs = cocus = Koch
qui = qui u. quis, welcher, wer?
quiconque = quicunque, wer immer.
quignon = cuneum sc. panem, Brod von cunus Geſtalt; Runken-Brod.
quille = quicle = Kegel.
quincaille = clincaille = klingalia, was klingelt; Spielwaaren; kurze Waaren (clinquant).
quinquina = Chinachina = China (Rinde); Fieberrinde.
quintessence = quinta essentia, Quinteſſenz
quinze = quindce = quindecim
quiproquo = quidproquo.
quitter = quieter = quietare, ruhen; gehen laſſen; verlaſſen.
quoailler = codailler = caudaliare ſt. caudare, ſchweifeln (cauda).
quoi = quid? = quod = was.
quoique = quidquam, obgleich.
quolibet = quodlibet, Quodlibet.

R.

Rabâcher = rabatcher = rebatvere ſt. rebatuere, wiederdreſchen; a. f. Rede zurückkomm.
rabais = rebas, Erniedrigung; Nachlaß (baisser).
rabat = rebat (v. rebatuere), Rückſchlag; Ueberſchlag.
rabdologie = ῥαβδολογία = ῥαβδος (Stab) + λόγος (Rechnung), Stabrechnungskunſt.
râble = ratble = rastibulum = Roſt; Rechen; Ofenkrücke (rateau).
rabot = ratbot = rade buscum radiere (ſchabe) + Buſch (Holz) Hobel.
rabougrir = rebuglir = rebuckire, verbuckeln; verkrüppeln wie Bäume.
racaille = racalia = Racker; Lumpengeſindel.
raccourcir = readcurtiare ſtatt curtare, abkürzen.
race = radce = radicem ſt. radix, Wurzel; Stamm; Geſchlecht.
racine = radcine = radicina ſtatt radix, Wurzel.
râcler = rascler = rastcler = rasticulare (von rasticulum ſt. rastrum Rechen), rechen; ſchaben (cf. râble).

Digitized by Google

racoler = racolger = recolligere, sammeln; werben.
rade = Rhede (v. rader).
radeau = radel = ratellum (von ratis Kahn), Floß.
rader = radere, schaben: abstreichen: die Seile streichen; in die Rhede legen.
radis = radice = radix, icis = Radis = Rettig
radoter = radobter = readdubitare, zweifeln; unsicher sein; unsicher reden faseln.
radoub (v. adouber = adaptare) Ausbesserung.
radoucir = readdulcire, lindern (doux).
rafale = rafole = rafolla st. readfollis, Windstoß (fou).
raffoler = readfollare = folum st. follem reddere, zu Narren (cf. fou) machen.
rafle = Raffel; Pferdraffel; = Riffel, großer Kamm; Flachsriffel; rafler = rafflare = raffeln: riffeln.
rage = rabe = rabies. Wuth.
ragoût = regustus, Nachgeschmack; Brühe mit starkem Geruch,
raguer = arguer q. v. = ahd. arahon = wirken = harken, reiben; weben.
raie = Reihe; Strich.
raifort = racefort = radix fortis, Meerrettig = Rettig.
railler = riailler = ridailler - ridicler = ridiculare, lächerlich machen; spotten.
rain = Rain.
raine = rana, Laubfrosch.
rainure = radnure = radinura v. radinus v. radius, bogen-falten-artige Biegung; Biegung: Falz.
raiponce = rapunculus = Rapunze(l).
raire = radre = radere, scheeren; schaben.
rais = rads = radius, Strahl; Bogen.
raisin = racem = racemus, Traube.
raison = ratio, Vernunft.
rajeunir = rejuvenire = verjüngen (cf. jeune).
râler = rachler = röchlare = röcheln.
rallier = readligare(lier), wieder versammeln.
ramadouer (v. amadoue), wiederstreicheln, wie eine Katze; versöhnen.
ramage = ramagium, Astwerk (ramus).
ramasser = readmassare, aufhäufen (amas).
rame = reme = rema st. remus, Ruder.
rameau = remel = remellus, fl. Ruder; = Rahm-Einfassung.
ramequin = ramis quinque, auf fünf (quinque) Aesten (ramis) gebackener Käsekuchen.
ramingue = ramungue = ramunculus (v. ramus), astartig; spitzig; spornartig; wie Dorn.
ramoitir = remoitir = rendmoitir = rendre (reddere) + moite (madidum), anfeuchten.
ramon = ramum st. ramus, Ast, Reis; stumpfer Besen; davon ramoneur, Kaminfeger.
rampe = rempe = repe = repa (v. ramper = repare st. repere, kriechen), Krieche, bb. schiefes Treppengeländer; schiefer Wall.
rance = ranzi(g) = ranci(dus).
rance = Ranke; Sprosse.
rançon = rempçon redemption = redemptio, Lösegeld.
rancune Naturl Zorn; Aerger; = mittlat. rancor.
rang = Rang; Reihe.
raoul = Rudolph.
râper = ahd. raspon = raspeln.

Digitized by Google

rapetasser=readtapesser=readtapissare (cf. tapis), ausbeſſern; flicken.
rapetisser = readpetiare (von petit), verkleinern.
rapière = raspière = Rappier (v. râper).
raque = arraque = Rack = Arrack (arab. Wort); dann Kugel; da der Rack urſprüngl. in ſo geformt. Gefäß war; raquement „. „.
raquedenare = raquer denare = require denarium, Geizhalz.
raquette (v. raque), fl. Kugel; Rakette.
raquitter = requister = requisitare (quaerere, quaesitum), wieder gewinnen.
rare = rarus = rar.
ras = rasum (v. radere), geſchoren.
rasoir=rasorium=Raſier(Meſſer).
rassis = reassis (asseoire), aufgelegtes Hufeiſen.
rat = ahd. ratta = Ratte.
ratatiner = rastatiner=(ge)röſtet=inare, geröſtet machen; eintrocknen v. a. u. n.; dh. runzelig werden.
rate = rata (reor, ratus) = Rate; Antheil ꝛc.; Punkte oder Merkzeichen f. gemachte Abzahlungen; etwas Punktirtes; Milz, der Punkt ähnlichen Löcher wegen.
rateau = rastel = rastellum ſt. rastrum, Rechen.
rater = raster = rasitare (v. radere, rasitum ſt. rasum), oft ſchaben; (vom Gewehr) ſtreifen, nicht losgehen: verſagen.
ratifier=ratum facere, genehmig.
ration = ratio = partio, tägliche Befeſtigung.
ratisser = rasiter = rasitare (rater), ſchaben.
rattacher = readtaccare ſt. attactare v tangere, tac(tum)(cf. attacher u. attaquer).
raturer = rasturer = rasiturare (v. radere)=rabiren; ausſtreich.
rauque = raucus = rauch = rauh.
ravage = papage = rapagium (rapax, cis), Beraubung; Verheerung.
ravaler = avaler q v., verſchluck.
ravauder = ravalder = revalidare ſt. revalidir e, ausbeſſern rebaudir „. „.
rave = rapa = Rübe.
ravine (u. ravin) = rapine = rapina (u. rapinum) sc viae, Aufriß des Weges; Hohlweg, (v. ravir).
ravir = rapir = rapire ſt. rapere=rauben; weg= ausreißen; aushöhlen.
ravisser(s) = reavvisare = readvisare (v. videre, visum), zurück ſchauen; ſich beſinnen.
ravitailler = readvitaliare, mit Vitalien (vita, vitalis), Lebensmitteln ſich verſehen
raviver = readvivere, beleben; ermuntern.
ravoir = reavoire = rehabere, wieder bekommen.
rayer = radier = radiare, ritzen (radius).
rayon = radion = radium ſt. radius, Strahl; Ritz
réajourner = readdiurnare (jour) wieder tagen; wieder verladen.
réal = régal = königlich; = realis, wirklich.
réaliser = realissare, verwirklichen
rebec (ſpan. rebel) = rebecl=rebaculus, Schlagviolen mit drei Saiten (baculus).

Digitized by Google

rebondir (cf. bonde, bondir), wieder aufſpringen; widerſtreben; derb ſein.

rebouisser = reboussier = reputzi are, aufputzen; ironiſch vorwerfen.

rebours = mittlat. reburrus (cf. bourre), Gegenſtrich.

rebrousser = rebourser (cf. bourre), gegen den Strich kämmen.

rebus abl. v. res, rei, Wortſpiel; eig. Ueberſchrift eines = pottbüchels der Geiſtlichen in der Pikardie zur Carnevalzeit; der volle Titel war „de rebus, quae geruntur".

rebuter = (v. rebut; cf. but), abweiſen.

receper (v. re -+ cep q. v.), den Weinſtock (cippus) beſchneid.

récépissé = recepisse, inf. praet. v. recipere (etw testor, ich beſcheinige) empfangen zu haben (recepisse).

recevoir = recipere ſt. recipere, empfangen.

rechigner = reKinnare, ankinnen; anfletſchen

récipé = recipe ſt. Rezept.

récit = recitatum, Erzähltes.

recogner = recuneare, zurückkeil (cuneus) en; zurückſchlagen.

récoler = recolger = recolligere nochmal zuſammen faſſen; vorleſen.

recolte = recolcte = recollecta, Sammlung; Ernte.

recommencer = recumintier = recuminitiare, wieder beginnen (initium).

recompenser = recompensare (pendere, pensum), vergelt.

recouvrer = recuprer = recuperare, wieder erlangen.

récrément = recrescimentum, Nachwuchs am Blut; ſchlechtes Blut; Blutwaſſer.

recru = recrescu = recrescitum, Nachwuchs; Rekrutirung.

recueil = recoeil recolei = recollectum, Sammlung.

reculer = reculare (cf. cul), rückwärts weichen; zurückſchieb.

redents = re + dentes, Widerzähne; Einſchnitt

redingote = engl. riding coat = Reiting ſt. Reitung + Kutte; großer Reitrock; Ueberrock.

redoute = reducta sc. loca, Ort, wohin man ſich zurückzieht; redouter, ſich zurückziehen; fürchten.

réel = realis, wirklich.

refléter = reflectere, wiederleucht.

refrain = referaneus sc. versus, wiederkehrender Vers (referre).

refuser = refusare ſt. refutare, abſchlagen.

regain (cf. gain), Wiedergewinn; Grummet.

regale = regale sc. instrument. der Orgel; regaler, regalare, königl. behandeln; bewirthen; regaliren.

regarder = rewartare (cf. garder), bewachen; beobachten; ſehen.

regimber = rejamber = regambare (cf. jambe), hinten hinausſchlagen.

régime = regimen, Lebensordnung.

régiment = regimentum = Regim.

règle = regula = Regel.

réglisse = glegrisse = glycyrrhiza (γλυκύς + ῥίζα), Süßholz.

règne = regnum, Regierung.

regrater = regratzare, wieder kratzen; umrühren, wie der Höcker das Mehl; Höcker ſein.

Digitized by Google

regretter = requeretter = requiritare ſt. requeri, ſich beklagen; bedauern.

regule = regulus, (Metall) König.

rehausser = realtiare (hausser) erhöhen.

rein = ren = Nier(e).

reine = regine = regina, Königin.

reinette = ranetta = Renette (v. rana).

réitre = Reiter; Schlaukopf.

relais = releyis = relegis (v. relegire ſtatt relegare, wieder anſpannen), friſche Pferde ꝛc.

relief. relevatum sc. opus, erhabene Arbeit.

remblayer = reble(d)are (blé), mit Getreid verſehen.

remercier cf. merci.

remise = remissa sc. plaustra, zurückgeſtellte Wagen; Ort daf.

rémolade = remoulade (v. remolare ſt. remolere) remolata sc. jura (Brühe), Senfbrühe.

remole = remoule = remola, Wiedermühle; gehen wie die Mühle; Meerſtrudel.

remorquer = remolquer = remulcare (v. remus), rudern; bugſiren.

remous = remols = remulsum (mulcere, ſtreicheln), wiederberühren, z. B. d. Hinterſchiff durch den Rückſchlag der Wellen; Waſſerwirbel hinter dem Schiffe.

rempart = re + emparer q. v.; deſſen man ſich wieder bemächtigt hat; was man wieder angegriffen hat; Wall.

remplir = reimplire ſt. reimplere, anfüllen.

répondre = respondere, antworten.

repos = repaus = repausatum sc. tempus, Pauſezeit; Ruhe.

reprimande = reprimenda, Verweis.

reproche = reprobe = reprobre = reprobria = reprobrium ſt. opprobrium, Vorwurf.

requête = requesite = requaesita sc. littera, Bittſchrift.

requin = requiem, was, wenn der Hai einen erwiſchte, allein zu ſingen übrig blieb; dh. Haifiſch.

rescrit = rescript = rescriptum, Reſkript.

réseau = retseau = reticellum ſt. reticulum (rete), kl. Netz.

résilier = resiliare ſt. resilire, zurückprallen; unnütz, ungültig ſein.

résoudre = resoldre = resolvere, auflöſen.

respect = respectus = Reſpekt; Achtung

ressasser = resasser (v. re + sas q. v.), nochmal ſieben; unterſuchen.

ressif = resif = recisif = recisivum (recido abſchneiden) sc. ferrum abſchneid-, ablösbares Eiſen unter dem Waſſer; ſolche Kette.

restreindre = restringere, einſchränken.

ret = rets = retes ſt. retia (von rete), Netz.

retable = retabula, Gegentafel; Altarblatt.

retentir = retentire ſt. retentare ſt. retinitare (von retinire), wiederſchallen.

rétif = restif = restivus (v. restare), ſtätig.

retors = retortus (retorquere) gedreht; retorte = retorta sc. colla, Flaſche mit krummem Hals; Retorte.

Digitized by Google

retraite = retracte = retracta sc. fuga, Rückzug
rétrécir (v. étrécir q v), verengen.
rets = retes ſt. retia, Netz (rete).
réunir = reunire, vereinigen.
réussir = reessir = re exire, gelingen.
revanche (revange) = revendche = revindicia = revindicta = Rache; revancher v. a.
rêver = resver = resvrer = reesverer = reesvarier = re + es q. v. + variare, faſeln; träumen; in den Tag hineinreden.
revenant = reveniens sc. spectrum, Geſpenſt.
revendiquer = revindicare, in Anſpruch nehmen.
reverdir = reviridire ſt. reviridescere, wieder grünen.
revolte = revolute = revoluta sc. motio ſt. revoluta, Empörung.
revoquer = revocare, zurückrufen; wiederrufen.
rez-rasus sc. (radere), geſchabt; raſirt; der Erde gleich.
rhabiller = rehabitler = rehabituler = rehabitulare (v. habilitulus ſt. habitus), wieder bekleiden
rhume = ῥεῦμα, Schnupfen.
ribaud = ribald = ribaldo = rebaldus = revalidus, handfeſt; im ſchlimm. Sinne „ſauberer, liederlicher Burſch."
riblette = Rippelette, kl. Rippe; geröſtete Fleiſchſchnitte.
ric-à-ric = ahd. richo à richo = Reihe à Reihe; ganz genau.
ricaner = ricaener = rechachiner = rechachinari, laut lachen.
richaud = richald = richard = Richart; Reichart; Reicher.
riche = reiche(r); richesse, Reichthum.
ricochet = reconchet = rechonchatus, Prellſchuß; Prellwurf, dh. Spiel, wenn die ins Waſſer geworfenen Muſchel (concha) ſatzweiſe über die Fläche hingleiten.
ride = rigde = rigida sc. facies, ſtarres, runzelicht. Geſicht; Runz.
rideau = ridel = rigdel = rigidellus ſt. rigidulus (cf. ride), kl. Runzel; kl. Falte; faltig. Verhang.
ridelle (cf. rideau), Wagentheil mit Faltentuch überzogen; Wagenleiter.
rider = rigder = rigidare, ſtarren; runzelicht, faltig ſein.
rien = rem (v. res, rei), Sache; Etwas; ne — Nichts.
riffler = rifiler = refilare, abfädeln; (filum) übertrag. ſchnell eſſen.
rigide = rigidus, ſtarr; ſtreng.
rigole = rivole = rivula ſt. rivulus, Bächlein; Rinne.
riguet = roguet = ahd. roggo, Rogge(t) = Rogge(n).
rimaille = rimalia = Reimelei ſt. Reimerei; rimailler, ſchlechte Verſe machen; rime = Reim.
rincer = ringer reingare, reingen ſt reinigen; ausſchwänken.
riolé = rigolé = regodlé = rigidulatus (cf rider u. rideau), gefaltet; geſtreift.
ripe = ripa = Reibe; Reib(eiſen); riper = reibare, reiben; ſchaben.
riposte = risposte = risposta = risposita = responsita ſt. responsa, Antwort.
rire = ridre = ridere 3. ſt ridere 2. lachen
ris = risus, Gelächter (ridere); risée = risata (risare v. ridere) „.

Digitized by Google

risdale = rixdale = richsdale = Reichs Thale(r).

risque = rescousse = rexcoussa = re excussa (excutere), mit Gewalt Abgenöthigtes; Verlorenes; Verlurst; Gefahr; Wagniß

rissoler = frissoler = frixolare, oft rösten (frigere, frixum), sehr rösten; braun backen.

rival = rivalis sc. homo, Einer der mit einem Andern ein. gemeinsc. rivus (Wasser) hat; Nebenbuhler.

rive = ripe = ripa, Ufer.

river = ripare, mit einem Ufer (ripa) oder Rand Etwas versehen; umnieten.

rivière = riviaria sc. aqua, Flußwasser; Fluß

riz = (o)ryza = Reis (orient. W.).

rob = (sy)rop = Syrup.

robe = raube = Raub; Kleidung; Rock wie (spolia).

robin, Ochs; Schöps; Hahnrei, v. einem Rechtsgelehrten sogen.

robinet (cf. robin), Hahnrei; dummer Hahn; übertrag. Hahn am Fasse.

roc = roche = rupea (v. rupes) saxa, Felsen; rocher = rup(i)arius sc. lapis, Felsen.

röder = ronder = Rundare, die Runde machen; herum gehen.

rodomont, Prahler nach dem König Rodomont genannt.

rogne = robgne = rubinea statt rubiginosa sc. pellis = Räude; rogner = robgner = rubineare eig. roth, räudig sein; kratzen; Etwas bekratzen, benagen.

roi = rex, König.

roide = roigde = rigidus, starr; steif; roidir = rigidire, steifen.

roitelet = reguletus. König (rex, gis) lein; Zaunkönig.

rôle = rotle = rotula sc. chartae, Papierrädchen für die Schauspieler: Rolle.

romain = romanus = römisch

roman = romanus sc. liber, Buch in der roman. Sprache; Roman.

ronce = runcia st runcina, Braunbeerstrauch.

rond = rtond = rotond = rotundus, rund

rondin = rotdin = rotondin = rotundinus sc. fustis, Knüttel.

ronfler = rinfler = reinflare, stark blasen: schnarchen.

ronger = roger = roquer = röcheln; schnarchen.

roquelaure, Regenrock, v. Herzog Roquelaure so genannt.

roquer (v. roc q. v.), Felsen, Festung setzen; roschiren (Schachspiel).

roquille (v. roc), Steinglas; Spitzglas.

rosace = rosacea sc. laurus, Lorbeerrose.

rosaire = rosarium, Rosenkranz.

roseau = goth. raus = Rohr = roreau = Rohrellus, fl Rohr.

rosée = rorée = rorata (ros, roris), bethaut; Thau.

rosier = rosarius, Rosenstock.

rosse = Roß.

rossignol = lossignol = lussignol = luscineolus, Nachtigall

rote = (fränk) hrota = Rota, musik. Instrument.

roter = rocter = ructare, rülpsen.

rotir = rostir = rösten.

rotule = rotula, Rädchen; Kniescheibe.

roture = ropture = ruptura sc. humi, Erdbrechung; Bauerei; Bauernstand.

roturier = rupturier = ruptuarius (rumpere, ruptum), Erdbrecher; Bauer.

Digitized by Google

rouan = rodan = radanus ſt. radianus sc. equus, buntes, geſtreiftes Pferd (radius).

rouanner = rodanare = radanare ſt. radianare, bunt, geſtreift machen; abreißen; zeichnen.

rouche = ourche = urcea ſt. urceus, Gefäß; Korb; Rumpf

roucouler Naturlaut ruckulare = rucken; girren.

roue = rota = Rad.

rouge = roube = rubeus, roth

rouille = roubille = rubilla sc. aera, röthl. Erz; Roſt.

rouir = routir = rôtir q. v. = röſten.

rouler = rollare, rollen.

roupiller = troupiller = trupilare (aus der Naſe) tröpfeln wie Halbſchlafende; halbſchlafen wie alte Leute.

roure = rouvre = rubre = robur, Steineiche.

rousseau mittlat. russalus = russus, Rother; Rothkopf.

roussi = roussitum sc. lignum geröthes (russire v. mitl. russus), Holz; Brand; Brandgeruch.

roussin = russinus ſt. russus sc. equus, rothes Pferd; Hengſt.

route = roupte = rupta via, gebrochene Bahn; Weg.

routine = rouptine = ruptina sc. via, gebrech. Bahn; Geſchäfts-Weg; Erfahrung.

routoir = Röſtarium, (Flachs)-Röſte.

rouvrir = re + ouvrir q. v. wieder öffnen.

roux = (rouge) mittlat. russus, roth.

royaume = regal(i)men = regimen, Königreich.

ru = mittlat. ruda = rupta sc. via, gebrech. Weg; Weg: Waſſerweg; Kanal.

ruban = rubent = roubent = rou(ge) q. v + Band = rothes Band; Band überhaupt.

rue = rute = rupte = rupta sc. via, gebrech. Band; Weg; Straße, = rauta = Raute.

ruisseau = ruviceau = rivicellus ſt. riviculus, Flüßlein; Bach.

rumb = rhombus, Windſtrich auf dem Kompaß.

ruse = re + usa sc. astutia, Argliſt.

rustaud = rustaldus ſt. rusticus, bäueriſch.

S.

Sablon = sabulum (cf. sable), Staubſand.

sabot = sapbot = sup(er) + ped (em), was über den (Vor)fuß; Ueberſchuh; Holzſchuh; Huf.

sabre = sable = Säbel.

sac = saccus = Sack.

saccade = saccada = Sackade, ſchwerer Zug mit Säcken.

saccager = saccagere = saccum + agere, den Sack fortſchaffen — nehmen; plündern; verwüſten.

sachet = saccetum, (fl.) Sack.

sacquier = saccarius sc. minister = Sackmeiſter.

sade = sapde = sapidus, weiſe.

safre = sapore = saporus (sapere ſchmecken); Gutſchmecker

sage = mittlat. sapius ſt. sapidus, weiſe.

sage-femme = sapia ſt. sapida femina, Hebamme.

saie = saye = seta, Borſte = Bürſte.

Digitized by Google

saigner = sanguiner = sanguinare bluten machen; zur Ader lassen.
saillir = salire, springen; in die Höhe gehen; hervorragen.
sain = sanus, gesund.
saint = sanctus, heilig.
saisir = setzire (im Besitz) setzen; nehmen.
saison = satio = Sähung(s-Zeit); Jahreszeit.
salace = salaceus st. salsus = salzi(g)er Natur.
salade = Salat.
salaire = salarium sc. argentum, gesalzenes Geld, dh. etwas Geld zu Salz.
sale = salle = sable (q. v.) sandg.; unrein st. sableux = sabulosus; = Saal; = salse = salsus, salzig.
salope = sapole = sabul = sabulus st. sabulosus, sandig; unrein.
saluer = saluter = salutare, grüß.
salvage = salvagius (v. salvare) sc. numus, Geld für die, welche Schiffbrüchige retten.
salvé = salve sc. regina.
samedi = sambdi = sabtdi = sabbati dies.
sancir = ceancir (v. céans) = ecce intus + ire, hinein(intus)sinken; = senfire sinken.
sang = sanguis, Blut.
sangle = single = cinge = cingula st. cingulum, Gurt.
sanglier = singlier = singularius st. singularis, der allein ist; Eber.
sanglot = singlot = singulot = singult = singultus, Schluchzen.
sangsue = sangsugue = sanguisuga (sugare = saugen), Blutegel.
sanhédrin = synhedrion = synedrium, hohe Rath.
sans = sins = sines st. sine, ohne.
sansonnet = samsonnet (v. Samson), fl. Simsen: Staar.
santé = sanite = sanitas, Gesundh.
saoul (cf. soûl) satul = satur satt (satr).
sape = secape = scapte = σκάπτα st. σκαπτάνη, Grabscheit; Untergrabung (σκάπτειν).
sapin = sapinus, Tanne.
saquebute = saquebucte = sambucte = sambucta, Posaune.
sarbacane = Sarpi cana, Rohr v. Sarpi; Sprachrohr, weil zu Sarpi erfunden.
sarcler = sarculare, jäten.
sas = setas = setaceum sc. cribrum, Borsten = Haarsieb.
satin = sentin = sintin = sinton = sindon, Seide; eig. feine Leinwand; Satin; Sassinet.
sauce = salsa sc. jura. saure Brühe (jus).
saucisse = salsicia st. salsacea sc. farcimina, saure Würste; Bratwurst (salsus).
sauf = salvus, unverletzt.
sauge = salge = salbe = Salbe = Salbei.
saule = solce = salicem st. salix, Weide.
saumâtre = salmastre = salmastra st. salmacida sc. aqua, Salmwasser; Brackwasser.
saumon = salmo = Salm; Bracke.
saumure = salmure = salsmure = salsa muria, Lake.
saunage = salnage = salinagium, Salinen = st Salzhandel.
saupiquet = sale spicatum (mit) Salz (ge)spickt(e Speise); etw. Pikantes.
saur = salr = salaris st. solaris, sonnig; an der Sonne gebrannt; braun, gelbbraun.

Digitized by Google

saussaie = salsaie = saliçaie = salicetum (von salix, Weide), Weidenbuſch.
saut = saltus, Sprung.
sauterelle = saltarellum, kleiner Springer (saltare); Heuſchreck.
sautiller = salticler = salticulare, hüpfen (saltare).
sauvage = salvage = silvage = silvatjus ſt. silvaticus v. silva, wild.
sauvagin = salvaginus = silvatjnus ſt. silvaticus, wildpretart.
sauvegarde = salva + garde q. v., Schutzwache.
sauver = salvare, retten; sauveur = salveur = salvteur = salvateur = salvator (empereur), Heiland.
savant = sapiens, weiſe.
savate = mittlat. sapata (cf. sabot), alte Schuhe.
savetier = savatier (cf. savate), Schuhflicker.
saveur = sapor, Geſchmack.
savoir = sapere 2. ſt. sapere 3. wiſſen.
savon = sapo = Seife.
savourer = saporare (v. sapor), ſchmecken.
saye = saie = sagum, Soldatenrock.
scabellon = scabellum = Schemel.
scabreux = scabrosus ſt. scaber, holperig.
scapulaire = scapularium (von scapula), Skapulier.
scaramouche = Pickelhäring; Hanswurſt nach ein. berühmt. ital. Luſtigmacher ſo genannt.
scarlatine = scarlatina sc febris Scharlach(Fieber.)
sceau = scel = secl = sigillum = Siegel.
scier = ciecer. secare = ſügen.
scille = squille = squilla, Meerzwiebel.
scrutin = scrutinum ſt. scrutinium, Kugelwahl.
sculpter = sculptare, meißeln.
séance = sedance = sedentia, Sitzung (sedere); séant = sedens se positio, ſitzende Stellung.
seau = setau = sitalus ſtatt situla, Eimer.
sec = siccus, trocken; sécher = siccare v. a.; sécheresse = siccatoricia sc. vis, Trockenheit.
secouer = seccuter = succutare ſt. subcutere, erſchüttern.
secourir = secursire = secursare (currere), zu Hilfe laufen
séduire = seducire ſt. seducere, verführen.
ségrais = segregais = segregatos (grex, gis) sc. forêt, Nebenforſt.
seigle = secale sc. frumentum, ſchneidbares (secare) Getreid; Roggen.
seille = setle = situla, Gelte.
sein = sinus, Buſen.
seine = sequana = Seine.
seine = sagena, Schleppnetz.
seing = signum, Unterſchrift.
seize = sedce = sedecim.
séjourner = subdiurnare (cf. jour), ſich aufhalten.
sel = sal = Salz.
selle = scila = sedla = sedula (sedere), Schemel; Sitz.
selon = seclon = secdlong = secund(um) long(um), längs, nach.
semaille = semnaille = seminalia = Sämerei.
semaine = septmaine = septem mane, 7 Morgen-Woche.
semaque = niederl. smak = Schmacke; Schiff.
semblant = simulans, ſcheinend; Schein.

Digitized by Google

semelle = sémelle = sammelle = sa(m)pelle = sapella (cf. cabot u. savate), Schuhsohle.
semer = semner = seminare = säen.
sémillant = sa(m)pillant = zappeln.
séminaire = seminarium.
semi = demi = dimidium, halb.
semonce = semontce = submonitia sc. verba, Ermahnung.
semondre = submonere 3. ſt submonere 2. aufferdern; einladen.
sénéchal = ahd. siniscale = mittl. siniscalius = Seneſchall.
senteur = sentor (sentire) ſtatt sapor, Geruch.
sentier = semtier = semitarium sc. iter, Fußweg (semita).
sentinelle = sentinella ſt. sentinula sc. vigilia, quae sentit v. sentinulus, Wache, die aufmerkt (sentit).
seoir = sedere, ſitzen.
sept = septem; septante = septagnte = septaginta.
séraner = serraner = ſcharrenare = ſcharren; kratzen; hecheln; séran = serran, Scharre; Hechel.
serdeau = servdeau = serviteau = servitellus ſt. servitulus (servus), (Tafel)-Diener.
sereux = serosus, ernſthaft.
serge = serige = serica = Serſche.
sergent = servent = serviens, (Gerichts)Diener.
serin Naturl. für Zeiſig (= Zeiſing).
seringue = syringue = σύριγξ, Pfeiffe; Spritze.
serment = secrment = sacramentum.
sermonner (v. sermon = sermo), reden; predigen.
serpe = sarpa ſt. sarpedo, Hippe; serper = serpder ſt. serpedare, hippen; anfaſſen; ankern.
serpent = serpens (serpere, kriechen) sc. animal, Schlange.
serrer = serrare, ſchließen; das Schloß zudrücken; drücken; preſſen; feſtfaſſen.
sertir = serratire ſt. serratare (v. serrare, serratum), ſchließen; zudrücken; anfaſſen.
servant = serviens, dienen.
serviette = serviente sc. mappa, Dienſtuch bei Tiſch; Tellertuch.
séton (cf. sas) = seto ſt. setaceus sc. capillus, Haarſeil.
seuil = solium = ahd. suele = Schwelle; Boden.
seul = solus, allein.
sève = sapa, Saf(t) der Bäume.
sevir = saevire, hart behandeln.
sevrer = seprer = seperer = separare, trennen; abgewöhnen.
sexe = sexus, Geſchlecht.
siècle = seculum, Jahrhundert.
siège = sedjum ſt. sedes (Sedſel), Seſſel.
sien = ſein (suum).
sieste = sexte = sexta sc. hora, Ruheſtunde.
sieur = seieur = senieur = senior, Aelterer; Herr.
siffler = sifflare = sibilare, blaſen; pfeiffen.
sigler = segler = ſeglare = ſegeln.
silhouette, Schattenriß v. Herr Silhuette, deſſen Erfinder, im 18 Jahrhund. ſo genannt.
silique = siliqua, Schoſſe; Gewicht.
sillon = zeilum = Zeile; Furche.
simagrée = s'ilm'agrée = siilla (sc. vestis) mihi grata, Ziererei.
simarre = simagre (cf. simagrée), Schmuck; Kleid; langer Rock.
singe = simjus für simius v. simia, Affe.
sire = sieure q. v. = senieur = senior, Aelterer; Herr.

Digitized by Google

sobriquet = subridquet = subridiquetum ſt. subridiculum sc. nomen, Spottname.
soc = soccus, Pflugſchuh; Pflugſchar.
socle = soculus, kl. Schuh; Abſatz, Unterſatz.
socque = soccus, niedrig. Schuh.
soda = Sode = Sude (am Hals), Halsbrennen (cf. soude).
soeur = soreur = soror.
soi = sibi, se.
soie = seta = Seide.
soif = sitis, Durſt.
soin = goth. (bi)siuni (cf. besoin).
soir = serum sc. tempus, Abendzeit.
soirée = serata sc. hora, Abendſtunde.
soit = siet = sit = ſei.
soixante = sexagnte = sexaginta.
sol = solum, Boden.
solde = Sold(e) (solida sc. merces).
sole = solea = Scholle (Fiſch).
soleil = soleel = soliculus = Sonne.
solennel = solemnalis ſt. solemnis, feierlich.
solfier = solmfier = sol, mi, fa ſagen; Noten nennen.
solive = soliva (von solum sc. lignum), einzeln. Holz; Balken.
somache = salmacius ſt. salmacidus, ſalmig; ſalzig.
sombre = 'ombre = umbra, Schatten; ſchattig.
sommail = summale (v. summus) sc. solum, Höchſtes; der Boden; Untiefe.
sommeil = somneil = somniel = somniculus ſtatt somnus, Schlaf.
sommer = summare, zuſammenzählen; berechnen; sommeilier = somaliarius ſt. summaliaris v. summalis, der den Weinverſchleuß zu berechn. hat; Kellner.
somptueux = sumptuosus, prächt.
son = sa = suum = sua; = sonns, Laut.
sonde = Sonde = (eig.) Sand(e) am Senkblei.
songe = somnge = somnjum, Traum.
sonnaille = sonalia, (Vieh)Schell.
sorcier = sortier = sortiarius v. sors, tis, Loosbeſtimmer; Wahrſager; Hexenmeiſter.
sorer = saurer = exaurare, luft(aura)en (an der Sonne).
sornette = sortnette = serotnette serotinatae sc. nugae, Spät-Abendunterhaltung; Albernheit.
sort = sortem v. sors, Loos.
sorte = sortem v. sors, Loos; Gattung; Sorte.
sortir = sortiri (v. sortior), loosſen; heraus-, ausgehen.
sot = zot(e); Grobheit; grob; dumm; sotisse = zoticea sc. verba, dumme, grobe Worte; Grobheit.
sou = sol = sold (cf. solde). Sou.
soubresaut = supra saltus (Ueber) Satz; Stoß.
soubrette = supreta = sufereta = Zofe(r) sc. ancilla, die auf dem Schemel, der Frauen Haar zu richten; Zofe; Kammermagd.
souche = Socke(l); Grund; Stamm; Stock.
souci = solci = solicius sc. flos, Sonnen-Gold od. Ringelblume; = solci = solicit = sollicitum, Sorge.
soucoupe (v. sous q. v. + coupe q. v.), Unterſchale.

Digitized by Google

soudain = subtain = subitanius st. subitaneus, plötzlich.
soude = sode q. v.
souder = solder = solidare (solidus), befestigen; löthen.
soudoyer = soldoyer = solditare, soliditare, soldiren, besolden, auszahlen.
soudre = soldre = solvere, lösen.
souffler = sufflare, hauchen.
soufrable = subferibilis, erträgl.
soufrir = subferre, ertragen; leiden.
souhaiter = subheitare = ahd. (sub) haitan = heißen; befehlen; verlangen, wünschen.
souiller = sodiller = soudillare = sudeln; beschmieren.
soûl (cf. saoul), satt.
soulager = sublevare (cf. legère), erleichtern; helfen
soulever = sublevare, erheben; empören.
souloir = solere, pflegen.
soumettre = submittere, unterwerfen.
soupape = subpape = (sub)Pu(m)pe, Ventil; Klappe.
supçon = subçon = subspçon = subspicio, Verdacht.
soupe = Suppe.
soupente = suspento = suspendte = suspendita (cf. pente), Hangriemen; Tragriemen.
soupirer = suspirare, seufzen
souple = supplex, biegsam; geschmeidig.
souquenille = siquenille = sur (q. v.) quenille = surquenille = sub Kittenilla sc. vestis Ueberkittel; Ueberrock.
source = sourgce = surgce = surigicia sc. aqua, Steig (surgere) Wasser: Quelle
sourcil = supercil = supercilium Augenbraue.
sourd = surdus, taub.
sourdre = surgre = surgere, aufsteigen; entquillen.
souriceau = soricel = soricellus (v. sorex), Mäuschen.
sourire = subridire st. subridere, lächeln.
souris = soricium (sorex) sc. animal, Maus; = subrisus, Lächeln.
sournois = sourdnois = surdinensis st. surdinus, der sich taub (surdus) stellt; Duckmauser.
sous = subs = subts = subtus, unter.
sou(s)traire = subtrahere, unten wegziehen; unterschlagen.
soutane = subtane = subtana sc. vestis, Unterkleid.
souvenir = subvenire, unterkommen; einfallen; erinnern.
souvent = supent = saepent = saepe + ens, tis, oft seiend; oft.
souvrain = superanus, Obiger; Höchster
soyer = soquer = sequer = secare, schneiden.
spadassin = spathacinus (épée), Raufer.
spasme = σπασμός, Krampf.
spectacle = spectaculum, Spektakel.
squelette = σκελετός, Getrocknetes; Gerippe
squirre = scirrhus, harte Geschwulst.
stable = stabilis, dauerhaft.
stampe = Stampf; Stämpfe(l).
stathouder = statholder = Staathalter
store = stroe = Stroh; Strohmatte vor den Fenstern; Rollvorhang.
stuc = stucco = Stück.
stupeur = stupor, Betäubung

stupide = stupidus, dumm
style = stylus, Styl; Griffel.
suage = sudage = sudagium (sudor) Schweißung; Beschmieren (Schiff).
suaire = sudaire = sudarium (sudor), Schweißtuch.
subalterne = subalternus (subalter), Untergebene.
subit = subitus, plötzlich
subjuguer = subjugare, unterjochen.
subtil = subitilis, fein.
succès = successus, Erfolg.
succion = suctio, Saugung (sugere).
succube = succubus ſt incubus (cubare), Alp; Gespenſt.
succursale = succursalis sc. ecclesia, Hilfskirche; Filial.
sucer = sugere = saugen.
sucre = Zucker = saccarum.
suer = suder = sudare = schwitzen; sueur = sudor = Schweiß
suffire = sufficere, genügen.
suie = suye = succa ſt. succus, Ruß.
suif = suib = sebum, Teig.
suint = suin = suinus, schweinig; fett.
suite = sequite = sequita ſt. sequuta sc. res, Erfolg; Folge; suivant = suiquant = sequens.
suiver = suiber = s(u)eber (suif) = sebare, bestreichen mit Teig
suivre = sequere ſt. sequi, folg.
sujet = subjectum, Gegenstand.
supercherie = supercarita statt cara (cf. cher), überaus lieb; iron. u. substantive übergroße Liebe ſt. Betrug
superflu = superfluus, überflüssig.
suppléer = suplere, ergänzen.
supplier = supplicare, demüthig bitten.
supplique = supplica (imprt. v. supplicare), Bitt!(Schrift).
sur = super, über
sûr = secur = securus = sicher; = ahd. sûr = sauer.
surabonder = superabundare, im Ueberfluß da sein.
surbande = superBande, Oberbinde.
surcot = superKutte (redingote) Ueberkutte; Ueberkleid.
surface = super facies, Oberfläche.
surgeon = surgceon = surgicio (surgere), Aufsteigung; Schoß; Reis.
surhausser = superaltiare (haut) erhöhen.
surmonter = super montare), übersteigen (monter).
surprendre = superprehendere überfassen; überraschen.
surplis = superplic = superpellicium, Chorhemd; eig. Ueberpelz.
sursaut = supersaltus, Uebersprung, plötzl. Sprung; Schreck.
surtout = supra totum sc. habitum, Ueberwurf; über Alles; vorzüglich
survendre = supervendere, darüber = theuer verkaufen.
survenir = darüber kommen; dazu kommen.
sus = surs = sursum, auf!
suzerain = suserain = surserain = surseranus ſt. sursanus (v. sus = sursum), Oberlehn betreffend.
svelte = svelto = svaldo = s + validus = validus, stark; kühn; keck; empor ragend; schlank.

Digitized by Google

T.

Tabard = tabarrus, Mantel.

tabarin = tabarrinus, Pickelhäring; Spottname eines Quacksalbers aus dem 17. Jahrhundert, der ihm wegen seines sonderbaren Mantels (tabard) gegeben ward.

tabiser = tébitser, tibetisiren, gesv. einem Stoff, der aus Tibet kommt.

table = tabula = Tafel; Tisch.

tabouret = tabouiet = tabuleta, kl Tisch; Sessel ohne Lehne.

tac = tactum (v. tangere), ansteckende Krankheit; Räude.

tache (cf. attacher, attaquer), Zacke; Kerbe; Zeichen; Fleck.

tâche = taste, die Taste, Berührung: Versuch; tâcher = tastare, berühren; versuchen.

taffetas Ntrl. taffetaf, Geräusch der Seide; Taffet.

táie = tage = tege(l) = tegula (tegere), Ueberzug.

taillemer = taille + mer = theile (das) Meer; Schiff (cf. tailler).

tailler = mittlat. taleare = theilare, theilen; zertheilen; tailloir = talleoir = taletoir = taleatorium, Schneid = Hackbrett.

tain = étain q v. stanum = Staniol.

taire = tacre = tacere 3. st. tacere 2.

taisson = taxo = Dachs.

talle = taille (cf. tailler), Schnitzling; Wurzelschößling.

talon = talo st. talus, Ferse.

tambour = mittlat. tabur u. tamburicum Naturl. = Trommel; Trommler.

tamis = tamines st. mittlat. tamina (v. tamen, inis Sieb), Haarsieb

tampon = tapo = ahd. zapfo = Zapfen; Pfropf.

tan = tane = ahd. tanna = Tanne; Tannenlohe: Lohe; tanner, gerb.

tancer = tenser (v. tendere st. contendere, eilen, eifrig sein), eifern = zanken.

tandis = tamdiutius st. tamdiu, so lang; während.

tanière = tasnière = taisonière, das Loch eines taisson q. v.; Höhle.

tanne (cf. tan), lohartig; fleckig; finnig; Finne.

tant = tantum, so viel.

tante = ante = t + amita = Tante.

tantôt = tant + tôt q. v., bald.

taon = tabon - tabo st. tabanus, Bremse.

tapabor = tape + bord (cf. taper u. bord), Regenkappe.

taper = tappare = tappen, plump gehen; klappsen; schlagen.

tapinois = tapinensis (v. tapinus st. tapes, Hülle, heimlich; tapir, sich verstecken, ducken.

tapis = tapes, Hülle; Decke; = Teppich.

taquin (cf. attaquer) = taquinus, zänkisch; geizig.

tarabat Naturl. Klapper.

taraud = tarald = tarard = taratrum = teretrum st. terebra, Bohrer.

tard = tardus, spät.

tarer = terare st. terere = zerren; zerreiben

targe = ahd. zarga = Tartsche; Schild.

targuer (cf. targe), tartschen; schlagen; pochen; auf Etwas pochen.

tarière u. tarrière = tartiere (cf. taraud) teretria st. teretra, Bohrer.

Digitized by Google

tarif (v. arab. tare, Abgang am Gewicht), Zolltaxe.
tarir = torrire ſt. torrere, röſten; trocknen.
tarte = torta (v. torquere) = Torte.
tartane = tortana ſt. torta (von torquere), hint und vorn zuſammengedrücktes Schiff; Tartane.
tartre = tartarum sc. vinum, Wein aus der Tartarei; Weinſtein.
tartufe, Heuchler, ſo genannt nach einem gewiſſen Tartufe, den Molière ſo treffend ſchilderte.
tas = holl. tas = ahd. zas, Haufen.
tasse = Taſſe (arab. W), Schale.
tâter = taster = taſtare, antaſten; berühren.
tatouer = tatover = tättowiren (indian. W.)
taupe = talpe = talpa, Maulwurf.
taure = taura = Stierinn; Kalb; taureau = Stier.
taurillon = tauriclon = tauriculum ſt. tauriculus, kl. Stier.
taux = taxe = Taxe (taxare).
taveler = tabulare, mit Täfelchen belegen; buntſcheckig machen.
taverne = taberna, Schenke.
teigne = tinea, Grind.
teiller = tiller = tilare, abrupfen; brechen; Hanf brechen.
teindre = tingere, färben.
tel = talis.
témoin = tesmoin = testmoin = testimonium, Zeugniß; Zeuge.
tempe = temple = tempora, Schläfe.
tempête = tempeste = tempestas, Sturm.
temporiser = temporissare, die Zeit abwarten.
tenable = tenibilis, haltbar.
tenace = tenax, zähe.
tenaille = tenalia (von tenere, feſthalten) Zange.
tendre = tener, zärtlich; = tendere, ſpannen.
ténèbres = tenebras, Finſterniß.
ténie = tenia, Säulenbinde.
tenir = tenire ſt. tenere, halten.
tente = mittlat. tenda (v tendere ausſpannen), Zelt; tenture = tentura, ausgeſpannte Wand; Tapete.
terme = terminus, Grenze; Ziel; Wort.
terne = terene = terrenus, irdiſch; gebrechlich; ſchwach; matt; = ternus ſt. terni, Terne.
terrasse = terracea sc. collis, Erdwall.
terrine = terrena sc. patera, große Schüſſel.
tertre = teritre = territoire = territorium.
tesson = teston = testo ſt. testa, Scherbe.
têtu. tete = testa, Schalengehäuſe; Scherbe; Schädel.
tetasses = tetaceas sc. mamas = Zitzen, ſchlaffe Brüſte.
teter = zizare, ſaugen (cf. tetasses).
tetin = tetinum = zizinum = Zize; Bruſtwarze.
têtu = testu = testutus ſt. testatus (v. tête Schädel), ſtarrköpfig.
tic Naturl. Krippenbeißen (cf. toquer).
tiède = teide = tepidus, lau; tiédir v. n.
tien = tuum ſt. tuus.
tiers = terts tertius = drittel.
tige = tibia, Stamm.
tilleul = tiliolus, Linde.
timbre = tympre = tympanum, Glocken-Schall.
timide = timidus.
timon = temo, Deichſel.

Digitized by Google

tintamarre = tinitus marrae, Weingärtnerzeichen.
tinter = tiniter = tinitare (tinire) läuten.
tintin Ntrl. = tinitinus sc. sonus (tinitus), Geklingel.
tique = ahd. zeck = Zecke; Holzbock.
tiquer (cf. tic) beißen (v. Pferd).
tirailler (cf. tirer) = zerrailler, zerren.
tirer = goth. tairan = ahd. zerran = zerren; ziehen; schießen.
tisane = ptisane = ptisana, Gerstentrank.
tison = titio, Brand.
tisserand = texerans st. texans, webend; Weber.
titre = title = titulus = Titel.
tître = tissre = texere, webend.
tocane Ntrl. Wein, unmittelbar von der Traube kommend; Tropfwein (= Toktok = Taktak).
tocsin = tocsignum, takzeichen; Sturmglocke.
toi = te, tibi; tu.
toile = tela st. telum, Leinwand.
toise = toinse = tensa sc. brachia, Klafter.
toison = tonsio, (Fell-)Scheerung; Fell; Vlies.
toit = tectum = Dach.
tôle = tosle = tonsle = tonsula (tondere, tonsum) sc. ferra, geschornes, geglättes Eisen; Eisenblech.
tombe = mittlat. tumba = τύμβος, Grab.
tomber = tumber = tumben statt tummeln = taumeln; fallen.
ton = tuum st. tuus.
tonlieu = pourtonlieu pro tuum locum, Standgeld.
tonne = ahd. tunna = Tonne.
tonnerre = tonitru.
tonte = tondite = tondita st. tonsa sc. ovis, Schafschur.
tontine = tontina = Tontine (von Tonti, dem Neapolitaner 1653 erfunden.)
toquer = toc oder tac (cf. tic) machen (= tanguer = tangere), laut durch Berührung hervorgebracht.
torche = torcte = torcta st. torta (v. torquere), gedrehter Brennstoff; Fackel.
tordre = torqure = torquere, dreh.
toron = toro st. torus, Kitze.
torse = torso (torquere) torsus statt tormentatus für mutilatus, Verstümmelter.
tort = tortum sc. jus (torquere), verdrehtes Recht; Unrecht.
tortiller = torticler = torticulare (v. torquere), drehen.
tortue = tortuca, Schildkröte.
tôt = tost = tocit = totcito, bald.
touaille = ahd. duahila = Tüchlein; Handtuch.
toucher = toquer q. v., berühren.
touer (= toucher) = mhd. zogen = ziehen.
touffe = Zopf (hinten).
toujours = totos diurnos sc. dies ganze Tage; immer.
toupet = touffe = Zopf (vorn).
tour (cf tourner), Umlauf; = turrim = Thurm.
tourbe = Torf.
tourment = tormentum, Pein.
tourmente = tormenta, Sturm (See).
tournemain (tourne-torna + main manum, dreh' die Hand) Nu!
tourner = tornare, drehen, drechseln.
tournoi = Turnier (tourner).
tourte = tarte = torta (v. torquere) = Torte.
tourtre = tourtle = Turtel(taube); tourtereau Dem. „.

toussaint = totum sanctum, jedem Heiligen; Allerheiligen.
tousser = toussare ſt. tussire, huſten.
tout = totus, ganz; all; jeder.
toux = tussis, Huſten.
trabe = trabem, Balken; Säule (Feuer).
tracas Naturl. Geräuſch; Lärm; Verwirrung; tracasser v. n. lärmen.
trace = tracte = tracta ſt. tractus, Zug; Gegend; Spur; tracer.
traduire = traducire ſt. traducere, überſetzen.
trafic = traficium (transfacere), Uebmachung; Handel.
trahir = trair = tradire ſt. tradere, verrathen.
traille = trahile = trabula (trahere), Zieh = Fährſeil.
train = traïn = trahin = trabinum (trahere), Zug; Gang; traineau, Schlitten.
traire = trahire ſt. trahere, ziehen; melken.
trait = tractus, Zug; Geſchoß.
traiter = tractare, behandeln.
traitre = traïtre = traditor, Verräther.
tramontane = transmontana sc. stella, Nordſtern; Leitſtern.
trancher = trencher = (trinciare) trenjare = trennen; zerſchneiden.
tranquille = tranquillus, ruhig.
transe (v. transire, erkälten); Erſtarrung.
transitoire = transitorium, vorübergehend.
transporter = transportare, fortſchaffen.
trappe = mittlat. trappa = Trappe (trappen), Schlag = Fallthüre.
trapu = trabu = trabutus (von trabs, Balke), bebalkt; unterſetzt ꝛc.
traquer = tracer q. v., ziehen; umziehen; umringen.
travail = trabale sc. stabulum, ein Balken = Rothſtall; Arbeit (trabs).
travée = trabata sc. spatia, Raum zwiſchen 2 Balken (trabs).
travers = transversum sc. latus, Queere.
traversin = transversinum sc. pulvinar, Kopfpfühl.
travestir = transvestire, verkleiden.
trébucher = traboccare, aufs Maul (bucca) fallen; ſtraucheln; überlaufen (trans + bucca).
tref = traf = trabs, Balken.
trèfle = trifl = trifolium, Dreiblatt; Klee.
tréfonds = terraefundus, Grund und Boden.
treille = trihle = trihila, Weinlaube (Trüchlein).
treillis = trillis = trilices (trilix), Gitter.
treize = tredce = tredecim.
trembler = tremler = tremulare, zittern.
trémie = tremia ſt. tremula, Zittern; Mühltrichter.
trémois = trois + mois = tres + (moins) menses, dreimonatl. Frucht; Sommergetreid.
trémousser = termussare (cf. mousser), dreimal zittern; ſehr zittern; flattern.
tremper = temprer = temperare, mäßigen; einweichen.
tremplin = tremlin = tremulinum (trembler) sc. lignum, Zitter = Springbrett.
trente = tregnte = triginta.
trépan = τρέπανον, Schädelbohr.
trépas = trapas = transpassus, Scheiden; Tod.

Digitized by Google

trépied = trespedes, Dreifuß.
trépigner = tripidner = très + pedinare ſtatt valde pediare (pes, dis), ſehr fußen; ſtampfen; ſpringen.
très = trans ſt. per oder valde.
trèsor = thesor = thesaurus, Schatz.
trésorerie = thesorerie = thesaureria, Schatzkammer.
tressailler = transiliare ſt. transilire, ſehr ſpringen; zittern.
tresse = triciae ſt. tricae = Treſſe.
tréteau = mittlat. trestellum = Trittſtelle; Geſtell.
treuil = toril = torcilus ſt. torculus, Wellbaum.
trève = ahd. triwa = Treue; Vertrag; Waffenſtillſtand.
tribouiller = tribuliare ſt. tribulare = tribuliren; plagen.
tricher = triciare ſtatt tricare = trügen = drücken.
tricot = stricot Strikat; tricoter = stricoter = ſtrikatare = ſtricken; klöppeln (stringere, stri. tum).
trier = tirer q. v., ziehen; herausziehen; ausleſen; auswählen.
trigaud = tricald (tricot, tricher) ſt. tricant = tricans = drückend; = trügend.
tringle = strengle = strangulum = Strängleín; Schnur; Vorhangſchnur, = Stange.
trinquer = trinkare = trinken.
tripe = Tripe(l) = tripilus, dreifädiger, grober Zeug; Gedärme; Kaldaunen (très q. v. + pilus).
triple = triplex = dreifach.
tripolir, mit einem Stein aus Tripolis reiben.
tripot = tripudium (trépigner?), Ballhaus.
trique = (tricot) Strick; trique house = Strickhoſe.
troc = Trug; Tauſch.
trogne u. trognon = ahd. drëno = Drohne; das Fette; Ueberbleibſel; Griebe.
trois = tres.
trombe = strombe = στρομβός = Strom; Waſſerhoſe; Wirbel; Schneckengewölbe.
trompe = trombe q. v., ſchneckenartiges Blasinſtrument; Jägerhorn.
tromper (von trompe q. v.), anblaſen; anſingen; anlaufen laſſen; betrüg. (triumphare?).
tronçon = truncium sc. lignum, Strunk; abgehauenes Stück (v. truncus).
tronquer = truncare = ſtrunkare, zu einem Strunk (truncus) machen; verſtümmeln.
trop = mittlat. troppus = Truppe; viel; zu ſehr.
troquer (cf troc) = trügare = betrügen; täuſchen; tauſchen.
trot = Trott; Trab; troter = trotteln; traben.
trottoir = Trottarium, Trott-Fußſteig.
trou = trog = mittlat. traugus = Trog; Behalter; Loch; trouer v. a.
troubadour (v. trouver).
troubler = tourbler = turbulare = trüben (turbare).
troupe = troppus = Truppe.
trousse = Troß; Haufe; Bündel; troussis, umgeben; Umgebung.
trouver = treffare, antreffen; finden.
truand = trauend; der ſich traut; Kecker; Landſtreicher.
truau = trualus ſt. truella, Netz.
trucher = tricher q. v. = trügen; täuſchen; betteln.
truelle = truella, Maurerkelle.
truffe = Treffe; Schlag; Betrug.

Digitized by Google

truie = truye = troja, Sau
truite = tructa, Forelle.
trumeau Dem. v. trama = Tram, Balken zwiſchen zwei Fenſtern; Fenſterpfeiler (Trumm).
tudesque = tedesce = tudsch = deutſch.
tuer = tuter = mittlat. tutare = tödtare, tödten.
tuile = tuele = tugel = Ziegel (= tegula).
tuilerie = teguleria = Ziegelerei.
turlupin (= Turluquin, Hofnarr Ludwig des XIII.), Schwätzer.
turquie = Turcia.
tutoyer = tututare = buduzen.
tuyau = tubau = tubellus, Röhre.

U.

Ulcère = ulcus, ulceris, Geſchwür.
un = unus; union = unio.
ure = urus = ahd. ûr = Auer(ochs).
usage = usagium ſt. usus; user v. a.
utile = utilis.

V.

Vacarme = vacantarma, es ruhen die Waffen; iron. Lärm.
vache = vacca, Kuh.
vagabond = vagabundus.
vague = Woge; Welle.
vaguer = vagare ſt. vagari.
vaillant = valant = valens, tapfer.
vain = vanus.
vaincre = vincre = vincere.
vaisseau = vascellus ſt. phaselus, Kahn.
val = vallis (cf. avaler).
valet = vaslet = vasaletus, klein. Vaſal; Diener
valise = Felleiſe(n), (follis?).
valoir = valere.
valse = Walze(r).
vanneau = mittlat. vanellus, Kibiz.
vannerie = vanneria, Wannerei; Korbmacherei.
vanter = vaniter = vanitare, eitel (vanus) ſein; ſich rühmen.
vaquer = vacare, leer ſein.
varenne = garenne q v., Gehege; Jagdbezirk.
varice = varicem ſtatt varix, Krampfader.
varre = verve = veruc = verua v. veru, Spieß; Spießlänge; Elle; Harpunenwurfweite; Harpune.
vase = vas = (Ge)fäß.
vassal = vassalus, Lehensmann.
vau = val = vallis, Thal; à vau, Thalwärts.
vaudeville = Vaudevire, in der Normandie) (vallée de Vire), wo es zuerſt geſungen wurde.
vaurien = (ne)vautrien = nec valet rem, Tangenichts.
vautour = valtur ſtatt vultur, Geier.
vautrer = valtrer = volturer = voluturare ſt. volutare (v. vol vere, volutum) = wälzare (ſich) wälzen.
veau = veel = vetel = vitellus, Kalb.
vedette = videtta = viduta ſtatt visa, Sichte; Wache.

Digitized by Google

veiller = veigler = vegiler = vigilare, wachen.
veine = vena, Ader.
vêler = vetler = vetulare ſt. vitulare, kalben (vitulus).
vélin = vetlin = vetulinus ſt vitulinus sc. papyrus, Kalbshautpapier; Pergament.
velléité = velleitas v. Inf. velle, Wollen; Etwas wollen.
velours = vilorus = villosus, (haarig wie) Sammt
velu = vellutus (v. villus), behaart.
venaison = venatio, Jagd.
vendable = vendibilis, verkäuflich.
vendange = vendemja ſt. vendemia, Weinleſe
vendredi = venerdi = veneris dies, Freitag.
vénelle = venella ſtatt venula, kl. Ader (vena); kl. Gaſſe.
vénérer = venerare ſt. venerari, verehren.
vénerie = veneria (v. venari, jagen), Jagd.
venger = vindger = vindicare, rächen.
venimeux = veneneux = venenosus, giftig.
venin = venenum, Gift.
venir = venire, kommen.
ventail = ventale ſt. ventile = Ventil; Luftloch am geſchloſſenen Helm.
vente = vendte = vendita, Verkauf (vendere).
venter = ventare, wehen (ventus).
ventiler = ventilare (ventail), Wind machen; worfeln; ſchätz.
ventouse = ventosa sc. apertura, Luftloch.
venue = venuta ſt. venta, Ankunft (venire).
vêpres = vesperas = Veſper.
ver = verm = vermis = Wurm.
verdâtre = verdâstre, grün (viridis) lich.
verderie = viridiaria, Forſt; verdier = viridiarius, Förſter.
verdoyer = verdidare = virididare, grün werden.
verdure = viridura, Grün.
verge = virga, Gerte; vergette, kl. Gerte; vergeter = virgetare, mit der Gerte ſchlagen; bürſten.
verger = verdjer = viridjarius, Garten.
verglas = virid(is) glacies, Glatteis.
vergogne = verecodne = verecundia, Scham
vergue = verge, Ruthe; Stange; Segelſtange.
véricle = vetricle = vitricala (vitrum, Glas), falſche Steine.
verjus = viride jus, grüner, unreifer Saft.
vermeil = vermicl = vermiculus, roth wie ein Wurm; ſcharlachroth.
vermicelle = vermicelli ſt vermiculi, Würmchen (vermis); Wurm = Fadennudeln.
vermine = vermina (vermis), Geziefer.
vermoulu = verme molutum ſt. molitum, vom Wurm geſtochen; wurmſtichig.
vernage = Wehr(e)naquae, Wehre gegen das Waſſer; Damm.
vernis = vernix = Firniß.
vérole = variola, Kinderblattern.
verrat = verratus ſtatt verres, Eber.
verre = vetre = vitrum, Glas; verrière = vitriaria, Glasdeckel.
verrou = verol = verucl = veruculum, ſpießartiges Eiſen; Riegel.

Digitized by Google

verrue = verruca = Warze.
vers = Vers; = versus, gegen.
verser = versare (vertere), drehen; hin und her wenden; gießen.
vert = viridis.
vertige = vertiga, Drehen; Schwindel.
vertu = virtus.
verve = verva (ververe, wärm.) Begeisterung; = vervex = Widderkopf.
vesce = vesse = vicia = Wicke.
vessie = vesica, Blase.
veste = vestis, Kleid
vétille = vitilia, Kleinigkeit; vétiller, tändeln (st. vilia).
vêtir = vestire, kleiden.
veuf = vid(juif = jud) = viduus, Wittwer; veuve = vidua = Wittwe.
veule = vilis, schwach (vétille).
viager (von viage = viagium (Lebens)Weg) lebenslänglich.
viande = vivande = vivenda, Fleisch
vice = vitium, Fehler; = vicem st. vix (vice-roi), cis.
viconte = vicomte = vice comitem st. comes, Vizegraf.
vidange = videmja (v. viduus, leer), Leerung.
vide = viduus, leer.
vidimer = vidimare (v. vidimus wir haben gesehen), vidimiren.
vie = vita, Leben
vieil = vietl = vetulus alt; vieillard = vetulart(ig), Greis
vielle = mittlat. vitula, Leier.
vierge = virga.
vieux = viteux = vitleux = vetulosus (vieil), alt.
vif = vivus, lebendig.
vigne = vinea, Weinstock.
vil = vilis, schlecht (veule).
vilain = villanus bauriſch (villa); = garstig.
vilenie = villainie = villania, Unrath (vilain).
vilage = vilagium, Dorf (villa).
ville = villa, Stadt.
vin = vinum = Wein.
vinaigre = vinum acre, Wein-Essig.
vingt = vignt = viginti.
violent = violentus, heftig.
violet (viola, Veilchen), veilchenblau.
violon, viola, violino = fidolon, fidola, fidolino v. fiduli st. fides, Seiten.
viorne = viborne = viburna st. viburnum, Schlingbaum.
virer = gyrer = gyrare, umdrehen; virole = gyrula st. gyrus, Ring; Zwinge
vis = viz = vir = gyr = gyrus, Schraubring; Schraube.
vis = visus, Gesicht; visage = visagium v. viser, zielen; visière = visiarium, Visir.
visqueux = viscosus, klebrig.
vite = vigte = vegetus, schnell.
vivace = vivax, lang lebend; vivier = viviarium, Fischteich.
voeu = votum, Gelübde.
vogue = Woge.
voici = vois + ci q. v. sieh hier.
voie = voye = via = Weg.
voilà = vois + là q. v.
voile = velum, Schleier; = vela, Segel.
voir = voidre = videre 3. st. videre 2.
voisin = vicinus, Nachbar; voisinage = vicinagium, Nachbarschaft.
voiture = vectura, Fuhrwerk.
voix = voces st. vox, Stimme.
vol = volatus, Flug; Diebstahl; voler v. a. u. n.
volaille = volatle = valitilia, Geflügel.

Digitized by Google

volige = voligo, Schallbrett.
volontiers = voluntiarius, gern.
volte = voluta = Walze; Kreis; voltiger = volutigiare ſt. volutagiare, flattern (v. voltige = volutagium).
vomique = vomica (vomere), Speichelgeſchwür.
vomir = vomire ſtatt vomere, ſpeien.
voter = votare (v. votum, Stimme), ſtimmen.
votre = voster ſt. vester, euer.
vouer = voter = votare (v. vovere), weihen.
vouloir = volere ſt. velle = wollen.
vous = vos = vobis.
voûte = volte = voluta sc. moenia, gewölbt, gewölbte Mauer; Gewölbe.
voyage = viage = viagium, Weg; Reiſe.
vrai = verai = veracus ſt. verus.
vrille = virole = gyrula, Kreisrad; Bohrrad; Bohrer.
vuidange = vidange = vuidanje = vuidemja ſt. videmja, Leer.
vulgaire = vulgarius ſt. vulgaris, gemein.

Y.

Y = ibi, dort.
yèble (hièble), ebulum, Attich.
yeuse = ileuse = ilisa sc. arbor ſt. ilicea (v. ilex), Steineiche.

Z.

Zain = zin, zinkfarbiges Pferd; = zink = Zink.
zèle = ζῆλος, Eifer.
zest = zeste! pah! zist = zest!

Ergänzender Nachtrag zum Wörterbuch.

Zu accompagner „ad companeum v. panis.“
„ accolade „collum.“
„ affreux ſtatt ad eiver „afaerosus v. effarer.“
ſtatt alleurs „ailleurs.“
zu appareil „apparatus.“
„ assiette „adsita.“
nach avertir ergnz. „aveugle = aboculus, blind “
zu babioles „= balbioles = bell + bellas sc. res.“
„ bâiller „badigliare“ und bâillon „badiglione (bâiller).“
„ baliverne „bajulivarina sc. verba.“
„ bander „= bandler.“
„ bannir Streiche „ver“...
„ blesser „bletzare.“
„ branler „Naturl.“
„ cagnard „= caneard“ cagneux „caneosus.“
„ cale „Mütze.“
„ chopper „= cholper.“
„ complot „= comploct.“
„ coquin „= coquetin.“
„ coulisse „= colitia (colare).“
nach davantage „dé = doit = doigt = digitus, Fingerhut; Würfel (wegen der Form).“
zu dechirer „(chair, caro).“
Zu disgarnir „cf. garnir.“
„ dix „= decies =.“
„ ebaudir „ermuntern.“
„ écrill „cf. grille“ und „écrin.“
„ enchiffrener „einſchnupfern.“
„ epeler „ſpielen.“
„ epi „spicus“ ſt. spica.
ſtatt eponger „eponge = spongia.“
zu fainéant „nec ens“ ſtatt non.
„ faugère „feulgère.“
„ froisser „v. frendere.“
„ gage „vadium“ ſt. vadem = Wette ſt. gadge etc.
„ garenne „Wahren =“.
„ genèvre „Wachholder.“
„ glande „Drüße“ ſt. Drüſle.
„ grimoire „rîm“ ſt. rêim.
„ habiller „v. habitulus.“
vor ha(n)leton „hanneton =.“
zu „haricot = caricoct = caro coeta, Gemüſefleiſch; Gemüſe.“
„ haquenée „equinata.“
„ héron „Held; iron. Reiger.“
„ honte n. Tug. „= Schande.“
„ hugenot „Eidgenosse.“
„ „l“ labour = labeur = labor.
„ lacer = laquer = laqueare, ſtricken, ſchnüren.

Digitized by Google

Zu „l“ laceret = laceratum, Riß=Bohrloch (lacerare).
„ lacet = laquetum ſt. laqueatum, geſchnürter Riemen; Schnürriemen; Neſtel lacer.
„ lache = laxus, lassus = lau; lâcher, aufziehen, lockern.
„ lacif = lascif = lascivus, geil.
„ lacinié = laciniata, zerfetzt; ſolche Blätter (lacinia).
„ lacs = laqueus, Strick.
„ lacune = lagune = lacuna = Lache(n).
„ ladre = naladre = macladre, maculatura, Beſchmutzung; Male; Flecken.
„ laid = leid(lich). wild, garſtig.
„ laque = laca ſt lacuna = Lache.
„ lai = lay = laicus = Lay; latus; = Leid.

Zu „l“ laine = lana.
„ laique = lai.
„ laissées = laßatas sc. res, Wolfs= und Schweindreck.
„ lait = lac.
„ laitue = lactuca, Art Salat.
„ laize = lai, Breite e. Zeuges.
„ lamaneur = latmaneur, Lotsmanneur, Lotsmann; Lotſe.
„ mortaisse „Beißöffnung.“
„ péage „pecudage = pecudagium.“
„ pelerin „peregrin.“
„ peluche „pelucea (v. pilus Haar) sc. vestis, Haarkleid.“
ſtatt ravisser(s) „raviser(se).“ zu rebuisser „herausſtreichen, loben“; iron. „tadeln“

Schluss.

Mit dem Vorliegenden dürfte der erste, ausführlichere Versuch zur wissenschaftlichen Bewältigung jener Sprache gemacht sein, welche in unsern Tagen in gesellschaftlicher wie in politischer Hinsicht unter den Sprachen die erste und wichtigste Bedeutung erlangt hat. Zur Grundlage sind mein „Ursprung der Sprache," Passau bei Ambrosi (Elsässer & Waldbauer) 1846 und mein „Versuch einer Erleichterung des Sprachenstudium," Passau bei Pustet (Carl Pleuger) 1848 gemacht worden. Als Mittel wurden das bereits gen. Dictionnaire de l'Académie, das Dictionnaire universel par Boiste, Bruxilles 1834, das Wörterbuch von Dr. Hauschild, Leipzig 1843; dann die Grammatiken von Fr. Diez, 3 Bde., Bonn 1838 bei Weber, von Dr. L. Blanc, Halle 1849 bei Schmidt, von Dr. Fr. Kollmann, Marburg und Leipzig 1849 bei Elwert, von E. Fiedler, Zerbst 1849 bei Behm, von Dr. Lautbecher, Erlangen 1842 bei Palm und von Fr. Reimnitz, Potsdam 1835 bei Riegel verwendet. Ausgezeichneter Männer verdienstvolle Arbeiten — namentlich Diez', Hauschild's, Kollmann's! Mir gebührt kein anderes Verdienst, als das ihrer theilweisen Benutzung. Möge diese so gelungen sein, wie sie angestrebt ward! —

Digitized by Google

Für Solche, die ohne von der Sache das Geringste zu verstehen oder ohne sie durchzuprüfen, aburtheilen, und für Solche, die als Zunftgelehrte mit ihrem Wissen bereits abgeschlossen haben, und alles Neue von vorn herein verurtheilen, ist mein Buch nicht geschrieben. Dieses mein Buch ist gewidmet *Studirenden und Studirten.* Denn nur Lateinlernende und Lateinkundige werden Nutzen davon haben. Dieser aber wird in dem Verhältniss gross sein, in welchem sie sich als *denkende* *) Leser werden von dem Inhalt desselben durchdringen lassen. Möge diess im vollsten Masse geschehen!

---

*) Die, um z. B. in „gavache" unser „Gauch" zu erkennen sich an „cavale = Gaul" erinnern, oder um an „gauche = Linke" zu glauben, an Grimm's „ = wenken" (II. 995) und Schmeller's „ = lina" (II. 484) zweifeln und wissen müssen, dass wie „fauch-er = falc-are" so „gauch-e = galk-e" und diess durch ahd. *) „galik" mit bayer. „glik und gli(n)k = li(n)k" vermittelt ist.

---

*) Zur Zeit und am Hofe Karls des Grossen gesprochen.

Digitized by Google

Inhalt.

Darstellung der französischen Wörter.

Erster Theil.

A. Nach ihren Bestandtheilen.

1. Aussprache der Buchstaben . . Seite 14 — 18
2. Veränderung der Buchstaben . . „ 18 — 25

B. Nach ihrer Ableitung.

1. Substantifs und Adjectifs . . „ 25 — 33
2. Verbes . . . . . „ 33
3. Adverbes . . . . . „ 33

C. Nach ihrer Abwandlung.

1. Articles . . . . . „ 34
2. Substantifs . . . . . „ 34 — 36
3. Adjectifs . . . . . „ 36 — 37
4. Numeraux . . . . . „ 37 — 38
5. Pronoms . . . . . „ 38 — 39
6. Verbes . . . . . „ 39 — 53
7. Particules . . . . . „ 53 — 56
Anhang . . . . . „ 57 — 60

Zweiter Theil.

Französische Wörter . . . . „ 3 — 96
Schluss . . . . . „ 97 — 98

Digitized by Google

Berichtigungen.

Erster Theil.

Seite 14 „ie im Auslaut.“
„ 15 *m* * „ſcherüßalem.“
„ 16 „aber nicht in der Bedeutung „also;“
„ — „ch = k vor Cons. u den Voc.“ „arfong.“
Seite 21 *p* „ = dem b.“
„ 39 „Absolous.“
„ 42 „av·ets = av-i-ets seoi-ets.“
„ 48 Anmerkung „Infinitif.“

Zweiter Theil.

Seite 2 a. „adcompaneum.“
„ 3 a. „pecudagiare?“
„ — b. „agonizare.“
„ — b. „aiguiser.“
„ — b. „ailleurs.“
„ — b. „ajuter = adjuxtare.“
„ 8 a. „babioles = balbioles = bellas + bellas sc. res.“
„ — a. „badigliare - one.“
„ 9 a. „bannen.“
„ 10 a. „becacea.“
„ 11 b. „bleßen machen.“
„ 15 b. „caneard, caneosus.“
„ 20 b. „chopper = cholper etc.“
„ 22 b. „coquetin.“
Seite 23 a. „colitia v. colare.“
„ 24 a. „dé = doigt q. v. Finger(hut) Würfel.“
„ 27 a. „dos = dorsum.“
„ — b. „drogue.“
„ 29 b. „egarer = egarrer etc.“
„ 32 b. „éponge = spongia st.“
„ 35 b. dele „exploict.“
„ 41 b. „gli(n)k = link.“
„ 43 b. „Zank (gravis).“
„ 46 a. „equinata.“
„ 50 a. „laquais = laqueaceus.“
„ 61 b. „ovilia Schaf.“
„ 65 a. „pererin = peregrin.“

Digitized by Google

Seite 66 a. „petrare.“
„ 68 a. „ploros.“
„ — a. „poids = pondus.“
„ 69 a. „potelatus.“
„ 72 b. „queue.“
„ 74 b. „raviser.“
Seite 78 „rotulus“
„ 80 a. „finfire.“
„ 81 „dele seducire.“
„ 92 a. „vindemia.“
„ 93 b. „voir = veoir = vedoir = vedere.“
„ 94 a. „vertigo.“

Digitized by Google

*)

*) Hier wäre noch Raum zu einem Lückenbüsser als „lectio“ für den Universitäts-Professor und Akademiker Dr. Prantl in München, um sein „bodenloses Geschwätz“ zurückzugeben, welches er irgendwo „über Dinge“ vollbracht, „von denen er keinen Begriff hat.“ — Doch hier können wir uns auf derlei nicht einlassen, aber fragen möchten wir, ob denn die Lehre z. B. von der Logik, wenn man klar davon durchdrungen, nicht auch klar gegeben werden kann? S. S.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google